叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 银手奥托(otto Of The Silver Hand) 000001

2. 银手奥托(otto Of The Silver Hand) 000002

3. 银手奥托(otto Of The Silver Hand) 000003

4. 银手奥托(otto Of The Silver Hand) 000004

5. 银手奥托(otto Of The Silver Hand) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银手奥托(Otto of the Silver Hand)

['ɑːtoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [hænd]
OTTO **OF** **THE** **SILVER** **HAND**
奥托 的 这 银 手

银手奥托

[baɪ] ['haʊərd] [paɪl]
By **Howard** **Pyle**
经过 霍华德 派尔

作者：霍华德·派尔

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɔːrwɜːrd] .
FOREWORD **.**
前言 .

前言。

[aɪ] . [ðə; ði] ['drægənz] [haʊs] .
I **.** **The** **Dragon's** **House** **.**
我 . 这 龙的 房子 .

一、龙之屋。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] [ðə; ði]['bærən] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃɪr] .
How **the** **Baron** **went** **Forth** **to** **Shear** **.**
如何 这 男爵 去 第四 到 剪切 .

男爵如何前往剪羊毛。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[haʊ] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [hoʊm] [ʃɔːrn] .
How **the** **Baron** **came** **Home** **Shorn** **.**
如何 这 男爵 来了 家 剪 .

男爵光着头回家了。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
The **White** **Cross** **on** **the** **Hill** **.**
这 白色的 叉 在 这 爬坡道 .

山上的白十字架。

[viː] . [haʊ] ['ɑːtoʊ] [dwelt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

V	.	How	Otto	Dwelt	at	St	.	Michaelsburg	.
V	.	如何	奥托	居住	在	英石	.	-	.

V. 奥托在圣迈克尔斯堡的居住情况。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] ['ɑːtoʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['drægənz] [haʊs] .

How	Otto	Lived	in	the	Dragon's	House	.
如何	奥托	居住地	在	这	龙的	房子	.

奥托如何在龙屋里生活。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [red] [kɑːk] [krəuz][ɑːn] - .

The	Red	Cock	Crows	on	Drachenhausen	.
这	红色的	公鸡	乌鸦	在	-	.

红公鸡在德拉亨豪森啼鸣。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ['skɔːnə] .

In	the	House	of	the	Dragon	Scorner	.
在	这	房子	的	这	龙	蔑视者	.

在屠龙者之家。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['haʊ] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [keɪm] [tuː; tə] [trʌts] - ['drækən] .

How	One	-	eyed	Hans	came	to	Trutz	-	Drachen	.
如何	一	-	眼睛	汉斯	来了	到	特鲁茨	-	龙	.

独眼汉斯是如何来到特鲁茨-德拉亨的。

[eks] . [haʊ] [hæns] [brɔːt] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

X	.	How	Hans	Brought	Terror	to	the	Kitchen	.
X	.	如何	汉斯	带来	恐怖	到	这	厨房	.

X. 汉斯如何把恐怖带到厨房。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [seɪvd] .

How	Otto	was	Saved	.
如何	奥托	曾是	已保存	.

奥托是如何获救的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	Ride	For	Life	.
一个	骑	为了	生活	.

人生之旅。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] ['bærən]['kɑːnræd] [held] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

How	Baron	Conrad	Held	the	Bridge	.
如何	男爵	康拉德	握住	这	桥	.

康拉德男爵是如何守住这座桥的。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[haʊ] ['ɑːtoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] .

How	Otto	Saw	the	Great	Emperor	.
如何	奥托	锯	这	伟大的	皇帝	.

奥托眼中的伟大皇帝。

['æftərwɜːrd]

Afterword
后记

后记

['fɔːrwɜːrd] .

FOREWORD	.
前言	.

前言。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [nɪr]

Between	the	far	away	past	history	of	the	world	,	and	that	which	lies	near
之间	这	远的	离开	过去的	历史	的	这	世界	,	和	那	哪个	谎言	靠近

[tuː; tə][juː 'es] ;

to	us	;
到	我们	;

介于遥远的世界历史与我们身边的历史之间;

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hæd; həd]

in	the	time	when	the	wisdom	of	the	ancient	times	was	dead	and	had
在	这	时间	什么时候	这	智慧	的	这	古老的	时代	曾是	死的	和	有

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

在古代智慧消亡的时代,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ,

and	our	own	days	of	light	had	not	yet	come	,
和	我们的	自己的	天	的	光	有	不是	然而	来	,

我们自己的光明时代尚未到来。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [gʌlf] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

there	lay	a	great	black	gulf	in	human	history	,	a	gulf	of	ignorance	,
那里	躺	一个	伟大的	黑色的	海湾	在	人类	历史	,	一个	海湾	的	无知	,

人类历史上存在着一道巨大的黑暗鸿沟，一道无知的鸿沟。

[ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] .

of	superstition	,	of	cruelty	,	and	of	wickedness	.
的	迷信	,	的	残酷	,	和	的	邪恶	.

迷信、残忍和邪恶。

[ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɔːr] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

That	time	we	call	the	dark	or	middle	ages	.
那	时间	我们	称呼	这	黑暗的	或者	中间	年龄	.

我们把那段时期称为黑暗时代或中世纪。

[fjuː] [ˈrekərdz] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɝːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

Few	records	remain	to	us	of	that	dreadful	period	in	our	world's	history	,
很少	记录	保持	到	我们	的	那	可怕	时期	在	我们的	世界的	历史	,

关于我们世界历史上那段可怕的时期，留给我们的记录寥寥无几。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfrægmənts] [ðæt]

and	we	only	know	of	it	through	broken	and	disjointed	fragments	that
和	我们	仅有的	知道	的	它	通过	破碎的	和	脱节的	片段	那

[hæv; həv] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

have	been	handed	down	to	us	through	the	generations	.
有	到过	递交	向下	到	我们	通过	这	几代人	.

我们只能通过世代相传的零碎片段来了解它。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [laɪf] [ðen] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [blæk] ,

Yet	,	though	the	world's	life	then	was	so	wicked	and	black	,
然而	,	尽管	这	世界的	生活	然后	曾是	所以	邪恶	和	黑色的	,

然而，尽管当时的世界如此邪恶黑暗，

[ðer; ðər] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ([ˈmoʊstli] [ɪn]

there	yet	remained	a	few	good	men	and	women	here	and	there	(	mostly	in
那里	然而	剩余	一个	很少	好的	男人	和	女性	这里	和	那里	(	大多	在

[ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ˈmɒnəstrɪz] ,

peaceful	and	quiet	monasteries	,
和平	和	安静的	修道院	,

然而，各地仍然零星地保留着一些善良的男男女女（大多在宁静祥和的修道院里），

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈblʌdi] [ˈbæt(ə)l]) ,

far	from	the	thunder	and	the	glare	of	the	worlds	bloody	battle	)	,
远的	从	这	雷	和	这	强光	的	这	世界	血腥	战斗	)	,

远离世界血腥战争的雷鸣和耀眼光芒），

[huː] [nuː] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [lɪvd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] ;

who	knew	the	right	and	the	truth	and	lived	according	to	what	they	knew	;
WHO	知道	这	正确的	和	这	真相	和	居住地	根据	到	什么	他们	知道	;

他们明辨是非，遵循真理，并按照自己所知的真理生活；

[huː] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trʊθs] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] [tɔːt] ,

who	preserved	and	tenderly	cared	for	the	truths	that	the	dear	Christ	taught	,
WHO	保存完好	和	温柔地	关心	为了	这	真相	那	这	亲爱的	基督	教授	,

他们珍视并悉心呵护着亲爱的基督所教导的真理，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] [ˈpæləstaɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

and	lived	and	died	for	in	Palestine	so	long	ago	.
和	居住地	和	死亡	为了	在	巴勒斯坦	所以	长的	前	.

很久以前，他们为了巴勒斯坦而生活，为了巴勒斯坦而牺牲。

[ðɪs] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ɪn]

This	tale	that	I	am	about	to	tell	is	of	a	little	boy	who	lived	and	suffered	in
这	故事	那	我	是	关于	到	告诉	是	的	一个	小的	男生	WHO	居住地	和	遭受	在

[ðoʊz] [dɑːrk] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ;

those	dark	middle	ages	;
那些	黑暗的	中间	年龄	;

我要讲述的这个故事，是关于一个生活在黑暗的中世纪并饱受苦难的小男孩的故事；

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ,

of	how	he	saw	both	the	good	and	the	bad	of	men	,	and	of	how	,
的	如何	他	锯	两个都	这	好的	和	这	坏的	的	男人	,	和	的	如何	,

他如何看待人性的善与恶，以及他如何看待人性的恶。

[baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][straɪf] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,

by	gentleness	and	love	and	not	by	strife	and	hatred	,
经过	温柔	和	爱	和	不是	经过	冲突	和	仇恨	,

以温柔和爱，而非争斗和仇恨。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][stænd] [ə'bʌv] ['ʌðər] [men][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ]

he	came	at	last	to	stand	above	other	men	and	to	be	looked	up	to	by
他	来了	在	最后的	到	站立	多于	其他	男人	和	到	是	看起来	向上	到	经过

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他最终脱颖而出，成为众人瞩目的焦点，受到所有人的尊敬。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['fɑːloʊ] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

And	should	you	follow	the	story	to	the	end	,	I	hope	you	may	find	it	a
和	应该	你	跟随	这	故事	到	这	结尾	,	我	希望	你	可能	寻找	它	一个

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

如果你能把这个故事读到最后，我希望你会觉得有趣。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðoʊz] [dɑːrk] ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] ,

as	I	have	done	,	to	ramble	through	those	dark	ancient	castles	,
作为	我	有	完毕	,	到	漫谈	通过	那些	黑暗的	古老的	城堡	,

就像我曾经做过的那样，漫步在那些阴森古老的城堡里，

[tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ][ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['belfri] - ['taʊər] ,

to	lie	with	little	Otto	and	Brother	John	in	the	high	belfry	-	tower	,
到	说谎	和	小的	奥托	和	兄弟	约翰	在	这	高的	钟楼	-	塔	,

和小奥托、约翰兄弟一起躺在高高的钟楼里，

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [oʊld] ['mɑːnəsteri] ['gɑːrdn]

or	to	sit	with	them	in	the	peaceful	quiet	of	the	sunny	old	monastery	garden
或者	到	坐	和	他们	在	这	和平	安静的	的	这	阳光明媚	老的	修道院	花园

,

,
,

或者和他们一起坐在阳光明媚的古老修道院花园里，享受宁静祥和的时光。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ,

for	,	of	all	the	story	,
为了	,	的	全部	这	故事	,

因为，就整个故事而言，

[aɪ] [lʌv] [best] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [waɪt] [krɔːs]

I	love	best	those	early	peaceful	years	that	little	Otto	spent	in	the	dear	old	White	Cross
我	爱	最好的	那些	早期的	和平	年	那	小的	奥托	花费	在	这	亲爱的	老的	白色的	叉

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

on	the	Hill	.
在	这	爬坡道	.

我最怀念小奥托在山顶上亲爱的老白十字教堂度过的那些宁静的童年时光。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːˌtoʊz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːrni] ['pæθweɪ] ,

Poor	little	Otto's	life	was	a	stony	and	a	thorny	pathway	,
贫穷的	小的	奥托的	生活	曾是	一个	石质的	和	一个	带刺的	路径	,

可怜的小奥托的一生充满了荆棘和石块。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['nəʊədeɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fænsi] [ænd; ənd]

and	it	is	well	for	all	of	us	nowadays	that	we	walk	it	in	fancy	and
和	它	是	出色地	为了	全部	的	我们	如今	那	我们	走	它	在	想要	和

[nɑːt][ɪn] [truːθ] .

not	in	truth	.
不是	在	真相	.

如今我们生活在虚幻的世界里，而不是真实的世界里，这对我们所有人来说都是一件好事。

[aɪ] . [ðə; ði] ['drægənz] [haʊs] .

I	.	The	Dragon's	House	.
我	.	这	龙的	房子	.

一、龙之屋。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] , ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [ber] ,

Up	from	the	gray	rocks	,	rising	sheer	and	bold	and	bare	,
向上	从	这	灰色的	岩石	,	上升	透明	和	大胆的	和	裸	,

从灰色的岩石上拔地而起，陡峭、大胆、光秃秃的，

[stʊd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .

stood	the	walls	and	towers	of	Castle	Drachenhausen	.
站立	这	墙壁	和	塔楼	的	城堡	-	.

德拉亨豪森城堡的城墙和塔楼巍然屹立。

[ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] - [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [pɔːrt'kʌlɪs] ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] [ɪn]

A	great	gate	-	way	,	with	a	heavy	iron	-	pointed	portcullis	hanging	suspended	in
一个	伟大的	门	-	方式	,	和	一个	重的	铁	-	尖	吊闸	绞刑	暂停	在

[ðə; ði][dɪm] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] ,

the	dim	arch	above	,
这	暗淡	拱	多于	,

一座宏伟的城门，上方昏暗的拱形结构中悬挂着沉重的铁尖闸门。

[jɔːnd] ['blækli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæsˌkjuːl][ɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['drɔːbrɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn]

yawned	blackly	upon	the	bascule	or	falling	drawbridge	that	spanned	a	chasm	between
打哈欠	黑	之上	这	拱肩	或者	坠落	吊桥	那	跨越	一个	深渊	之间

[ðə; ði][blæŋk] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðæt] [ræn] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['rɑːki] [sloʊp]

the	blank	stone	walls	and	the	roadway	that	ran	winding	down	the	steep	rocky	slope
这	空白的	石头	墙壁	和	这	道路	那	跑	绕线	向下	这	陡	岩石	坡

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] .

to	the	little	valley	just	beneath	.
到	这	小的	谷	只是	下面	.

在横跨光秃秃的石墙和蜿蜒而下通往下方小山谷的道路之间的裂缝的吊桥上，一个黑影打着哈欠。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [stʊd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [strɔː] - [θætʃt] [hʌt] [ʌv; əv]

There	in	the	lap	of	the	hills	around	stood	the	wretched	straw	-	thatched	huts	of
那里	在	这	膝	的	这	丘陵	大约	站立	这	可怜	稻草	-	茅草屋顶	小屋	的

[ðə; ði] ['pesnts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] [sɜːfs] [huː] ,

the	peasants	belonging	to	the	castle	—	miserable	serfs	who	,
这	农民	属于	到	这	城堡	—	悲惨的	农奴	WHO	,

在周围群山的怀抱中，矗立着城堡所属农民的简陋茅草屋——这些可怜的农奴，

[hæf] ['tɪmɪd] , [hæf] [fɪrs] , [tild] [ðer; ðər] [pʊr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

half	timid	,	half	fierce	,	tilled	their	poor	patches	of	ground	,
一半	胆小	,	一半	凶猛的	,	平铺	他们的	贫穷的	补丁	的	地面	,

他们半胆怯半凶猛地耕耘着贫瘠的土地。

['rentʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [sɔɪl] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

wrenching	from	the	hard	soil	barely	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
扭动	从	这	难的	土壤	仅仅	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

从坚硬的土地里挣脱出来，勉强维持着身体和灵魂。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [vaɪl] ['hʌvl] [pleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [fɔksiz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [denz] ,

Among	**those**	**vile**	**hovels**	**played**	**the**	**little**	**children**	**like**	**foxes**	**about**	**their**	**dens**	**,**
之中	那些	卑鄙的	茅屋	玩	这	小的	孩子们	喜欢	狐狸	关于	他们的	巢穴	,

那些简陋的棚屋里，小孩子们像狐狸一样在巢穴附近玩耍。

[ðer; ðər][waɪld] , [fɪrs] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæt][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['jeloʊ] [her] .

their	**wild**	**,**	**fierce**	**eyes**	**peering**	**out**	**from**	**under**	**a**	**mat**	**of**	**tangled**	**yellow**	**hair**	**.**
他们的	荒野	,	凶猛的	眼睛	窥视	出去	从	在下面	一个	垫	的	纠缠不清	黄色的	头发	.

他们那双狂野而凶狠的眼睛从一团乱蓬蓬的黄发下探了出来。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['skwɑːlɪd] [hʌt] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] , [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ,

Beyond	**these**	**squalid**	**huts**	**lay**	**the**	**rushing**	**,**	**foaming**	**river**	**,**	**spanned**	**by**	**a**	**high**	**,**
超过	这些	肮脏的	小屋	躺	这	匆忙	,	起泡	河	,	跨越	经过	一个	高的	,

在这些破旧小屋的远处，是奔腾咆哮、泡沫翻滚的河流，河上架着一座高耸的桥梁。

[ruːd] , [stoʊn] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

rude	**,**	**stone**	**bridge**	**where**	**the**	**road**	**from**	**the**	**castle**	**crossed**	**it**	**,**
粗鲁的	,	石头	桥	在哪里	这	路	从	这	城堡	交叉	它	,

城堡通往城堡的道路从一座简陋的石桥上穿过。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] , [blæk] ['fɔːrɪst] ,

and	**beyond**	**the**	**river**	**stretched**	**the**	**great**	**,**	**black**	**forest**	**,**
和	超过	这	河	拉伸	这	伟大的	,	黑色的	森林	,

河的对岸是广袤的黑色森林。

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['gluːmi] [depθs] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [waɪld] [biːsts] [meɪd] [ðer; ðər] [ler] ,

within	**whose**	**gloomy**	**depths**	**the**	**savage**	**wild**	**beasts**	**made**	**their**	**lair**	**,**
之内	谁	阴沉	深度	这	野蛮的	荒野	野兽	制成	他们的	巢穴	,

在它阴暗的深处，凶猛的野兽筑起了巢穴。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wʊlvz] [kɔːrst] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [preɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	**where**	**in**	**winter**	**time**	**the**	**howling**	**wolves**	**coursed**	**their**	**flying**	**prey**	**across**	**the**
和	在哪里	在	冬天	时间	这	嚎叫	狼	课程	他们的	飞行	猎物	穿过	这

['muːnlɪt] [snoʊ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz]

moonlit	**snow**	**and**	**under**	**the**	**net**	**-**	**work**	**of**	**the**	**black**	**shadows**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	雪	和	在下面	这	网	-	工作	的	这	黑色的	阴影

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪkɪd] [baʊz] [ə'bʌv] .

from	**the**	**naked**	**boughs**	**above**	**.**
从	这	裸	树枝	多于	.

到了冬天，嚎叫的狼群追赶着飞翔的猎物穿过月光下的雪地，在光秃秃的树枝投下的黑色阴影网下穿梭。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

The	**watchman**	**in**	**the**	**cold**	**,**
这	守望者	在	这	寒冷的	,

寒风中的守望者

['wɪndi] ['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn][ɔːr] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

windy	**bartizan**	**or**	**watch**	**-**	**tower**	**that**	**clung**	**to**	**the**	**gray**	**walls**	**above**	**the**
刮风	巴蒂赞	或者	手表	-	塔	那	紧紧抓住	到	这	灰色的	墙壁	多于	这

['kæs(ə)l] ['geɪtweɪ] ,

castle	**gateway**	**,**
城堡	网关	,

城堡大门上方，一座迎风耸立的瞭望塔或角楼，依附在灰色的城墙上。

[lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [paɪpt] [ænd; ənd] [hʌmd] ,

looked	**from**	**his**	**narrow**	**window**	**,**	**where**	**the**	**wind**	**piped**	**and**	**hummed**	**,**
看起来	从	他的	狭窄的	窗户	,	在哪里	这	风	管道	和	哼唱	,

他从狭窄的窗户向外望去，那里风声呼啸。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ðæt] [roʊld] [ɪn] ['endləs] ['biləʊz] [ʌv; əv] [griːn] ,

across	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**that**	**rolled**	**in**	**endless**	**billows**	**of**	**green**	**,**
穿过	这	树	-	最高额	那	滚动	在	无尽的	波澜	的	绿色的	,

越过层层叠叠、绿意盎然的树梢，

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd]['oʊvər] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

over	hill	and	over	valley	to	the	blue	and	distant	slope	of	the	Keiserberg	,
超过	爬坡道	和	超过	谷	到	这	蓝色的	和	遥远	坡	的	这	-	,

翻过山丘，越过山谷，就能看到远处凯泽山湛蓝的山坡。

[wer] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , ['glɪməd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [trʌts] - ['dræken]

where	,	on	the	mountain	side	,	glimmered	far	away	the	walls	of	Castle	Trutz	-	Drachen
在哪里	,	在	这	山	边	,	闪烁	远的	离开	这	墙壁	的	城堡	特鲁茨	-	龙

.

:

.

在山坡上，远处的特鲁茨-德拉亨城堡的城墙闪闪发光。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [wɔːlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['geɪtweɪ] [led] , [θriː] [greɪt]

Within	the	massive	stone	walls	through	which	the	gaping	gateway	led	,	three	great
之内	这	大量的	石头	墙壁	通过	哪个	这	张开的	网关	引领	,	三	伟大的

['tʃɪrləs] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ,

cheerless	brick	buildings	,
冷冷清清	砖	建筑物	,

在巨大的石墙之内，也就是那座敞开大门的入口处，矗立着三座阴森森的砖砌建筑。

[soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [laɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['braɪtnəs] ,

so	forbidding	that	even	the	yellow	sunlight	could	not	light	them	into	brightness	,
所以	禁止	那	甚至	这	黄色的	阳光	可以	不是	光	他们	进入	亮度	,

如此阴森，就连黄色的阳光也无法照亮它们。

[lʊkt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [ə'pɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] ,

looked	down	,	with	row	upon	row	of	windows	,	upon	three	sides	of	the	bleak	,
看起来	向下	,	和	排	之上	排	的	视窗	,	之上	三	侧面	的	这	苍凉	,

[stoʊn] ['kɔːrtjɑːrd] .

stone	courtyard	.
石头	庭院	.

向下望去，可以看到三面都是一排排的窗户，俯瞰着荒凉的石头庭院。

[bæk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['klʌstərd] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] , ['taʊər]

Back	of	and	above	them	clustered	a	jumble	of	other	buildings	,	tower
后退	的	和	多于	他们	聚类	一个	杂乱	的	其他	建筑物	,	塔

[ænd; ənd] ['tɜːrət] ,

and	turret	,
和	炮塔	,

在它们后面和上方，杂乱地聚集着其他建筑物、塔楼和炮塔。

[wʌn] [haɪ] - [piːkt] [ruːf] [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ə'nʌðər] .

one	high	-	peaked	roof	overtopping	another	.
一	高的	-	巅峰	屋顶	溢出	其他	.

一座高耸的屋顶盖在另一座高耸的屋顶之上。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hɔːl] ,

The	great	house	in	the	centre	was	the	Baron's	Hall	,
这	伟大的	房子	在	这	中心	曾是	这	男爵的	大厅	,

中央那座宏伟的建筑是男爵府邸。

[ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə; eɪ]

the	part	to	the	left	was	called	the	Roderhausen	;	between	the	two	stood	a
这	部分	到	这	左边	曾是	称为	这	-	;	之间	这	二	站立	一个

[hjuːdʒ] [skwer] [paɪl] ,

huge	square	pile	,
巨大的	正方形	桩	,

左侧部分被称为罗德豪森；两部分之间矗立着一个巨大的方形土堆，

['raɪzɪŋ] ['dɪzɪlɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] — [ðə; ði] [greɪt] ['melkiˌɔːr] ['taʊər] .

rising	dizzily	up	into	the	clear	air	high	above	the	rest	—	the	great	Melchior	Tower	.
上升	晕眩地	向上	进入	这	清除	空气	高的	多于	这	休息	—	这	伟大的	梅尔基奥尔	塔	.

巍峨耸立，高耸入云，凌驾于万物之上——这就是伟大的梅尔基奥尔塔。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['klʌstərd] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [speɪs]

At	the	top	clustered	a	jumble	of	buildings	hanging	high	aloft	in	the	windy	space
在	这	顶部	聚类	一个	杂乱	的	建筑物	绞刑	高的	高空	在	这	刮风	空间

;

;

;

顶部杂乱地聚集着一堆建筑物，高高地悬挂在风大的空间里；

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['wʊd(ə)n] ['belfri] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['nærəʊ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,

a	crooked	wooden	belfry	,	a	tall	,	narrow	watch	-	tower	,
一个	歪	木制的	钟楼	,	一个	高的	,	狭窄的	手表	-	塔	,

一座歪斜的木制钟楼，一座高而窄的瞭望塔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ðæt] [klʌŋ] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər]

and	a	rude	wooden	house	that	clung	partly	to	the	roof	of	the	great	tower
和	一个	粗鲁的	木制的	房子	那	紧紧抓住	部分	到	这	屋顶	的	这	伟大的	塔

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	partly	to	the	walls	.
和	部分	到	这	墙壁	.

还有一座简陋的木屋，一部分依附在大塔的屋顶上，一部分依附在墙壁上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kreɪzi] [hʌt] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd]

From	the	chimney	of	this	crazy	hut	a	thin	thread	of	smoke	would	now	and
从	这	烟囱	的	这	疯狂的	小屋	一个	薄的	线	的	抽烟	会	现在	和

[ðen] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

then	rise	into	the	air	,
然后	上升	进入	这	空气	,

从这座怪异小屋的烟囱里，偶尔会冒出一缕细烟。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊk] ['lɪvɪŋ] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['empti] , ['eri] ['dezərt] , [ænd; ənd]

for	there	were	folk	living	far	up	in	that	empty	,	airy	desert	,	and
为了	那里	是	民间	活的	远的	向上	在	那	空的	,	轻盈的	沙漠	,	和

['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][waɪld] ,

oftentimes	wild	,
经常	荒野	,

因为在那片空旷、通风的沙漠深处，居住着一些人，他们常常过着野外生活。

[ʌn'kuːθ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [siːn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] ,

uncouth	little	children	were	seen	playing	on	the	edge	of	the	dizzy	height	,
粗野	小的	孩子们	是	已见	玩耍	在	这	边缘	的	这	晕眩的	高度	,

人们看到一些粗鲁的小孩在令人眩晕的高处边缘玩耍。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪr] [depθs] ,

or	sitting	with	their	bare	legs	hanging	down	over	the	sheer	depths	,
或者	坐着	和	他们的	裸	腿	绞刑	向下	超过	这	透明	深度	,

或者赤裸着双腿垂在深不见底的湖面上，

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

as	they	gazed	below	at	what	was	going	on	in	the	court	-	yard	.
作为	他们	凝视	以下	在	什么	曾是	去	在	在	这	法庭	-	院子	.

他们向下凝视着庭院里发生的事情。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [sɪt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [dɔːr]

There	they	sat	,	just	as	little	children	in	the	town	might	sit	upon	their	father's	door
那里	他们	卫星	,	只是	作为	小的	孩子们	在	这	镇	可能	坐	之上	他们的	父亲的	门

- [step] ;

-	step	;
-	步	;

他们就那样坐着，就像镇上的小孩子坐在父亲的家门口一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [maɪt] [flaɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['tʃɪldrən]

and	as	the	sparrows	might	fly	around	the	feet	of	the	little	town	children
和	作为	这	麻雀	可能	飞	大约	这	脚	的	这	小的	镇	孩子们

,

,
,

就像麻雀在小镇孩子们脚边飞来飞去一样，

[soʊ][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [rʊks] [ænd; ənd] ['dɔz] [fluː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [er] -

so	the	circling	flocks	of	rooks	and	daws	flew	around	the	feet	of	these	air	-
所以	这	盘旋	羊群	的	车	和	道斯	飞翔	大约	这	脚	的	这些	空气	-

[bɔːrn] ['kriːtʃərz] .

born	creatures	.
出生	生物	.

于是，成群的秃鼻乌鸦和白嘴鸦围绕着这些空中生物的脚飞来飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃwɑːts] [kɑːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [lɪvd] [fɑːr][ʌp][ðer; ðər][ɪn]

It	was	Schwartz	Carl	and	his	wife	and	little	ones	who	lived	far	up	there	in
它	曾是	施瓦茨	卡尔	和	他的	妻子	和	小的	一个	WHO	居住地	远的	向上	那里	在

[ðə; ði] ['melkiˌɔːr] ['taʊər] ,

the	Melchior	Tower	,
这	梅尔基奥尔	塔	,

住在梅尔基奥尔塔楼高处的，是施瓦茨·卡尔和他的妻子以及孩子们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [daʊn] ['ɪntuː]

for	it	overlooked	the	top	of	the	hill	behind	the	castle	and	so	down	into
为了	它	被忽视的	这	顶部	的	这	爬坡道	在后面	这	城堡	和	所以	向下	进入

[ðə; ði] ['væli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .

the	valley	upon	the	further	side	.
这	谷	之上	这	更远	边	.

因为它可以俯瞰城堡后面的山顶，进而俯瞰对面山谷的景色。

[ðer; ðər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

There	,	day	after	day	,
那里	,	天	后	天	,

在那里，日复一日，

[ʃwɑːts] [kɑːrl] [kept] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [roʊd] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [θruː] [ðə; ði] ['væli]

Schwartz	Carl	kept	watch	upon	the	gray	road	that	ran	like	a	ribbon	through	the	valley
施瓦茨	卡尔	保留	手表	之上	这	灰色的	路	那	跑	喜欢	一个	丝带	通过	这	谷

,

,
,

施瓦茨·卡尔一直注视着那条像丝带一样蜿蜒穿过山谷的灰色道路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [taʊn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

from	the	rich	town	of	Gruenstaldt	to	the	rich	town	of	Staffenburgen	,
从	这	富有的	镇	的	-	到	这	富有的	镇	的	-	,

从富裕的格伦施塔尔特镇到富裕的斯塔芬伯根镇，

[wer] [pæst] ['mɜːrtʃənt] ['kærəvænz][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd]
where passed merchant caravans from the one to the other — for the lord
在哪里 通过了 商人 旅行拖车 从 这 一 到 这 其他 — 为了 这 主
[ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] ['bærən] .
of Drachenhausen was a robber baron .
的 - 曾是 一个 强盗 男爵 .

商队往来穿梭于两地之间——因为德拉亨豪森的领主是一位强盗大亨。

[dɑːŋ] ! [dɑːŋ] !
Dong ! Dong !
董 ! 董 !

咚！咚！

[ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːrm] [bel] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [haɪ] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði]
The great alarm bell would suddenly ring out from the belfry high up upon the
这 伟大的 警报 钟 会 突然 戒指 出去 从 这 钟楼 高的 向上 之上 这
['melkiˌɔːr] ['taʊər] .
Melchior Tower .
梅尔基奥尔 塔 .

巨大的警钟会突然从梅尔基奥尔塔高处的钟楼里响起。

[dɑːŋ] ! [dɑːŋ] !
Dong ! Dong !
董 ! 董 !

咚！咚！

[tɪl] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['dɔz] [wɜːrl] ['klæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .
Till the rooks and daws whirled clamoring and screaming .
直到 这 车 和 道斯 旋转 喧闹 和 尖叫 .

直到乌鸦和大嘴鸦盘旋着，喧闹尖叫。

[dɑːŋ] ! [dɑːŋ] !
Dong ! Dong !
董 ! 董 !

咚！咚！

[tɪl] [ðə; ði] [fɪrs] [wʊlf] - [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['kɛnəlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l]['steiblz] [hauld]
Till the fierce wolf - hounds in the rocky kennels behind the castle stables howled
直到 这 凶猛的 狼 - 猎犬 在 这 岩石 犬舍 在后面 这 城堡 马厩 嚎叫
['dɪzməli] [ɪn] ['ænsər] .
dismally in answer .
令人沮丧地 在 回答 .

直到城堡马厩后面岩石犬舍里的凶猛猎狼犬发出凄厉的嚎叫作为回应。

[dɑːŋ] !
Dong !
董 !

咚！

[dɑːŋ] ! — [dɑːŋ] ! [dɑːŋ] !
Dong ! — Dong ! Dong !
董 ! — 董 ! 董 !

咚！——咚！咚！

[ðen] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd]
Then would follow a great noise and uproar and hurry in the castle court - yard
然后 会 跟随 一个 伟大的 噪音 和 骚动 和 匆忙 在 这 城堡 法庭 - 院子
[bɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;

随后，城堡下方的庭院里便会传来巨大的喧闹声、骚动声和匆忙声；

[men] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrmər] ,

men	shouting	and	calling	to	one	another	,	the	ringing	of	armor	,
男人	喊叫	和	呼叫	到	一	其他	,	这	铃声	的	盔甲	,

男人们互相喊叫，盔甲碰撞发出叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [stoʊn] .

and	the	clatter	of	horses	'	hoofs	upon	the	hard	stone	.
和	这	哒	的	马匹	-	蹄子	之上	这	难的	石头	.

还有马蹄敲击坚硬石头的咔嗒声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [ðə; ði]['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [pɔːrt'kʌlɪs]

With	the	creaking	and	groaning	of	the	windlass	the	iron	-	pointed	portcullis
和	这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	绞盘	这	铁	-	尖	吊闸

[wʊd] [biː; bi] ['sloʊli] [reɪzd] ,

would	be	slowly	raised	,
会	是	缓慢地	提高	,

随着绞盘吱嘎作响，铁尖的闸门缓缓升起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv]['aɪərn] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]

and	with	a	clank	and	rattle	and	clash	of	iron	chains	the	drawbridge
和	和	一个	铮铮	和	嘎嘎作响	和	冲突	的	铁	链条	这	吊桥

[wʊd] [fɔːl] ['kræʃɪŋ] .

would	fall	crashing	.
会	落下	崩溃	.

伴随着铁链的叮当声、嘎嘎声和碰撞声，吊桥轰然倒塌。

[ðen] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['θʌndər] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] , ['klætɜ-ɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,

Then	over	it	would	thunder	horse	and	man	,	clattering	away	down	the	winding	,
然后	超过	它	会	雷	马	和	男人	,	咔嗒咔嗒	离开	向下	这	绕线	,

然后，马和人就会轰隆隆地从上面经过，沿着蜿蜒的小路疾驰而去。

['stoʊni] ['pæθweɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

stony	pathway	,	until	the	great	forest	would	swallow	them	,	and	they	would	be
石质的	路径	,	直到	这	伟大的	森林	会	吞	他们	,	和	他们	会	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

石子路，直到大森林将他们吞噬，他们就此消失。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [piːs] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðə; ði] [kɑːk] [wʊd] [kroʊ] ,

Then	for	a	while	peace	would	fall	upon	the	castle	courtyard	,	the	cock	would	crow	,
然后	为了	一个	尽管	和平	会	落下	之上	这	城堡	庭院	,	这	公鸡	会	乌鸦	,

然后，城堡庭院会短暂地恢复平静，公鸡会啼鸣。

[ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [skoʊld][ə; eɪ] ['leɪzi] [meɪd] , [ænd; ənd] ['gretʃən] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	cook	would	scold	a	lazy	maid	,	and	Gretchen	,	leaning	out	of	a	window	,
这	厨师	会	骂	一个	懒惰的	女佣	,	和	格雷琴	,	倾斜	出去	的	一个	窗户	,

厨娘会责骂懒惰的女佣，格雷琴则从窗户探出头来，

[wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [fɑːrm] -

would	sing	a	snatch	of	a	song	,	just	as	though	it	were	a	peaceful	farm	-
会	唱歌	一个	抢夺	的	一个	歌曲	,	只是	作为	尽管	它	是	一个	和平	农场	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

会哼唱一小段歌谣，就像在一个宁静的农舍里一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['rɔbəz] .

instead	of	a	den	of	robbers	.
反而	的	一个	丹	的	强盗	.

而不是强盗窝点。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] .

Maybe	**it**	**would**	**be**	**evening**	**before**	**the**	**men**	**would**	**return**	**once**	**more**	**.**
或许	它	会	是	晚上	前	这	男人	会	返回	一次	更多的	.

或许要到晚上他们才会再次回来。

[pər'hæps] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['blʌdi] [klɔːθ] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Perhaps	**one**	**would**	**have**	**a**	**bloody**	**cloth**	**bound**	**about**	**his**	**head**	**,**
也许	一	会	有	一个	血腥	布	边界	关于	他的	头	,

或许其中一人头上会缠着一块沾满血迹的布，

[pər'hæps] [wʌn] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ; [pər'hæps] [wʌn] — ['meɪbi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn]

perhaps	**one**	**would**	**carry**	**his**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**;**	**perhaps**	**one**	**—**	**maybe**	**more**	**than**	**one**
也许	一	会	携带	他的	手臂	在	一个	吊索	;	也许	一	一	或许	更多的	比	一

— [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

—	**would**	**be**	**left**	**behind**	**,**
一	会	是	左边	在后面	,

或许其中一人会用吊带固定手臂；或许其中一人——甚至不止一人——会被留下来。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

never	**to**	**return**	**again**	**,**
绝不	到	返回	再次	,

永不再来

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ɔːl] [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [wiːp] ['saɪləntli] [ɪn]

and	**soon**	**forgotten**	**by**	**all**	**excepting**	**some**	**poor**	**woman**	**who**	**would**	**weep**	**silently**	**in**
和	很快	被遗忘的	经过	全部	除外	一些	贫穷的	女士	WHO	会	哭泣	默默	在

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] .

the	**loneliness**	**of**	**her**	**daily**	**work**	**.**
这	孤独	的	她	日常的	工作	.

很快，除了某个可怜的妇女会在每天孤独的工作中默默哭泣之外，所有人都忘记了这件事。

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [pæk] - ['hɔːrsɪz] ['leɪdn]

Nearly	**always**	**the**	**adventurers**	**would**	**bring**	**back**	**with**	**them**	**pack**	**-**	**horses**	**laden**
几乎	总是	这	冒险者	会	带来	后退	和	他们	盒	-	马匹	满载

[wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] .

with	**bales**	**of**	**goods**	**.**
和	捆包	的	商品	.

冒险者几乎总是会带回驮着货物的驮马。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] ,

Sometimes	**,**	**besides**	**these**	**,**	**they**	**would**	**return**	**with**	**a**	**poor**	**soul**	**,**
有时	,	除了	这些	,	他们	会	返回	和	一个	贫穷的	灵魂	,

有时，除了这些，他们还会带回一个可怜的灵魂。

[hɪz; ɪz] [hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bɑːdi] ,

his	**hands**	**tied**	**behind**	**his**	**back**	**and**	**his**	**feet**	**beneath**	**the**	**horse's**	**body**	**,**
他的	双手	系	在后面	他的	后退	和	他的	脚	下面	这	马匹	身体	,

他的双手被反绑在背后，双脚被压在马身下。

[hɪz; ɪz] [fɜːr] [kloʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [flæt] [kæp] ['woʊfəli] [ə'raɪ] .

his	**fur**	**cloak**	**and**	**his**	**flat**	**cap**	**wofully**	**awry**	**.**
他的	毛皮	披风	和	他的	平坦的	帽	可怜地	错误	.

他的皮毛斗篷和鸭舌帽歪斜得可怜。

[ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [sʌm; səm] ['gluːmi] [sel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] - [kiːp] ,

A	**while**	**he**	**would**	**disappear**	**in**	**some**	**gloomy**	**cell**	**of**	**the**	**dungeon**	**-**	**keep**	**,**
一个	尽管	他	会	消失	在	一些	阴沉	细胞	的	这	地牢	-	保持	,

他有时会消失在地牢城堡某个阴暗的牢房里，

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['envɔɪ] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæt] [pɜːrs] ,

until	**an**	**envoy**	**would**	**come**	**from**	**the**	**town**	**with**	**a**	**fat**	**purse**	**,**
直到	一个	使者	会	来	从	这	镇	和	一个	胖的	钱包	,

直到城里派来一位使者，带着丰厚的钱袋。

[wen] [hɪz; ɪz]['rænsəm] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] , [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wʊd] [dɪs'gɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] ,

when	his	ransom	would	be	paid	,	the	dungeon	would	disgorge	him	,
什么时候	他的	赎金	会	是	有薪酬的	,	这	地牢	会	吐出	他	,

等赎金付清后，地牢就会把他放出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] .

and	he	would	be	allowed	to	go	upon	his	way	again	.
和	他	会	是	允许	到	去	之上	他的	方式	再次	.

他将被允许再次踏上旅途。

[wʌn] [mæn] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [bɪ'saɪd] ['bærən]['kɑːnræd][ɪn][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] — [ə; eɪ]

One	man	always	rode	beside	Baron	Conrad	in	his	expeditions	and	adventures	—	a
一	男人	总是	骑	旁	男爵	康拉德	在	他的	探险	和	冒险	—	一个

[ʃɔːrt] , [diːp] - ['tʃestɪd] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] ,

short	,	deep	-	chested	,	broad	-	shouldered	man	,
短的	,	深的	-	胸部	,	广阔	-	肩部	男人	,

在康拉德男爵的探险和冒险旅程中，总有一个人陪伴在他身边——一个身材矮小、胸膛宽阔、肩膀宽阔的人。

[wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz][hændz] [hʌŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	sinewy	arms	so	long	that	when	he	stood	his	hands	hung	nearly	to	his
和	筋骨	武器	所以	长的	那	什么时候	他	站立	他的	双手	悬挂	几乎	到	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他双臂肌肉发达，非常长，站立时双手几乎垂到膝盖。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

His	coarse	,
他的	粗	,

他粗鲁的，

[kloʊz] - [klɪpt] [her] [keɪm] [soʊ] [loʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['fɔːrhed] [ʃoʊd]

close	-	clipped	hair	came	so	low	upon	his	brow	that	only	a	strip	of	forehead	showed
关闭	-	剪辑	头发	来了	所以	低的	之上	他的	眉头	那	仅有的	一个	条	的	前额	显示

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ,

between	it	and	his	bushy	,
之间	它	和	他的	茂密的	,

他的头发剪得很短，几乎垂到眉毛下面，只露出额头的一小条，与他浓密的头发之间只有一小撮头发。

[blæk] ['aɪˌbraʊz] .

black	eyebrows	.
黑色的	眉毛	.

黑眉。

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][blaɪnd] ;

One	eye	was	blind	;
一	眼睛	曾是	瞎的	;

一只眼睛失明；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['penthaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz]

the	other	twinkled	and	gleamed	like	a	spark	under	the	penthouse	of	his	brows
这	其他	闪烁	和	闪闪发光	喜欢	一个	火花	在下面	这	顶层公寓	的	他的	眉毛

.

:
.

另一只眼睛闪闪发光，就像他眉毛下闪烁的火花。

['meni] [foʊk] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns][hæd; həd] [drʌŋk] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪl] - [mæn] ,

Many	folk	said	that	the	one	-	eyed	Hans	had	drunk	beer	with	the	Hill	-	man	,
许多	民间	说	那	这	一	-	眼睛	汉斯	有	醉	啤酒	和	这	爬坡道	-	男人	,

许多人说独眼汉斯曾和山民一起喝过啤酒。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,

who	**had**	**given**	**him**	**the**	**strength**	**of**	**ten**	**,**
WHO	有	给定	他	这	力量	的	十	,

是谁给了他十倍的力量?

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][bend][æn; ən]['aɪərn][spɪt][laɪk][ə; eɪ]['heɪz(ə)l][twɪg] ,

for	**he**	**could**	**bend**	**an**	**iron**	**spit**	**like**	**a**	**hazel**	**twig**	**,**
为了	他	可以	弯曲	一个	铁	吐	喜欢	一个	榛	枝条	,

因为他能把铁叉弯成榛树枝一样弯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪft][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv][waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][flɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][hed][æz; əz]['iːzəli]

and	**could**	**lift**	**a**	**barrel**	**of**	**wine**	**from**	**the**	**floor**	**to**	**his**	**head**	**as**	**easily**
和	可以	举起	一个	桶	的	葡萄酒	从	这	地面	到	他的	头	作为	容易地

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [egz] .

as	**though**	**it**	**were**	**a**	**basket**	**of**	**eggs**	**.**
作为	尽管	它	是	一个	篮子	的	鸡蛋	.

他能像拎起一篮鸡蛋一样轻松地把一桶葡萄酒从地上举到头上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns][hiː; hi]['nevər] [sed] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [bɪr]

As	**for**	**the**	**one**	**-**	**eyed**	**Hans**	**he**	**never**	**said**	**that**	**he**	**had**	**not**	**drunk**	**beer**
作为	为了	这	一	-	眼睛	汉斯	他	绝不	说	那	他	有	不是	醉	啤酒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪl] - [mæn] ,

with	**the**	**Hill**	**-**	**man**	**,**
和	这	爬坡道	-	男人	,

至于独眼汉斯，他从未说过自己没和山里人一起喝过啤酒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['kredɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊk] .

for	**he**	**liked**	**the**	**credit**	**that**	**such**	**reports**	**gave**	**him**	**with**	**the**	**other**	**folk**	**.**
为了	他	喜欢	这	信用	那	这样的	报告	给予	他	和	这	其他	民间	.

因为他喜欢这类报道给他带来的声誉。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪk][ə; eɪ][hæf] ['sævɪdʒ] ['mæstɪf] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət]

And	**so**	**,**	**like**	**a**	**half**	**savage**	**mastiff**	**,**	**faithful**	**to**	**death**	**to**	**his**	**master**	**,**	**but**
和	所以	,	喜欢	一个	一半	野蛮的	獒	,	忠实	到	死亡	到	他的	掌握	,	但

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

to	**him**	**alone**	**,**
到	他	独自的	,

所以，就像一只半野蛮的獒犬，对主人忠心耿耿至死，但只忠于他一个人。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [wei] [ænd; ənd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

he	**went**	**his**	**sullen**	**way**	**and**	**lived**	**his**	**sullen**	**life**	**within**	**the**	**castle**	**walls**	**,**
他	去	他的	忧郁	方式	和	居住地	他的	忧郁	生活	之内	这	城堡	墙壁	,

他继续过着阴郁的生活，在城堡的高墙内度过余生。

[hæf] [rɪ'spektɪd] , [hæf] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ['traɪflɪŋ]

half	**respected**	**,**	**half**	**feared**	**by**	**the**	**other**	**inmates**	**,**	**for**	**it**	**was**	**dangerous**	**trifling**
一半	受人尊敬	,	一半	害怕	经过	这	其他	囚犯	,	为了	它	曾是	危险的	琐事

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] .

with	**the**	**one**	**-**	**eyed**	**Hans**	**.**
和	这	一	-	眼睛	汉斯	.

其他囚犯对他半敬畏半惧，因为招惹独眼汉斯是件危险的事。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[haʊ] [ðə; ði]['bærən] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃɪr] .

How	**the**	**Baron**	**went**	**Forth**	**to**	**Shear**	**.**
如何	这	男爵	去	第四	到	剪切	.

男爵如何前往剪羊毛。

['bærən]['kɑ:nræd][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [mə'tɪldə] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] ;

Baron	**Conrad**	**and**	**Baroness**	**Matilda**	**sat**	**together**	**at**	**their**	**morning**	**meal**	**;**
男爵	康拉德	和	男爵夫人	玛蒂尔达	卫星	一起	在	他们的	早晨	一顿饭	;

康拉德男爵和玛蒂尔达男爵夫人一起享用早餐；

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [reɪzd] [si:ts] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs]

below	**their**	**raised**	**seats**	**stretched**	**the**	**long**	**,**	**heavy**	**wooden**	**table**	**,**	**loaded**	**with**	**coarse**
以下	他们的	提高	座位	拉伸	这	长的	,	重的	木制的	桌子	,	已加载	和	粗

[fu:d] — [blæk] [bred] ,

food	**—**	**black**	**bread**	**,**
食物	—	黑色的	面包	,

在他们高高的座位下方，摆放着一张长长的、沉重的木桌，上面摆满了粗糙的食物——黑面包，

[bɔɪld] ['kæbɪdʒ] , ['beɪkən] , [egz] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [bɔ:r] , ['sɒsɪdʒɪz] , [sʌtʃ]

boiled	**cabbage**	**,**	**bacon**	**,**	**eggs**	**,**	**a**	**great**	**chine**	**from**	**a**	**wild**	**boar**	**,**	**sausages**	**,**	**such**
煮沸	卷心菜	,	熏肉	,	鸡蛋	,	一个	伟大的	中国	从	一个	荒野	公猪	,	香肠	,	这样的

[æz; əz][wi:; wi] [i:t] ['naʊədeɪz] ,

as	**we**	**eat**	**nowadays**	**,**
作为	我们	吃	如今	,

煮卷心菜、培根、鸡蛋、野猪的上等脊骨、香肠，就像我们现在吃的那种。

[ænd; ənd] ['flægən] [ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [waɪn] .

and	**flagons**	**and**	**jars**	**of**	**beer**	**and**	**wine**	**.**
和	酒壶	和	罐子	的	啤酒	和	葡萄酒	.

还有啤酒和葡萄酒的酒壶和罐子。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [sæt] [reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ænd; ənd]

Along	**the**	**board**	**sat**	**ranged**	**in**	**the**	**order**	**of**	**the**	**household**	**the**	**followers**	**and**
沿着	这	木板	卫星	范围	在	这	命令	的	这	家庭	这	追随者	和

[rɪ'teɪnəz] .

retainers	**.**
预付金	.

沿着棋盘，按家族成员的顺序排列着追随者和侍从。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['slætərnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [fed] ['nɔɪzɪli] [æt; ət]

Four	**or**	**five**	**slatternly**	**women**	**and**	**girls**	**served**	**the**	**others**	**as**	**they**	**fed**	**noisily**	**at**
四	或者	五	邋遢地	女性	和	女孩们	服务	这	其他的	作为	他们	美联储	喧闹地	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

四五个衣衫褴褛的妇女和女孩为其他人服务，其他人则在餐桌旁喧闹地用餐。

['mu:vɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [ɔ:r] ['pju:tər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [fu:d] ,

moving	**here**	**and**	**there**	**behind**	**the**	**men**	**with**	**wooden**	**or**	**pewter**	**dishes**	**of**	**food**	**,**
移动	这里	和	那里	在后面	这	男人	和	木制的	或者	锡	菜肴	的	食物	,

他们拿着盛着食物的木制或锡制盘子，在男人们身后走来走去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒests] [ðæt] [pæst] [ɔ:r]['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] .

now	**and**	**then**	**laughing**	**at**	**the**	**jests**	**that**	**passed**	**or**	**joining**	**in**	**the**	**talk**	**.**
现在	和	然后	笑	在	这	笑话	那	通过了	或者	加入	在	这	讲话	.

时不时地被刚才的笑话逗笑，或者加入到谈话中。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['faɪər] [bleizd] [ænd; ənd] ['krækld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]['faɪərpleɪs] ,

A	**huge**	**fire**	**blazed**	**and**	**crackled**	**and**	**roared**	**in**	**the**	**great**	**open**	**fireplace**	**,**
一个	巨大的	火	燃烧的	和	噼啪作响	和	咆哮	在	这	伟大的	打开	壁炉	,

巨大的壁炉里燃起熊熊烈火，噼啪作响，火光冲天。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [tu:] [fɪrs] , ['ʃægi] , ['wʊlfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [haʊndz] .

before	**which**	**were**	**stretched**	**two**	**fierce**	**,**	**shaggy**	**,**	**wolfish**	**-**	**looking**	**hounds**	**.**
前	哪个	是	拉伸	二	凶猛的	,	毛茸茸	,	狼	-	寻找	猎犬	.

前面站着两只凶猛、毛发蓬乱、长相像狼的猎犬。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ɔːr][ræn] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,

Outside	**,**	**the**	**rain**	**beat**	**upon**	**the**	**roof**	**or**	**ran**	**trickling**	**from**	**the**	**eaves**	**,**
外部	,	这	雨	打	之上	这	屋顶	或者	跑	涓涓细流	从	这	檐	,

屋外，雨水拍打着屋顶，或从屋檐下潺潺流淌。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [briːð] [θruː] [ðə; ði]

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**a**	**chill**	**draught**	**of**	**wind**	**would**	**breathe**	**through**	**the**
和	每一个	现在	和	然后	一个	寒意	草稿	的	风	会	呼吸	通过	这

['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]['faɪər] ['rɔːrɪŋ] .

open	**windows**	**of**	**the**	**great**	**black**	**dining**	**-**	**hall**	**and**	**set**	**the**	**fire**	**roaring**	**.**
打开	视窗	的	这	伟大的	黑色的	用餐	-	大厅	和	放	这	火	咆哮	.

不时地，一阵寒风会吹过黑色大餐厅敞开的窗户，让炉火熊熊燃烧起来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌl] - [greɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [hʌŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [swɔːdz] [ænd; ənd]

Along	**the**	**dull**	**-**	**gray**	**wall**	**of**	**stone**	**hung**	**pieces**	**of**	**armor**	**,**	**and**	**swords**	**and**
沿着	这	乏味的	-	灰色的	墙	的	石头	悬挂	件	的	盔甲	,	和	剑	和

[læns] ,

lances	**,**
长矛	,

在灰暗的石墙上，悬挂着盔甲碎片、刀剑和长矛。

[ænd; ənd] [greɪt] ['bræntʃɪŋ] ['æntləz][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] .

and	**great**	**branching**	**antlers**	**of**	**the**	**stag**	**.**
和	伟大的	分枝	鹿角	的	这	麀	.

还有雄鹿巨大的分叉鹿角。

[ˌoʊvər'hed] [ɑːrtʃt] [ðə; ði] [ruːd] , ['hevɪ] , ['oʊkən] [biːmz] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [smoʊk] ,

Overhead	**arched**	**the**	**rude**	**,**	**heavy**	**,**	**oaken**	**beams**	**,**	**blackened**	**with**	**age**	**and**	**smoke**	**,**
开销	拱形	这	粗鲁的	,	重的	,	橡木	光束	,	变黑	和	年龄	和	抽烟	,

头顶上方是粗糙、沉重的橡木横梁，已被岁月和烟熏得漆黑。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	**underfoot**	**was**	**a**	**chill**	**pavement**	**of**	**stone**	**.**
和	脚下	曾是	一个	寒意	路面	的	石头	.

脚下是冰冷的石板路。

[ə'pɑːn]['bærən]['kɑːnrædz] ['ʃoʊldər] [liːnd] [ðə; ði] [peɪl] , ['slendər] , ['jeloʊ] - ['herd] [ˌbærə'nes] ,

Upon	**Baron**	**Conrad's**	**shoulder**	**leaned**	**the**	**pale**	**,**	**slender**	**,**	**yellow**	**-**	**haired**	**Baroness**	**,**
之上	男爵	康拉德的	肩膀	倾斜	这	苍白	,	苗条	,	黄色的	-	头发	男爵夫人	,

苍白纤细、金发碧眼的男爵夫人倚靠在康拉德男爵的肩上。

[ðə; ði]['oʊnlɪ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [fɪrs] [lɔːrd][ʌv; əv] - ['sɔfənd]

the	**only**	**one**	**in**	**all**	**the**	**world**	**with**	**whom**	**the**	**fierce**	**lord**	**of**	**Drachenhausen**	**softened**
这	仅有的	一	在	全部	这	世界	和	谁	这	凶猛的	主	的	-	软化

[tuː; tə]['dʒent(ə)lnəs] ,

to	**gentleness**	**,**
到	温柔	,

他是全世界唯一一个能让德拉肯豪森凶悍的领主变得温柔的人。

[ðə; ði]['oʊnlɪ][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [braʊz] [lʊkt] ['kaɪndlɪ] ,

the	**only**	**one**	**upon**	**whom**	**his**	**savage**	**brows**	**looked**	**kindly**	**,**
这	仅有的	一	之上	谁	他的	野蛮的	眉毛	看起来	亲切地	,

他那凶狠的眉头唯一看向的人，是他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

and	**to**	**whom**	**his**	**harsh**	**voice**	**softened**	**with**	**love**	**.**
和	到	谁	他的	残酷的	嗓音	软化	和	爱	.

他严厉的声音也因爱而变得温柔。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

The	**Baroness**	**was**	**talking**	**to**	**her**	**husband**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
这	男爵夫人	曾是	说	到	她	丈夫	在	一个	低的	嗓音	,

男爵夫人低声和丈夫说话。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] .

as	he	looked	down	into	her	pale	face	,	with	its	gentle	blue	eyes	.
作为	他	看起来	向下	进入	她	苍白	脸	,	和	它是	温和的	蓝色的	眼睛	.

他低头看着她苍白的脸庞，以及她温柔的蓝色眼睛。

“ [ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [duː] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	And	wilt	thou	not	,	then	,	”	said	she	,	“	do	that	one	thing	for	me	?	”
“	和	枯萎	你	不是	,	然后	,	”	说	她	,	“	做	那	一	事物	为了	我	?	”

“那么，”她说道，“你就不愿意为我做这件事吗？”

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [grauld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,

“	Nay	,	”	he	growled	,	in	his	deep	voice	,
“	不	,	”	他	咆哮	,	在	他的	深的	嗓音	,

“不，”他用低沉的声音咆哮道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðiː] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

“	I	cannot	promise	thee	never	more	to	attack	the	towns	-	people	in	the	valley	over	yonder	.
“	我	不能	承诺	你	绝不	更多的	到	攻击	这	城镇	-	人们	在	这	谷	超过	远处	.

“我不能向你保证以后不再袭击那边山谷里的城镇居民。”

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][æn; ən] - [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæt] [taʊn] [hɔːgz][tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɑːrdər] ? ”

How	else	could	I	live	an	'	I	did	not	take	from	the	fat	town	hogs	to	fill	our	own	larder	?	”
如何	别的	可以	我	居住	一个	-	我	做过	不是	拿	从	这	胖的	镇	猪	到	充满	我们的	自己的	食品储藏室	?	”

不然我怎么活下去？我难道不从城里那些肥猪身上抢钱来填满我们自己的粮仓吗？

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [ðaʊ] [kudst] [lɪv; laɪv][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [duː] ,

“	Nay	,	”	said	the	Baroness	,	“	thou	couldst	live	as	some	others	do	,
“	不	,	”	说	这	男爵夫人	,	“	你	可以	居住	作为	一些	其他的	做	,

“不，”男爵夫人说，“你可以像其他人一样生活。”

[fɔːr; fər][ɔːl][duː][nɑːt][rɑːb][ðə; ði] ['bɜːrgər] [foʊk][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] .

for	all	do	not	rob	the	burgher	folk	as	thou	dost	.
为了	全部	做	不是	抢	这	市民	民间	作为	你	朋友	.

你们不要像你们一样抢劫市民。

[ə'læs] ! ['mɪshæp] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [sleɪn] ,

Alas	!	mishap	will	come	upon	thee	some	day	,	and	if	thou	shouldst	be	slain	,
唉	!	意外	将要	来	之上	你	一些	天	,	和	如果	你	应该	是	被杀	,

唉！不幸终会降临到你身上，如果你不幸丧命，

[wʌt] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

what	then	would	come	of	me	?	”
什么	然后	会	来	的	我	?	”

那我以后该怎么办呢？

“ [pruːt] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] ” [bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [rʌf] ,

“	Prut	,	”	said	the	Baron	,	“	thy	foolish	fears	”	But	he	laid	his	rough	,
“	普鲁特	,	”	说	这	男爵	,	“	你的	愚蠢	恐惧	”	但	他	铺设	他的	粗糙的	,

“普鲁特，”男爵说，“你那些愚蠢的恐惧。”但他放下了粗鲁的，

['heri] [hænd] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [hed] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] .

hairy	hand	softly	upon	the	Baroness	'	head	and	stroked	her	yellow	hair	.
毛茸茸	手	轻轻	之上	这	男爵夫人	-	头	和	抚摸	她	黄色的	头发	.

一只毛茸茸的手轻轻地放在男爵夫人的头上，抚摸着她金色的头发。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['kɑːnræd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

“	For	my	sake	,	Conrad	,	”	whispered	the	Baroness	.
”	为了	我的	清酒	,	康拉德	,	”	低声说道	这	男爵夫人	.

“看在我的面子上，康拉德，”男爵夫人低声说道。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .

A	pause	followed	.
一个	暂停	随后	.

一阵沉默。

[ðə; ði]['bærən][sæt] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [feɪs] .

The	Baron	sat	looking	thoughtfully	down	into	the	Baroness	'	face	.
这	男爵	卫星	寻找	深思熟虑	向下	进入	这	男爵夫人	-	脸	.

男爵若有所思地低头看着男爵夫人的脸。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

A	moment	more	,	and	he	might	have	promised	what	she	besought	;	a	moment	more	,
一个	片刻	更多的	,	和	他	可能	有	承诺	什么	她	恳求	;	一个	片刻	更多的	,

再过片刻，他或许就能答应她的请求；再过片刻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	he	might	have	been	saved	all	the	bitter	trouble	that	was	to	follow	.
和	他	可能	有	到过	已保存	全部	这	苦的	麻烦	那	曾是	到	跟随	.

这样他或许就能避免之后发生的所有痛苦麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .

Suddenly	a	harsh	sound	broke	the	quietness	of	all	into	a	confusion	of	noises	.
突然	一个	残酷的	声音	打破	这	寂静	的	全部	进入	一个	困惑	的	噪音	.

突然，一声刺耳的巨响打破了宁静，周围顿时一片嘈杂。

[dɑːŋ] !

Dong	!
董	!

咚！

[dɑːŋ] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːrm] - [bel] [frʌm; frəm] [meɪltʃɝz] ['taʊər] .

Dong	!	—	it	was	the	great	alarm	-	bell	from	Melchior's	Tower	.
董	!	—	它	曾是	这	伟大的	警报	-	钟	从	梅尔基奥尔的	塔	.

咚！——那是梅尔基奥尔塔发出的巨大警钟。

[ðə; ði]['bærən] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

The	Baron	started	at	the	sound	.
这	男爵	开始	在	这	声音	.

男爵被声音吓了一跳。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [klɪntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sat	for	a	moment	or	two	with	his	hand	clinched	upon	the	arm	of	his
他	卫星	为了	一个	片刻	或者	二	和	他的	手	锁定	之上	这	手臂	的	他的

[siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] ,

seat	as	though	about	to	rise	,
座位	作为	尽管	关于	到	上升	,

他静坐了一会儿，一只手紧紧地抓着座椅扶手，似乎随时准备起身。

[ðen] [hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

then	he	sunk	back	into	his	chair	again	.
然后	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	再次	.

然后他又瘫回椅子里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tjuː'mʌltjuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

All	the	others	had	risen	tumultuously	from	the	table	,	and	now	stood	looking
全部	这	其他的	有	升起	剧烈地	从	这	桌子	,	和	现在	站立	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

其他人都骚动地从桌边站了起来，站着看着他。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

awaiting	his	orders	.
等待中	他的	订单	.

等待他的命令。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['kɑːnræd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə'gen] .

“	For	my	sake	,	Conrad	,	”	said	the	Baroness	again	.
“	为了	我的	清酒	,	康拉德	,	”	说	这	男爵夫人	再次	.

“看在我的面子上，康拉德，”男爵夫人再次说道。

[dɑːŋ] ! [dɑːŋ] ! [ræŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] - [bel] .

Dong	!	Dong	!	rang	the	alarm	-	bell	.
董	!	董	!	响铃	这	警报	-	钟	.

咚！咚！警铃响了。

[ðə; ði]['bærən][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['skaʊlɪŋ] ['blækli] .

The	Baron	sat	with	his	eyes	bent	upon	the	floor	,	scowling	blackly	.
这	男爵	卫星	和	他的	眼睛	弯曲	之上	这	地面	,	皱眉	黑	.

男爵低着头，目光垂落在地板上，眉头紧锁，怒气冲冲地坐着。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] .

The	Baroness	took	his	hand	in	both	of	hers	.
这	男爵夫人	采取	他的	手	在	两个都	的	她的	.

男爵夫人用双手握住了他的手。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

“	For	my	sake	,	”	she	pleaded	,
“	为了	我的	清酒	,	”	她	恳求	,

“看在我自己份上，”她恳求道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	the	tears	filled	her	blue	eyes	as	she	looked	up	at	him	,
和	这	眼泪	已填	她	蓝色的	眼睛	作为	她	看起来	向上	在	他	,

她抬头望着他，泪水盈满了她湛蓝的眼睛。

“ [duː][nɑːt][goʊ] [ðɪs] [taɪm] .

“	do	not	go	this	time	.
“	做	不是	去	这	时间	.

“这次不要去。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ['klæʃɪŋ] [ə'genst]

”	From	the	courtyard	without	came	the	sound	of	horses	'	hoofs	clashing	against
”	从	这	庭院	没有	来了	这	声音	的	马匹	-	蹄子	冲突	反对

[ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

the	stone	pavement	,
这	石头	路面	,

从外面的院子里传来马蹄敲击石板路的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]

and	those	in	the	hall	stood	watching	and	wondering	at	this	strange	delay	of
和	那些	在	这	大厅	站立	观看	和	好奇	在	这	奇怪的	延迟	的

[ðə; ði][lɔːrd]['bærən] .

the	Lord	Baron	.
这	主	男爵	.

大厅里的人站在那里，看着男爵大人这奇怪的迟迟不来，感到十分疑惑。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][wʌn] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [pæst][ðə; ði][rest] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

Just	then	the	door	opened	and	one	came	pushing	past	the	rest	;	it	was	the
只是	然后	这	门	打开	和	一	来了	推动	过去的	这	休息	;	它	曾是	这

[wʌn] - [aɪd] [hæns] .

one	-	eyed	Hans	.
一	-	眼睛	汉斯	.

就在这时，门开了，一个人推开其他人走了进来；是独眼汉斯。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['bærən][sæt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , ['wɪspəd]

He	came	straight	to	where	the	Baron	sat	,	and	,	leaning	over	,	whispered
他	来了	直的	到	在哪里	这	男爵	卫星	,	和	,	倾斜	超过	,	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪr] .

something	into	his	master's	ear	.
某物	进入	他的	硕士学位	耳朵	.

他径直走到男爵坐着的地方，俯身在他主人的耳边低语了几句。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

“	For	my	sake	,	”	implored	the	Baroness	again	;	but	the	scale	was	turned	.
“	为了	我的	清酒	,	”	恳求	这	男爵夫人	再次	;	但	这	规模	曾是	转向	.

“看在我自己份上，”男爵夫人再次恳求道；但天平已经逆转。

[ðə; ði]['bærən] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['hevɪli] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Baron	pushed	back	his	chair	heavily	and	rose	to	his	feet	.
这	男爵	推动	后退	他的	椅子	重度	和	玫瑰	到	他的	脚	.

男爵重重地向后推了推椅子，站了起来。

“ ['fɔːrwərd] !

“	Forward	!
“	向前	!

“向前！

” [hiː; hi] [rɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

”	he	roared	,	in	a	voice	of	thunder	,
”	他	咆哮	,	在	一个	嗓音	的	雷	,

他咆哮道，声音如同雷鸣一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp][ɪn] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['klæŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]

and	a	great	shout	went	up	in	answer	as	he	strode	clanking	down	the	hall
和	一个	伟大的	喊	去	向上	在	回答	作为	他	大步走	叮当作响	向下	这	大厅

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

and	out	of	the	open	door	.
和	出去	的	这	打开	门	.

一声响亮的欢呼声回应了他，他大步走过走廊，穿过敞开的大门。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] .

The	Baroness	covered	her	face	with	her	hands	and	wept	.
这	男爵夫人	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	哭泣	.

男爵夫人用双手捂住脸，哭了起来。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , ” [sed] [oʊld] [ɝːsɛlə] , [ðə; ði] [nɜːrs] , ['suːðɪŋli] ;

“	Never	mind	,	little	bird	,	”	said	old	Ursela	,	the	nurse	,	soothingly	;
“	绝不	头脑	,	小的	鸟	,	”	说	老的	乌尔塞拉	,	这	护士	,	舒缓地	;

“别担心，小鸟儿，”老护士乌尔塞拉轻声安慰道；

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'fɔːr] .

“	**he**	**will**	**come**	**back**	**to**	**thee**	**again**	**as**	**he**	**has**	**come**	**back**	**to**	**thee**	**before**	**.**
”	他	将要	来	后退	到	你	再次	作为	他	有	来	后退	到	你	前	.

“他还会像以前一样回到你身边。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˌbærə'nes] [kən'tɪnjuːd] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər]

”	**But**	**the**	**poor**	**young**	**Baroness**	**continued**	**weeping**	**with**	**her**	**face**	**buried**	**in**	**her**
”	但	这	贫穷的	年轻的	男爵夫人	持续	哭泣	和	她	脸	埋葬	在	她

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

“但可怜的年轻男爵夫人仍然双手捂着脸哭泣不已。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðæt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] .

because	**he**	**had**	**not**	**done**	**that**	**thing**	**she**	**had**	**asked**	**.**
因为	他	有	不是	完毕	那	事物	她	有	问	.

因为他没有做她要求的那件事。

[ə; eɪ] [waɪt] [jʌŋ] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] ['jeloʊ] [her] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

A	**white**	**young**	**face**	**framed**	**in**	**yellow**	**hair**	**looked**	**out**	**into**	**the**	**courtyard**	**from**	**a**
一个	白色的	年轻的	脸	框	在	黄色的	头发	看起来	出去	进入	这	庭院	从	一个

['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ;

window	**above**	**;**
窗户	多于	;

一张白皙的年轻脸庞，顶着一头金发，从楼上的窗户望向庭院；

[bʌt; bət] [ɪf] ['bærən]['kɑːnræd][ʌv; əv] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

but	**if**	**Baron**	**Conrad**	**of**	**Drachenhausen**	**saw**	**it**	**from**	**beneath**	**the**	**bars**	**of**
但	如果	男爵	康拉德	的	-	锯	它	从	下面	这	酒吧	的

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmɪt] ,

his	**shining**	**helmet**	**,**
他的	灼灼	头盔	,

但如果德拉亨豪森的康拉德男爵从他闪亮的头盔下看到它的话，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

he	**made**	**no**	**sign**	**.**
他	制成	不	符号	.

他没有做出任何反应。

“ ['fɔːrwərd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

“	**Forward**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**again**	**.**
”	向前	,	”	他	哭	再次	.

“前进！”他再次喊道。

[daʊn] ['θʌndəd] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

Down	**thundered**	**the**	**drawbridge**	**,**
向下	雷鸣	这	吊桥	,

吊桥轰然落下，发出隆隆的声响。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['klæʃɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['ɑːrmər] [θruː] [ðə; ði] [greɪ]

and	**away**	**they**	**rode**	**with**	**clashing**	**hoofs**	**and**	**ringing**	**armor**	**through**	**the**	**gray**
和	离开	他们	骑	和	冲突	蹄子	和	铃声	盔甲	通过	这	灰色的

[ʃraʊd] [ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [reɪn] .

shroud	**of**	**drilling**	**rain**	**.**
裹尸布	的	钻孔	雨	.

于是，他们策马扬鞭，马蹄碰撞，盔甲叮当作响，穿过瓢泼大雨的灰色阴霾。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	**day**	**had**	**passed**	**and**	**the**	**evening**	**had**	**come**	**,**
这	天	有	通过了	和	这	晚上	有	来	,

一天过去了，夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

and	the	Baroness	and	her	women	sat	beside	a	roaring	fire	.
和	这	男爵夫人	和	她	女性	卫星	旁	一个	咆哮	火	.

男爵夫人和她的侍女们围坐在熊熊燃烧的炉火旁。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] — [ðə; ði] [fer] [jʌŋ]

All	were	chattering	and	talking	and	laughing	but	two	—	the	fair	young
全部	是	喋喋不休	和	说	和	笑	但	二	一	这	公平的	年轻的

[ˌbærə'nes] [ænd; ənd][oʊld] [ɜːrsɛlə] ;

Baroness	and	old	Ursela	;
男爵夫人	和	老的	乌尔塞拉	;

除了两位——年轻貌美的男爵夫人和年迈的乌尔塞拉——之外，所有人都叽叽喳喳、谈笑风生；

[ðə; ði][wʌn][sæt] ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] ,

the	one	sat	listening	,	listening	,	listening	,
这	一	卫星	聆听	,	聆听	,	聆听	,

那个坐在那里听着、听着、听着的人

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

the	other	sat	with	her	chin	resting	in	the	palm	of	her	hand	,
这	其他	卫星	和	她	下巴	休息	在	这	棕榈	的	她	手	,

另一个人则手托着下巴坐着。

['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

silently	watching	her	young	mistress	.
默默	观看	她	年轻的	情妇	.

她默默地注视着她的年轻女主人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

The	night	was	falling	gray	and	chill	,
这	夜晚	曾是	坠落	灰色的	和	寒意	,

夜色渐深，变得灰蒙蒙的，寒意袭人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] [ræŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

when	suddenly	the	clear	notes	of	a	bugle	rang	from	without	the	castle	walls	.
什么时候	突然	这	清除	笔记	的	一个	号角	响铃	从	没有	这	城堡	墙壁	.

突然，城堡外传来清晰的号角声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbærə'nes] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [flæʃt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

The	young	Baroness	started	,	and	the	rosy	light	flashed	up	into	her	pale	cheeks	.
这	年轻的	男爵夫人	开始	,	和	这	红润	光	闪光灯	向上	进入	她	苍白	脸颊	.

年轻的男爵夫人吓了一跳，玫瑰色的光线映照在她苍白的脸颊上。

“ [jes] , [gʊd] , ” [sed] [oʊld] [ɜːrsɛlə] ; “ [ðə; ði] [red] [fɑːks][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] [ə'gen] ,

“	Yes	,	good	,	”	said	old	Ursela	;	“	the	red	fox	has	come	back	to	his	den	again	,
“	是的	,	好的	,	”	说	老的	乌尔塞拉	;	“	这	红色的	狐狸	有	来	后退	到	他的	丹	再次	,

“是的，很好，”老乌尔塞拉说，“红狐狸又回到它的洞穴里了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ][fæt] [taʊn] [guːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

and	I	warrant	he	brings	a	fat	town	goose	in	his	mouth	;
和	我	保证	他	带来	一个	胖的	镇	鹅	在	他的	嘴	;

我敢保证他嘴里叼着一只肥硕的城里鹅；

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv] [faɪn] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ,

now	we'll	have	fine	clothes	to	wear	,
现在	出色地	有	美好的	衣服	到	穿	,

现在我们有漂亮的衣服穿了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'nʌðər] [goʊld] [tʃeɪn] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['prɪti] [nek] .

and	thou	another	gold	chain	to	hang	about	thy	pretty	neck	.
和	你	其他	金子	链	到	悬挂	关于	你的	漂亮的	脖子	.

你又多了一条金链子，可以挂在你漂亮的脖子上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbærə'nes] [læft] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [spiːtʃ] .
" The young Baroness laughed merrily at the old woman's speech .
" 这 年轻的 男爵夫人 笑了 兴高采烈地 在 这 老的 女性的 演讲 .

年轻的男爵夫人听了老妇人的讲话，哈哈大笑。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" This time , " said she ,
" 这 时间 , " 说 她 ,

"这一次，"她说，

" [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [laɪk] [ðæt] [wʌn][maɪ] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,
" I will choose a string of pearls like that one my aunt used to wear ,
" 我 将要 选择 一个 细绳 的 珍珠 喜欢 那 一 我的 阿姨 用过的 到 穿 ,

"我会选择一串像我姑姑以前戴过的那种珍珠项链，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wen] ['kɑːnræd][fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː] .
and which I had about my neck when Conrad first saw me .
和 哪个 我 有 关于 我的 脖子 什么时候 康拉德 第一的 锯 我 .

康拉德第一次见到我时，我的脖子上就戴着它。

" ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] ;
" Minute after minute passed ;
" 分钟 后 分钟 通过了 ;

一分一秒地过去了；

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sæt] ['nɜːrvəsli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv]['goʊldən] [biːdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
the Baroness sat nervously playing with a bracelet of golden beads about her
这 男爵夫人 卫星 紧张地 玩耍 和 一个 手镯 的 金的 珠子 关于 她
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

男爵夫人紧张地坐在那里，把玩着手腕上的金珠手链。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [steɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" How long he stays , " said she .
" 如何 长的 他 停留 , " 说 她 .

"他会待多久？"她问道。

" [jes] , " [sed] [ɝːsɛlə] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kʌz(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] .
" Yes , " said Ursela ; " but it is not cousin wish that holds him by the coat .
" 是的 , " 说 乌尔塞拉 ; " 但 它 是 不是 表哥 希望 那 持有 他 经过 这 外套 .

"是的，"乌尔塞拉说；"但不是表兄的愿望让他留恋外套。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪ'ðaʊt] ,
" As she spoke , a door banged in the passageway without ,
" 作为 她 辐 , 一个 门 砰的一声 在 这 通道 没有 ,

"她说话间，走廊外面的门砰地一声关上了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
and the ring of iron footsteps sounded upon the stone floor .
和 这 戒指 的 铁 脚步声 听起来 之上 这 石头 地面 .

铁蹄踏在石板地上，发出清脆的响声。

[klæŋk] !
Clank !
铮铮 !

铮铮!

[klæŋk] ! [klæŋk] !
Clank ! Clank !
铮铮 ! 铮铮 !

叮当！叮当!

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] .

The	Baroness	rose	to	her	feet	,	her	face	all	alight	.
这	男爵夫人	玫瑰	到	她	脚	,	她	脸	全部	点燃	.

男爵夫人站起身来，脸上容光焕发。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ðen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [gruː] [waɪt] ,

The	door	opened	;	then	the	flush	of	joy	faded	away	and	the	face	grew	white	,
这	门	打开	;	然后	这	冲洗	的	喜悦	褪色	离开	和	这	脸	生长	白色的	,

[waɪt] , [waɪt] .

white	,	white	.
白色的	,	白色的	.

门开了；然后喜悦的红晕消失了，脸色变得惨白。

[wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

One	hand	clutched	the	back	of	the	bench	whereon	she	had	been	sitting	,
一	手	紧握	这	后退	的	这	长椅	其中	她	有	到过	坐着	,

一只手紧紧抓住她刚才坐的长椅靠背。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [saɪd] .

the	other	hand	pressed	tightly	against	her	side	.
这	其他	手	按下	紧紧	反对	她	边	.

另一只手紧紧地按在她的腰侧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæns] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [blæk] ['trʌb(ə)l] [sæt]

It	was	Hans	the	one	-	eyed	who	stood	in	the	doorway	,	and	black	trouble	sat
它	曾是	汉斯	这	一	-	眼睛	WHO	站立	在	这	门口	,	和	黑色的	麻烦	卫星

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

on	his	brow	;
在	他的	眉头	;

站在门口的是独眼汉斯，他眉头紧锁，满脸愁容；

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

all	were	looking	at	him	waiting	.
全部	是	寻找	在	他	等待	.

所有人都看着他，等着他。

“ ['kɑːnræd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [æt; ət] [læst] .

“	Conrad	,	”	whispered	the	Baroness	,	at	last	.
”	康拉德	,	”	低声说道	这	男爵夫人	,	在	最后的	.

“康拉德，”男爵夫人终于低声说道。

“ [wer] [ɪz] ['kɑːnræd] ?

“	Where	is	Conrad	?
”	在哪里	是	康拉德	?

康拉德在哪里?

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] ?

Where	is	your	master	?
在哪里	是	你的	掌握	?

你的主人在哪里?

” [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	and	even	her	lips	were	white	as	she	spoke	.
”	和	甚至	她	嘴唇	是	白色的	作为	她	辐	.

“说话时，连她的嘴唇都泛白了。”

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	one	-	eyed	Hans	said	nothing	.
这	一	-	眼睛	汉斯	说	没有什么	.

独眼汉斯一言不发。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] [es] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l]

Just	then	came	the	noise	of	men	s	voices	in	the	corridor	and	the	shuffle
只是	然后	来了	这	噪音	的	男人	s	声音	在	这	走廊	和	这	洗牌

[ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] .

and	scuffle	of	feet	carrying	a	heavy	load	.
和	扭打	的	脚	携带	一个	重的	加载	.

这时，走廊里传来男人的说话声，以及搬运重物的脚步声和拖拽声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [stʊd] [ə'saɪd] .

Nearer	and	nearer	they	came	,	and	one	-	eyed	Hans	stood	aside	.
更近	和	更近	他们	来了	,	和	一	-	眼睛	汉斯	站立	旁边	.

他们越来越近，独眼汉斯站在一旁。

[sɪks] [men] [keɪm] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtər] ,

Six	men	came	struggling	through	the	doorway	,	carrying	a	litter	,
六	男人	来了	挣扎	通过	这	门口	,	携带	一个	垃圾	,

六个男人费力地抬着担架从门口走了进来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪtər] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['bærən] ['kɑːnræd] .

and	on	the	litter	lay	the	great	Baron	Conrad	.
和	在	这	垃圾	躺	这	伟大的	男爵	康拉德	.

担架上躺着的是伟大的康拉德男爵。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪərn] ['brækɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [flæʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	flaming	torch	thrust	into	the	iron	bracket	against	the	wall	flashed	up	with	the
这	炽盛	火炬	推力	进入	这	铁	括号	反对	这	墙	闪光灯	向上	和	这

[drɑːft] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

draught	of	air	from	the	open	door	,
草稿	的	空气	从	这	打开	门	,

插在墙上铁架里的燃烧火炬，随着敞开的门吹进来的气流，瞬间闪过一道光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] ,

and	the	light	fell	upon	the	white	face	and	the	closed	eyes	,
和	这	光	跌倒	之上	这	白色的	脸	和	这	关闭	眼睛	,

光线落在苍白的脸上和紧闭的双眼上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['ɑːrmər] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [steɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [steɪn]

and	showed	upon	his	body	armor	a	great	red	stain	that	was	not	the	stain
和	显示	之上	他的	身体	盔甲	一个	伟大的	红色的	弄脏	那	曾是	不是	这	弄脏

[ʌv; əv] [rʌst] .

of	rust	.
的	锈	.

他的盔甲上有一大片红色污渍，但那不是锈迹。

['sʌd(ə)nli] [ɚːsɛlə] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [kætʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] !

Suddenly	Ursela	cried	out	in	a	sharp	,	shrill	voice	,	"	Catch	her	,	she	falls	!
突然	乌尔塞拉	哭	出去	在	一个	锋利的	,	尖锐	嗓音	,	"	抓住	她	,	她	瀑布	!

突然，乌尔塞拉用尖锐刺耳的声音喊道："抓住她，她摔倒了！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

"	It	was	the	Baroness	.
"	它	曾是	这	男爵夫人	.

"是男爵夫人。"

[ðen] [ðə; ði] [oʊld] [kroʊn] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [hæns] .

Then	the	old	crone	turned	fiercely	upon	the	one	-	eyed	Hans	.
然后	这	老的	老妪	转向	激烈地	之上	这	一	-	眼睛	汉斯	.

然后，老巫婆凶狠地瞪着独眼汉斯。

" [ðaʊ] [fuːl] !

"	Thou	fool	!
"	你	傻子	!

"你这个傻瓜！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" she cried , " why didst thou bring him here ?
" 她 哭 , " 为什么 迪斯特 你 带来 他 这里 ?

她喊道："你为什么把他带到这里来？"

[ðaʊ] [hæst] [kɪld] [ðaɪ] ['leɪdi] ! "
Thou hast killed thy lady ! "
你 哈斯特 被杀 你的 女士 ! "

你竟杀害了你的夫人！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] , ['stuːpɪdli] .
" I did not know , " said the one - eyed Hans , stupidly .
" 我 做过 不是 知道 , " 说 这 一 - 眼睛 汉斯 , 愚蠢地 .

"我不知道，"独眼汉斯傻乎乎地说。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [hoʊm] [ʃɔːrn] .
How the Baron came Home Shorn .
如何 这 男爵 来了 家 剪 .

男爵光着头回家了。

[bʌt; bət]['bærən]['kɑːnræd][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .
But Baron Conrad was not dead .
但 男爵 康拉德 曾是 不是 死的 .

但康拉德男爵并没有死。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed] , [naʊ] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
For days he lay upon his hard bed , now muttering incoherent words beneath his
为了 天 他 躺 之上 他的 难的 床 , 现在 喃喃自语 语无伦次 字 下面 他的
[red] [bɪrd] ,
red beard ,
红色的 胡须 ,

他连续多日躺在坚硬的床上，红色的胡须下喃喃自语着含糊不清的话。

[naʊ] ['reɪvɪŋ] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
now raving fiercely with the fever of his wound .
现在 狂言 激烈地 和 这 发烧 的 他的 伤口 .

现在他因伤口高烧而狂躁不已。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [woʊk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
But one day he woke again to the things about him .
但 一 天 他 觉醒 再次 到 这 事物 关于 他 .

但有一天，他再次意识到自己周围的一切。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
He turned his head first to the one side and then to the other ;
他 转向 他的 头 第一的 到 这 一 边 和 然后 到 这 其他 ;

他先是把头转向一边，然后又转向另一边；

[ðer; ðər][sæt] [ʃwɑːts] [kɑːrl][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] .
there sat Schwartz Carl and the one - eyed Hans .
那里 卫星 施瓦茨 卡尔 和 这 一 - 眼睛 汉斯 .

施瓦茨·卡尔和独眼汉斯就坐在那里。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [rɪ'teɪnəz] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Two	**or**	**three**	**other**	**retainers**	**stood**	**by**	**a**	**great**	**window**	**that**	**looked**	**out**	**into**	**the**
二	或者	三	其他	预付金	站立	经过	一个	伟大的	窗户	那	看起来	出去	进入	这

['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'niːθ] ,

courtyard	**beneath**	**,**
庭院	下面	,

另外两三个侍从站在一扇大窗户旁，从窗户可以俯瞰下面的庭院。

['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

jesting	**and**	**laughing**	**together**	**in**	**low**	**tones**	**,**
开玩笑	和	笑	一起	在	低的	音调	,

他们低声打趣、大笑，

[ænd; ənd][wʌn] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ['snɔːrɪŋ] [ɪn]

and	**one**	**lay**	**upon**	**the**	**heavy**	**oaken**	**bench**	**that**	**stood**	**along**	**by**	**the**	**wall**	**snoring**	**in**
和	一	躺	之上	这	重的	橡木	长椅	那	站立	沿着	经过	这	墙	打鼾	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] .

his	**sleep**	**.**
他的	睡觉	.

一个男人躺在靠墙的厚重橡木长凳上，睡梦中鼾声如雷。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdi] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['prez(ə)ntli] ;

“	**Where**	**is**	**your**	**lady**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Baron**	**,**	**presently**	**;**
“	在哪里	是	你的	女士	?	”	说	这	男爵	,	目前	;

“你的夫人在哪里？”男爵过了一会儿问道；

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

“	**and**	**why**	**is**	**she**	**not**	**with**	**me**	**at**	**this**	**time**	**?**
“	和	为什么	是	她	不是	和	我	在	这	时间	?

为什么她此时不在我身边?

” [ðə; ði][mæn] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	**The**	**man**	**that**	**lay**	**upon**	**the**	**bench**	**started**	**up**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**,**
”	这	男人	那	躺	之上	这	长椅	开始	向上	在	这	声音	的	他的	嗓音	,

“躺在长椅上的男人听到他的声音，猛地坐了起来。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] ['hʌriŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	**those**	**at**	**the**	**window**	**came**	**hurrying**	**to**	**his**	**bedside**	**.**
和	那些	在	这	窗户	来了	匆忙	到	他的	床头	.

窗边的人都急忙跑到他的床边。

[bʌt; bət] [ʃwɑːts] [kɑːrl][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

But	**Schwartz**	**Carl**	**and**	**the**	**one**	**-**	**eyed**	**Hans**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**
但	施瓦茨	卡尔	和	这	一	-	眼睛	汉斯	看起来	在	一	其他	,	和

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

neither	**of**	**them**	**spoke**	**.**
两者都不	的	他们	辐	.

但施瓦茨·卡尔和独眼汉斯互相看了一眼，两人都没有说话。

[ðə; ði]['bærən] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['miːnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

The	**Baron**	**saw**	**the**	**look**	**and**	**in**	**it**	**read**	**a**	**certain**	**meaning**	**that**	**brought**	**him**
这	男爵	锯	这	看	和	在	它	读	一个	肯定	意义	那	带来	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

to	**his**	**elbow**	**,**
到	他的	弯头	,

男爵看到了那眼神，从中读出了某种含义，这才站起身来。

[ðoʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

though	**only**	**to**	**sink**	**back**	**upon**	**his**	**pillow**	**again**	**with**	**a**	**groan**	**.**
尽管	仅有的	到	下沉	后退	之上	他的	枕头	再次	和	一个	呻吟	.

然而，他随即呻吟一声，又倒回枕头上。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ;

“	Why	do	you	not	answer	me	?	”	said	he	at	last	,	in	a	hollow	voice	;
“	为什么	做	你	不是	回答	我	?	”	说	他	在	最后的	,	在	一个	空洞的	嗓音	;

“你为什么不回答我？”他最后用空洞的声音说道；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] , “ [hæst][noʊ] [tʌŋ] , [fuːl] , [ðæt] [ðaʊ] ['stændɪst] ['geɪpɪŋ]

then	to	the	one	-	eyed	Hans	,	“	Hast	no	tongue	,	fool	,	that	thou	standest	gaping
然后	到	这	一	-	眼睛	汉斯	,	“	哈斯特	不	舌头	,	傻子	,	那	你	最	张开的

[ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ?

there	like	a	fish	?
那里	喜欢	一个	鱼	?

然后对独眼汉斯说：“你这傻瓜，难道没有舌头吗？你像条鱼一样张着嘴站在那里？”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [wer] [ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] ? ”

Answer	me	,	where	is	thy	mistress	?	”
回答	我	,	在哪里	是	你的	情妇	?	”

回答我，你的女主人在哪里？

“ [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” ['stæməd] [pʊr] [hæns] .

“	I	—	I	do	not	know	,	”	stammered	poor	Hans	.
“	我	—	我	做	不是	知道	,	”	结结巴巴	贫穷的	汉斯	.

“我……我不知道，”可怜的汉斯结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['bærən] [leɪ] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

For	a	while	the	Baron	lay	silently	looking	from	one	face	to	the	other	,
为了	一个	尽管	这	男爵	躺	默默	寻找	从	一	脸	到	这	其他	,

男爵静静地躺了一会儿，目光在两张脸之间来回游移。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	How	long	have	I	been	lying	here	?	”	said	he	.
“	如何	长的	有	我	到过	说谎	这里	?	”	说	他	.

“我躺在这里多久了？”他问道。

“ [ə; eɪ] ['senaɪt] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['mæstər] ['ruːdɔlf] , [ðə; ði] ['stuːərd] ,

“	A	sennight	,	my	lord	,	”	said	Master	Rudolph	,	the	steward	,
“	一个	森奈特	,	我的	主	,	”	说	掌握	鲁道夫	,	这	管家	,

“还有一晚，大人，”管家鲁道夫先生说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

who	had	come	into	the	room	and	who	now	stood	among	the	others	at	the
WHO	有	来	进入	这	房间	和	WHO	现在	站立	之中	这	其他的	在	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

谁走进了房间，现在正和其他人一起站在床边。

“ [ə; eɪ] ['senaɪt] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mæstər]

“	A	sennight	,	”	repeated	the	Baron	,	in	a	low	voice	,	and	then	to	Master
“	一个	森奈特	,	”	重复	这	男爵	,	在	一个	低的	嗓音	,	和	然后	到	掌握

['ruːdɔlf] ,

Rudolph	,
鲁道夫	,

“一个星期天，”男爵低声重复道，然后又对鲁道夫少爷说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [taɪm] ?

“	And	has	the	Baroness	been	often	beside	me	in	that	time	?
“	和	有	这	男爵夫人	到过	经常	旁	我	在	那	时间	?

“那么，在那段时间里，男爵夫人是否经常陪伴在我身边呢？”

" ['mæstər] ['ru:dɔlf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Master**	**Rudolph**	**hesitated**	**.**
"	掌握	鲁道夫	犹豫了一下	.

鲁道夫少爷犹豫了一下。

" ['ænsər] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['hɑ:rʃli] .

"	**Answer**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Baron**	**,**	**harshly**	**.**
"	回答	我	,	"	说	这	男爵	,	严厉地	.

"回答我，"男爵厉声说道。

" [nɑ:t] — [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , " [sed] ['mæstər] ['ru:dɔlf] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	**Not**	**—**	**not**	**often**	**,**	**"**	**said**	**Master**	**Rudolph**	**,**	**hesitatingly**	**.**
"	不是	—	不是	经常	,	"	说	掌握	鲁道夫	,	犹豫地	.

"不——不常这样，"鲁道夫少爷犹豫地说。

[ðə; ði]['bærən] [leɪ] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

The	**Baron**	**lay**	**silent**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
这	男爵	躺	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

男爵沉默了许久。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

At	**last**	**he**	**passed**	**his**	**hands**	**over**	**his**	**face**	**and**	**held**	**them**	**there**	**for**	**a**
在	最后的	他	通过了	他的	双手	超过	他的	脸	和	握住	他们	那里	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	**,**
分钟	,

最后，他用双手捂住脸，保持这个姿势一分钟。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ,

then	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**before**	**anyone**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**to**	**do**	**,**
然后	的	一个	突然	,	前	任何人	知道	什么	他	曾是	关于	到	做	,

然后突然间，在任何人意识到他要做什么之前，

[hi:; hi] [roʊz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['ʌpraɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .

he	**rose**	**upon**	**his**	**elbow**	**and**	**then**	**sat**	**upright**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
他	玫瑰	之上	他的	弯头	和	然后	卫星	直立	之上	这	床	.

他用手肘撑起身子，然后坐直身子坐在床上。

[ðə; ði] [gri:n] [wu:nd] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [red] [spɑ:t] [gru:] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑ:n]

The	**green**	**wound**	**broke**	**out**	**afresh**	**and**	**a**	**dark**	**red**	**spot**	**grew**	**and**	**spread**	**upon**
这	绿色的	伤口	打破	出去	重新	和	一个	黑暗的	红色的	点	生长	和	传播	之上

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ['ræpɪŋz] ;

the	**linen**	**wrappings**	**;**
这	亚麻布	包装	;

绿色的伤口再次破裂，一块暗红色的斑点在亚麻布包裹物上生长并扩散开来；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vɪŋ] ,

his	**face**	**was**	**drawn**	**and**	**haggard**	**with**	**the**	**pain**	**of**	**his**	**moving**	**,**
他的	脸	曾是	绘制	和	枯槁	和	这	疼痛	的	他的	移动	,

搬家带来的痛苦让他面容憔悴，痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] .

and	**his**	**eyes**	**wild**	**and**	**bloodshot**	**.**
和	他的	眼睛	荒野	和	充血	.

他双眼狂乱，布满血丝。

[greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv] [swet] ['gædərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər]

Great	**drops**	**of**	**sweat**	**gathered**	**and**	**stood**	**upon**	**his**	**forehead**	**as**	**he**	**sat**	**there**
伟大的	滴	的	汗	聚集	和	站立	之上	他的	前额	作为	他	卫星	那里

['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

swaying	**slightly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
摇晃	轻微地	从	边	到	边	.

他坐在那里，身体微微左右摇晃，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

“ [maɪ] [ʃuːz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hɔːrsli] .
“ My shoes , ” said he , hoarsely .
“ 我的 鞋 , ” 说 他 , 沙哑地 .

“我的鞋子,”他沙哑地说。

['mæstər] ['ruːdɔlf] [stept] ['fɔːrwərd] .
Master Rudolph stepped forward .
掌握 鲁道夫 步 向前 .

鲁道夫少爷上前一步。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːrd] ['bærən] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
“ But , my Lord Baron , ” he began and then stopped short ,
“ 但 , 我的 主 男爵 , ” 他 开始 和 然后 停止 短的 ,

“但是，男爵大人,”他开口说道，却又戛然而止。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærən] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
for the Baron shot him such a look that his tongue stood still in his head .
为了 这 男爵 射击 他 这样的 一个 看 那 他的 舌头 站立 仍然 在 他的 头 .

男爵那眼神让他哑口无言。

[hæns] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ] .
Hans saw that look out of his one eye .
汉斯 锯 那 看 出去 的 他的 一 眼睛 .

汉斯用他那只独眼看到了那种眼神。

[daʊn] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] , ['fʌmblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ,
Down he dropped upon his knees and , fumbling under the bed ,
向下 他 掉落 之上 他的 膝盖 和 , 笨拙 在下面 这 床 ,

他跪倒在地，摸索着到床底下，

[brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɔːft] ['leðərn] [ʃuːz] ,
brought forth a pair of soft leathern shoes ,
带来 前进 一个 一对 的 柔软的 皮革 鞋 ,

他拿出一双柔软的皮鞋，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [leɪst] [ðə; ði] [θɔːŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
which he slipped upon the Baron's feet and then laced the thongs above the
哪个 他 滑倒了 之上 这 男爵的 脚 和 然后 系带 这 丁字裤 多于 这
['ɪnstep] .
instep .
脚背 .

他把鞋子套在男爵的脚上，然后把鞋带系在脚背上方。

“ [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærən] .
“ Your shoulder , ” said the Baron .
“ 你的 肩膀 , ” 说 这 男爵 .

“你的肩膀,”男爵说道。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He rose slowly to his feet ,
他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 ,

他缓缓站起身来。

['grɪpɪŋ] [hæns] [ɪn] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪnst] [ə'gen] .
gripping Hans in the stress of his agony until the fellow winced again .
扣人心弦 汉斯 在 这 压力 的 他的 痛苦 直到 这 同伴 畏缩 再次 .

在汉斯极度痛苦的煎熬下，他紧紧抓住汉斯，直到汉斯再次痛苦地皱起眉头。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] ,
For a moment he stood as though gathering strength ,
为了 一个 片刻 他 站立 作为 尽管 采集 力量 ,

他伫立片刻，似乎在积蓄力量。

[ðen] ['dɔ:gɪdli] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [kwest] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][ə'pɑ:n][hɪm'self] .

then	doggedly	started	forth	upon	that	quest	which	he	had	set	upon	himself	.
然后	顽强地	开始	前进	之上	那	寻求	哪个	他	有	放	之上	他自己	.

然后，他毅然决然地踏上了自己设定的征程。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wi:knəs]

At	the	door	he	stopped	for	a	moment	as	though	overcome	by	his	weakness
在	这	门	他	停止	为了	一个	片刻	作为	尽管	克服	经过	他的	弱点

，

，

，

他在门口停顿了一会儿，仿佛被自己的虚弱所击垮。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstər] ['nɪkələs] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [met] [hɪm; ɪm] ;

and	there	Master	Nicholas	,	his	cousin	,	met	him	;
和	那里	掌握	尼古拉斯	,	他的	表哥	,	遇见	他	;

在那里，他的表兄尼古拉斯少爷遇见了他；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stu:ərd] [hæd; həd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʌt]

for	the	steward	had	sent	one	of	the	retainers	to	tell	the	old	man	what
为了	这	管家	有	发送	一	的	这	预付金	到	告诉	这	老的	男人	什么

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] .

the	Baron	was	about	to	do	.
这	男爵	曾是	关于	到	做	.

因为管家派了一名侍从去告诉老人男爵即将要做的事。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə'gen] , ['kɑ:nræd] , ” [sed] ['mæstər] ['nɪkələs] ; “ [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][fɪt][tu:; tə]

“	Thou	must	go	back	again	,	Conrad	,	”	said	Master	Nicholas	;	“	thou	art	not	fit	to
“	你	必须	去	后退	再次	,	康拉德	,	”	说	掌握	尼古拉斯	;	“	你	艺术	不是	合身	到

[bi:; bi] [ə'brɔ:d] .

be	abroad	.
是	国外	.

“康拉德，你必须回去，”尼古拉斯少爷说；“你不适合待在国外。”

” [ðə; ði]['bærən] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

”	The	Baron	answered	him	never	a	word	,
”	这	男爵	回答	他	绝不	一个	单词	,

男爵始终一言不发。

[bʌt; bət][hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [ænd; ənd] [graʊnd]

but	he	glared	at	him	from	out	of	his	bloodshot	eyes	and	ground
但	他	怒目而视	在	他	从	出去	的	他的	充血	眼睛	和	地面

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] .

his	teeth	together	.
他的	牙齿	一起	.

但他用布满血丝的眼睛怒视着他，咬紧了牙关。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

Then	he	started	forth	again	upon	his	way	.
然后	他	开始	前进	再次	之上	他的	方式	.

然后他又继续上路了。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] [hi:; hi] [went] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəsli] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊɪŋ] ['saɪləntli]

Down	the	long	hall	he	went	,	slowly	and	laboriously	,	the	others	following	silently
向下	这	长的	大厅	他	去	,	缓慢地	和	费力地	,	这	其他的	下列的	默默

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他沿着长长的走廊缓慢而吃力地走着，其他人默默地跟在他身后。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['waɪndɪŋ] [sterz] , [step][baɪ][step] ,
then up the steep winding stairs , step by step ,
然后 向上 这 陡 绕线 楼梯 , 步 经过 步 ,

然后一步一步地爬上陡峭蜿蜒的楼梯。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
now and then stopping to lean against the wall .
现在 和 然后 停止 到 倾斜 反对 这 墙 .

时不时停下来靠在墙上。

[soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['pæsɪdʒweɪ] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
So he reached a long and gloomy passageway lit only by the light of a little
所以 他 达到 一个 长的 和 阴沉 通道 点燃 仅有的 经过 这 光 的 一个 小的
['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .
window at the further end .
窗户 在 这 更远 结尾 .

于是他来到了一条又长又阴暗的通道，通道尽头的小窗户透进一丝光线。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ]
He stopped at the door of one of the rooms that opened into this passage
他 停止 在 这 门 的 一 的 这 房间 那 打开 进入 这 通道
- [wei] ,
- way ,
- 方式 ,

他停在通往这条通道的其中一间房间的门口，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
stood for a moment , then he pushed it open .
站立 为了 一个 片刻 , 然后 他 推动 它 打开 .

他站了一会儿，然后推开了门。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][oʊld] [ɝːsɛlə] ,
No one was within but old Ursela ,
不 一 曾是 之内 但 老的 乌尔塞拉 ,

里面只有老乌尔塞拉一个人。

[huː] [sæt] [kruːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
who sat crooning over a fire with a bundle upon her knees .
WHO 卫星 低吟浅唱 超过 一个 火 和 一个 捆 之上 她 膝盖 .

她坐在火堆旁，膝上放着一个包裹，轻声吟唱着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['bærən][ɔːr] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She did not see the Baron or know that he was there .
她 做过 不是 看 这 男爵 或者 知道 那 他 曾是 那里 .

她没有见到男爵，也不知道他在那里。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdi] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
“ Where is your lady ? ” said he , in a hollow voice .
“ 在哪里 是 你的 女士 ? ” 说 他 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“你的夫人在哪里？”他用空洞的声音问道。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Then the old nurse looked up with a start .
然后 这 老的 护士 看起来 向上 和 一个 开始 .

老护士猛地抬起头来。

“ ['dʒiːzjuː] [bles] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] .
“ Jesu bless us , ” cried she , and crossed herself .
“ 耶稣 保佑 我们 , ” 哭 她 , 和 交叉 她自己 .

“耶稣保佑我们！”她喊道，并划了个十字。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdi] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] [vɔɪs] ;

“	Where	is	your	lady	?	”	said	the	Baron	again	,	in	the	same	hoarse	voice	;
”	在哪里	是	你的	女士	?	”	说	这	男爵	再次	,	在	这	相同的	嘶哑	嗓音	;

“你的夫人在哪里？”男爵再次用同样沙哑的声音问道；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

and	then	,	not	waiting	for	an	answer	,	“	Is	she	dead	?
和	然后	,	不是	等待	为了	一个	回答	,	”	是	她	死的	?

然后，不等回答，就问道：“她死了吗？”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːtəri] [aɪz] ,

”	The	old	woman	looked	at	him	for	a	minute	blinking	her	watery	eyes	,
”	这	老的	女士	看起来	在	他	为了	一个	分钟	眨眼	她	水状的	眼睛	,

老妇人眨了眨泪汪汪的眼睛，看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] .

and	then	suddenly	broke	into	a	shrill	,	long	-	drawn	wail	.
和	然后	突然	打破	进入	一个	尖锐	,	长的	-	绘制	哀号	.

然后突然发出了一声尖锐而悠长的哀嚎。

[ðə; ði]['bærən] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

The	Baron	needed	to	hear	no	more	.
这	男爵	需要	到	听到	不	更多的	.

男爵再也不想听下去了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [kraɪ] ,

As	though	in	answer	to	the	old	woman's	cry	,
作为	尽管	在	回答	到	这	老的	女性的	哭	,

仿佛是为了回应老妇人的呼喊，

[ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [kəm'pleɪnt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

a	thin	piping	complaint	came	from	the	bundle	in	her	lap	.
一个	薄的	管道	抱怨	来了	从	这	捆	在	她	膝	.

她腿上的包裹里传来一阵细细的呜咽声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [red] [blʌd] [flæʃt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] .

At	the	sound	the	red	blood	flashed	up	into	the	Baron's	face	.
在	这	声音	这	红色的	血	闪光灯	向上	进入	这	男爵的	脸	.

听到这声音，鲜红的血液瞬间涌上男爵的脸庞。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] ? ” [sed] [hiː; hi] ,

“	What	is	that	you	have	there	?	”	said	he	,
”	什么	是	那	你	有	那里	?	”	说	他	,

“你手里拿的是什么？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [niːz] .

pointing	to	the	bundle	upon	the	old	woman's	knees	.
指向	到	这	捆	之上	这	老的	女性的	膝盖	.

指着老妇人膝上的包裹。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

She	drew	back	the	coverings	and	there	lay	a	poor	,	weak	,	little	baby	,
她	画	后退	这	覆盖物	和	那里	躺	一个	贫穷的	,	虚弱的	,	小的	婴儿	,

她掀开被子，发现里面躺着一个可怜的、虚弱的小婴儿。

[ðæt] [wʌns] [ə'gen] [reɪzd] [ɪts] [feɪnt] ['riːdi] [paɪp] .

that	once	again	raised	its	faint	reedy	pipe	.
那	一次	再次	提高	它是	头晕的	芦苇	管道	.

它再次发出微弱的芦苇般的鸣叫声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [sʌn] , ” [sed] [ɜːsɛlə] ,

“	It	is	your	son	,	”	said	Ursela	,
”	它	是	你的	儿子	,	”	说	乌尔塞拉	,

“那是你的儿子，”乌尔塞拉说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ˌbærə'nes] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
“ that the dear Baroness left behind her when the holy angels took her to
” 那 这 亲爱的 男爵夫人 左边 在后面 她 什么时候 这 圣 天使 采取 她 到
['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

“亲爱的男爵夫人被圣天使接去天堂时留下的遗物。”

[ʃiː; ʃi] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ɑːtoʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] .
She blessed him and called him Otto before she left us .
她 蒙福 他 和 称为 他 奥托 前 她 左边 我们 .

她离开我们之前祝福了他，并叫他奥托。

” [ˌaɪ 'viː] .
” IV .
” 第四 .

“IV.

[ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
The White Cross on the Hill .
这 白色的 叉 在 这 爬坡道 .

山上的白十字架。

[hɪr] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [raɪn] ,
Here the glassy waters of the River Rhine ,
这里 这 玻璃状 水 的 这 河 莱茵河 ,

这里是莱茵河如镜般的河水，

['hoʊldɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ]
holding upon its bosom a mimic picture of the blue sky and white clouds floating
保持 之上 它是 怀 一个 模仿 图片 的 这 蓝色的 天空 和 白色的 云 漂浮的
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

它胸前抱着一幅模仿蓝天白云的图画，

[rʌnz] ['smuːðli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] , [ˌes 'tiː] . - ,
runs smoothly around a jutting point of land , St . Michaelsburg ,
跑步 顺利 大约 一个 突出 观点 的 土地 , 英石 . - ,

沿着圣迈克尔斯堡突出的陆地边缘平稳运行，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdi] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
rising from the reedy banks of the stream ,
上升 从 这 芦苇 银行 的 这 溪流 ,

从溪流芦苇丛生的河岸边升起，

[swiːps] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smuːð] [swel] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
sweeps up with a smooth swell until it cuts sharp and clear against the sky .
扫荡 向上 和 一个 光滑的 膨胀 直到 它 削减 锋利的 和 清除 反对 这 天空 .

它缓缓升起，直至在天空中划出一道清晰而锐利的弧线。

['stʌbi] ['vɪnjədz] ['kʌvərd] [ɪts] ['ɜːrθi] [brest] , [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd]
Stubby vineyards covered its earthy breast , and field and garden and orchard
矮胖的 葡萄园 涵盖 它是 泥土 胸部 , 和 场地 和 花园 和 果园
[kraʊnd] [ɪts] [braʊ] ,
crowned its brow ,
加冕 它是 眉头 ,

矮小的葡萄园覆盖着它泥土般的胸膛，田野、花园和果园则环绕着它的额头。

[wer] [leɪ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . - — “ [ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
where lay the Monastery of St . Michaelsburg — “ The White Cross on the Hill .
在哪里 躺 这 修道院 的 英石 . - — ” 这 白色的 叉 在 这 爬坡道 .

圣迈克尔斯堡修道院就坐落于此——“山顶上的白十字架”。

" [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] , [wer] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [slept] , [ɔ:l] [wʌz; wəz]

"	There	within	the	white	walls	,	where	the	warm	yellow	sunlight	slept	,	all	was
"	那里	之内	这	白色的	墙壁	,	在哪里	这	温暖的	黄色的	阳光	睡着了	,	全部	曾是

['pi:sf(ə)l] ['kwaɪətnəs] ,

peaceful	quietness	,
和平	寂静	,

“在那白色的墙壁之内，温暖的黄色阳光洒落在那里，一切都宁静祥和。”

['broʊkən] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:k] [ɔ:r] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['kækl]

broken	only	now	and	then	by	the	crowing	of	the	cock	or	the	clamorous	cackle
破碎的	仅有的	现在	和	然后	经过	这	鸣叫	的	这	公鸡	或者	这	喧闹的	咯咯笑

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hen] ,

of	a	hen	,
的	一个	母鸡	,

只有偶尔传来公鸡的啼鸣或母鸡喧闹的咯咯声，打破这宁静。

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaɪn] [ɔ:r] [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv] [goʊts] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [vɔɪs] [ɪn] [prer] ,

the	lowing	of	kine	or	the	bleating	of	goats	,	a	solitary	voice	in	prayer	,
这	低	的	牛	或者	这	咩咩叫	的	山羊	,	一个	孤	嗓音	在	祷告	,

牛的哞叫声或山羊的咩叫声，独自祈祷的声音，

[ðə; ði] [feɪnt] [ə'kɔ:rd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['sɪŋɪŋ] ,

the	faint	accord	of	distant	singing	,
这	头晕的	符合	的	遥远	歌唱	,

远处隐隐约约的歌声

[ɔ:r] [ðə; ði] ['rezənənt] [toʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [bel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - [pi:kt] ['belfri] [ðæt]

or	the	resonant	toll	of	the	monastery	bell	from	the	high	-	peaked	belfry	that
或者	这	共振	收费	的	这	修道院	钟	从	这	高的	-	巅峰	钟楼	那

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smu:ð] ,

overlooked	the	hill	and	valley	and	the	smooth	,
被忽视的	这	爬坡道	和	谷	和	这	光滑的	,

或是俯瞰山丘、山谷和光滑地面的山顶钟楼上，修道院钟声悠扬响起。

[fɑ:r] - ['waɪndɪŋ] [stri:m] .

far	-	winding	stream	.
远的	-	绕线	溪流	.

蜿蜒曲折的溪流。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊndz] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

No	other	sounds	broke	the	stillness	,
不	其他	声音	打破	这	寂静	,

没有其他声音打破这片寂静。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] ['heɪv(ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]

for	in	this	peaceful	haven	was	never	heard	the	clash	of	armor	,	the	ring	of
为了	在	这	和平	避风港	曾是	绝不	听到	这	冲突	的	盔甲	,	这	戒指	的

['aɪərn] - [ʃɑ:d] [hu:f] ,

iron	-	shod	hoofs	,
铁	-	鞋子	蹄子	,

因为在这片宁静的港湾里，从未听见盔甲碰撞的声响，也从未听见铁蹄的叮当声。

[ɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:rs] [kɔ:l] [tu:; tə] [ɑ:rmz] .

or	the	hoarse	call	to	arms	.
或者	这	嘶哑	称呼	到	武器	.

或者嘶哑的战斗号角。

[ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['kru:əl] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] [eɪdʒ] ;

All	men	were	not	wicked	and	cruel	and	fierce	in	that	dark	,	far	-	away	age	;
全部	男人	是	不是	邪恶	和	残忍的	和	凶猛的	在	那	黑暗的	,	远的	-	离开	年龄	;

在那个黑暗遥远的时代，并非所有人都是邪恶、残忍和凶残的；

[ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈrɔbəz] [ænd; ənd] [ˈterər] - [ˈspredɪŋ] [ˈtaɪərənts] ,

all	were	not	robbers	and	terror	-	spreading	tyrants	,
全部	是	不是	强盗	和	恐怖	-	传播	暴君	,

并非所有人都像强盗和散播恐怖的暴君那样。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [taɪm] [wen] [menz][hændz][wɜːr; wər] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈnebəz] ,

even	in	that	time	when	men's	hands	were	against	their	neighbors	,
甚至	在	那	时间	什么时候	男士	双手	是	反对	他们的	邻居	,

即使在那个男人与邻居兵戎相见的时代，

[ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd] [ˈræpɪn] [dwelt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .

and	war	and	rapine	dwelt	in	place	of	peace	and	justice	.
和	战争	和	掠夺	居住	在	地方	的	和平	和	正义	.

战争和掠夺取代了和平与正义。

[ˈæbət] [ˈɑːtoʊ] , [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [peɪl] - [feɪst] [oʊld]

Abbot	Otto	,	of	St	.	Michaelsburg	,	was	a	gentle	,	patient	,	pale	-	faced	old
方丈	奥托	,	的	英石	.	-	,	曾是	一个	温和的	,	病人	,	苍白	-	面对	老的

[mæn] ;

man	;
男人	;

圣迈克尔斯堡的奥托院长是一位温和、耐心、面色苍白的老人；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [smuːð] ,

his	white	hands	were	soft	and	smooth	,
他的	白色的	双手	是	柔软的	和	光滑的	,

他的双手白皙柔软，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [tʌtʃ]

and	no	one	would	have	thought	that	they	could	have	known	the	harsh	touch
和	不	一	会	有	想法	那	他们	可以	有	已知	这	残酷的	触碰

[ʌv; əv] [sɔːrd] - [hɪlt][ænd; ənd] [læns] .

of	sword	-	hilt	and	lance	.
的	剑	-	剑柄	和	槊	.

谁也不会想到，他们竟然会体会到剑柄和长矛的刺骨触感。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈfredrɪk] — [ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [red] - [bɪrd] —

in	the	days	of	the	Emperor	Frederick	—	the	grandson	of	the	great	Red	-	beard	—
在	这	天	的	这	皇帝	弗雷德里克	—	这	孙子	的	这	伟大的	红色的	-	胡须	—

[noʊ][wʌn] [stʊd] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][ɑːrmz][ðæn; ðən][hiː; hi] .

no	one	stood	higher	in	the	prowess	of	arms	than	he	.
不	一	站立	更高	在	这	能力	的	武器	比	他	.

在伟大的红胡子皇帝的孙子腓特烈皇帝统治时期，没有人比他更骁勇善战。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] — [fɔːr; fər] [waɪ] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

But	all	at	once	—	for	why	,	no	man	could	tell	—	a	change	came	over	him	,
但	全部	在	一次	—	为了	为什么	,	不	男人	可以	告诉	—	一个	改变	来了	超过	他	,

但突然之间——至于原因，无人知晓——他变了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['paʊər] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp]

and	in	the	flower	of	his	youth	and	fame	and	growing	power	he	gave	up
和	在	这	花	的	他的	青年	和	名声	和	生长	力量	他	给予	向上

['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ['mɑːnəsteri] [ɑːn][ðə; ði]

everything	in	life	and	entered	the	quiet	sanctuary	of	that	white	monastery	on	the
一切	在	生活	和	进入	这	安静的	避难所	的	那	白色的	修道院	在	这

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

在他青春年华正盛、名声显赫、权势滔天之时，他放弃了生活中的一切，进入了山坡上那座白色修道院的静谧圣地。

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

so	far	away	from	the	tumult	and	the	conflict	of	the	world	in	which	he
所以	远的	离开	从	这	骚乱	和	这	冲突	的	这	世界	在	哪个	他

[hæd; həd] [lɪvd] .

had	lived	.
有	居住地	.

远离他曾经生活的那个世界的喧嚣和冲突。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

Some	said	that	it	was	because	the	lady	he	had	loved	had	loved	his
一些	说	那	它	曾是	因为	这	女士	他	有	喜爱	有	喜爱	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

有人说，这是因为他爱上的那个女人爱的是他的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['ɑːtoʊ][ʌv; əv] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	that	when	they	were	married	Otto	of	Wolbergen	had	left	the	church
和	那	什么时候	他们	是	已婚	奥托	的	-	有	左边	这	教会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

with	a	broken	heart	.
和	一个	破碎的	心	.

据说，当他们结婚时，沃尔伯根的奥托心碎地离开了教堂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][oʊld] ['sɔŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] .

But	such	stories	are	old	songs	that	have	been	sung	before	.
但	这样的	故事	是	老的	歌曲	那	有	到过	唱	前	.

但这样的故事都是老掉牙的歌谣，早就被唱过了。

['klætər] ! ['klætər] !

Clatter	!	clatter	!
哒	!	哒	!

咔哒！咔哒！

['dʒɪŋgl] ! ['dʒɪŋgl] !

Jingle	!	jingle	!
叮当	!	铃铛	!

叮当！叮当！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [ɑːrmd] [naɪt] [ðæt] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [roʊd] [ðæt] [wuːnd]

It	was	a	full	-	armed	knight	that	came	riding	up	the	steep	hill	road	that	wound
它	曾是	一个	满的	-	武装	骑士	那	来了	骑术	向上	这	陡	爬坡道	路	那	伤口

[frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ə'mɪd][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]

from	left	to	right	and	right	to	left	amid	the	vineyards	on	the	slopes	of
从	左边	到	正确的	和	正确的	到	左边	之中	这	葡萄园	在	这	连续下坡	的

[ˌes 'tiː] . - .

St	.	Michaelsburg	.
英石	.	-	.

一位全副武装的骑士骑马沿着陡峭的山路而来，这条路蜿蜒曲折地穿过圣迈克尔斯堡山坡上的葡萄园。

['pɑːlɪʃt] [helm] [ænd; ənd] [ˌkɔːrsə'let] [bleizd] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] ['sʌnlaɪt] ,

Polished	helm	and	corselet	blazed	in	the	noon	sunlight	,
抛光	舵	和	紧身胸衣	燃烧的	在	这	中午	阳光	,

锃亮的头盔和紧身胸衣在正午的阳光下闪闪发光。

[fɔːr; fər] [noʊ] [naɪt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [derd] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪk'sept] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] .

for	no	knight	in	those	days	dared	to	ride	the	roads	except	in	full	armor	.
为了	不	骑士	在	那些	天	敢于	到	骑	这	道路	除了	在	满的	盔甲	.

因为在那个年代，没有哪个骑士敢不穿戴全套盔甲就骑马上路。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [naɪt] ['kærid] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv]

In	front	of	him	the	solitary	knight	carried	a	bundle	wrapped	in	the	folds	of
在	正面	的	他	这	孤	骑士	携带	一个	捆	包装	在	这	折叠	的

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [greɪ] [kloʊk] .

his	coarse	gray	cloak	.
他的	粗	灰色的	披风	.

在他面前，那位孤身一人的骑士用他粗糙的灰色斗篷包裹着一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔːrli] [sɪk] [mæn] [ðæt] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . - .

It	was	a	sorely	sick	man	that	rode	up	the	heights	of	St	.	Michaelsburg	.
它	曾是	一个	非常	生病的	男人	那	骑	向上	这	高度	的	英石	.	-	.

骑马登上圣迈克尔斯堡山顶的是一位病入膏肓的老人。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [θruː] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [peɪn] ;

His	head	hung	upon	his	breast	through	the	faintness	of	weariness	and	pain	;
他的	头	悬挂	之上	他的	胸部	通过	这	模糊	的	疲劳	和	疼痛	;

他因疲惫和疼痛而昏厥，头垂在胸前；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bærən] ['kɑːnræd] .

for	it	was	the	Baron	Conrad	.
为了	它	曾是	这	男爵	康拉德	.

因为那是康拉德男爵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	left	his	bed	of	sickness	that	morning	,
他	有	左边	他的	床	的	疾病	那	早晨	,

那天早上他离开了病床。

[hæd; həd] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

had	saddled	his	horse	in	the	gray	dawn	with	his	own	hands	,
有	鞍	他的	马	在	这	灰色的	黎明	和	他的	自己的	双手	,

在灰蒙蒙的黎明时分，他亲手为马匹备好了鞍。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	had	ridden	away	into	the	misty	twilight	of	the	forest	without	the
和	有	骑	离开	进入	这	蒙蒙	暮	的	这	森林	没有	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['potər] ,

knowledge	of	anyone	excepting	the	porter	,
知识	的	任何人	除外	这	搬运工	,

他骑马消失在森林朦胧的暮色中，除了搬运工之外，没有人知道。

[huː] , ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] ['slʌmbər] ,

who	,	winking	and	blinking	in	the	bewilderment	of	his	broken	slumber	,
WHO	,	眨眼	和	眨眼	在	这	困惑	的	他的	破碎的	睡眠	,

他迷迷糊糊地眨着眼睛，从睡梦中惊醒，

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

had	opened	the	gates	to	the	sick	man	,	hardly	knowing	what	he	was	doing	,
有	打开	这	大门	到	这	生病的	男人	,	几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,

他打开大门迎接病人，几乎不知道自己在做什么。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] .

until	he	beheld	his	master	far	away	,	clattering	down	the	steep	bridle	-	path	.
直到	他	观看	他的	掌握	远的	离开	,	咔嗒咔嗒	向下	这	陡	辔	-	小路	.

直到他远远地看见他的主人正沿着陡峭的马道一路小跑而下。

[eɪt] [liːgz] [hæd; həd] [hiː; hi] ['rɪdn] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ə; eɪ] [stɑːp] [nɔːr] [ə; eɪ] [steɪ] ;

Eight	leagues	had	he	ridden	that	day	with	neither	a	stop	nor	a	stay	;
八	联赛	有	他	骑	那	天	和	两者都不	一个	停止	也不	一个	停留	;

他当天骑行了八里格，没有停歇也没有停留；

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [kʌm] ,

but	now	at	last	the	end	of	his	journey	had	come	,
但	现在	在	最后的	这	结尾	的	他的	旅行	有	来	,

但现在，他的旅程终于走到了尽头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [reɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

and	he	drew	rein	under	the	shade	of	the	great	wooden	gateway	of	St	.
和	他	画	缰绳	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	木制的	网关	的	英石	.

-

.

Michaelsburg	.
-	.

他勒住缰绳，来到圣迈克尔斯堡宏伟的木制大门下。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [roʊp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pʊl] ,

He	reached	up	to	the	knotted	rope	and	gave	it	a	pull	,
他	达到	向上	到	这	打结的	绳索	和	给予	它	一个	拉	,

他伸手去够打结的绳子，用力拉了一下。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔrtɝz] [bel] .

and	from	within	sounded	the	answering	ring	of	the	porter's	bell	.
和	从	之内	听起来	这	回答	戒指	的	这	搬运工	钟	.

屋内传来门房铃声的回应。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['pɔːrtlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

By	and	by	a	little	wicket	opened	in	the	great	wooden	portals	,	and	the
经过	和	经过	一个	小的	便门	打开	在	这	伟大的	木制的	门户	,	和	这

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

过了一会儿，巨大的木制大门上开了一个小门，温柔的，

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['brʌðər] ['benədɪkt] , [ðə; ði] ['potər] ,

wrinkled	face	of	old	Brother	Benedict	,	the	porter	,
皱	脸	的	老的	兄弟	本尼迪克特	,	这	搬运工	,

老门房本笃修士满是皱纹的脸

[piːpt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['aɪərn] - [klæd] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wɔːr] - [hɔːrs] ,

peeped	out	at	the	strange	iron	-	clad	visitor	and	the	great	black	war	-	horse	,
偷窥	出去	在	这	奇怪的	铁	-	覆膜	游客	和	这	伟大的	黑色的	战争	-	马	,

他向外窥视着那个身穿铁甲的奇怪访客和那匹高大的黑色战马。

[striːkt] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [flekt] [ænd; ənd] ['dæp(ə)ld]

streaked	and	wet	with	the	sweat	of	the	journey	,	flecked	and	dappled
条纹	和	湿的	和	这	汗	的	这	旅行	,	有斑点的	和	斑驳的

[wɪð; wɪθ] [fleɪks] [ʌv; əv] [foʊm] .

with	flakes	of	foam	.
和	薄片	的	泡沫	.

沾满了旅途中的汗水，湿漉漉的，还点缀着泡沫碎片。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

A	**few**	**words**	**passed**	**between**	**them**	**,**	**and**	**then**	**the**	**little**	**window**	**was**	**closed**
一个	很少	字	通过了	之间	他们	,	和	然后	这	小的	窗户	曾是	关闭

[ə'gen] ;

again	**;**
再次	;

他们之间说了几句话，然后小窗户又关上了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [pæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sændld] [fiːt] ['saʊndɪd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər]

and	**within**	**,**	**the**	**shuffling**	**pat**	**of**	**the**	**sandalled**	**feet**	**sounded**	**fainter**	**and**	**fainter**
和	之内	,	这	洗牌	拍	的	这	凉鞋	脚	听起来	较暗	和	较暗

,

,
,

屋内，凉鞋的脚步声越来越微弱。

[æz; əz] ['brʌðər] ['benədɪkt] [bɔːr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['bærən]['kɑːnræd][tuː; tə] ['æbət] ['ɑːtoʊ] ,

as	**Brother**	**Benedict**	**bore**	**the**	**message**	**from**	**Baron**	**Conrad**	**to**	**Abbot**	**Otto**	**,**
作为	兄弟	本尼迪克特	钻孔	这	信息	从	男爵	康拉德	到	方丈	奥托	,

当本笃修士将康拉德男爵的信带给奥托院长时

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] - [klæd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]

and	**the**	**mail**	**-**	**clad**	**figure**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**sitting**	**there**	**as**	**silent**	**as**	**a**
和	这	邮件	-	覆膜	数字	曾是	左边	独自的	,	坐着	那里	作为	沉默的	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	**.**
雕像	.

身穿锁子甲的身影独自一人留在那里，像雕像一样沉默不语。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ə'gen] ;

By	**and**	**by**	**the**	**footsteps**	**sounded**	**again**	**;**
经过	和	经过	这	脚步声	听起来	再次	;

过了一会儿，脚步声再次响起；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['klætɝɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

there	**came**	**a**	**noise**	**of**	**clattering**	**chains**	**and**	**the**	**rattle**	**of**	**the**	**key**	**in**	**the**
那里	来了	一个	噪音	的	咔嗒咔嗒	链条	和	这	嘎嘎作响	的	这	钥匙	在	这

[lɑːk] ,

lock	**,**
锁	,

传来锁链碰撞的叮当声和钥匙在锁孔中转动的咔哒声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts] ['drægd] [bæk] .

and	**the**	**rasping**	**of**	**the**	**bolts**	**dragged**	**back**	**.**
和	这	粗糙	的	这	螺栓	拖拽	后退	.

螺栓被拖拽回去时发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['bærən]['kɑːnræd][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

Then	**the**	**gate**	**swung**	**slowly**	**open**	**,**	**and**	**Baron**	**Conrad**	**rode**	**into**	**the**	**shelter**	**of**
然后	这	门	摇摆	缓慢地	打开	,	和	男爵	康拉德	骑	进入	这	庇护所	的

[ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] ,

the	**White**	**Cross**	**,**
这	白色的	叉	,

然后大门缓缓打开，康拉德男爵骑马走进了白十字会的庇护所。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] ['klæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**as**	**the**	**hoofs**	**of**	**his**	**war**	**-**	**horse**	**clashed**	**upon**	**the**	**stones**	**of**	**the**
和	作为	这	蹄子	的	他的	战争	-	马	冲突	之上	这	石头	的	这

['kɔːrtjɑːrd] [wɪ'ðɪn] ,

courtyard	**within**	**,**
庭院	之内	,

他的战马蹄声响彻庭院的石板地。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [swʌŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	wooden	gate	swung	slowly	to	behind	him	.
这	木制的	门	摇摆	缓慢地	到	在后面	他	.

木门缓缓地向他身后摆动。

['æbət] ['ɑ:toʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['bærən]['kɑ:nræd] ['entərd] [ðə; ði] [haɪ] - ['vɔ:ltɪd] [ru:m]

Abbot	Otto	stood	by	the	table	when	Baron	Conrad	entered	the	high	-	vaulted	room
方丈	奥托	站立	经过	这	桌子	什么时候	男爵	康拉德	进入	这	高的	-	拱形	房间

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] .

from	the	farther	end	.
从	这	更远	结尾	.

奥托院长站在桌旁，康拉德男爵从房间的另一头走进了高耸的拱形房间。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:riəl] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃed] ['broʊkən] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt]

The	light	from	the	oriel	window	behind	the	old	man	shed	broken	rays	of	light
这	光	从	这	凸窗	窗户	在后面	这	老的	男人	棚	破碎的	射线	的	光

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

老人身后凸窗透出的光线，断断续续地照在他身上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['glɔ:ri] .

and	seemed	to	frame	his	thin	gray	hairs	with	a	golden	glory	.
和	似乎	到	框架	他的	薄的	灰色的	头发	和	一个	金的	荣耀	.

仿佛用金色的光辉勾勒出他稀疏的灰发。

[hɪz; ɪz] [waɪt] , ['delɪkət] [hænd] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	white	,	delicate	hand	rested	upon	the	table	beside	him	,
他的	白色的	,	精美的	手	休息	之上	这	桌子	旁	他	,

他那只白皙纤细的手放在身旁的桌子上。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [gri:k]

and	upon	some	sheets	of	parchment	covered	with	rows	of	ancient	Greek
和	之上	一些	纸张	的	羊皮纸	涵盖	和	行	的	古老的	希腊语

['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [də'saɪfɚɪŋ] .

writing	which	he	had	been	engaged	in	deciphering	.
写作	哪个	他	有	到过	已订婚的	在	破译	.

还有一些羊皮纸，上面写满了古希腊文字，他一直在努力破译这些文字。

[klæŋk] ! [klæŋk] ! [klæŋk] !

Clank	!	clank	!	clank	!
铮铮	!	铮铮	!	铮铮	!

叮当！叮当！叮当！

['bærən]['kɑ:nræd] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] ,

Baron	Conrad	strode	across	the	stone	floor	,
男爵	康拉德	大步走	穿过	这	石头	地面	,

康拉德男爵大步走过石板地面，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

and	then	stopped	short	in	front	of	the	good	old	man	.
和	然后	停止	短的	在	正面	的	这	好的	老的	男人	.

然后突然停在了这位和蔼的老人面前。

“ [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [si:k] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] .

“	What	dost	thou	seek	here	,	my	son	?	”	said	the	Abbot	.
“	什么	朋友	你	寻找	这里	,	我的	儿子	?	”	说	这	方丈	.

“孩子，你在这里寻求什么？”院长问道。

“ [aɪ] [siːk] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðɚz] ['grænsʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən]

“	I	seek	sanctuary	for	my	son	and	thy	brother's	grandson	,	”	said	the	Baron
”	我	寻找	避难所	为了	我的	儿子	和	你的	兄弟	孙子	,	”	说	这	男爵

['kɑːnræd] ,

Conrad	,
康拉德	,

“我请求庇护我的儿子，也就是你兄弟的孙子，”康拉德男爵说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	flung	back	the	folds	of	his	cloak	and	showed	the	face	of	the
和	他	扔	后退	这	折叠	的	他的	披风	和	显示	这	脸	的	这

['sliːpɪŋ] [beɪb] .

sleeping	babe	.
睡眠	宝贝	.

他掀开斗篷，露出了熟睡婴儿的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['æbət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] .

For	a	while	the	Abbot	said	nothing	,	but	stood	gazing	dreamily	at	the	baby	.
为了	一个	尽管	这	方丈	说	没有什么	,	但	站立	凝视	梦幻般地	在	这	婴儿	.

方丈沉默了一会儿，只是呆呆地望着婴儿，眼神迷离。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

After	a	while	he	looked	up	.
后	一个	尽管	他	看起来	向上	.

过了一会儿，他抬起头来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] — “ [wʌt] [hæθ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] ? ”

“	And	the	child's	mother	,	”	said	he	—	“	what	hath	she	to	say	at	this	?	”
”	和	这	孩子的	母亲	,	”	说	他	—	“	什么	有	她	到	说	在	这	?	”

“孩子的母亲，”他说，“对此她有什么话说呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['bærən]['kɑːnræd] , ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt]

“	She	hath	naught	to	say	,	”	said	Baron	Conrad	,	hoarsely	,	and	then	stopped	short
”	她	有	零	到	说	,	”	说	男爵	康拉德	,	沙哑地	,	和	然后	停止	短的

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

in	his	speech	.
在	他的	演讲	.

“她无话可说，”康拉德男爵沙哑地说，然后戛然而止。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,

“	She	is	dead	,	”	said	he	,	at	last	,	in	a	husky	voice	,
”	她	是	死的	,	”	说	他	,	在	最后的	,	在	一个	沙哑	嗓音	,

“她死了，”他最后用沙哑的声音说道。

“ [ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ]['gɑːdz]['ɛɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] .

“	and	is	with	God's	angels	in	paradise	.
”	和	是	和	神的	天使	在	天堂	.

“现在与上帝的天使们在天堂里。”

” [ðə; ði] ['æbət] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] .

”	The	Abbot	looked	intently	in	the	Baron's	face	.
”	这	方丈	看起来	专注地	在	这	男爵的	脸	.

院长目光专注地盯着男爵的脸。

“ [soʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

“	So	!	”	said	he	,	under	his	breath	,
”	所以	!	”	说	他	,	在下面	他的	气息	,

“所以！”他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['noʊtɪst] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	then	for	the	first	time	noticed	how	white	and	drawn	was	the
和	然后	为了	这	第一的	时间	注意到	如何	白色的	和	绘制	曾是	这

['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] .

Baron's	face	.
男爵的	脸	.

然后，他才第一次注意到男爵的脸色是多么苍白憔悴。

“ [ɑːrt] [sɪk] [ðaɪ'self] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Art	sick	thyself	?	”	he	asked	.
“	艺术	生病的	你自己	?	”	他	问	.

“你生病了吗？”他问道。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [dɔːr] .

“	Ay	,	”	said	the	Baron	,	“	I	have	come	from	death's	door	.
“	哎	,	”	说	这	男爵	,	“	我	有	来	从	死亡人数	门	.

“唉，”男爵说，“我死里逃生了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['mætər] .

But	that	is	no	matter	.
但	那	是	不	事情	.

但这无关紧要。

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [beɪb] ['ɪntuː] ['sæŋktʃueri] ?

Wilt	thou	take	this	little	babe	into	sanctuary	?
枯萎	你	拿	这	小的	宝贝	进入	避难所	?

你愿意把这个小婴儿带进庇护所吗?

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] , [rʌf] [pleɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

My	house	is	a	vile	,	rough	place	,	and	not	fit	for	such	as	he	,
我的	房子	是	一个	卑鄙的	,	粗糙的	地方	,	和	不是	合身	为了	这样的	作为	他	,

我的房子又脏又破，不适合他这种人住。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	his	mother	with	the	blessed	saints	in	heaven	.
和	他的	母亲	和	这	蒙福	圣徒	在	天堂	.

他的母亲与天上的圣徒们在一起。

” [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnræd][ʌv; əv] - [feɪs] [bɪ'gæn] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn]

”	And	once	more	Conrad	of	Drachenhausen's	face	began	twitching	with	the	pain
”	和	一次	更多的	康拉德	的	-	脸	开始	抽搐	和	这	疼痛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

of	his	thoughts	.
的	他的	想法	.

“德拉亨豪森的康拉德的脸又一次因为思绪的痛苦而抽搐起来。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒentli] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

“	Yes	,	”	said	the	old	man	,	gently	,	“	he	shall	live	here	,
“	是的	,	”	说	这	老的	男人	,	轻轻地	,	“	他	将	居住	这里	,

“是的，”老人温和地说，“他将住在这里。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] .

”	and	he	stretched	out	his	hands	and	took	the	babe	.
”	和	他	拉伸	出去	他的	双手	和	采取	这	宝贝	.

于是他伸出手，抱起了婴儿。

“ [wʊd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Would	,	”	said	he	,
“	会	,	”	说	他	,

“会的，”他说。

“ [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ði:z] [dɑ:rk] [taɪmz] [maɪt] [bi:; bi] [ðʌs] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
“ **that all the little children in these dark times might be thus brought to the house**
“ 那 全部 这 小的 孩子们 在 这些 黑暗的 时代 可能 是 因此 带来 到 这 房子
[ʌv; əv][gɑ:d] ,
of God ,
的 上帝 ,

“愿所有这些黑暗时代的小孩都能被带到神的殿堂来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɜ:rn] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [pi:s] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd][wɔ:r] .
and there learn mercy and peace , instead of rapine and war .
和 那里 学习 怜悯 和 和平 , 反而 的 掠夺 和 战争 .

在那里，人们学会了仁慈与和平，而不是掠夺与战争。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
” **For a while he stood looking down in silence at the baby in his arms ,**
” 为了 一个 尽管 他 站立 寻找 向下 在 沉默 在 这 婴儿 在 他的 武器 ,

他站在那里，默默地低头看着怀里的婴儿，过了好一会儿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [θɪŋz] .
but with his mind far away upon other things .
但 和 他的 头脑 远的 离开 之上 其他 事物 .

但他的心思却早已飞到了别处。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
At last he roused himself with a start .
在 最后的 他 唤醒 他自己 和 一个 开始 .

他猛然惊醒。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] ,
“ **And thou ,**
“ 和 你 ,

“而你，

” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði]['bærən]['kɑ:nræd] — “ [hæθ] [nɑ:t][ðaɪ] [hɑ:rt] [bɪn] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd]
” **said he to the Baron Conrad — “ hath not thy heart been chastened and**
” 说 他 到 这 男爵 康拉德 — “ 有 不是 你的 心 到过 受了教训 和
['sɔfənd] [baɪ] [ðɪs] ?
softened by this ?
软化 经过 这 ?

他对康拉德男爵说：“难道你的心没有因此而受到教训和软化吗？”

['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] [oʊld] [laɪf] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd][ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] ? ”
Surely thou wilt not go back to thy old life of rapine and extortion ? ”
一定 你 枯萎 不是 去 后退 到 你的 老的 生活 的 掠夺 和 勒索 ? ”

你难道真的要重操旧业，继续你的掠夺和勒索生活吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['bærən]['kɑ:nræd] , ['grʌfli] , “ [aɪ] [wɪl] [rɑ:b][ðə; ði] ['sɪti] [swaɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
“ **Nay , ” said Baron Conrad , gruffly , “ I will rob the city swine no longer ,**
“ 不 , ” 说 男爵 康拉德 , 粗声粗气地 , “ 我 将要 抢 这 城市 猪 不 更长 ,

“不，”康拉德男爵粗声粗气地说，“我再也不抢劫城里的猪猡了。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
for that was the last thing that my dear one asked of me .
为了 那 曾是 这 最后的 事物 那 我的 亲爱的 一 问 的 我 .

因为那是我亲爱的人最后向我提出的要求。

” [ðə; ði][oʊld] ['æbəts] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **The old Abbot's face lit up with a smile .**
” 这 老的 方丈的 脸 点燃向上 和 一个 微笑 .

老方丈脸上露出了笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] ,
“ I am right glad that thy heart was softened ,
” 我 是 正确的 高兴的 那 你的 心 曾是 软化 ,

“我很高兴你的心软了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈwɪlɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [wɔːr] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] . ”
and that thou art willing at last to cease from war and violence . ”
和 那 你 艺术 愿意的 在 最后的 到 停止 从 战争 和 暴力 . ”

并且你最终愿意停止战争和暴力。

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbærən] , [ˈrʌfli] , “ [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːsɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːr] .
“ Nay , ” cried the Baron , roughly , “ I said nothing of ceasing from war .
” 不 , ” 哭 这 男爵 , 大致 , “ 我 说 没有什么 的 停止 从 战争 .

“不，”男爵粗声粗气地喊道，“我可没说过要停止战争。”

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [noʊ] !
By heaven , no !
经过 天堂 , 不 !

天哪，绝对不行！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪˈvendʒ] !
I will have revenge !
我 将要 有 复仇 !

我一定要报仇！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈklæʃt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪərn] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd]
” And he clashed his iron foot upon the floor and clinched his fists and
” 和 他 冲突 他的 铁 脚 之上 这 地面 和 锁定 他的 拳头 和
[graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] .
ground his teeth together .
地面 他的 牙齿 一起 .

“他用铁脚猛击地面，紧握双拳，咬紧牙关。”

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ˈhæpənd] .
“ Listen , ” said he , “ and I will tell thee how my troubles happened .
” 听 , ” 说 他 , “ 和 我 将要 告诉 你 如何 我的 麻烦 发生 .

“听着，”他说，“我会告诉你我的遭遇是怎么回事。”

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] [aɪ] [roʊd] [aʊt] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈkærəvæn] [ʌv; əv] [fæt]
A fortnight ago I rode out upon an expedition against a caravan of fat
一个 两星期 前 我 骑 出去 之上 一个 远征 反对 一个 大篷车 的 胖的
[ˈbəːgəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] - .
burghers in the valley of Gruenhoffen .
市民 在 这 谷 的 - .

两周前，我骑马前往格吕恩霍芬山谷，对付一群肥胖的市民商队。

[ðeɪ] [aʊtˈnʌmbəd] [ˌjuː 'es] [ˈmeni] [tuː; tə] [wʌn] ,
They outnumbered us many to one ,
他们 寡不敌众 我们 许多 到 一 ,

他们人数是我们数很多。

[bʌt; bət] [ˈsɪti] [swaɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [stænd] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr]
but city swine such as they are not of the stuff to stand against our
但 城市 猪 这样的 作为 他们 是 不是 的 这 东西 到 站立 反对 我们的
[kaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
kind for a long time .
种类 为了 一个 长的 时间 .

但是像他们这样的城里猪猡，没有能力长期与我们对抗。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['kærəvæn] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [paɪk]

while	the	men	-	at	-	arms	who	guarded	the	caravan	were	staying	us	with	pike
尽管	这	男人	-	在	-	武器	WHO	守卫	这	大篷车	是	入住	我们	和	梭鱼

[ænd; ənd] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	cross	-	bow	from	behind	a	tree	which	they	had	felled	in	front	of
和	叉	-	弓	从	在后面	一个	树	哪个	他们	有	倒下	在	正面	的

[ə; eɪ] [haɪ] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ] [pæk] - ['hɔːrsɪz] [ɔːf] ,

a	high	bridge	the	others	had	driven	the	pack	-	horses	off	,
一个	高的	桥	这	其他的	有	驱动	这	盒	-	马匹	离开	,

当守卫商队的武装士兵躲在他们砍倒在高桥前的一棵树后，用长矛和弩箭阻挡我们时，其他人已经把驮马赶走了。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːr] [mɔːr]

so	that	by	the	time	we	had	forced	the	bridge	they	were	a	league	or	more
所以	那	经过	这	时间	我们	有	强制	这	桥	他们	是	一个	联盟	或者	更多的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

因此，当我们攻下桥梁时，他们已经远在一里格之外了。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['æftər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] ,

We	pushed	after	them	as	hard	as	we	were	able	,
我们	推动	后	他们	作为	难的	作为	我们	是	有能力的	,

我们竭尽全力地追赶他们，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ]

but	when	we	came	up	with	them	we	found	that	they	had	been	joined	by
但	什么时候	我们	来了	向上	和	他们	我们	成立	那	他们	有	到过	加入	经过

['bærən] ['fredrɪk] [ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] ,

Baron	Frederick	of	Trutz	-	Drachen	,
男爵	弗雷德里克	的	特鲁茨	-	龙	,

但当我们找到他们时，我们发现特鲁茨-德拉亨的弗雷德里克男爵也加入了他们。

[tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['bəːgəz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [bɪn]

to	whom	for	three	years	and	more	the	burghers	of	Gruenstadt	have	been
到	谁	为了	三	年	和	更多的	这	市民	的	-	有	到过

['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['ʌðər] .

paying	a	tribute	for	his	protection	against	others	.
付费	一个	贡	为了	他的	保护	反对	其他的	.

三年来，格伦施塔特的市民们一直向他缴纳贡品，感谢他保护他们免受他人侵害。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['bærən] ['fredrɪk] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

Then	again	they	made	a	stand	,	and	this	time	the	Baron	Frederick	himself	was
然后	再次	他们	制成	一个	站立	,	和	这	时间	这	男爵	弗雷德里克	他自己	曾是

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

然后他们再次奋起反抗，这一次弗雷德里克男爵本人也加入了他们的行列。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːgz] [fɔːt] [wel] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ,

But	though	the	dogs	fought	well	,	we	were	forcing	them	back	,
但	尽管	这	狗	战斗	出色地	,	我们	是	强制	他们	后退	,

虽然狗狗们奋力抵抗，但我们还是把它们逼退了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [nɑːt] [maɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld]

and	might	have	got	the	better	of	them	,	had	not	my	horse	stumbled
和	可能	有	得到	这	更好的	的	他们	,	有	不是	我的	马	踉跄

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [stoʊn] ,

upon	a	sloping	stone	,
之上	一个	倾斜的	石头	,

如果不是我的马绊到一块倾斜的石头上，我或许就能战胜他们了。

[ænd; ənd][soʊ] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	so	fell	and	rolled	over	upon	me	.
和	所以	跌倒	和	滚动	超过	之上	我	.

于是他倒下，滚倒在我身上。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['bærən] ['fredrɪk] [ræn][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

While	I	lay	there	with	my	horse	upon	me	,	Baron	Frederick	ran	me	down	with
尽管	我	躺	那里	和	我的	马	之上	我	,	男爵	弗雷德里克	跑	我	向下	和

[hɪz; ɪz] [læns] ,

his	lance	,
他的	槊	,

我躺在那里，马压在我身上，弗雷德里克男爵用长矛把我追倒在地。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [faʊl] [wuːnd] [ðæt] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['sleɪɪŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][dɪd]

and	gave	me	that	foul	wound	that	came	so	near	to	slaying	me	—	and	did
和	给予	我	那	犯规	伤口	那	来了	所以	靠近	到	杀戮	我	—	和	做过

[sleɪ] [maɪ] [dɪr] [waɪf] .

slay	my	dear	wife	.
杀戮	我的	亲爱的	妻子	.

它给我造成了那道几乎要了我的命的恶毒伤口——也夺走了我亲爱的妻子的生命。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [men] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pres] [ænd; ənd]

Nevertheless	,	my	men	were	able	to	bring	me	out	from	that	press	and
尽管如此	,	我的	男人	是	有能力的	到	带来	我	出去	从	那	按	和

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然而，我的部下还是把我从人群中救了出来，带走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði] [trʌts] - ['drækən] [dɔːgz][soʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [sɔːr]

and	we	had	bitten	the	Trutz	-	Drachen	dogs	so	deep	that	they	were	too	sore
和	我们	有	被咬	这	特鲁茨	-	龙	狗	所以	深的	那	他们	是	也	疮

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ,

to	follow	us	,
到	跟随	我们	,

我们把特鲁茨-德拉亨猎犬咬得太深，它们疼得无法跟随我们了。

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌjuː 'es][goʊ]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [piːs] .

and	so	let	us	go	our	way	in	peace	.
和	所以	让	我们	去	我们的	方式	在	和平	.

那么，让我们平安地走各自的路吧。

[bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] [fuːlz] [ʌv; əv] [maɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ]

But	when	those	fools	of	mine	brought	me	to	my	castle	they	bore	me	lying
但	什么时候	那些	傻瓜	的	矿	带来	我	到	我的	城堡	他们	钻孔	我	说谎

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] .

upon	a	litter	to	my	wife's	chamber	.
之上	一个	垃圾	到	我的	妻子的	房间	.

但是，当我的那些蠢货把我带到我的城堡时，他们用担架抬着我，把我送到我妻子的房间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] , [swuːnd] [ə; eɪ] [deθ] - [swuːn] ,

There	she	beheld	me	,	and	,	thinking	me	dead	,	swooned	a	death	-	swoon	,
那里	她	观看	我	,	和	,	思维	我	死的	,	晕倒	一个	死亡	-	昏厥	,

她在那里看到了我，以为我死了，便昏厥过去，如同死去一般。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [ænd; ənd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	she	only	lived	long	enough	to	bless	her	new	-	born	babe	and	name	it
所以	那	她	仅有的	居住地	长的	足够的	到	保佑	她	新的	-	出生	宝贝	和	姓名	它

['ɑːtoʊ] ,

Otto	,
奥托	,

所以她只活到为刚出生的孩子祝福并给他取名奥托为止。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] .

for	**you**	**,**	**her**	**father's**	**brother**	**.**
为了	你	,	她	父亲的	兄弟	.

给你，她父亲的兄弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银手奥托(Otto of the Silver Hand)
第2/5页

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hevəns] !
But , by heavens !
但 , 经过 天 !

但是，我的天哪！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] , [ə'pɑːn] [ðæt] [vaɪl] [traɪb] , [ðə; ði] - [ʌv; əv]
I will have revenge , root and branch , upon that vile tribe , the Roderburgs of
我 将要 有 复仇 , 根 和 分支 , 之上 那 卑鄙的 部落 , 这 - 的
[trʌts] - ['drækən] .
Trutz - Drachen .
特鲁茨 - 龙 .

我必将对特鲁茨-德拉亨的罗德堡家族这个卑鄙的部落进行彻底的报复。

[ðer; ðər] [greɪt] - ['grænd,saɪr] [bɪlt] [ðæt] ['kæs(ə)l][ɪn][skɔːrn][ʌv; əv]['bærən]['kæspər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
Their great - grandsire built that castle in scorn of Baron Casper in the old days ;
他们的 伟大的 - 祖父 建造 那 城堡 在 轻蔑 的 男爵 卡斯珀 在 这 老的 天 ;

他们的曾祖父当年为了蔑视卡斯珀男爵，建造了那座城堡；

[ðer; ðər]['grænd,saɪr] [sluː] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['grænd,saɪr] ; ['bærən] ['nɪkələs] [sluː] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd]
their grandsire slew my father's grandsire ; Baron Nicholas slew two of our kindred
他们的 祖父 一万 我的 父亲的 祖父 ; 男爵 尼古拉斯 一万 二 的 我们的 亲属
;
;
;

他们的祖父杀害了我的祖父；尼古拉斯男爵杀害了我们两个亲人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['bærən] ['fredrɪk] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [faʊl] [wuːnd] [ænd; ənd] [kɪlz] [maɪ] [dɪr] [waɪf]
and now this Baron Frederick gives me that foul wound and kills my dear wife
和 现在 这 男爵 弗雷德里克 给予 我 那 犯规 伤口 和 杀戮 我的 亲爱的 妻子
[θruː] [maɪ]['bɑːdi] .
through my body .
通过 我的 身体 .

现在，这个弗雷德里克男爵不仅让我身负重伤，还通过我的身体杀死了我亲爱的妻子。

" [hɪr] [ðə; ði]['bærən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
" Here the Baron stopped short ; then of a sudden , shaking his fist above his
" 这里 这 男爵 停止 短的 ; 然后 的 一个 突然 , 摇晃 他的 拳头 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

“男爵说到这里突然停住了脚步；然后猛地将拳头高高举过头顶，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] : " [aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
he cried out in his hoarse voice : " I swear by all the saints in heaven ,
他 哭 出去 在 他的 嘶哑 嗓音 : " 我 发誓 经过 全部 这 圣徒 在 天堂 ,

他用沙哑的声音喊道：“我以天上所有圣徒的名义发誓，

['iːðər] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [ʃæl; ʃəl] [kroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
either the red cock shall crow over the roof of Trutz - Drachen or else it shall
任何一个 这 红色的 公鸡 将 乌鸦 超过 这 屋顶 的 特鲁茨 - 龙 或者 别的 它 将
[kroʊ] ['oʊvər][maɪ] [haʊs] !
crow over my house !
乌鸦 超过 我的 房子 !

要么红公鸡在特鲁茨-德拉亨的屋顶上啼叫，要么它在我家屋顶上啼叫！

[ðə; ði] [blæk] [dɔːg][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑːn]['bærən]['frɛdrɪks, 'frɛdʒɪks] ['ʃəuldəz] [ɔːr] [els] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑːn] [maɪn] !

The	black	dog	shall	sit	on	Baron	Frederick's	shoulders	or	else	he	shall	sit	on	mine	!
这	黑色的	狗	将	坐	在	男爵	弗雷德里克的	肩膀	或者	别的	他	将	坐	在	矿	!

黑狗要么坐在弗雷德里克男爵的肩膀上，要么就坐在我的肩膀上!

" [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['hɪrɪst]

"	Again	he	stopped	,	and	fixing	his	blazing	eyes	upon	the	old	man	,	"	Hearest
"	再次	他	停止	,	和	定影	他的	炽烈	眼睛	之上	这	老的	男人	,	"	亲爱的

[ðaʊ] [ðæt] ,

thou	that	,
你	那	,

他又停了下来，目光灼灼地盯着老人，“你听到了吗？”

[priːst] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['bɔɪstərəs] [læf] .

priest	?	"	said	he	,	and	broke	into	a	great	boisterous	laugh	.
牧师	?	"	说	他	,	和	打破	进入	一个	伟大的	喧闹的	笑	.

“神父？”他说道，然后放声大笑起来。

['æbət] ['ɑːtoʊ] [said] ['hevɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː]

Abbot	Otto	sighed	heavily	,	but	he	tried	no	further	to	persuade	the	other	into
方丈	奥托	叹了口气	重度	,	但	他	尝试	不	更远	到	说服	这	其他	进入

['dɪfrənt] [θɔːts] .

different	thoughts	.
不同的	想法	.

奥托院长重重地叹了口气，但他没有再试图说服对方改变想法。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['wuːndɪd] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ;

“	Thou	art	wounded	,	"	said	he	,	at	last	,	in	a	gentle	voice	;
“	你	艺术	受伤	,	"	说	他	,	在	最后的	,	在	一个	温和的	嗓音	;

“你受伤了，”他最后用温柔的声音说道；

“ [æt; ət] [liːst] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [hiːld] . "

“	at	least	stay	here	with	us	until	thou	art	healed	.	"
“	在	至少	停留	这里	和	我们	直到	你	艺术	已治愈	.	"

“至少留在这里陪我们，直到你痊愈为止。”

“ [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['rʌfli] ,

“	Nay	,	"	said	the	Baron	,	roughly	,
“	不	,	"	说	这	男爵	,	大致	,

“不，”男爵粗声粗气地说。

“ [aɪ] [wɪl] ['tæri] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] . "

“	I	will	tarry	no	longer	than	to	hear	thee	promise	to	care	for	my	child	.	"
“	我	将要	焦油	不	更长	比	到	听到	你	承诺	到	关心	为了	我的	孩子	.	"

“我只想听到你承诺照顾我的孩子。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ; “ [bʌt; bət] [leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪ] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [rest] . "

“	I	promise	,	"	said	the	Abbot	;	“	but	lay	aside	thy	armor	,	and	rest	.	"
“	我	承诺	,	"	说	这	方丈	;	“	但	躺	旁边	你的	盔甲	,	和	休息	.	"

“我保证，”院长说，“但请放下你的盔甲，好好休息。”

“ [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [aɪ][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Nay	,	"	said	the	Baron	,	“	I	go	back	again	to	-	day	.
“	不	,	"	说	这	男爵	,	“	我	去	后退	再次	到	-	天	.

“不，”男爵说，“我今天又要回去了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['æbət] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : “ [ʃʊr] [ðaʊ] , ['wuːndɪd] [mæn] ,

"	At	this	the	Abbot	cried	out	in	amazement	:	“	Sure	thou	,	wounded	man	,
"	在	这	这	方丈	哭	出去	在	惊愕	:	“	当然	你	,	受伤	男人	,

这时，方丈惊呼道：“你真是个受伤的人啊！”

[wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [duː] [steɪ] [fɔːr; fər] ['restɪŋ] !

would	not	take	that	long	journey	without	a	due	stay	for	resting	!
会	不是	拿	那	长的	旅行	没有	一个	到期的	停留	为了	休息	!

如果没有适当的休息，我是不会进行如此长途旅行的!

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

[naɪt] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [kænst] [riːtʃ] [hoʊm] [ə'gen] ,

Night	will	be	upon	thee	before	thou	canst	reach	home	again	,
夜晚	将要	是	之上	你	前	你	罐	抵达	家	再次	,

等你回到家的时候，夜幕已经降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [wʊlvz] .

and	the	forests	are	beset	with	wolves	.
和	这	森林	是	围困	和	狼	.

森林里狼群出没。

" [ðə; ði]['bærən] [læft] .

"	The	Baron	laughed	.
"	这	男爵	笑了	.

男爵笑了。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [wʊlvz] [aɪ] [fɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Those	are	not	the	wolves	I	fear	,	"	said	he	.
"	那些	是	不是	这	狼	我	害怕	,	"	说	他	.

"我所害怕的狼并不是这些，"他说。

" [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] ;

"	Urge	me	no	further	,	I	must	return	to	-	night	;
"	敦促	我	不	更远	,	我	必须	返回	到	-	夜晚	;

"请不要再催我了，我今晚必须回去；

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fuːd]

yet	if	thou	hast	a	mind	to	do	me	a	kindness	thou	canst	give	me	some	food
然而	如果	你	哈斯特	一个	头脑	到	做	我	一个	仁慈	你	罐	给	我	一些	食物

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊldən] - ;

to	eat	and	a	flask	of	your	golden	Michaelsburg	;
到	吃	和	一个	烧瓶	的	你的	金的	-	;

但如果你愿意帮帮我，可以给我一些食物吃，再给我一瓶你那瓶金灿灿的迈克尔斯堡葡萄酒；

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [aɪ][æsk][noʊ] ['fɜːrðər] ['feɪvər][ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [biː; bi][hiː; hi] [priːst] [ɔːr] ['leɪmən] . "

beyond	these	,	I	ask	no	further	favor	of	any	man	,	be	he	priest	or	layman	.	"
超过	这些	,	我	问	不	更远	偏爱	的	任何	男人	,	是	他	牧师	或者	外行	.	"

除此之外，我不再向任何人求助，无论是神父还是平信徒。

" [wʌt] ['kʌmfərt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ,

"	What	comfort	I	can	give	thee	thou	shalt	have	,	"	said	the	Abbot	,
"	什么	舒适	我	能	给	你	你	应	有	,	"	说	这	方丈	,

"我能给你的安慰，你都必将得到，"院长说道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['niːdfl] ['ɔːrdərz] ,

in	his	patient	voice	,	and	so	left	the	room	to	give	the	needful	orders	,
在	他的	病人	嗓音	,	和	所以	左边	这	房间	到	给	这	需要	订单	,

他用耐心的语气说道，然后离开了房间去下达必要的命令。

['berɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bearing	the	babe	with	him	.
轴承	这	宝贝	和	他	.

他抱着孩子。

[viː] . [haʊ] ['ɑːtoʊ] [dwelt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

V	.	How	Otto	Dwelt	at	St	.	Michaelsburg	.
V	.	如何	奥托	居住	在	英石	.	-	.

V. 奥托在圣迈克尔斯堡的居住情况。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ,

So	the	poor	,	little	,
所以	这	贫穷的	,	小的	,

所以那些可怜的、渺小的，

['mʌðərləs] [weɪf] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

motherless	waif	lived	among	the	old	monks	at	the	White	Cross	on	the	hill	,
无母	孤儿	居住地	之中	这	老的	僧侣	在	这	白色的	叉	在	这	爬坡道	,

一个孤儿住在山顶白十字修道院的老僧侣家中。

['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə'peɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

thriving	and	growing	apace	until	he	had	reached	eleven	or	twelve	years	of	age
熙	和	生长	迅速	直到	他	有	达到	十一	或者	十二	年	的	年龄

;

;

;

他茁壮成长，迅速长大，直到十一二岁。

[ə; eɪ] ['slendər] , [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kwaɪət] ['sɪriəs] ['mænər] .

a	slender	,	fair	-	haired	little	fellow	,	with	a	strange	,	quiet	serious	manner	.
一个	苗条	,	公平的	-	头发	小的	同伴	,	和	一个	奇怪的	,	安静的	严肃的	方式	.

一个身材瘦削、金发碧眼的小个子，举止古怪，安静而严肃。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

“	Poor	little	child	!
”	贫穷的	小的	孩子	!

“可怜的小孩！”

” [oʊld] ['brʌðər] ['benədɪkt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

”	Old	Brother	Benedict	would	sometimes	say	to	the	others	,	“	poor	little	child	!
”	老的	兄弟	本尼迪克特	会	有时	说	到	这	其他的	,	“	贫穷的	小的	孩子	!

“老本笃会修士有时会对其他人说，‘可怜的小孩！

[ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [wɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs]

The	troubles	in	which	he	was	born	must	have	broken	his	wits	like	a	glass
这	麻烦	在	哪个	他	曾是	出生	必须	有	破碎的	他的	智慧	喜欢	一个	玻璃

[kʌp] .

cup	.
杯子	.

他出生的那段艰难岁月，一定像玻璃杯一样把他的头脑打碎了。

[wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

What	think	ye	he	said	to	me	to	-	day	?
什么	思考	是的	他	说	到	我	到	-	天	?

你觉得他今天跟我说了什么？

- [dɪr] ['brʌðər] ['benədɪkt] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Dear	Brother	Benedict	,	'	said	he	,
-	亲爱的	兄弟	本尼迪克特	,	-	说	他	,

“亲爱的本笃兄弟，”他说，

- [dʌst] [ðaʊ] [ʃeɪv] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðaɪ] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [meɪ]

'	dost	thou	shave	the	hair	off	of	the	top	of	thy	head	so	that	the	dear	God	may
-	朋友	你	刮胡子	这	头发	离开	的	这	顶部	的	你的	头	所以	那	这	亲爱的	上帝	可能

[siː] [ðaɪ] [θɔːts] [ðə; ði] ['betər] ?

see	thy	thoughts	the	better	?
看	你的	想法	这	更好的	?

你剃光头顶的头发，是为了让上帝更好地了解你的想法吗？

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !
' Think of that now !
- 思考 的 那 现在 !

现在想想这件事!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .
" and the good old man shook with silent laughter .
" 和 这 好的 老的 男人 摇晃 和 沉默的 笑声 .

“那位善良的老人忍不住笑出了声，浑身颤抖。”

[wen] [sʌtʃ] [tɔːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ['æbəts] [ɪrz] , [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli][tuː; tə]
When such talk came to the good Father Abbot's ears , he smiled quietly to
什么时候 这样的 讲话 来了 到 这 好的 父亲 方丈的 耳朵 , 他 微笑 悄悄 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

当善良的院长听到这样的议论时，他不禁暗自微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] ,
“ It may be , " said he ,
“ 它 可能 是 , " 说 他 ,

“也许是这样，”他说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [flaɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [wɪts] [kæn; kən]
“ that the wisdom of little children flies higher than our heavy wits can
“ 那 这 智慧 的 小的 孩子们 苍蝇 更高 比 我们的 重的 智慧 能
['fɑːloʊ] .
follow .
跟随 .

“孩童的智慧远超我们愚钝的头脑所能企及。”

" [æt; ət] [liːst] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪ'mænjuəl] , [huː]
" At least Otto was not slow with his studies , and Brother Emmanuel , who
" 在 至少 奥托 曾是 不是 慢的 和 他的 研究 , 和 兄弟 伊曼纽尔 , WHO
[tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,
taught him his lessons ,
教授 他 他的 课程 ,

“至少奥托学习并不慢，而且教他功课的伊曼纽尔修士……”

[sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [krækt] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,
said more than once that , if his wits were cracked in other ways ,
说 更多的 比 一次 那 , 如果 他的 智慧 是 裂纹 在 其他 方式 ,

他曾不止一次说过，如果他的智力在其他方面出了问题，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lætn] .
they were sound enough in Latin .
他们 是 声音 足够的 在 拉丁 .

他们的拉丁语水平相当不错。

['ɑːtoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['sɪmp(ə)l] [wei] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
Otto , in a quaint , simple way which belonged to him , was gentle and
奥托 , 在 一个 古雅 , 简单的 方式 哪个 属于 到 他 , 曾是 温和的 和
[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ɔːl] .
obedient to all .
听话 到 全部 .

奥托以他特有的古朴方式，对所有人都很温柔顺从。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd]

But	there	was	one	among	the	Brethren	of	St	.	Michaelsburg	whom	he	loved
但	那里	曾是	一	之中	这	弟兄们	的	英石	.	-	谁	他	喜爱

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][rest] — ['brʌðər] [dʒɑ:n] ,

far	above	all	the	rest	—	Brother	John	,
远的	多于	全部	这	休息	—	兄弟	约翰	,

但在圣迈克尔斯堡的弟兄们中，有一位弟兄是他最爱的——约翰弟兄。

[ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] ['feloʊ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r]['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	poor	half	-	witted	fellow	,	of	some	twenty	-	five	or	thirty	years	of	age	.
一个	贫穷的	一半	-	机智的	同伴	,	的	一些	二十	-	五	或者	三十	年	的	年龄	.

一个可怜的、智力低下的家伙，大约二十五到三十岁。

[wen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ˞:sɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hɜ:rt]

When	a	very	little	child	,	he	had	fallen	from	his	nurse's	arms	and	hurt
什么时候	一个	非常	小的	孩子	,	他	有	倒下	从	他的	护士的	武器	和	伤害

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他还是个很小的孩子时，从保姆怀里摔下来，头部受伤了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp]['ɪntu:] ['bɔɪhʊd] ,

and	as	he	grew	up	into	boyhood	,
和	作为	他	生长	向上	进入	童年	,

随着他长大成人，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['ædld] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ,

and	showed	that	his	wits	had	been	addled	by	his	fall	,
和	显示	那	他的	智慧	有	到过	糊涂的	经过	他的	落下	,

这表明他因摔倒而神志不清。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

his	family	knew	not	what	else	to	do	with	him	,
他的	家庭	知道	不是	什么	别的	到	做	和	他	,

他的家人不知道该如何安置他。

[ænd; ənd][soʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - , [wer] [hi:; hi]

and	so	sent	him	off	to	the	Monastery	of	St	.	Michaelsburg	,	where	he
和	所以	发送	他	离开	到	这	修道院	的	英石	.	-	,	在哪里	他

[lɪvd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ,

lived	his	simple	,
居住地	他的	简单的	,

于是便把他送到圣米歇尔斯堡修道院，他在那里过着简朴的生活。

['wɪtləs] [laɪf][ə'pɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌfrəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [teɪm] , ['hɑ:rmləs] ['ænɪm(ə)l] .

witless	life	upon	a	sort	of	sufferance	,	as	though	he	were	a	tame	,	harmless	animal	.
愚蠢	生活	之上	一个	种类	的	忍耐	,	作为	尽管	他	是	一个	驯服	,	无害	动物	.

他像一只驯服的、无害的动物一样，默默地忍受着苦难，过着愚钝的生活。

[waɪl] ['ɑ:toʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɪntu:] ['brʌðər] ['dʒɑ:nz] [ker] .

While	Otto	was	still	a	little	baby	,	he	had	been	given	into	Brother	John's	care	.
尽管	奥托	曾是	仍然	一个	小的	婴儿	,	他	有	到过	给定	进入	兄弟	约翰的	关心	.

奥托还是个小婴儿的时候，就被交给约翰修士照顾了。

[ˌðer'æftər] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl]['ɑ:toʊ][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Thereafter	,	and	until	Otto	had	grown	old	enough	to	care	for	himself	,
此后	,	和	直到	奥托	有	生长	老的	足够的	到	关心	为了	他自己	,

此后，直到奥托长大到能够照顾自己为止，

[pʊr] ['brʌðər] [dʒɑ:n]['nevər] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] , [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .

poor	Brother	John	never	left	his	little	charge	,	night	or	day	.
贫穷的	兄弟	约翰	绝不	左边	他的	小的	收费	,	夜晚	或者	天	.

可怜的约翰弟兄日夜都从未离开过他照顾的小孩。

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] ['æbət] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Oftentimes	the	good	Father	Abbot	,	coming	into	the	garden	,
经常	这	好的	父亲	方丈	,	未来	进入	这	花园	,

善良的院长神父经常会走进花园，

[wer] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [pʊr] ,

where	he	loved	to	walk	alone	in	his	meditations	,	would	find	the	poor	,
在哪里	他	喜爱	到	走	独自的	在	他的	冥想	,	会	寻找	这	贫穷的	,

他喜欢独自散步冥想，在那里他会遇到穷人。

['sɪmp(ə)l] ['brʌðər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] - [tri:] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:] - [haɪvz]

simple	Brother	sitting	under	the	shade	of	the	pear	-	tree	,	close	to	the	bee	-	hives
简单的	兄弟	坐着	在下面	这	阴影	的	这	梨	-	树	,	关闭	到	这	蜜蜂	-	麻疹

,

,

,

朴素的兄弟坐在梨树荫下，靠近蜂箱。

['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['sɪŋɪŋ] [streɪndʒ] , ['kreɪzi] ['sɔŋz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

rocking	the	little	baby	in	his	arms	,	singing	strange	,	crazy	songs	to	it	,
摇滚	这	小的	婴儿	在	他的	武器	,	歌唱	奇怪的	,	疯狂的	歌曲	到	它	,

他抱着怀里的小婴儿摇晃着，唱着古怪的歌。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] , ['empti] [skaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] , [peɪl] [aɪz] .

and	gazing	far	away	into	the	blue	,	empty	sky	with	his	curious	,	pale	eyes	.
和	凝视	远的	离开	进入	这	蓝色的	,	空的	天空	和	他的	好奇的	,	苍白	眼睛	.

他用好奇的、苍白的眼睛凝视着远处蔚蓝空旷的天空。

[ɔ:l'ðoʊ] , [æz; əz]['ɑ:toʊ] [gru:] [ʌp] ['ɪntu:] ['bɔɪhʊd] , [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæsks]

Although	,	as	Otto	grew	up	into	boyhood	,	his	lessons	and	his	tasks
虽然	,	作为	奥托	生长	向上	进入	童年	,	他的	课程	和	他的	任务

['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['brʌðər] [dʒɑ:n] ,

separated	him	from	Brother	John	,
分开	他	从	兄弟	约翰	,

虽然随着奥托长大成人，他的课程和任务使他与约翰修士疏远了，

[ðə; ði][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [strɔ:ŋgər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wikər] .

the	bond	between	them	seemed	to	grow	stronger	rather	than	weaker	.
这	纽带	之间	他们	似乎	到	生长	更强	相当	比	较弱	.

他们之间的关系似乎越来越牢固，而不是越来越弱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['ɑ:toʊ][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skerslɪ] ['evər] [ə'pɑ:rt] .

During	the	hours	that	Otto	had	for	his	own	they	were	scarcely	ever	apart	.
期间	这	小时	那	奥托	有	为了	他的	自己的	他们	是	几乎	曾经	除	.

奥托拥有自己空闲时间的时候，他们几乎从不分开。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Down	in	the	vineyard	,	where	the	monks	were	gathering	the	grapes	for	the
向下	在	这	葡萄园	,	在哪里	这	僧侣	是	采集	这	葡萄	为了	这

['vɪntɪdʒ] ,

vintage	,
优质的	,

在葡萄园里，僧侣们正在采摘葡萄准备酿酒。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [tə'geðər] ,

in	the	garden	,	or	in	the	fields	,	the	two	were	always	seen	together	,
在	这	花园	,	或者	在	这	字段	,	这	二	是	总是	已见	一起	,

无论是在花园里还是在田野里，人们总是能看到他们俩在一起。

['i:ðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [ɔ:r] ['si:tɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ɔ:r]['kɔ:rnər] .

either	wandering	hand	in	hand	,	or	seated	in	some	shady	nook	or	corner	.
任何一个	漫游	手	在	手	, 或者		坐着	在	一些	阴凉	角落	或者	角落	.

要么手牵手漫步，要么坐在某个阴凉的角落里。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [lʌvd] [tu:; tə][laɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['eri] ['wʊd(ə)n] ['belfri] ;

But	most	of	all	they	loved	to	lie	up	in	the	airy	wooden	belfry	;
但	最多	的	全部	他们	喜爱	到	说谎	向上	在	这	轻盈的	木制的	钟楼	;

但他们最喜欢的还是躺在通风的木制钟楼里；

[ðə; ði] [greɪt] ['geɪpɪŋ] [bel] ['hæŋɪŋ] ['dɑ:rkli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

the	great	gaping	bell	hanging	darkly	above	them	,
这	伟大的	张开的	钟	绞刑	黑暗	多于	他们	,

那口巨大的、裂开的钟悬挂在他们头顶阴森森的上方。

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [krɔ:s] - [bi:mz] ['glɪmərɪŋ] [fɑ:r] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

the	mouldering	cross	-	beams	glimmering	far	up	under	the	dim	shadows	of	the	roof	,
这	模压	叉	-	光束	微光	远的	向上	在下面	这	暗淡	阴影	的	这	屋顶	,

腐朽的横梁在屋顶昏暗的阴影下隐隐闪烁。

[wer] [dwelt] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [aʊl] [ðæt] , [ʌn'fraɪtənd] [æt; ət][ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['prez(ə)ns] ,

where	dwelt	a	great	brown	owl	that	,	unfrightened	at	their	familiar	presence	,
在哪里	居住	一个	伟大的	棕色的	猫头鹰	那	,	毫不畏惧	在	他们的	熟悉的	在场	,

那里住着一只巨大的棕色猫头鹰，它对他们的熟悉出现毫不畏惧。

[stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['sɑ:ləm] [aɪz] .

stared	down	at	them	with	his	round	,	solemn	eyes	.
凝视	向下	在	他们	和	他的	圆形的	,	庄严	眼睛	.

他用圆圆的、严肃的眼睛俯视着他们。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪnjərd]

Below	them	stretched	the	white	walls	of	the	garden	,	beyond	them	the	vineyard
以下	他们	拉伸	这	白色的	墙壁	的	这	花园	,	超过	他们	这	葡萄园

,

,

,

在他们下方是花园的白色围墙，围墙之外是葡萄园。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði][fɑ:r] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:ˌtoʊz][maɪnd][tu:; tə] [li:d]

and	beyond	that	again	the	far	shining	river	,	that	seemed	to	Otto's	mind	to	lead
和	超过	那	再次	这	远的	灼灼	河	,	那	似乎	到	奥托的	头脑	到	带领

['ɪntu:] ['wʌndər] - [lænd] .

into	wonder	-	land	.
进入	想知道	-	土地	.

更远处，还有一条闪闪发光的河流，在奥托看来，它通往一个仙境。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['belfri] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,

There	the	two	would	lie	upon	the	belfry	floor	by	the	hour	,
那里	这	二	会	说谎	之上	这	钟楼	地面	经过	这	小时	,

两人就这样一躺就是几个小时，躺在钟楼的地板上。

['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] .

talking	together	of	the	strangest	things	.
说	一起	的	这	最奇怪的	事物	.

一起聊些稀奇古怪的事情。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [ə'gen] ['jestə] [mɔ:rn] , ” [sed] ['brʌðər] [dʒɑ:n] .

“	I	saw	the	dear	Angel	Gabriel	again	yester	morn	,	”	said	Brother	John	.
“	我	锯	这	亲爱的	天使	加布里埃尔	再次	昨天	早晨	,	”	说	兄弟	约翰	.

“昨天早上我又见到了亲爱的天使加百列，”约翰修士说。

“ [soʊ] ! ” [sez] ['ɑːtoʊ] , ['sɪriəsli] ; “ [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	So	!	”	says	Otto	,	seriously	;	“	and	where	was	that	?	”
”	所以	!	”	说道	奥托	,	严重地	;	“	和	在哪里	曾是	那	?	”

“所以！”奥托严肃地说，“那件事发生在哪儿？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] , ” [sed] ['brʌðər] [dʒɑːn] .

“	It	was	out	in	the	garden	,	in	the	old	apple	-	tree	,	”	said	Brother	John	.
”	它	曾是	出去	在	这	花园	,	在	这	老的	苹果	-	树	,	”	说	兄弟	约翰	.

“那是在花园里，在那棵老苹果树上，”约翰弟兄说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ] [wɪts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [laɪk]

“	I	was	walking	there	,	and	my	wits	were	running	around	in	the	grass	like
”	我	曾是	步行	那里	,	和	我的	智慧	是	跑步	大约	在	这	草	喜欢

[ə; eɪ] [maʊs] .

a	mouse	.
一个	老鼠	.

“我当时在那里走着，脑子里一片混乱，就像老鼠在草丛里乱窜一样。”

[wʌt] [hɜːrd] [aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

What	heard	I	but	a	wonderful	sound	of	singing	,
什么	听到	我	但	一个	精彩的	声音	的	歌唱	,

我所听到的，只有美妙的歌声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biː] , ['oʊnli] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] .

and	it	was	like	the	hum	of	a	great	bee	,	only	sweeter	than	honey	.
和	它	曾是	喜欢	这	哼	的	一个	伟大的	蜜蜂	,	仅有的	更甜	比	蜂蜜	.

那声音就像一只大蜜蜂的嗡嗡声，只是比蜂蜜更甜。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [tuː] [spɑːrks] .

So	I	looked	up	into	the	tree	,	and	there	I	saw	two	sparks	.
所以	我	看起来	向上	进入	这	树	,	和	那里	我	锯	二	火花	.

于是我抬头看向树上，看到树上有两道火花。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

I	thought	at	first	that	they	were	two	stars	that	had	fallen	out	of	heaven	;
我	想法	在	第一的	那	他们	是	二	明星	那	有	倒下	出去	的	天堂	;

我一开始以为它们是两颗从天上掉下来的星星；

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ? ”

but	what	think	you	they	were	,	little	child	?	”
但	什么	思考	你	他们	是	,	小的	孩子	?	”

但你觉得他们是什么呢，小孩子？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , ['breθləsli] .

“	I	do	not	know	,	”	said	Otto	,	breathlessly	.
”	我	做	不是	知道	,	”	说	奥托	,	气喘吁吁	.

“我不知道，”奥托气喘吁吁地说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] [aɪz] , ” [sed] ['brʌðər] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] ,

“	They	were	angel's	eyes	,	”	said	Brother	John	;	and	he	smiled	in	the	strangest	way	,
”	他们	是	天使的	眼睛	,	”	说	兄弟	约翰	;	和	他	微笑	在	这	最奇怪的	方式	,

“那是天使的眼睛，”约翰修士说；他露出一种非常奇怪的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

as	he	gazed	up	into	the	blue	sky	.
作为	他	凝视	向上	进入	这	蓝色的	天空	.

他抬头凝望着蔚蓝的天空。

“ [soʊ][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [spɑːrks][ænd; ənd] [felt] ['hæpi] ,

“	So	I	looked	at	the	two	sparks	and	felt	happy	,
“	所以	我	看起来	在	这	二	火花	和	毛毡	快乐的	,

于是我看着那两团火花，感到很开心。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

as	one	does	in	spring	time	when	the	cold	weather	is	gone	,	and	the	warm	sun	shines	,
作为	一	做	在	春天	时间	什么时候	这	寒冷的	天气	是	已消失	,	和	这	温暖的	太阳	闪耀	,

就像春天寒冷天气过去，温暖的阳光普照时那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [sɪŋz] [ə'gen] .

and	the	cuckoo	sings	again	.
和	这	布谷鸟	唱歌	再次	.

杜鹃鸟又开始鸣叫了。

[ðen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'lɔːŋd] .

Then	,	by	-	and	-	by	,	I	saw	the	face	to	which	the	eyes	belonged	.
然后	,	经过	-	和	-	经过	,	我	锯	这	脸	到	哪个	这	眼睛	属于	.

然后，过了一会儿，我看到了那双眼睛所属的那张脸。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

First	,	it	shone	white	and	thin	like	the	moon	in	the	daylight	;
第一的	,	它	闪耀	白色的	和	薄的	喜欢	这	月亮	在	这	日光	;

起初，它像白昼的月亮一样，发出洁白而纤细的光芒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	grew	brighter	and	brighter	,	until	it	hurt	one's	eyes	to	look	at	it	,
但	它	生长	更亮	和	更亮	,	直到	它	伤害	一个人的	眼睛	到	看	在	它	,

但它变得越来越亮，直到刺得人眼睛疼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] [ɪt'self] .

as	though	it	had	been	the	blessed	sun	itself	.
作为	尽管	它	有	到过	这	蒙福	太阳	本身	.

仿佛那就是神圣的太阳本身。

['eɪndʒl] ['geɪbriːəlz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] ,

Angel	Gabriel's	hand	was	as	white	as	silver	,
天使	加百列的	手	曾是	作为	白色的	作为	银	,

天使加百列的手像银子一样白。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [griːn] [baʊ] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

and	in	it	he	held	a	green	bough	with	blossoms	,
和	在	它	他	握住	一个	绿色的	买	和	花朵	,

他手里拿着一根开满鲜花的绿枝，

[laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] [bʊʃ] .

like	those	that	grow	on	the	thorn	bush	.
喜欢	那些	那	生长	在	这	刺	衬套	.

就像那些长在荆棘丛上的植物一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][roʊb] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [piːs] , [ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər] ['æbəts] ['lɪnɪn] ,

As	for	his	robe	,	it	was	all	of	one	piece	,	and	finer	than	the	Father	Abbot's	linen	,
作为	为了	他的	长袍	,	它	曾是	全部	的	一	片	,	和	更精细	比	这	父亲	方丈的	亚麻布	,

至于他的长袍，是一整块布料，比修道院长的亚麻长袍还要精细。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [bɪ'saɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [pjʊr] [snoʊ] .

and	shone	beside	like	the	sunlight	on	pure	snow	.
和	闪耀	旁	喜欢	这	阳光	在	纯的	雪	.

像阳光照耀在纯雪上一样闪耀。

[soʊ][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] . ” “

So	I	knew	from	all	these	things	that	it	was	the	blessed	Angel	Gabriel	.	”	“
所以	我	知道	从	全部	这些	事物	那	它	曾是	这	蒙福	天使	加布里埃尔	.	”	“

所以，根据这一切，我知道那就是天使加百列。

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [triː] , ['brʌðər] [dʒɑːn] ? - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] . “

'	What	do	they	say	about	this	tree	,	Brother	John	?	'	said	he	to	me	.	“
-	什么	做	他们	说	关于	这	树	,	兄弟	约翰	?	-	说	他	到	我	.	“

“约翰弟兄，他们是怎么评价这棵树的？”他问我。

- [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] ['eɪndʒl] , - [sed] [aɪ] ,

'	They	say	it	is	dying	,	my	Lord	Angel	,	'	said	I	,
-	他们	说	它	是	垂死	,	我的	主	天使	,	-	说	我	,

“他们说它快要死了，我的天使大人，”我说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [æks][ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . - “

'	and	that	the	gardener	will	bring	a	sharp	axe	and	cut	it	down	.	'	“
-	和	那	这	园丁	将要	带来	一个	锋利的	斧头	和	切	它	向下	.	-	“

“园丁会拿一把锋利的斧子把它砍掉。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] [dʒɑːn] ? - [sed] [hiː; hi] . “

'	And	what	dost	thou	say	about	it	,	Brother	John	?	'	said	he	.	“
-	和	什么	朋友	你	说	关于	它	,	兄弟	约翰	?	-	说	他	.	“

“约翰弟兄，你对此有何看法？”他问道。

- [aɪ]['ɔːlsoʊ] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] , - [sed] [aɪ] .

'	I	also	say	yes	,	and	that	it	is	dying	,	'	said	I	.
-	我	还	说	是的	,	和	那	它	是	垂死	,	-	说	我	.

“我也认为它正在消亡，”我说。

“ [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] . “

“	At	that	he	smiled	until	his	face	shone	so	bright	that	I	had	to	shut	my	eyes	.	“
“	在	那	他	微笑	直到	他的	脸	闪耀	所以	明亮的	那	我	有	到	关闭	我的	眼睛	.	”

“他咧嘴一笑，笑容灿烂得让我不得不闭上眼睛。”

- [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['brʌðər] [dʒɑːn] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][men] [seɪ] ,

'	Now	I	begin	to	believe	,	Brother	John	,	that	thou	art	as	foolish	as	men	say	,
-	现在	我	开始	到	相信	,	兄弟	约翰	,	那	你	艺术	作为	愚蠢	作为	男人	说	,

“现在我开始相信了，约翰弟兄，你真像人们说的那样愚蠢。”

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

- [lʊk] , [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [ðiː] .

'	Look	,	till	I	show	thee	.
-	看	,	直到	我	展示	你	.

看着，直到我指给你看。

- [ænd; ənd] [ðeər'æt] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪn] [aɪz] [ə'gen] .

'	And	thereat	I	opened	mine	eyes	again	.
-	和	那里	我	打开	矿	眼睛	再次	.

于是，我再次睁开了眼睛。

“ [ðen] ['eɪndʒl] ['geɪbrɪəl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊəri] [twɪg] [ðæt] [hiː; hi] [held]
“ Then Angel Gabriel touched the dead branches with the flowery twig that he held
“ 然后 天使 加布里埃尔 感动 这 死的 分支 和 这 如花 枝条 那 他 握住
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

“然后，天使加百列用他手中拿着的带花的树枝触碰了枯枝，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] ,
and there was the dead wood all covered with green leaves ,
和 那里 曾是 这 死的 木头 全部 涵盖 和 绿色的 树叶 ,

还有那些枯木，上面都覆盖着绿叶。

[ænd; ənd] [fer] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æplz] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] .
and fair blossoms and beautiful apples as yellow as gold .
和 公平的 花朵 和 美丽的 苹果 作为 黄色的 作为 金子 .

还有美丽的鲜花和金黄如金的漂亮苹果。

[iːtʃ] [smelɪŋ] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Each smelling more sweetly than a garden of flowers ,
每个 闻起来 更多的 甜蜜地 比 一个 花园 的 花朵 ,

每一种都比花园里的花朵更芬芳。

[ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ðæn; ðən] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] . “
and better to the taste than white bread and honey . “
和 更好的 到 这 品尝 比 白色的 面包 和 蜂蜜 . ”

而且味道比白面包配蜂蜜更好。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
' They are souls of the apples , ' said the good Angel ,
- 他们 是 灵魂 的 这 苹果 , - 说 这 好的 天使 ,

“它们是苹果的灵魂，”善良的天使说道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] . - “
' and they can never wither and die . ' “
- 和 他们 能 绝不 枯萎 和 死 . - ”

“它们永远不会枯萎死亡。”

- [ðen] [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌt] [ðə; ði] [triː] [daʊn] , - [sed] [aɪ] . “
' Then I'll tell the gardener that he shall not cut the tree down , ' said I . “
- 然后 患病的 告诉 这 园丁 那 他 将 不是 切 这 树 向下 , - 说 我 . ”

“那我就告诉园丁，不许砍树，”我说。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [dɪr] ['geɪbrɪəl] , - [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] ,
' No , no , ' said the dear Gabriel , ' that will never do ,
- 不 , 不 , - 说 这 亲爱的 加布里埃尔 , - 那 将要 绝不 做 ,

“不，不，”亲爱的加布里埃尔说，“那绝对不行。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [triː] [ɪz][nɑːt][kʌt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
for if the tree is not cut down here on the earth ,
为了 如果 这 树 是 不是 切 向下 这里 在 这 地球 ,

如果地球上的树木不被砍伐，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][plaːntid][ɪn]['pærədaɪs] . -
it can never be planted in paradise . '
它 能 绝不 是 已种植 在 天堂 . -

它永远不可能在天堂里生长。

" [hɪr] ['brʌðər] [dʒɑ:n] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Here** **Brother** **John** **stopped** **short** **in** **his** **story** **,** **and** **began** **singing** **one** **of** **his**
" 这里 兄弟 约翰 停止 短的 在 他的 故事 , 和 开始 歌唱 一 的 他的
['kreɪzi] ['sɔŋz] ,
crazy **songs** **,**
疯狂的 歌曲 ,

"约翰弟兄讲到这里就停了下来，开始唱起他的一首古怪的歌。"

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
as **he** **gazed** **with** **his** **pale** **eyes** **far** **away** **into** **nothing** **at** **all** **.**
作为 他 凝视 和 他的 苍白 眼睛 远的 离开 进入 没有什么 在 全部 .

他用苍白的眼睛凝视着远方，茫然无措。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['brʌðər] [dʒɑ:n] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['ɑ:toʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,
" **But** **tell** **me** **,** **Brother** **John** **,** **"** **said** **little** **Otto** **,** **in** **a** **hushed** **voice** **,**
" 但 告诉 我 , 兄弟 约翰 , " 说 小的 奥托 , 在 一个 静静地 嗓音 ,

"可是约翰哥哥，"小奥托压低声音说，"告诉我，

" [wʌt] [els] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] ?
" **what** **else** **did** **the** **good** **Angel** **say** **to** **thee** **?**
" 什么 别的 做过 这 好的 天使 说 到 你 ?

那位善良的天使还跟你说了什么?

" ['brʌðər] [dʒɑ:n] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left] ,
" **Brother** **John** **stopped** **short** **in** **his** **song** **and** **began** **looking** **from** **right** **to** **left** **,**
" 兄弟 约翰 停止 短的 在 他的 歌曲 和 开始 寻找 从 正确的 到 左边 ,

约翰弟兄突然停下了歌声，开始从右向左张望。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]['gæðər] [hɪz; ɪz][wɪts] .
and **up** **and** **down** **,** **as** **though** **to** **gather** **his** **wits** **.**
和 向上 和 向下 , 作为 尽管 到 收集 他的 智慧 .

他上蹿下跳，仿佛在整理思绪。

" [soʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .
" **So** **!** **"** **said** **he** **,** **"** **there** **was** **something** **else** **that** **he** **told** **me** **.**
" 所以 ! " 说 他 , " 那里 曾是 某物 别的 那 他 讲述 我 .

"所以！"他说，"他还告诉我一些其他的事情。"

!
Tschk **!**
tschk !

啧!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [naʊ] .
If **I** **could** **but** **think** **now** **.**
如果 我 可以 但 思考 现在 .

如果我现在能想一想就好了。

[jes] , [gʊd] !
Yes **,** **good** **!**
是的 , 好的 !

是的，很好!

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — - ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [lɪvd] , - [sed] [hi:; hi] , - [ʃæl; ʃəl]['evər] [daɪ] ,
This **is** **it** **—** **-** **'** **Nothing** **that** **has** **lived** **,** **-** **'** **said** **he** **,** **-** **'** **shall** **ever** **die** **,**
这 是 它 — - 没有什么 那 有 居住地 , - 说 他 , - 将 曾经 死 ,

就是这样——"凡活着的，"他说，"都不会死去。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [daɪd] [ʃæl; ʃəl]['evər] [lɪv; laɪv] . -
and **nothing** **that** **has** **died** **shall** **ever** **live** **.** **'**
和 没有什么 那 有 死亡 将 曾经 居住 . -

凡已逝之物，皆不会复活。

〞 ['ɑːtoʊ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
〞 Otto drew a deep breath .
〞 奥托 画 一个 深的 气息 .

奥托深吸了一口气。

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] ['sʌmtaɪm] , 〞 [sed] [hiː; hi] ;
“ I would that I might see the beautiful Angel Gabriel sometime , 〞 said he ;
“ 我 会 那 我 可能 看 这 美丽的 天使 加布里埃尔 有时 , 〞 说 他 ;

“我希望有一天能见到美丽的加百列天使，”他说；

[bʌt; bət] ['brʌðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
but Brother John was singing again and did not seem to hear what he said .
但 兄弟 约翰 曾是 歌唱 再次 和 做过 不是 似乎 到 听到 什么 他 说 .

但约翰弟兄又开始唱歌了，似乎没听到他说的话。

[nekst][tuː; tə] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] ['æbət]
Next to Brother John , the nearest one to the little child was the good Abbot
下一个 到 兄弟 约翰 , 这 最近的 一 到 这 小的 孩子 曾是 这 好的 方丈
['ɑːtoʊ] ,
Otto ,
奥托 ,

除了约翰修士之外，离小男孩最近的是善良的奥托院长。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
for though he had never seen wonderful things with the eyes of his soul ,
为了 尽管 他 有 绝不 已见 精彩的 事物 和 这 眼睛 的 他的 灵魂 ,

虽然他从未用心灵之眼见过美好的事物，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['brʌðər] ['dʒɑːnz][hæd; həd] [bɪ'held] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
such as Brother John's had beheld , and so could not tell of them ,
这样的 作为 兄弟 约翰的 有 观看 , 和 所以 可以 不是 告诉 的 他们 ,

例如约翰弟兄所看到的，所以他无法讲述这些事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] [ə'nʌðər] ['pleʒər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [gɪv]
he was yet able to give little Otto another pleasure that no one else could give
他 曾是 然而 有能力的 到 给 小的 奥托 其他 乐趣 那 不 一 别的 可以 给
.
:
.

然而，他却能给小奥托带来别人无法给予的另一种快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['æbət] ,
He was a great lover of books , the old Abbot ,
他 曾是 一个 伟大的 情人 的 图书 , 这 老的 方丈 ,

老修道院长是个非常爱书的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəmz] , [baʊnd] [ɪn]
and had under lock and key wonderful and beautiful volumes , bound in
和 有 在下面 锁 和 钥匙 精彩的 和 美丽的 卷 , 边界 在
[hɔːg] - [skɪn] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,
hog - skin and metal ,
猪 - 皮肤 和 金属 ,

并且锁起来存放着精美绝伦的书籍，这些书籍是用猪皮和金属装订的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌvərz] [ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['aɪvəri] , [ɔːr] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
and with covers inlaid with carved ivory , or studded with precious stones .
和 和 封面 镶嵌 和 雕刻 象牙 , 或者 带钉的 和 宝贵的 石头 .

有的盖子镶嵌着雕刻的象牙，有的则镶嵌着宝石。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['kʌvərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [leɪ] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	within	these	covers	,	beautiful	as	they	were	,	lay	the	real	wonder	of	the
但	之内	这些	封面	,	美丽的	作为	他们	是	,	躺	这	真实的	想知道	的	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

但是，在这些精美的封面之下，隐藏着这些书真正的奇妙之处。

[laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blæk] ['letərz] [ænd; ənd] [i'niʃəls] ,

like	the	soul	in	the	body	;	for	there	,	beside	the	black	letters	and	initials	,
喜欢	这	灵魂	在	这	身体	;	为了	那里	,	旁	这	黑色的	信件	和	首字母	,

就像灵魂在身体里一样；因为在那里，在黑色字母和首字母旁边，

[geɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] , [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

gay	with	red	and	blue	and	gold	,	were	beautiful	pictures	painted	upon	the
同性恋	和	红色的	和	蓝色的	和	金子	,	是	美丽的	图片	绘	之上	这

['kriːmi] ['pɑːrtʃmənt] .

creamy	parchment	.
奶油状	羊皮纸	.

鲜红、湛蓝、金色的色彩，构成了一幅幅美丽的图画，绘制在乳白色的羊皮纸上。

[seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] , [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ɔːrioʊl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Saints	and	Angels	,	the	Blessed	Virgin	with	the	golden	oriole	about	her
圣徒队	和	天使	,	这	蒙福	处女	和	这	金的	黄鹂	关于	她

[hed] ,

head	,
头	,

圣徒和天使，圣母玛利亚头戴金莺，

[gʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ; [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

good	St	.	Joseph	,	the	three	Kings	;	the	simple	Shepherds	kneeling	in	the
好的	英石	.	约瑟夫	,	这	三	国王	;	这	简单的	牧羊人	跪着	在	这

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

善良的圣约瑟，三位国王；跪在田野里的淳朴牧羊人，

[waɪl] ['eɪndʒəlz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [braʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['pesnts] [frʌm; frəm]

while	Angels	with	glories	about	their	brow	called	to	the	poor	Peasants	from
尽管	天使	和	荣耀	关于	他们的	眉头	称为	到	这	贫穷的	农民	从

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] .

the	blue	sky	above	.
这	蓝色的	天空	多于	.

而额头闪耀着光辉的天使们则从蔚蓝的天空中呼唤着贫苦的农民。

[bʌt; bət] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

But	,	most	beautiful	of	all	was	the	picture	of	the	Christ	Child	lying	in	the
但	,	最多	美丽的	的	全部	曾是	这	图片	的	这	基督	孩子	说谎	在	这

['meɪndʒər] ,

manger	,
马槽	,

但最美的还是耶稣圣婴躺在马槽里的那幅画。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] - [aɪd] [kaɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

with	the	mild	-	eyed	Kine	gazing	at	him	.
和	这	温和的	-	眼睛	牛	凝视	在	他	.

眼神温和的金正凝视着他。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld] ['æbət] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [tʃest] [wer] [ðiːz] ['treʒərz] [leɪ]
Sometimes **the** **old** **Abbot** **would** **unlock** **the** **iron** **-** **bound** **chest** **where** **these** **treasures** **lay**
有时 这 老的 方丈 会 开锁 这 铁 - 边界 胸部 在哪里 这些 宝藏 躺
['hɪd(ə)n] ,
hidden **,**
隐 ,

有时，老方丈会打开藏有这些宝物的铁箱子。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and **carefully** **and** **lovingly** **brushing** **the** **few** **grains** **of** **dust** **from** **them** **,**
和 小心 和 深情地 刷牙 这 很少 谷物 的 灰尘 从 他们 ,

然后小心翼翼、充满爱意地拂去它们身上的几粒灰尘。

[wʊd] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
would **lay** **them** **upon** **the** **table** **beside** **the** **oriel** **window** **in** **front** **of** **his** **little**
会 躺 他们 之上 这 桌子 旁 这 凸窗 窗户 在 正面 的 他的 小的
['neɪmseɪk] ,
namesake **,**
同名者 ,

他会把它们放在凸窗旁的桌子上，就在他同名的小雕像前面。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['friːdəm] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .
allowing **the** **little** **boy** **freedom** **to** **turn** **the** **leaves** **as** **he** **chose** **.**
允许 这 小的 男生 自由 到 转动 这 树叶 作为 他 选择 .

让小男孩自由地翻动树叶。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['pɪktʃər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] [sɔːt] ; [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,
Always **it** **was** **one** **picture** **that** **little** **Otto** **sought** **;** **the** **Christ** **Child** **in** **the** **manger** **,**
总是 它 曾是 一 图片 那 小的 奥托 寻求 ; 这 基督 孩子 在 这 马槽 ,

小奥托一直都在寻找一幅画：马槽里的圣婴耶稣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] .
with **the** **Virgin** **,** **St** **.** **Joseph** **,** **the** **Shepherds** **,** **and** **the** **Kine** **.**
和 这 处女 , 英石 . 约瑟夫 , 这 牧羊人 , 和 这 牛 .

与圣母玛利亚、圣约瑟、牧羊人和牛群在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] ['breθləsli] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
And **as** **he** **would** **hang** **breathlessly** **gazing** **and** **gazing** **upon** **it** **,**
和 作为 他 会 悬挂 气喘吁吁 凝视 和 凝视 之上 它 ,

他会屏住呼吸，凝视着它，一遍又一遍地凝视着它。

[ðə; ði][oʊld] ['æbət] [wʊd] [sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,
the **old** **Abbot** **would** **sit** **watching** **him** **with** **a** **faint** **,**
这 老的 方丈 会 坐 观看 他 和 一个 头晕的 ,

老方丈会坐在那里，带着一丝淡淡的忧伤看着他。

[hæf] - [sæd] [smaɪl] ['flɪkərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['næroʊ] [feɪs] .
half **-** **sad** **smile** **flickering** **around** **his** **thin** **lips** **and** **his** **pale** **,** **narrow** **face** **.**
一半 - 伤心 微笑 闪烁 大约 他的 薄的 嘴唇 和 他的 苍白 , 狭窄的 脸 .

他那薄薄的嘴唇和苍白狭长的脸上，掠过一丝淡淡的苦笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['piːsf(ə)l] [laɪf] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][end] [keɪm] .
It **was** **a** **pleasant** **,** **peaceful** **life** **,** **but** **by** **-** **and** **-** **by** **the** **end** **came** **.**
它 曾是 一个 令人愉快的 , 和平 生活 , 但 经过 - 和 - 经过 这 结尾 来了 .

那是一种平静安宁的生活，但最终还是走到了尽头。

['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
Otto **was** **now** **nearly** **twelve** **years** **old** **.**
奥托 曾是 现在 几乎 十二 年 老的 .

奥托当时快十二岁了。

[wʌn] [braɪt] , [klɪr] [deɪ] , [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,

One	bright	,	clear	day	,	near	the	hour	of	noon	,
一	明亮的	,	清除	天	,	靠近	这	小时	的	中午	,

在一个阳光明媚、晴朗的日子，临近中午时分，

['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [bel] ['saʊndɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] — [dɑːŋ] ! [dɑːŋ] !

little	Otto	heard	the	porter's	bell	sounding	below	in	the	court	-	yard	—	dong	!	dong	!
小的	奥托	听到	这	搬运工	钟	听起来	以下	在	这	法庭	-	院子	—	董	!	董	!

小奥托听到院子里传来门房的铃声——咚！咚！

['brʌðər] [ɪ'mænjuəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'strʌktər] ,

Brother	Emmanuel	had	been	appointed	as	the	boy's	instructor	,
兄弟	伊曼纽尔	有	到过	任命	作为	这	男孩们	讲师	,

伊曼纽尔修士被任命为这名男孩的指导老师。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ['ɑːtoʊ] [wʌz; wəz] ['kɔniŋ] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌŋks] [sel] .

and	just	then	Otto	was	conning	his	lessons	in	the	good	monk's	cell	.
和	只是	然后	奥托	曾是	骗局	他的	课程	在	这	好的	僧侣的	细胞	.

就在这时，奥托正在善良僧侣的房间里骗取他的课程。

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

Nevertheless	,	at	the	sound	of	the	bell	he	pricked	up	his	ears	and	listened	,
尽管如此	,	在	这	声音	的	这	钟	他	刺痛	向上	他的	耳朵	和	听着	,

然而，听到铃声，他还是竖起耳朵侧耳倾听。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] ,

for	a	visitor	was	a	strange	matter	in	that	out	-	of	-	the	-	way	place	,
为了	一个	游客	曾是	一个	奇怪的	事情	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,

对于一个访客来说，在那个偏僻的地方，这是一件很奇怪的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

and	he	wondered	who	it	could	be	.
和	他	想知道	WHO	它	可以	是	.

他想知道会是谁。

[soʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['wɔndəd] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [lægd] .

So	,	while	his	wits	wandered	his	lessons	lagged	.
所以	,	尽管	他的	智慧	漫步	他的	课程	滞后	.

所以，当他心不在焉的时候，他的学业就落后了。

“ - - - - ['tɛrəs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['brʌðər] [ɪ'mænjuəl] , [ɪn'eksərəbli]

“	Postera	Phoeba	lustrabat	lampade	terras	,	”	continued	Brother	Emmanuel	,	inexorably
”	-	-	-	-	特拉斯	,	”	持续	兄弟	伊曼纽尔	,	无情地

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni] ['fɪŋgər] - [neɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪn] ,

running	his	horny	finger	-	nail	beneath	the	line	,
跑步	他的	好色	手指	-	指甲	下面	这	线	,

“Postera Phoeba lustrabat lampade terras, ”伊曼纽尔兄弟继续说道，同时毫不留情地用他粗糙的指甲划过那一行字。

“ - [ɔː'rɔːrə] ['poʊloʊ] - - — ” [ðə; ði] ['les(ə)n] ['drægd] [ə'lɔːŋ] .

“	humentemque	Aurora	polo	dimoverat	umbram	—	”	the	lesson	dragged	along	.
”	-	极光	马球	-	-	—	”	这	课	拖拽	沿着	.

“humentemque Aurora polo dimoverat umbram——”这堂课拖得很长。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sændəld] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Just	then	a	sandaled	footstep	sounded	without	,	in	the	stone	corridor	,
只是	然后	一个	凉鞋	脚步	听起来	没有	,	在	这	石头	走廊	,

就在这时，外面石砌走廊里传来穿着凉鞋的脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [fel] [ə'pɑːn] ['brʌðər] [ɪ'mænjuːəlz] [dɔːr] .

and	a	light	tap	fell	upon	Brother	Emmanuel's	door	.
和	一个	光	轻敲	跌倒	之上	兄弟	伊曼纽尔的	门	.

有人轻轻敲了敲伊曼纽尔弟兄的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brʌðər] [ɪg'neɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [wɪʃt] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	Brother	Ignatius	,	and	the	Abbot	wished	little	Otto	to	come	to	the
它	曾是	兄弟	伊格内修斯	,	和	这	方丈	希望	小的	奥托	到	来	到	这

[rɪ'fektəri] .

refectory	.
食堂	.

是伊格内修斯修士，院长希望小奥托到餐厅来。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]['ɑːtoʊ][stɛərd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [meɪl] - [klæd][men] -

As	they	crossed	the	court	-	yard	Otto	stared	to	see	a	group	of	mail	-	clad	men	-
作为	他们	交叉	这	法庭	-	院子	奥托	凝视	到	看	一个	团体	的	邮件	-	覆膜	男人	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] ,

at	-	arms	,
在	-	武器	,

当他们穿过庭院时，奥托盯着看，看到一群身穿锁子甲的武装士兵。

[sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

some	sitting	upon	their	horses	,	some	standing	by	the	saddle	-	bow	.
一些	坐着	之上	他们的	马匹	,	一些	常设	经过	这	鞍	-	弓	.

有的骑在马上，有的站在鞍弓旁。

“ ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

“	Yonder	is	the	young	baron	,	”	he	heard	one	of	them	say	in	a	gruff	voice	,
“	远处	是	这	年轻的	男爵	,	”	他	听到	一	的	他们	说	在	一个	粗暴	嗓音	,

他听到其中一人用粗声粗气的声音说：“那边是年轻的男爵。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	thereupon	all	turned	and	stared	at	him	.
和	于是	全部	转向	和	凝视	在	他	.

于是所有人都转过身来盯着他看。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['æbət] ,

A	stranger	was	in	the	refectory	,	standing	beside	the	good	old	Abbot	,
一个	陌生人	曾是	在	这	食堂	,	常设	旁	这	好的	老的	方丈	,

餐厅里，一个陌生人站在和蔼的老修道院长旁边。

[waɪl] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

while	food	and	wine	were	being	brought	and	set	upon	the	table	for	his
尽管	食物	和	葡萄酒	是	存在	带来	和	放	之上	这	桌子	为了	他的

[rɪ'freʃmənt] ;

refreshment	;
清爽	;

这时，人们端上食物和酒，摆放在桌上，供他享用。

[ə; eɪ] [greɪt] , [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] , [bɪ'saɪd] [huːm] [ðə; ði] ['æbət] [lʊkt] ['θɪnər] [ænd; ənd]

a	great	,	tall	,	broad	-	shouldered	man	,	beside	whom	the	Abbot	looked	thinner	and
一个	伟大的	,	高的	,	广阔	-	肩部	男人	,	旁	谁	这	方丈	看起来	更薄	和

['slaɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

slighter	than	ever	.
略微	比	曾经	.

一个身材高大、肩膀宽阔的男人，与他相比，院长显得比以往任何时候都更加瘦弱。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][klæd][ɔːl][ɪn] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['ɑːrmər] , [ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd]

The	stranger	was	clad	all	in	polished	and	gleaming	armor	,	of	plate	and
这	陌生人	曾是	覆膜	全部	在	抛光	和	闪闪发光	盔甲	,	的	盘子	和

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

陌生人全身穿着锃亮的板甲和锁子甲。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə; eɪ] [lu:s] [roʊb] [ʌv; əv] [greɪ] ['wʊlən] [stʌf] ,

over	which	was	drawn	a	loose	robe	of	gray	woollen	stuff	,
超过	哪个	曾是	绘制	一个	松动的	长袍	的	灰色的	羊毛	东西	,

身上披着一件宽松的灰色羊毛长袍，

[ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [baʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['leðərn] [sɔ:rd] -

reaching	to	the	knees	and	bound	about	the	waist	by	a	broad	leathern	sword	-
到达	到	这	膝盖	和	边界	关于	这	腰部	经过	一个	广阔	皮革	剑	-

[belt] .

belt	.
腰带	.

长及膝盖，腰间系着一条宽大的皮革剑带。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['helmɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]

Upon	his	arm	he	carried	a	great	helmet	which	he	had	just	removed	from
之上	他的	手臂	他	携带	一个	伟大的	头盔	哪个	他	有	只是	已移除	从

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他手臂上扛着一顶巨大的头盔，那是他刚刚从头上摘下来的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['weðər] - ['bi:tn] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] [wʌz; wəz]

His	face	was	weather	-	beaten	and	rugged	,	and	on	lip	and	chin	was
他的	脸	曾是	天气	-	被打败	和	崎岖	,	和	在	唇	和	下巴	曾是

[ə; eɪ]['waɪəri] ,

a	wiry	,
一个	细长的	,

他的脸饱经风霜，轮廓分明，嘴唇和下巴上布满了细小的皱纹。

['brɪslɪŋ] [bɪrd] ; [wʌns] [red] , [naʊ] ['frɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

bristling	beard	;	once	red	,	now	frosted	with	white	.
竖起的	胡须	;	一次	红色的	,	现在	磨砂	和	白色的	.

浓密的胡须；曾经是红色的，现在蒙上了一层白霜。

['brʌðər] [ɪg'neɪʃəs] [hæd; həd] ['bɪdn] ['ɑ:toʊ][tu:; tə]['entər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]

Brother	Ignatius	had	bidden	Otto	to	enter	,	and	had	then	closed	the	door
兄弟	伊格内修斯	有	拜登	奥托	到	进入	,	和	有	然后	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

behind	him	;
在后面	他	;

伊格内修斯修士请奥托进去，然后关上了身后的门；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [læd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] , [hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd]

and	now	,	as	the	lad	walked	slowly	up	the	long	room	,	he	gazed	with	round
和	现在	,	作为	这	小伙子	步行	缓慢地	向上	这	长的	房间	,	他	凝视	和	圆形的

,

,

,

现在，当男孩缓缓走上长长的房间时，他环顾四周，

['wʌndərɪŋ] [blu:] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

wondering	blue	eyes	at	the	stranger	.
好奇	蓝色的	眼睛	在	这	陌生人	.

好奇的蓝眼睛打量着陌生人。

“ [dʌst] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ɑ:toʊ] ? [sed] [ðə; ði] [meɪl] - [klæd] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['graʊlɪŋ]

“	Dost	know	who	I	am	,	Otto	?	said	the	mail	-	clad	knight	,	in	a	deep	,	growling
“	多斯特	知道	WHO	我	是	,	奥托	?	说	这	邮件	-	覆膜	骑士	,	在	一个	深的	,	咆哮

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你知道我是谁吗，奥托？”身穿锁子甲的骑士用低沉沙哑的声音说道。

“ [mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈfɑːðər] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈɑːtoʊ] .

“	Methinks	you	are	my	father	,	sir	,	”	said	Otto	.
“	我觉得	你	是	我的	父亲	,	先生	,	”	说	奥托	.

“先生，我想您是我的父亲，”奥托说道。

“ [aɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , ” [sed] [ˈbærən][ˈkɑːnræd] ,

“	Aye	,	thou	art	right	,	”	said	Baron	Conrad	,
“	是的	,	你	艺术	正确的	,	”	说	男爵	康拉德	,

“是的，你说得对，”康拉德男爵说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] [mɪlk] - [ˈtʃɜːrnɪŋ] [mʌŋks] [hæv; həv][nɑːt] [əˈlaʊd]

“	and	I	am	glad	to	see	that	these	milk	-	churning	monks	have	not	allowed
“	和	我	是	高兴的	到	看	那	这些	牛奶	-	搅拌	僧侣	有	不是	允许

[ðiː] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌem ˈiː] ,

thee	to	forget	me	,
你	到	忘记	我	,

“我很高兴看到这些搅乳僧侣没有让你忘记我，

[ænd; ənd] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪˈself] . ”

and	who	thou	art	thyself	.	”
和	WHO	你	艺术	你自己	.	”

而你，就是你自己。”

“ [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈɑːtoʊ] , “ [noʊ][wʌn] [mɪlk] [hɪr] [bʌt; bət] [ˈbrʌðər] [frɪts]

“	An	'	it	please	you	,	”	said	Otto	,	“	no	one	churneth	milk	here	but	Brother	Fritz
“	一个	-	它	请	你	,	”	说	奥托	,	“	不	一	搅动	牛奶	这里	但	兄弟	弗里茨

;

;

;

“如果你高兴的话，”奥托说，“这里除了弗里茨兄弟，没有人搅牛奶；

[wiː; wi][biː; bi] [ˈmeɪkɝz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmeɪkɝz] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] , [æt; ət][ˌes ˈtiː] . - .

we	be	makers	of	wine	and	not	makers	of	butter	,	at	St	.	Michaelsburg	.
我们	是	制造商	的	葡萄酒	和	不是	制造商	的	黄油	,	在	英石	.	-	.

在圣迈克尔斯堡，我们酿造葡萄酒，而不是生产黄油。

” [ˈbærən][ˈkɑːnræd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , [laʊd] [læf] ,

”	Baron	Conrad	broke	into	a	great	,	loud	laugh	,
”	男爵	康拉德	打破	进入	一个	伟大的	,	大声	笑	,

康拉德男爵突然放声大笑起来。

[bʌt; bət] [ˈæbət] [ˈɑːˌtoʊz][sæd][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

but	Abbot	Otto's	sad	and	thoughtful	face	lit	up	with	no	shadow	of	an
但	方丈	奥托的	伤心	和	周到	脸	点燃	向上	和	不	阴影	的	一个

['ænsər] [smaɪl] .

answering	smile	.
回答	微笑	.

但奥托院长悲伤而沉思的脸上却没有一丝回应的笑容。

“ [ˈkɑːnræd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [əˈgen] [let][ˌem ˈiː][ɜːrdʒ] [ðiː] ;

“	Conrad	,	”	said	he	,	turning	to	the	other	,	“	again	let	me	urge	thee	;
“	康拉德	,	”	说	他	,	转弯	到	这	其他	,	“	再次	让	我	敦促	你	;

“康拉德，”他转向另一个人说，“让我再劝劝你；

[duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hens] , [hɪz; ɪz][laɪf][kæn; kən]['nevər][biː; bi][jʊr; jər][laɪf] ,

do	not	take	the	child	hence	,	his	life	can	never	be	your	life	,
做	不是	拿	这	孩子	因此	,	他的	生活	能	绝不	是	你的	生活	,

不要带走孩子，因为他的人生永远不可能成为你的人生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	he	is	not	fitted	for	it	.
为了	他	是	不是	适配	为了	它	.

因为他并不适合这份工作。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

I	had	thought	,	”	said	he	,	after	a	moment's	pause	,
我	有	想法	,	”	说	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“我原以为，”他停顿片刻后说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [ment] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['mʌðərləs] [wʌn]

“	I	had	thought	that	thou	hadst	meant	to	consecrate	him	—	this	motherless	one
”	我	有	想法	那	你	哈斯特	意思是	到	供奉	他	—	这	无母	一

— [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] . ”

—	to	the	care	of	the	Universal	Mother	Church	.	”
—	到	这	关心	的	这	普遍的	母亲	教会	.	”

“我原以为你会将他——这个失去母亲的孩子——奉献给普世母教会照料。”

“ [soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [ðaʊ] [hædst] [θɔːt] [ðæt] , [hædst] [ðaʊ] ?

“	So	!	”	said	the	Baron	,	“	thou	hadst	thought	that	,	hadst	thou	?
”	所以	!	”	说	这	男爵	,	“	你	哈斯特	想法	那	,	哈斯特	你	?

“原来如此！”男爵说道，“你原本是这么想的，是吗？”

[ðaʊ] [hædst] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['oʊvər] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

Thou	hadst	thought	that	I	had	intended	to	deliver	over	this	boy	,	the	last	of
你	哈斯特	想法	那	我	有	故意的	到	递送	超过	这	男生	,	这	最后的	的

[ðə; ði] - ,

the	Vuelphs	,
这	-	,

你原以为我会交出这个男孩，这个维尔夫家族的最后一个孩子，

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

to	the	arms	of	the	Church	?
到	这	武器	的	这	教会	?

投入教会的怀抱?

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs]

What	then	was	to	become	of	our	name	and	the	glory	of	our	race
什么	然后	曾是	到	变得	的	我们的	姓名	和	这	荣耀	的	我们的	种族

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ?

if	it	was	to	end	with	him	in	a	monastery	?
如果	它	曾是	到	结尾	和	他	在	一个	修道院	?

如果他最终在修道院里死去，那么我们的名字和我们民族的荣耀又将何去何从呢?

[noʊ] , - [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

No	,	Drachenhausen	is	the	home	of	the	Vuelphs	,
不	,	-	是	这	家	的	这	-	,

不，德拉亨豪森是维尔夫队的主场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æz; əz][hɪz; ɪz][saɪəz][hæv; həv] [lɪvd] [bɪ'fɔːr]

and	there	the	last	of	the	race	shall	live	as	his	sires	have	lived	before
和	那里	这	最后的	的	这	种族	将	居住	作为	他的	种公牛	有	居住地	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而这个种族的最后一人也将像他的先祖一样，在那里生活。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

holding	to	his	rights	by	the	power	and	the	might	of	his	right	hand	.
保持	到	他的	权利	经过	这	力量	和	这	可能	的	他的	正确的	手	.

他凭借右手的权力和力量捍卫自己的权利。

” [ðə; ði] ['æbət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

”	The	Abbot	turned	and	looked	at	the	boy	,
”	这	方丈	转向	和	看起来	在	这	男生	,

方丈转过身，看着那个男孩，

[huː] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪd] - [aɪd] ['wʌndərmənt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]

who	was	gaping	in	simple	wide	-	eyed	wonderment	from	one	to	the	other	as
WHO	曾是	张开的	在	简单的	宽的	-	眼睛	惊奇	从	一	到	这	其他	作为

[ðeɪ] [spoʊk] .

they	spoke	.
他们	辐	.

他们说话的时候，他目瞪口呆地看着对方，充满了惊奇和好奇。

“ [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , ['kɑːnræd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

“	And	dost	thou	think	,	Conrad	,	”	said	the	old	man	,	in	his	gentle	,
”	和	朋友	你	思考	,	康拉德	,	”	说	这	老的	男人	,	在	他的	温和的	,

“那么，康拉德，你认为呢？”老人温和地问道。

['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , “ [ðæt] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

patient	voice	,	“	that	that	poor	child	can	maintain	his	rights	by	the	strength	of
病人	嗓音	,	“	那	那	贫穷的	孩子	能	维持	他的	权利	经过	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ?

his	right	hand	?
他的	正确的	手	?

耐心的声音：“那个可怜的孩子能够凭借右手的力量维护自己的权利吗？”

” [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [lʊk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['æbəts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	The	Baron's	look	followed	the	Abbot's	,	and	he	said	nothing	.
”	这	男爵的	看	随后	这	方丈的	,	和	他	说	没有什么	.

男爵的目光追随着修道院长的目光，一言不发。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ,

In	the	few	seconds	of	silence	that	followed	,	little	Otto	,	in	his	simple	mind	,
在	这	很少	秒	的	沉默	那	随后	,	小的	奥托	,	在	他的	简单的	头脑	,

随后的几秒钟沉默中，小奥托，在他纯真的心灵里，

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [pɔː'tendid] .

was	wondering	what	all	this	talk	portended	.
曾是	好奇	什么	全部	这	讲话	预示	.

我一直在想，这些谈话预示着什么。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ,

Why	had	his	father	come	hither	to	St	.	Michaelsburg	,
为什么	有	他的	父亲	来	这里	到	英石	.	-	,

他父亲为何会来到圣迈克尔斯堡?

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɪm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

lighting	up	the	dim	silence	of	the	monastery	with	the	flash	and	ring	of	his
灯光	向上	这	暗淡	沉默	的	这	修道院	和	这	闪光	和	戒指	的	他的

['pɑːlɪʃt] ['ɑːrmər] ?

polished	armor	?
抛光	盔甲	?

他那锃亮的盔甲划破夜空，发出刺耳的光芒和清脆的响声，照亮了修道院昏暗寂静的氛围?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['tʃɜːrnɪŋ] ['bʌtər] [bʌt; bət] [naʊ] ,

Why	had	he	talked	about	churning	butter	but	now	,
为什么	有	他	谈话	关于	搅拌	黄油	但	现在	,

他之前为什么说要搅打黄油，现在却说.....

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [meɪd] [waɪn] .

when	all	the	world	knew	that	the	monks	of	St	.	Michaelsburg	made	wine	.
什么时候	全部	这	世界	知道	那	这	僧侣	的	英石	.	-	制成	葡萄酒	.

全世界都知道圣米歇尔斯堡的僧侣们会酿酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bærən]['kɑːnrædz] [diːp] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

It	was	Baron	Conrad's	deep	voice	that	broke	the	little	pause	of	silence	.
它	曾是	男爵	康拉德的	深的	嗓音	那	打破	这	小的	暂停	的	沉默	.

是康拉德男爵低沉的声音打破了短暂的沉默。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt][æt; ət][læst] ,

“	If	you	have	made	a	milkmaid	of	the	boy	,	”	he	burst	out	at	last	,
”	如果	你	有	制成	一个	挤奶女工	的	这	男生	,	”	他	爆裂	出去	在	最后的	,

“如果你把那男孩变成了挤奶女工，”他最后爆发了出来，

“ [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [dɪr] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə][ʌn'duː][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][tuː; tə]

“	I	thank	the	dear	heaven	that	there	is	yet	time	to	undo	your	work	and	to
”	我	感谢	这	亲爱的	天堂	那	那里	是	然而	时间	到	撤销	你的	工作	和	到

[meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

make	a	man	of	him	.
制作	一个	男人	的	他	.

“我感谢上苍，还有时间去纠正你的错误，让他成为一个真正的男人。”

” [ðə; ði] ['æbət] [said] .

”	The	Abbot	sighed	.
”	这	方丈	叹了口气	.

方丈叹了口气。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [jɔːrz] , ['kɑːnræd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [biː; bi]

“	The	child	is	yours	,	Conrad	,	”	said	he	,	“	the	will	of	the	blessed	saints	be
”	这	孩子	是	你的	,	康拉德	,	”	说	他	,	“	这	将要	的	这	蒙福	圣徒	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“孩子是你的了，康拉德，”他说，“愿圣徒的旨意成就。”

['meihæp] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [dwel] [æt; ət] - [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər]

Mayhap	if	he	goes	to	dwell	at	Drachenhausen	he	may	make	you	the	better
或许	如果	他	去	到	住	在	-	他	可能	制作	你	这	更好的

[ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] .

instead	of	you	making	him	the	worse	.
反而	的	你	制作	他	这	更糟	.

如果他去德拉亨豪森居住，或许他会让你变得更好，而不是你让他变得更糟。

” [ðen] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɑːˌtoʊz] ['wʌndərmənt] ;

”	Then	light	came	to	the	darkness	of	little	Otto's	wonderment	;
”	然后	光	来了	到	这	黑暗	的	小的	奥托的	惊奇	;

“然后，光明照亮了小奥托惊奇的黑暗；

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ment] [ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] .

he	saw	what	all	this	talk	meant	and	why	his	father	had	come	hither	.
他	锯	什么	全部	这	讲话	意思是	和	为什么	他的	父亲	有	来	这里	.

他明白了这一切谈话的含义，也明白了父亲为什么会来这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hæpi] , ['sʌni] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [waɪt] [krɔːs] ,

He	was	to	leave	the	happy	,	sunny	silence	of	the	dear	White	Cross	,
他	曾是	到	离开	这	快乐的	,	阳光明媚	沉默	的	这	亲爱的	白色的	叉	,

他即将离开宁静祥和、阳光明媚的白十字架教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	to	go	out	into	that	great	world	that	he	had	so	often	looked	down	upon
和	到	去	出去	进入	那	伟大的	世界	那	他	有	所以	经常	看起来	向下	之上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndi] ['belfri] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .

from	the	high	windy	belfry	on	the	steep	hillside	.
从	这	高的	刮风	钟楼	在	这	陡	山坡	.

然后，他要走出去，进入那个他曾无数次从陡峭山坡上高耸、风吹日晒的钟楼里俯瞰的广阔世界。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] ['ɑːtoʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['drægənz] [haʊs] .

How	Otto	Lived	in	the	Dragon's	House	.
如何	奥托	居住地	在	这	龙的	房子	.

奥托如何在龙屋里生活。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

The	gates	of	the	Monastery	stood	wide	open	,	the	world	lay	beyond	,
这	大门	的	这	修道院	站立	宽的	打开	,	这	世界	躺	超过	,

修道院的大门敞开着，门外就是广阔的世界。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	all	was	ready	for	departure	.
和	全部	曾是	准备好	为了	离开	.

一切准备就绪，可以出发了。

['bærən]['kɑːnræd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][sæt] [fʊt] [ɪn] ['stɪrəp] ,

Baron	Conrad	and	his	men	-	at	-	arms	sat	foot	in	stirrup	,
男爵	康拉德	和	他的	男人	-	在	-	武器	卫星	脚	在	镫	,

康拉德男爵和他的侍卫们双脚踩在马镫上，

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [fɔːr; fər]['ɑːtoʊ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

the	milk	-	white	horse	that	had	been	brought	for	Otto	stood	waiting	for	him
这	牛奶	-	白色的	马	那	有	到过	带来	为了	奥托	站立	等待	为了	他

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪt] ['tʃɑːrdʒər] .

beside	his	father's	great	charger	.
旁	他的	父亲的	伟大的	充电器	.

那匹为奥托带来的乳白色骏马，就站在他父亲的大马旁边等着他。

“ [ˌfer'wel] , ['ɑːtoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['æbət] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

“	Farewell	,	Otto	,	”	said	the	good	old	Abbot	,	as	he	stooped	and	kissed	the
“	告别	,	奥托	,	”	说	这	好的	老的	方丈	,	作为	他	弯腰	和	亲吻	这

['bɔɪz] [tʃiːk] .

boy's	cheek	.
男孩们	脸颊	.

“再见了，奥托，”和蔼的老院长说着，弯下腰亲吻了男孩的脸颊。

“ [ˌfer'wel] , ” ['ænsər] ['ɑːtoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [weɪ] ,

“	Farewell	,	”	answered	Otto	,	in	his	simple	,	quiet	way	,
“	告别	,	”	回答	奥托	,	在	他的	简单的	,	安静的	方式	,

“再见，”奥托用他一贯朴素平静的方式回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [siːm]

and	it	brought	a	pang	to	the	old	man's	heart	that	the	child	should	seem
和	它	带来	一个	疼痛	到	这	老的	男人的	心	那	这	孩子	应该	似乎

[tuː; tə] [griːv] [soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

to	grieve	so	little	at	the	leave	-	taking	.
到	悲伤	所以	小的	在	这	离开	-	采取	.

孩子在离别时似乎并没有表现出多少悲伤，这让老人心里感到一阵刺痛。

“ [ˌfer'wel] , ['ɑːtoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['breðrən] [ðæt] [stʊd] [ə'baʊt] , “ [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] .

“	Farewell	,	Otto	,	”	said	the	brethren	that	stood	about	,	“	farewell	,	farewell	.
“	告别	,	奥托	,	”	说	这	弟兄们	那	站立	关于	,	“	告别	,	告别	.

“再见了，奥托，”周围的弟兄们说，“再见了，再见了。”

” [ðen] [pʊr] ['brʌðər] [dʒɑːn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ,

”	Then	poor	brother	John	came	forward	and	took	the	boy's	hand	,
”	然后	贫穷的	兄弟	约翰	来了	向前	和	采取	这	男孩们	手	,

“这时，可怜的约翰兄弟走上前去，握住了男孩的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	looked	up	into	his	face	as	he	sat	upon	his	horse	.
和	看起来	向上	进入	他的	脸	作为	他	卫星	之上	他的	马	.

他骑在马上，抬头望着他的脸。

“ [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [əˈgen] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˈveɪkənt] [smaɪl] ,

“	We	will	meet	again	,	”	said	he	,	with	his	strange	,	vacant	smile	,
”	我们	将要	见面	再次	,	”	说	他	,	和	他的	奇怪的	,	空缺	微笑	,

“我们会再见面的，”他带着那种奇怪而空洞的微笑说道。

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈpærədaɪs] ,

“	but	maybe	it	will	be	in	Paradise	,
”	但	或许	它	将要	是	在	天堂	,

但也许在天堂里会是这样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [let][ˌjuː ˈes][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ˈbelfri] ,

and	there	perhaps	they	will	let	us	lie	in	the	father's	belfry	,
和	那里	也许	他们	将要	让	我们	说谎	在	这	父亲的	钟楼	,

或许他们会让我们躺在父亲的钟楼里，

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [bɪˈloʊ] . ”

and	look	down	upon	the	angels	in	the	court	-	yard	below	.	”
和	看	向下	之上	这	天使	在	这	法庭	-	院子	以下	.	”

俯瞰下方庭院中的天使们。

“ [aɪ] , ” [ˈænsər] [ˈɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [smaɪl] .

“	Aye	,	”	answered	Otto	,	with	an	answering	smile	.
”	是的	,	”	回答	奥托	,	和	一个	回答	微笑	.

“是的，”奥托笑着回答道。

“ [ˈfɔːrwərd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈbærən] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

“	Forward	,	”	cried	the	Baron	,	in	a	deep	voice	,
”	向前	,	”	哭	这	男爵	,	在	一个	深的	嗓音	,

“前进！”男爵低沉地喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋgl][ʌv; əv][ˈɑːrmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

and	with	a	clash	of	hoofs	and	jingle	of	armor	they	were	gone	,
和	和	一个	冲突	的	蹄子	和	铃铛	的	盔甲	他们	是	已消失	,

随着马蹄碰撞和盔甲叮当作响，他们消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	great	wooden	gates	were	shut	to	behind	them	.
和	这	伟大的	木制的	大门	是	关闭	到	在后面	他们	.

他们身后的大木门紧闭着。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæθweɪ] [ðeɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld]

Down	the	steep	winding	pathway	they	rode	,	and	out	into	the	great	wide	world
向下	这	陡	绕线	路径	他们	骑	,	和	出去	进入	这	伟大的	宽的	世界

[bɪˈjɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

他们沿着陡峭蜿蜒的小路骑行而下，进入了广阔无垠的世界。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈɑːtoʊ][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn][hæd; həd] [geɪzd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n]

upon	which	Otto	and	brother	John	had	gazed	so	often	from	the	wooden
之上	哪个	奥托	和	兄弟	约翰	有	凝视	所以	经常	从	这	木制的

[ˈbelfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

belfry	of	the	White	Cross	on	the	hill	.
钟楼	的	这	白色的	叉	在	这	爬坡道	.

奥托和他的兄弟约翰曾多次从山顶白十字架的木制钟楼上眺望那里。

“ [hæst] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ʌp] [ˈjɑːndər][ɑːn] - ?

“	Hast	been	taught	to	ride	a	horse	by	the	priests	up	yonder	on	Michaelsburg	?
”	哈斯特	到过	教授	到	骑	一个	马	经过	这	神父	向上	远处	在	-	?

“你是不是在迈克尔斯堡那边的牧师那里学过骑马？”

" [æskt] [ðə; ði]['bærən] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][roʊd] .
" asked the Baron , when they had reached the level road .
" 问 这 男爵 , 什么时候 他们 有 达到 这 等级 路 .

"男爵问道，当时他们已经走到了平坦的道路上。"

" [neɪ] , " [sed] ['ɑːtoʊ] ; " [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] ,
" Nay , " said Otto ; " we had no horse to ride ,
" 不 , " 说 奥托 ; " 我们 有 不 马 到 骑 ,

"不，"奥托说，"我们没有马可骑。"

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɔːr][ðə; ði] [greɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['vɪnjədz] [tuː; tə]
but only to bring in the harvest or the grapes from the further vineyards to
但 仅有的 到 带来 在 这 收成 或者 这 葡萄 从 这 更远 葡萄园 到
[ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] . "
the vintage . "
这 优质的 . "

但仅仅是为了将更远葡萄园的葡萄运到采摘季。"

" [pruːt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
" Prut , " said the Baron ,
" 普鲁特 , " 说 这 男爵 ,

"普鲁特，"男爵说道。

" [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['æbət] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɪn]
" methought the abbot would have had enough of the blood of old days in
" 我的想法 这 方丈 会 有 有 足够的 的 这 血 的 老的 天 在
[hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] [wʌt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [noʊ] ;
his veins to have taught thee what is fitting for a knight to know ;
他的 静脉 到 有 教授 你 什么 是 配件 为了 一个 骑士 到 知道 ;

"我原以为修道院院长身上流淌着旧时代的血液，足以教导你一个骑士应该知道的一切；

[ɑːrt][nɑːt] [ə'fiəd] ? "
art not afeared ? "
艺术 不是 恐惧 ? "

艺术无所畏惧?

" [neɪ] , " [sed] ['ɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'fiəd] . "
" Nay , " said Otto , with a smile , " I am not afeared . "
" 不 , " 说 奥托 , 和 一个 微笑 , " 我 是 不是 恐惧 . "

"不，"奥托笑着说，"我并不害怕。"

" [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ðaʊ] ['ʃoʊɪst] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] - , " [sed] [ðə; ði] [grɪm] ['bærən] .
" There at least thou showest thyself a Vuelph , " said the grim Baron .
" 那里 在 至少 你 最 你自己 一个 - , " 说 这 严峻 男爵 .

"至少在这一点上，你展现出了维尔夫家族的特质，"那位冷峻的男爵说道。

[bʌt; bət][pər'hæps]['ɑːˌtoʊz] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]['bærən]['kɑːnrædz] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [wɜːr; wər]
But perhaps Otto's thought of fear and Baron Conrad's thought of fear were
但 也许 奥托的 想法 的 害怕 和 男爵 康拉德的 想法 的 害怕 是
[tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætərz] .
two very different matters .
二 非常 不同的 事情 .

但或许奥托对恐惧的理解和康拉德男爵对恐惧的理解是两回事。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The afternoon had passed by the time they had reached the end of their
这 下午 有 通过了 经过 这 时间 他们 有 达到 这 结尾 的 他们的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

当他们到达旅程终点时，下午已经过去了。

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] , ['stoʊni] [pæθ] [ðeɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪpɪŋ]

Up	the	steep	,	stony	path	they	rode	to	the	drawbridge	and	the	great	gaping
向上	这	陡	,	石质的	小路	他们	骑	到	这	吊桥	和	这	伟大的	张开的

['geɪtweɪ] [ʌv; əv] - ,

gateway	of	Drachenhausen	,
网关	的	-	,

他们沿着陡峭的石子路骑马来到吊桥和德拉亨豪森巨大的敞开式城门前。

[wer] [wɔːl] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] ['bætəlmənt] [lʊkt] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ]

where	wall	and	tower	and	battlement	looked	darker	and	more	forbidding
在哪里	墙	和	塔	和	堞	看起来	较暗	和	更多的	禁止

[ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

than	ever	in	the	gray	twilight	of	the	coming	night	.
比	曾经	在	这	灰色的	暮	的	这	未来	夜晚	.

在即将到来的夜晚的灰暗暮色中，城墙、塔楼和城垛显得比以往任何时候都更加阴暗、更加令人望而生畏。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['wʌndərɪŋ] , [ɔː] - [strʌk] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [grɪm] [nuː]

Little	Otto	looked	up	with	great	,	wondering	,	awe	-	struck	eyes	at	this	grim	new
小的	奥托	看起来	向上	和	伟大的	,	好奇	,	敬畏	-	击	眼睛	在	这	严峻	新的

[hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

home	of	his	.
家	的	他的	.

小奥托抬起头，用充满惊奇和敬畏的眼神望着他这阴森森的新家。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] ['klætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] ['næroʊ] [blæk]

The	next	moment	they	clattered	over	the	drawbridge	that	spanned	the	narrow	black
这	下一个	片刻	他们	咔嗒咔嗒地	超过	这	吊桥	那	跨越	这	狭窄的	黑色的

[gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

gulph	between	the	roadway	and	the	wall	,
海湾	之间	这	道路	和	这	墙	,

下一刻，他们哐哐哐哐地走过了横跨道路和城墙之间狭窄黑色峡谷的吊桥。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wɜːr; wər] [pæst] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	next	were	past	the	echoing	arch	of	the	great	gateway	and	in	the
和	这	下一个	是	过去的	这	回声	拱	的	这	伟大的	网关	和	在	这

[greɪ] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] - [jɑːrd] [wɪ'ðɪn] .

gray	gloaming	of	the	paved	court	-	yard	within	.
灰色的	黄昏	的	这	铺砌路面	法庭	-	院子	之内	.

接下来，我们穿过回荡着回声的大门拱门，来到了铺着石板的庭院里，那里暮色灰蒙蒙的。

['ɑːtoʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] ['gæðərd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

Otto	looked	around	upon	the	many	faces	gathered	there	to	catch	the	first	sight	of
奥托	看起来	大约	之上	这	许多	面孔	聚集	那里	到	抓住	这	第一的	视线	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bærən] ;

the	little	baron	;
这	小的	男爵	;

奥托环顾四周，只见许多人聚集在那里，都想一睹这位小男爵的风采；

[hɑːrd] , ['rʌgɪd] ['feɪsɪz] , [siːmd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ;

hard	,	rugged	faces	,	seamed	and	weather	-	beaten	;
难的	,	崎岖	面孔	,	缝合	和	天气	-	被打败	;

坚硬粗糙的脸庞，布满裂痕，饱经风霜；

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['breðrən] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] ,

very	different	from	those	of	the	gentle	brethren	among	whom	he	had	lived	,
非常	不同的	从	那些	的	这	温和的	弟兄们	之中	谁	他	有	居住地	,

与他曾经居住的那些温和的弟兄们截然不同，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðer; ðər] [huːm] [hiː; hi]

and	it	seemed	strange	to	him	that	there	was	none	there	whom	he
和	它	似乎	奇怪的	到	他	那	那里	曾是	没有任何	那里	谁	他

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

should	know	.
应该	知道	.

他觉得奇怪的是，那里竟然没有一个他认识的人。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] , ['stoʊni] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [haʊs] ,

As	he	climbed	the	steep	,	stony	steps	to	the	door	of	the	Baron's	house	,
作为	他	攀登	这	陡	,	石质的	步骤	到	这	门	的	这	男爵的	房子	,

他爬上通往男爵宅邸门口的陡峭石阶时，

[oʊld] [ɝːsɛlə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

old	Ursela	came	running	down	to	meet	him	.
老的	乌尔塞拉	来了	跑步	向下	到	见面	他	.

老乌尔塞拉跑下来迎接他。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	flung	her	withered	arms	around	him	and	hugged	him	close	to	her	.
她	扔	她	干枯	武器	大约	他	和	拥抱	他	关闭	到	她	.

她用枯萎的双臂紧紧抱住他，把他紧紧地搂在怀里。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

“	My	little	child	,	”	she	cried	,	and	then	fell	to	sobbing	as	though	her	heart
“	我的	小的	孩子	,	”	她	哭	,	和	然后	跌倒	到	啜泣	作为	尽管	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

“我的小孩子，”她哭喊着，然后放声大哭，仿佛心都要碎了。

“ [hɪr] [ɪz] ['sʌmwʌn] ['noʊɪθ] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	Here	is	someone	knoweth	me	,	”	thought	the	little	boy	.
“	这里	是	某人	知道	我	,	”	想法	这	小的	男生	.

“有人认识我，”小男孩心想。

[hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə]['ɑːtoʊ] ; [ðə; ði]['ɑːrmərz] ,

His	new	home	was	all	very	strange	and	wonderful	to	Otto	;	the	armors	,
他的	新的	家	曾是	全部	非常	奇怪的	和	精彩的	到	奥托	;	这	盔甲	,

对奥托来说，他的新家的一切既陌生又美好；那些盔甲，

[ðə; ði] ['træufiz] , [ðə; ði][flægz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gælərɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

the	trophies	,	the	flags	,	the	long	galleries	with	their	ranges	of	rooms	,
这	奖杯	,	这	旗帜	,	这	长的	画廊	和	他们的	范围	的	房间	,

奖杯、旗帜、长长的展厅及其众多的房间，

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['faɪərpleɪs][ʌv; əv] [groʊ'teskli]

the	great	hall	below	with	its	vaulted	roof	and	its	great	fireplace	of	grotesquely
这	伟大的	大厅	以下	和	它是	拱形	屋顶	和	它是	伟大的	壁炉	的	怪诞地

[kaːvd] [stoʊn] ,

carved	stone	,
雕刻	石头	,

下方的大厅有着拱形屋顶和用怪诞的石头雕刻而成的大壁炉，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θɔːts] [soʊ] ['dɪfrənt]

and	all	the	strange	people	with	their	lives	and	thoughts	so	different
和	全部	这	奇怪的	人们	和	他们的	生活	和	想法	所以	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

from	what	he	had	been	used	to	know	.
从	什么	他	有	到过	用过的	到	知道	.

还有那些生活方式和思想都与他以往所熟悉的截然不同的形形色色的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

And	it	was	a	wonderful	thing	to	explore	all	the	strange	places	in	the	dark
和	它	曾是	一个	精彩的	事物	到	探索	全部	这	奇怪的	地方	在	这	黑暗的

[oʊld]['kæs(ə)l] ;

old	castle	;
老的	城堡	;

探索这座古老黑暗城堡里所有奇特的地方真是一件美妙的事情;

['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːtoʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

places	where	it	seemed	to	Otto	no	one	could	have	ever	been	before	.
地方	在哪里	它	似乎	到	奥托	不	一	可以	有	曾经	到过	前	.

在奥托看来，那些地方以前根本不可能有任何人去过。

[wʌns] [hiː; hi] ['wɔndəd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hɔːl] , [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ]

Once	he	wandered	down	a	long	,	dark	passageway	below	the	hall	,	pushed	open	a
一次	他	漫步	向下	一个	长的	,	黑暗的	通道	以下	这	大厅	,	推动	打开	一个

['næroʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

他曾沿着大厅下方一条漫长而黑暗的通道漫步，推开了一扇狭窄的门，

['aɪərn] - [baʊnd] ['oʊkən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [lænd] ;

iron	-	bound	oaken	door	,	and	found	himself	all	at	once	in	a	strange	new	land	;
铁	-	边界	橡木	门	,	和	成立	他自己	全部	在	一次	在	一个	奇怪的	新的	土地	;

他推开铁皮包裹的橡木门，突然发现自己身处一个陌生的新世界;

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][tɔːl] , ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ,

the	gray	light	,	coming	in	through	a	range	of	tall	,	narrow	windows	,
这	灰色的	光	,	未来	在	通过	一个	范围	的	高的	,	狭窄的	视窗	,

透过一排高而窄的窗户，灰色的光线照射进来。

[fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] ['kɑːvən][ɪn] [stoʊn] ,

fell	upon	a	row	of	silent	,	motionless	figures	carven	in	stone	,
跌倒	之上	一个	排	的	沉默的	,	静止不动	数据	卡文	在	石头	,

跌倒在一排静默无声、一动不动的石雕人像前。

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] [streɪndʒ] ['ɑːrmər][ænd; ənd] [dres] ;

knights	and	ladies	in	strange	armor	and	dress	;
骑士	和	女士们	在	奇怪的	盔甲	和	裙子	;

身着奇特盔甲和服饰的骑士和女士;

[iːtʃ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['stoʊni] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

each	lying	upon	his	or	her	stony	couch	with	clasped	hands	,	and	gazing	with
每个	说谎	之上	他的	或者	她	石质的	长椅	和	紧握	双手	,	和	凝视	和

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

每个人都躺在自己的石床上，双手紧握，目光凝视着前方，

['moʊʃnləs] , ['stoʊni] ['aɪˌbɔːlz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] , ['vɔːltɪd] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

motionless	,	stony	eyeballs	up	into	the	gloomy	,	vaulted	arch	above	them	.
静止不动	,	石质的	眼球	向上	进入	这	阴沉	,	拱形	拱	多于	他们	.

一动不动的、石化的眼球向上望去，映照着上方阴暗的拱形空间。

[ðer; ðər] [leɪ] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , ['saɪlənt] [roʊ] ,

There	lay	,	in	a	cold	,	silent	row	,
那里	躺	,	在	一个	寒冷的	,	沉默的	排	,

在冰冷寂静的一排座椅上，躺着.....

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd][daɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .

all	of	the	Vuelphs	who	had	died	since	the	ancient	castle	had	been	built	.
全部	的	这	-	WHO	有	死亡	自从	这	古老的	城堡	有	到过	建造	.

自古城堡建成以来所有去世的维尔夫家族成员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈɑːtoʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

It	was	the	chapel	into	which	Otto	had	made	his	way	,
它	曾是	这	教堂	进入	哪个	奥托	有	制成	他的	方式	,

那是奥托走进的那座小教堂。

[naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] [ɪkˈseptɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈberɪəl] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

now	long	since	fallen	out	of	use	excepting	as	a	burial	place	of	the	race	.
现在	长的	自从	倒下	出去	的	使用	除外	作为	一个	葬礼	地方	的	这	种族	.

如今，除了作为该种族的墓地外，早已不再使用。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔft] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [piːkt] [ruːf] ,

At	another	time	he	clambered	up	into	the	loft	under	the	high	peaked	roof	,
在	其他	时间	他	攀爬	向上	进入	这	阁楼	在下面	这	高的	巅峰	屋顶	,

还有一次，他爬上了高耸屋顶下的阁楼。

[wer] [leɪ] [ˈnʌmbərləs] [fərˈgɑːtn] [θɪŋz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

where	lay	numberless	forgotten	things	covered	with	the	dim	dust	of	years	.
在哪里	躺	无数	被遗忘的	事物	涵盖	和	这	暗淡	灰尘	的	年	.

那里埋葬着无数被遗忘的事物，被岁月的尘埃覆盖。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ruːst] ,

There	a	flock	of	pigeons	had	made	their	roost	,
那里	一个	群	的	鸽子	有	制成	他们的	栖息地	,

那里有一群鸽子栖息。

[ænd; ənd] [flæpt] [ˈnɔɪzɪli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm]

and	flapped	noisily	out	into	the	sunlight	when	he	pushed	open	the	door	from
和	拍打	喧闹地	出去	进入	这	阳光	什么时候	他	推动	打开	这	门	从

[bɪˈloʊ] .

below	.
以下	.

当他从下面推开门时，它便吵吵嚷嚷地扑向阳光。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈməʊldərɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ʌnˈtɪl] , [oʊ] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] !

Here	he	hunted	among	the	mouldering	things	of	the	past	until	,	oh	,	joy	of	joys	!
这里	他	猎杀	之中	这	模压	事物	的	这	过去的	直到	,	哦	,	喜悦	的	喜悦	!

他在这里搜寻着过去腐朽的事物，直到，哦，真是太好了！

[ɪn][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈoʊkən] [tʃest] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv][wɜːrm] - [ˈiːtn] [bʊks] ,

in	an	ancient	oaken	chest	he	found	a	great	lot	of	worm	-	eaten	books	,
在	一个	古老的	橡木	胸部	他	成立	一个	伟大的	很多	的	蠕虫	-	吃	图书	,

他在一个古老的橡木箱里发现了一大堆被虫蛀的书籍。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

that	had	belonged	to	some	old	chaplain	of	the	castle	in	days	gone	by	.
那	有	属于	到	一些	老的	牧师	的	这	城堡	在	天	已消失	经过	.

那是以前属于城堡里某位老牧师的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɑːljəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈæbət]

They	were	not	precious	and	beautiful	volumes	,	such	as	the	Father	Abbot
他们	是	不是	宝贵的	和	美丽的	卷	,	这样的	作为	这	父亲	方丈

[hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

had	showed	him	,
有	显示	他	,

它们并非像院长给他看的那种珍贵精美的书籍。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [kweɪnt] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

but	all	the	same	they	had	their	quaint	painted	pictures	of	the	blessed
但	全部	这	相同的	他们	有	他们的	古雅	绘	图片	的	这	蒙福

[seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] .

saints	and	angels	.
圣徒	和	天使	.

但即便如此，他们仍然拥有描绘圣人和天使的古朴彩绘图案。

[ə'gen] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

Again	,	at	another	time	,	going	into	the	court	-	yard	,
再次	,	在	其他	时间	,	去	进入	这	法庭	-	院子	,

另一次，走进庭院，

['ɑːtoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [meɪltʃɚz] ['taʊər] ['stændɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] , [fɔːr; fər][oʊld] ['hɪldə] ,

Otto	had	found	the	door	of	Melchior's	tower	standing	invitingly	open	,	for	old	Hilda	,
奥托	有	成立	这	门	的	梅尔基奥尔的	塔	常设	热情地	打开	,	为了	老的	希尔达	,

奥托发现梅尔基奥尔的塔楼大门敞开着，仿佛在热情地迎接老希尔达。

[ʃwɑːts] ['kɑːrlz] [waɪf] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɔːr] ['ʌðər] .

Schwartz	Carl's	wife	,	had	come	down	below	upon	some	business	or	other	.
施瓦茨	卡尔的	妻子	,	有	来	向下	以下	之上	一些	商业	或者	其他	.

施瓦茨·卡尔的妻子下楼来处理一些事情。

[ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪki] ['wʊd(ə)n] [steps] ['ɑːtoʊ][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

Then	upon	the	shaky	wooden	steps	Otto	ran	without	waiting	for	a	second	thought	,
然后	之上	这	摇晃	木制的	步骤	奥托	跑	没有	等待	为了	一个	第二	想法	,

然后，奥托想都没想就跑上了摇摇晃晃的木台阶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [æt; ət] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['bɪldɪŋz] ['hæŋɪŋ] [soʊ][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

for	he	had	often	gazed	at	those	curious	buildings	hanging	so	far	up	in	the	air	,
为了	他	有	经常	凝视	在	那些	好奇的	建筑物	绞刑	所以	远的	向上	在	这	空气	,

因为他常常凝视着那些悬挂在高空中的奇特建筑，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] .

and	had	wondered	what	they	were	like	.
和	有	想知道	什么	他们	是	喜欢	.

我一直很好奇他们是什么样的人。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɑːtoʊ] [klaɪmd] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] .

Round	and	round	and	up	and	up	Otto	climbed	,	until	his	head	spun	.
圆形的	和	圆形的	和	向上	和	向上	奥托	攀登	,	直到	他的	头	旋转	.

奥托不停地转啊转，不停地往上爬，直到头晕目眩。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [daʊn] , ' ,

At	last	he	reached	a	landing	-	stage	,	and	gazing	over	the	edge	and	down	,	'	,
在	最后的	他	达到	一个	降落	-	阶段	,	和	凝视	超过	这	边缘	和	向下	,	'	,

他终于到达了码头，向下望去，

[bɪ'held] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

beheld	the	stone	pavement	far	,	far	below	,
观看	这	石头	路面	远的	,	远的	以下	,

远远地望去，只见石板路就在下方。

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .

lit	by	a	faint	glimmer	of	light	that	entered	through	the	arched	doorway	.
点燃	经过	一个	头晕的	微光	的	光	那	进入	通过	这	拱形	门口	.

一丝微弱的光线从拱形门洞透进来，照亮了这里。

['ɑːtoʊ] [klʌtʃt] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [reɪl] ,

Otto	clutched	tight	hold	of	the	wooden	rail	,
奥托	紧握	紧的	抓住	的	这	木制的	轨	,

奥托紧紧抓住木栏杆，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [soʊ][fɑːr] .

he	had	no	thought	that	he	had	climbed	so	far	.
他	有	不	想法	那	他	有	攀登	所以	远的	.

他丝毫没有想到自己已经爬到了这么高的地方。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [θɪk] [stoʊn]

Upon	the	other	side	of	the	landing	was	a	window	that	pierced	the	thick	stone
之上	这	其他	边	的	这	降落	曾是	一个	窗户	那	穿孔	这	厚的	石头

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ;

walls	of	the	tower	;
墙壁	的	这	塔	;

平台另一侧有一扇窗户，穿透了塔楼厚厚的石墙；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

out	of	the	window	he	looked	,	and	then	drew	suddenly	back	again	with	a
出去	的	这	窗户	他	看起来	,	和	然后	画	突然	后退	再次	和	一个

[gæsp] ,

gasp	,
喘气	,

他向窗外望去，然后突然倒吸一口凉气，缩回了视线。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl] [hiː; hi] [piəd] , [ænd; ənd] [daʊn] ,

for	it	was	through	the	outer	wall	he	peered	,	and	down	,
为了	它	曾是	通过	这	外	墙	他	窥视	,	和	向下	,

因为他透过外墙向下望去，

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪzi] [depθs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hɑːrd] [greɪ] [ˈrɑːks] , [wer] [ðə; ði] [blæk] [swaɪn] ,

down	below	in	the	dizzy	depths	he	saw	the	hard	gray	rocks	,	where	the	black	swine	,
向下	以下	在	这	晕眩的	深度	他	锯	这	难的	灰色的	岩石	,	在哪里	这	黑色的	猪	,

在下方令人眩晕的深渊中，他看到了坚硬的灰色岩石，那里有黑猪，

[ˈlʊkɪŋ] [noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ænts][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

looking	no	larger	than	ants	in	the	distance	,
寻找	不	更大的	比	蚂蚁	在	这	距离	,

远处看起来比蚂蚁还小，

[fed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [θroʊn] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

fed	upon	the	refuse	thrown	out	over	the	walls	of	the	castle	.
美联储	之上	这	拒绝	抛掷	出去	超过	这	墙壁	的	这	城堡	.

它们以城堡墙外丢弃的垃圾为食。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [triː] - [tɑːps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪloʊi] [griːn] [siː] ,

There	lay	the	moving	tree	-	tops	like	a	billowy	green	sea	,
那里	躺	这	移动	树	-	最高额	喜欢	一个	波涛汹涌	绿色的	海	,

树梢摇曳生姿，宛如一片波涛汹涌的绿色海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈkɔtidʒz] ,

and	the	coarse	thatched	roofs	of	the	peasant	cottages	,
和	这	粗	茅草屋顶	屋顶	的	这	农民	小屋	,

还有农舍粗糙的茅草屋顶，

[raʊnd] [wɪtʃ] [krɔːld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [laɪk][ˈtaɪni][ˈhjuːmən] [speks] .

round	which	crawled	the	little	children	like	tiny	human	specks	.
圆形的	哪个	爬行	这	小的	孩子们	喜欢	微小的	人类	斑点	.

一群小孩子像微小的尘埃一样在它周围爬来爬去。

[ðen] [ˈɑːtoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Then	Otto	turned	and	crept	down	the	stairs	,	frightened	at	the	height	to	which
然后	奥托	转向	和	悄悄地爬	向下	这	楼梯	,	害怕	在	这	高度	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] .

he	had	climbed	.
他	有	攀登	.

然后奥托转身，蹑手蹑脚地爬下楼梯，被自己爬到的高度吓坏了。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi][met] ['mʌðər] ['hɪldə] .

At	the	doorway	he	met	Mother	Hilda	.
在	这	门口	他	遇见	母亲	希尔达	.

在门口，他遇到了希尔达修女。

“ [bles] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['staːtiŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ]

“	Bless	us	,	”	she	cried	,	starting	back	and	crossing	herself	,	and	then	,	seeing
“	保佑	我们	,	”	她	哭	,	开始	后退	和	过境	她自己	,	和	然后	,	看到

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

who	it	was	,
WHO	它	曾是	,

“保佑我们！”她喊道，一边后退一边划十字，然后，她看清了来人是谁。

['dʌkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [fər'bɪdɪŋ] [feɪs] ,

ducked	him	a	courtesy	with	as	pleasant	a	smile	as	her	forbidding	face	,
躲闪	他	一个	礼貌	和	作为	令人愉快的	一个	微笑	作为	她	禁止	脸	,

她礼貌地避开了他的目光，脸上带着与她严肃的表情截然相反的和蔼笑容。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [diːp] - [set] [aɪz] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ɪt'self] .

with	its	little	deep	-	set	eyes	,	was	able	to	put	upon	itself	.
和	它是	小的	深的	-	放	眼睛	,	曾是	有能力的	到	放	之上	本身	.

它那双深陷的小眼睛，能够把自己装扮起来。

[oʊld] [ɝːsɛlə] [siːmd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Old	Ursela	seemed	nearer	to	the	boy	than	anyone	else	about	the	castle	,
老的	乌尔塞拉	似乎	更近	到	这	男生	比	任何人	别的	关于	这	城堡	,

老乌尔塞拉似乎比城堡里的任何人都更亲近那个男孩。

[ɪk'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

excepting	it	was	his	father	,
除外	它	曾是	他的	父亲	,

只不过那是他的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnuː'faʊnd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['ɑːtoʊ][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

and	it	was	a	newfound	delight	to	Otto	to	sit	beside	her	and	listen
和	它	曾是	一个	新发现	喜	到	奥托	到	坐	旁	她	和	听

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kweɪnt] ['stɔːriz] ,

to	her	quaint	stories	,
到	她	古雅	故事	,

坐在她身边聆听她那些奇特的故事，对奥托来说是一种全新的乐趣。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət]

so	different	from	the	monkish	tales	that	he	had	heard	and	read	at
所以	不同的	从	这	僧侣般的	故事	那	他	有	听到	和	读	在

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

the	monastery	.
这	修道院	.

这与他在寺院里听到和读到的僧侣故事截然不同。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

But	one	day	it	was	a	tale	of	a	different	sort	that	she	told	him	,
但	一	天	它	曾是	一个	故事	的	一个	不同的	种类	那	她	讲述	他	,

但有一天，她给他讲了一个截然不同的故事。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

and	one	that	opened	his	eyes	to	what	he	had	never	dreamed	of	before	.
和	一	那	打开	他的	眼睛	到	什么	他	有	绝不	梦见	的	前	.

这件事让他大开眼界，看到了他以前从未梦想过的事情。

[ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnlaɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][oʊld] [ɝːsɛlə] ,

The	mellow	sunlight	fell	through	the	window	upon	old	Ursela	,
这	醇厚	阳光	跌倒	通过	这	窗户	之上	老的	乌尔塞拉	,

柔和的阳光透过窗户洒在老乌尔塞拉身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪstæf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [waɪl] ['ɑːtoʊ] [leɪ] [kloʊz]

as	she	sat	in	the	warmth	with	her	distaff	in	her	hands	while	Otto	lay	close
作为	她	卫星	在	这	温暖	和	她	女	在	她	双手	尽管	奥托	躺	关闭

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ber] [skɪn] ,

to	her	feet	upon	a	bear	skin	,
到	她	脚	之上	一个	熊	皮肤	,

她坐在温暖的户外，手里拿着纺锤，奥托则躺在她脚边的一张熊皮上。

['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən]

silently	thinking	over	the	strange	story	of	a	brave	knight	and	a	fiery	dragon
默默	思维	超过	这	奇怪的	故事	的	一个	勇敢的	骑士	和	一个	火热	龙

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] .

that	she	had	just	told	him	.
那	她	有	只是	讲述	他	.

她默默地回想着刚才给她讲的那个勇敢骑士和喷火巨龙的奇特故事。

['sʌd(ə)nli] [ɝːsɛlə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Suddenly	Ursela	broke	the	silence	.
突然	乌尔塞拉	打破	这	沉默	.

乌尔塞拉突然打破了沉默。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] ['wʌndrəsli] [laɪk] [ðaɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] ;

“	Little	one	,	”	said	she	,	“	thou	art	wondrously	like	thy	own	dear	mother	;
“	小的	一	,	”	说	她	,	“	你	艺术	奇妙地	喜欢	你的	自己的	亲爱的	母亲	;

“小家伙，”她说，“你和你亲爱的母亲真是太像了；

[dɪdst] ['evər] [hɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? ”

didst	ever	hear	how	she	died	?	”
迪斯特	曾经	听到	如何	她	死亡	?	”

你听说过她是怎么死的吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɝːsɛlə] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	Nay	,	”	said	Otto	,	“	but	tell	me	,	Ursela	,	how	it	was	.	”
“	不	,	”	说	奥托	,	“	但	告诉	我	,	乌尔塞拉	,	如何	它	曾是	.	”

“不，”奥托说，“不过，乌尔塞拉，告诉我，情况怎么样。”

“ [tɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

“	Tis	strange	,	”	said	the	old	woman	,
“	的	奇怪的	,	”	说	这	老的	女士	,

“真奇怪，”老妇人说。

“ [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

“	that	no	one	should	have	told	thee	in	all	this	time	.
“	那	不	一	应该	有	讲述	你	在	全部	这	时间	.

“这么长时间以来，没有人应该告诉你这件事。”

” [ænd; ənd] [ðen] ,

”	And	then	,
”	和	然后	,

“进而，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

in	her	own	fashion	she	related	to	him	the	story	of	how	his	father	had
在	她	自己的	时尚	她	有关的	到	他	这	故事	的	如何	他的	父亲	有

[set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːˌtoʊz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] ,

set	forth	upon	that	expedition	in	spite	of	all	that	Otto's	mother	had	said	,
放	前进	之上	那	远征	在	尽管如此	的	全部	那	奥托的	母亲	有	说	,

她用自己的方式向他讲述了他父亲不顾奥托母亲的种种反对，毅然踏上那次探险之旅的故事。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'baɪd][æt; ət][hoʊm] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faʊlli] ['wuːndɪd] ,

beseeching	him	to	abide	at	home	;	how	he	had	been	foully	wounded	,
恳求	他	到	遵守	在	家	;	如何	他	有	到过	肮脏的	受伤	,

恳求他留在家中；告诉他自己身负重伤，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd] [griːf] .

and	how	the	poor	lady	had	died	from	her	fright	and	grief	.
和	如何	这	贫穷的	女士	有	死亡	从	她	惊吓	和	悲伤	.

以及那位可怜的女士是如何因惊吓和悲伤而死的。

['ɑːtoʊ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] , [ðoʊ] [nɑːt][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ;

Otto	listened	with	eyes	that	grew	wider	and	wider	,	though	not	all	with	wonder	;
奥托	听着	和	眼睛	那	生长	更广泛	和	更广泛	,	尽管	不是	全部	和	想知道	;

奥托听着，眼睛越睁越大，虽然并非全是惊奇；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] [skɪn] , [bʌt; bət][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] .

he	no	longer	lay	upon	the	bear	skin	,	but	sat	up	with	his	hands	clasped	.
他	不	更长	躺	之上	这	熊	皮肤	,	但	卫星	向上	和	他的	双手	紧握	.

他不再躺在熊皮上，而是坐了起来，双手交握。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

For	a	moment	or	two	after	the	old	woman	had	ended	her	story	,
为了	一个	片刻	或者	二	后	这	老的	女士	有	结束	她	故事	,

老妇人讲完故事后的一两分钟里，

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɜːr; hər] .

he	sat	staring	silently	at	her	.
他	卫星	凝视	默默	在	她	.

他静静地坐在那里，凝视着她。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ,

Then	he	cried	out	,	in	a	sharp	voice	,	“	And	is	this	truth	that	you	tell	me	,
然后	他	哭	出去	,	在	一个	锋利的	嗓音	,	“	和	是	这	真相	那	你	告诉	我	,

[ɜːsɛlə] ?

Ursela	?
乌尔塞拉	?

然后他厉声喊道：“这就是你告诉我的真话吗，乌尔塞拉？”

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [siːk] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [taʊnz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] ?

and	did	my	father	seek	to	rob	the	towns	people	of	their	goods	?
和	做过	我的	父亲	寻找	到	抢	这	城镇	人们	的	他们的	商品	?

我父亲是否企图抢劫镇上居民的财物?

” [oʊld] [ɜːsɛlə] [læft] .

”	Old	Ursela	laughed	.
”	老的	乌尔塞拉	笑了	.

老乌尔塞拉笑了。

“ [aɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] .

“	Aye	,	”	said	she	,	“	that	he	did	and	many	times	.
”	是的	,	”	说	她	,	“	那	他	做过	和	许多	时代	.

“是的，”她说，“他确实这样做过，而且很多次。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌem ˈiː] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

me	,	those	days	are	all	gone	now	.
我	,	那些	天	是	全部	已消失	现在	.

对我来说，那些日子都已经一去不复返了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

”	And	she	fetched	a	deep	sigh	.
”	和	她	已获取	一个	深的	叹	.

她深深地叹了口气。

“ [ðen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['lininz] [ænd; ənd] ['velvɪt]

“	Then	we	lived	in	plenty	and	had	both	silks	and	linens	and	velvets
”	然后	我们	居住地	在	很多	和	有	两个都	帛	和	亚麻布	和	天鹅绒

[bɪ'saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['klɔzits] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [gʊd] [waɪnz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]

besides	in	the	store	closets	and	were	able	to	buy	good	wines	and	live	in
除了	在	这	店铺	壁橱	和	是	有能力的	到	买	好的	葡萄酒	和	居住	在

['plenti] [ə'pɑːn][ðə; ði][best] .

plenty	upon	the	best	.
很多	之上	这	最好的	.

“那时我们生活富足，仓库里不仅有丝绸、亚麻布和天鹅绒，还能买到好酒，过着最好的生活。”

[naʊ] [wiː; wi] [dres] [ɪn] [friːz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][get] ,

Now	we	dress	in	frieze	and	live	upon	what	we	can	get	,
现在	我们	裙子	在	饰带	和	居住	之上	什么	我们	能	得到	,

现在我们穿着粗呢绒衣服，靠着微薄的收入生活。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['saʊər] [bɪr] [tuː; tə]

and	sometimes	that	is	little	enough	,	with	nothing	better	than	sour	beer	to
和	有时	那	是	小的	足够的	,	和	没有什么	更好的	比	酸的	啤酒	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

有时，这样的生活就足够了，没有什么比酸啤酒更适合喝的了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	there	is	one	comfort	in	it	all	,
但	那里	是	一	舒适	在	它	全部	,

但这一切之中也有一点令人欣慰，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['bærən] [peɪd] [bæk] [ðə; ði] [skɔːr] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [trʌts] -

and	that	is	that	our	good	Baron	paid	back	the	score	he	owed	the	Trutz	-
和	那	是	那	我们的	好的	男爵	有薪酬的	后退	这	分数	他	欠款	这	特鲁茨	-

['drækən] ['piːp(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ,

Drachen	people	not	only	for	that	,
龙	人们	不是	仅有的	为了	那	,

不仅如此，我们这位善良的男爵还为他欠特鲁茨-德拉亨人民的债偿了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

but	for	all	that	they	had	done	from	the	very	first	.
但	为了	全部	那	他们	有	完毕	从	这	非常	第一的	.

但就他们从一开始就做的一切而言。

” [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] ['ɑːtoʊ] [haʊ] ['bærən]['kɑːnræd][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [pledʒ]

”	Thereupon	she	went	on	to	tell	Otto	how	Baron	Conrad	had	fulfilled	the	pledge
”	于是	她	去	在	到	告诉	奥托	如何	男爵	康拉德	有	已完成	这	保证

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['æbət] ['ɑːtoʊ] ,

of	revenge	that	he	had	made	Abbot	Otto	,
的	复仇	那	他	有	制成	方丈	奥托	,

于是她接着告诉奥托，康拉德男爵是如何履行了他向奥托院长许下的复仇誓言的。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [trʌts] -

how	he	had	watched	day	after	day	until	one	time	he	had	caught	the	Trutz	-
如何	他	有	观看	天	后	天	直到	一	时间	他	有	捕捉	这	特鲁茨	-

['drækən] [foʊk] ,

Drachen	folk	,
龙	民间	,

他日复一日地观察，直到有一天他抓住了特鲁茨-德拉亨人。

[wɪð; wɪθ]['bærən] ['fredrɪk] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

with	Baron	Frederick	at	their	head	,	in	a	narrow	defile	back	of	the	Kaiserburg	;
和	男爵	弗雷德里克	在	他们的	头	,	在	一个	狭窄的	亵渎	后退	的	这	-	;

在弗雷德里克男爵的带领下，他们来到了凯撒堡后面的一条狭窄隘口；

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːt] ; [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] - [æt; ət] [læst] [fled]

of	the	fierce	fight	that	was	there	fought	;	of	how	the	Roderburgs	at	last	fled
的	这	凶猛的	斗争	那	曾是	那里	战斗	;	的	如何	这	-	在	最后的	逃亡

,

,

,

讲述了那里发生的激烈战斗；以及罗德堡家族最终是如何逃亡的。

['liːvɪŋ] ['bærən] ['fredrɪk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['wuːndɪd] ; [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [niːld] [bɪ'fɔːr]

leaving	Baron	Frederick	behind	them	wounded	;	of	how	he	had	kneeled	before
离开	男爵	弗雷德里克	在后面	他们	受伤	;	的	如何	他	有	跪着	前

[ðə; ði]['bærən]['kɑːnræd] ,

the	Baron	Conrad	,
这	男爵	康拉德	,

他们留下身负重伤的弗雷德里克男爵；以及他如何跪倒在康拉德男爵面前。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['bærən]['kɑːnræd][hæd; həd] ['ænsər] , “ [aɪ] ,

asking	for	mercy	,	and	of	how	Baron	Conrad	had	answered	,	“	Aye	,
问	为了	怜悯	,	和	的	如何	男爵	康拉德	有	回答	,	“	是的	,

请求宽恕，以及康拉德男爵如何回答：“是的，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] ,

thou	shalt	have	such	mercy	as	thou	deservest	,
你	应	有	这样的	怜悯	作为	你	值得	,

你必将得到你应得的怜悯。

” [ænd; ənd][hæd; həd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz]

”	and	had	therewith	raised	his	great	two	-	handed	sword	and	laid	his
”	和	有	由此	提高	他的	伟大的	二	-	递交	剑	和	铺设	他的

['niːlɪŋ] ['enəmi] [ded] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] .

kneeling	enemy	dead	at	one	blow	.
跪着	敌人	死的	在	一	吹	.

“于是他举起手中的双手巨剑，一击便将跪在地上的敌人砍死。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

Poor	little	Otto	had	never	dreamed	that	such	cruelty	and	wickedness	could	be	.
贫穷的	小的	奥托	有	绝不	梦见	那	这样的	残酷	和	邪恶	可以	是	.

可怜的小奥托做梦也没想到世上竟有如此残忍邪恶的事。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['hɔːrər] ,

He	listened	to	the	old	woman's	story	with	gaping	horror	,
他	听着	到	这	老的	女性的	故事	和	张开的	恐怖	,

他目瞪口呆地听着老妇人的讲述，惊恐万分。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]

and	when	the	last	came	and	she	told	him	,	with	a	smack	of	her	lips
和	什么时候	这	最后的	来了	和	她	讲述	他	,	和	一个	啪	的	她	嘴唇

,

,

,

最后，当她咂了咂嘴，告诉他的时候，

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

how	his	father	had	killed	his	enemy	with	his	own	hand	,
如何	他的	父亲	有	被杀	他的	敌人	和	他的	自己的	手	,

他父亲是如何亲手杀死敌人的，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	gave	a	gasping	cry	and	sprang	to	his	feet	.
他	给予	一个	喘息	哭	和	弹簧	到	他的	脚	.

他倒吸一口凉气，猛地站了起来。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪli] ['oʊpənd] ,

Just	then	the	door	at	the	other	end	of	the	chamber	was	noisily	opened	,
只是	然后	这	门	在	这	其他	结尾	的	这	房间	曾是	喧闹地	打开	,

就在这时，房间另一端的门被猛地推开了。

[ænd; ənd]['bærən]['kɑːnræd] [hɪm'self] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	Baron	Conrad	himself	strode	into	the	room	.
和	男爵	康拉德	他自己	大步走	进入	这	房间	.

康拉德男爵本人大步走进房间。

['ɑːtoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [geɪv] [ə'nʌðər] [kraɪ] , [laʊd] [ænd; ənd]

Otto	turned	his	head	,	and	seeing	who	it	was	,	gave	another	cry	,	loud	and
奥托	转向	他的	头	,	和	看到	WHO	它	曾是	,	给予	其他	哭	,	大声	和

['kweɪvərɪŋ] ,

quavering	,
颤抖	,

奥托转过头，看到是谁，又发出了一声响亮而颤抖的叫喊。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	ran	to	his	father	and	caught	him	by	the	hand	.
和	跑	到	他的	父亲	和	捕捉	他	经过	这	手	.

他跑到父亲身边，一把抓住父亲的手。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !

“	Oh	,	father	!
“	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [oʊ] , ['fɑːðər] !

”	he	cried	,	“	oh	,	father	!
”	他	哭	,	“	哦	,	父亲	!

他哭喊道：“哦，父亲！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [oʊn] [hænd] ? ”

Is	it	true	that	thou	hast	killed	a	man	with	thy	own	hand	?	”
是	它	真的	那	你	哈斯特	被杀	一个	男人	和	你的	自己的	手	?	”

你真的亲手杀了一个人吗?

“ [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['grɪmli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] ,

“	Aye	,	”	said	the	Baron	,	grimly	,	“	it	is	true	enough	,
“	是的	,	”	说	这	男爵	,	阴沉地	,	“	它	是	真的	足够的	,

“是啊，”男爵阴沉地说，“这的确如此。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

and	I	think	me	I	have	killed	many	more	than	one	.
和	我	思考	我	我	有	被杀	许多	更多的	比	一	.

我觉得我杀的人远不止一个。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɑːtoʊ] ?

But	what	of	that	,	Otto	?
但	什么	的	那	,	奥托	?

但那又如何呢，奥托?

[ðaʊ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃnz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː]

Thou	must	get	out	of	those	foolish	notions	that	the	old	monks	have	taught	thee
你	必须	得到	出去	的	那些	愚蠢	概念	那	这	老的	僧侣	有	教授	你

.

:

.

你必须摆脱那些老僧侣教给你的愚蠢观念。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ˌes 'tiː] . - ;

Here	in	the	world	it	is	different	from	what	it	is	at	St	.	Michaelsburg	;
这里	在	这	世界	它	是	不同的	从	什么	它	是	在	英石	.	-	;

这个世界与圣迈克尔斯堡的情况不同；

[hɪr] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['iːðər] [sleɪ] [ɔːr][biː; bi] [sleɪn] .

here	a	man	must	either	slay	or	be	slain	.
这里	一个	男人	必须	任何一个	杀戮	或者	是	被杀	.

在这里，一个人要么杀人，要么被杀。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [roʊb] ,

"	But	poor	little	Otto	,	with	his	face	hidden	in	his	father's	robe	,
"	但	贫穷的	小的	奥托	,	和	他的	脸	隐	在	他的	父亲的	长袍	,

“可怜的小奥托，脸埋在他父亲的袍子里，

[kraɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

cried	as	though	his	heart	would	break	.
哭	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	he	said	,	again	and	again	,
"	他	说	,	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd]

"	it	cannot	be	—	it	cannot	be	that	thou	who	art	so	kind	to	me	should
"	它	不能	是	—	它	不能	是	那	你	WHO	艺术	所以	种类	到	我	应该

[hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [hændz] .

have	killed	a	man	with	thine	own	hands	.
有	被杀	一个	男人	和	你的	自己的	双手	.

“这不可能——这不可能，你如此仁慈地对待我，竟然亲手杀了一个人。”

" [ðen] : " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ə'gen] ;

"	Then	:	"	I	wish	that	I	were	back	in	the	monastery	again	;
"	然后	:	"	我	希望	那	我	是	后退	在	这	修道院	再次	;

然后：“我希望我能回到修道院；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld] ; [pər'hæps] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

I	am	afraid	out	here	in	the	great	wide	world	;	perhaps	somebody	may	kill	me	,
我	是	害怕的	出去	这里	在	这	伟大的	宽的	世界	;	也许	某人	可能	杀	我	,

我害怕来到这广阔的世界；也许有人会杀了我。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ɪf] [ðeɪ]

for	I	am	only	a	weak	little	boy	and	could	not	save	my	own	life	if	they
为了	我	是	仅有的	一个	虚弱的	小的	男生	和	可以	不是	节省	我的	自己的	生活	如果	他们

[tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

chose	to	take	it	from	me	.
选择	到	拿	它	从	我	.

因为我只是一个弱小的小男孩，如果他们要夺走我的生命，我根本无法自救。

" ['bærən]['kɑːnræd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]['ɑːtoʊ][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz]

"	Baron	Conrad	looked	down	upon	Otto	all	this	while	,	drawing	his	bushy	eyebrows
"	男爵	康拉德	看起来	向下	之上	奥托	全部	这	尽管	,	绘画	他的	茂密的	眉毛

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“康拉德男爵一直居高临下地看着奥托，同时皱起了浓密的眉毛。”

[wʌns] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [her] ,

Once	**he**	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**as**	**though**	**to**	**stroke**	**the**	**boy's**	**hair**	**,**
一次	他	达到	出去	他的	手	作为	尽管	到	中风	这	男孩们	头发	,

他伸出手，仿佛要抚摸男孩的头发，

[bʌt; bət] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

but	**drew**	**it**	**back**	**again**	**.**
但	画	它	后退	再次	.

但他又把它收回来了。

['tɜːrnɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [ɜːsɛlə] , " [sed] [hiː; hi] ,

Turning	**angrily**	**upon**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**"**	**Ursela**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
转弯	愤怒地	之上	这	老的	女士	,	"	乌尔塞拉	,	"	说	他	,

他怒气冲冲地转向老妇人，说道："乌尔塞拉。"

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðiːz] ;

"	**thou**	**must**	**tell**	**the**	**child**	**no**	**more**	**such**	**stories**	**as**	**these**	**;**
"	你	必须	告诉	这	孩子	不	更多的	这样的	故事	作为	这些	;

"你绝不可再给孩子讲这样的故事了；

[hiː; hi] [nəʊ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [jet] .

he	**knowest**	**not**	**at**	**all**	**of**	**such**	**things**	**as**	**yet**	**.**
他	最了解	不是	在	全部	的	这样的	事物	作为	然而	.

他对这类事情还一无所知。

[kiːp] [ðaɪ] [tʌŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː]

Keep	**thy**	**tongue**	**busy**	**with**	**the**	**old**	**woman's**	**tales**	**that**	**he**	**loves**	**to**	**hear**	**thee**
保持	你的	舌头	忙碌的	和	这	老的	女性的	故事	那	他	爱	到	听到	你

[tel] ,

tell	**,**
告诉	,

把你的舌头用来讲老妇人的故事，他最爱听你讲这些故事了。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [bɪ'kʌmɪθ] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [ænd; ənd]

and	**leave**	**it**	**with**	**me**	**to**	**teach**	**him**	**what**	**becometh**	**a**	**true**	**knight**	**and**
和	离开	它	和	我	到	教	他	什么	变成	一个	真的	骑士	和

[ə; eɪ] - .

a	**Vuelph**	**.**
一个	-	.

就交给我来教导他，让他明白一个真正的骑士和武尔夫应该具备什么素质。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

"	**That**	**night**	**the**	**father**	**and**	**son**	**sat**	**together**	**beside**	**the**	**roaring**	**fire**	**in**	**the**	**great**
"	那	夜晚	这	父亲	和	儿子	卫星	一起	旁	这	咆哮	火	在	这	伟大的

[bɔːl] .

ball	**.**
球	.

"那天晚上，父子俩一起坐在大舞会上熊熊燃烧的篝火旁。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːtoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] ,

"	**Tell**	**me**	**,**	**Otto**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Baron**	**,**
"	告诉	我	,	奥托	,	"	说	这	男爵	,

"告诉我，奥托，"男爵说道。

" [dʌst] [ðaʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ɜːsɛlə] [toʊld] [ðiː] [tə'deɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] ?

"	**dost**	**thou**	**hate**	**me**	**for**	**having**	**done**	**what**	**Ursela**	**told**	**thee**	**today**	**that**	**I**	**did**	**?**
"	朋友	你	恨	我	为了	拥有	完毕	什么	乌尔塞拉	讲述	你	今天	那	我	做过	?

"你恨我，是因为我做了乌尔塞拉今天告诉你我做的事吗？"

" ['ɑːtoʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [feɪs] .

"	**Otto**	**looked**	**for**	**a**	**while**	**into**	**his**	**father's**	**face**	**.**
"	奥托	看起来	为了	一个	尽管	进入	他的	父亲的	脸	.

奥托凝视着父亲的脸，看了好一会儿。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] , ['kwaɪət] [vɔɪs] ,

“	I	know	not	,	”	said	he	at	last	,	in	his	quaint	,	quiet	voice	,
”	我	知道	不是	,	”	说	他	在	最后的	,	在	他的	古雅	,	安静的	嗓音	,

“我不知道，”他最后用他那古怪而平静的声音说道。

“ [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [heɪt] [ðiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	methinks	that	I	do	not	hate	thee	for	it	.
”	但	我觉得	那	我	做	不是	恨	你	为了	它	.

但我认为我并不因此而恨你。

” [ðə; ði] ['bærən] [druː] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	The	Baron	drew	his	bushy	brows	together	until	his	eyes	twinkled	out	of	the
”	这	男爵	画	他的	茂密的	眉毛	一起	直到	他的	眼睛	闪烁	出去	的	这

[depθs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

depths	beneath	them	,
深度	下面	他们	,

男爵浓密的眉毛紧紧地聚拢在一起，直到他那双深邃的眼睛闪闪发光。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [laʊd] [læf] ,

then	of	a	sudden	he	broke	into	a	great	loud	laugh	,
然后	的	一个	突然	他	打破	进入	一个	伟大的	大声	笑	,

然后他突然放声大笑起来。

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [pɑːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

smiting	his	horny	palm	with	a	smack	upon	his	thigh	.
惩罚	他的	好色	棕榈	和	一个	啪	之上	他的	大腿	.

他用粗糙的手掌狠狠地拍了一下自己的大腿。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [red] [kɑːk] [krəuz] [ɑːn] - .

The	Red	Cock	Crows	on	Drachenhausen	.
这	红色的	公鸡	乌鸦	在	-	.

红公鸡在德拉亨豪森啼鸣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['empərər] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] [ə'weɪ]

There	was	a	new	emperor	in	Germany	who	had	come	from	a	far	away
那里	曾是	一个	新的	皇帝	在	德国	WHO	有	来	从	一个	远的	离开

[swɪs] ['kæs(ə)l] ;

Swiss	castle	;
瑞士	城堡	;

德国出现了一位新皇帝，他来自遥远的瑞士城堡；

[kaʊnt] ['ruːdɔlf] [ʌv; əv] ['hæpsbəːg] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli]

Count	Rudolph	of	Hapsburg	,	a	good	,	honest	man	with	a	good	,	honest	,	homely
数数	鲁道夫	的	哈布斯堡	,	一个	好的	,	诚实的	男人	和	一个	好的	,	诚实的	,	家常的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

哈布斯堡的鲁道夫伯爵，一个善良诚实的人，长相也善良诚实，相貌朴素。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɜːrn] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [raɪt] ,

but	bringing	with	him	a	stern	sense	of	justice	and	of	right	,
但	带来	和	他	一个	船尾	感觉	的	正义	和	的	正确的	,

但他却带着强烈的正义感和公平感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['dʒɜːrmən]

and	a	determination	to	put	down	the	lawlessness	of	the	savage	German
和	一个	决心	到	放	向下	这	无法无天	的	这	野蛮的	德语

['bærənz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['empərər] .

barons	among	whom	he	had	come	as	Emperor	.
男爵们	之中	谁	他	有	来	作为	皇帝	.

他决心镇压那些野蛮的德国男爵们的无法无天行为，他正是以皇帝的身份来到了他们中间。

[wʌn] [deɪ] [tuː] [st'reɪndʒəz] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	day	two	strangers	came	galloping	up	the	winding	path	to	the	gates	of	the
一	天	二	陌生人	来了	疾驰	向上	这	绕线	小路	到	这	大门	的	这

['drægənz] [haʊs] .

Dragon's	house	.
龙的	房子	.

有一天，两个陌生人策马飞奔，沿着蜿蜒的小路来到了龙屋的大门前。

[ə; eɪ][hɔːrn] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

A	horn	sounded	thin	and	clear	,
一个	喇叭	听起来	薄的	和	清除	,

号角声清脆而单薄。

[ə; eɪ] ['pɑːrli] [wʌz; wəz] [held] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz]

a	parley	was	held	across	the	chasm	in	the	road	between	the	two	strangers
一个	谈判	曾是	握住	穿过	这	深渊	在	这	路	之间	这	二	陌生人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] .

and	the	porter	who	appeared	at	the	little	wicket	.
和	这	搬运工	WHO	出现	在	这	小的	便门	.

两个陌生人隔着路上的鸿沟与出现在小门前的搬运工进行了交谈。

[ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

Then	a	messenger	was	sent	running	to	the	Baron	,
然后	一个	信使	曾是	发送	跑步	到	这	男爵	,

然后，有人派信使去见男爵。

[huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [straidɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] ['pɑːrli]

who	presently	came	striding	across	the	open	court	-	yard	to	the	gateway	to	parley
WHO	目前	来了	大步走	穿过	这	打开	法庭	-	院子	到	这	网关	到	谈判

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

with	the	strangers	.
和	这	陌生人	.

这时，他大步穿过敞开的庭院，来到门口与陌生人交谈。

[ðə; ði] [tuː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [red] [siːl] ['hæŋɪŋ]

The	two	bore	with	them	a	folded	parchment	with	a	great	red	seal	hanging
这	二	钻孔	和	他们	一个	折叠	羊皮纸	和	一个	伟大的	红色的	海豹	绞刑

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv] [blʌd] ;

from	it	like	a	clot	of	blood	;
从	它	喜欢	一个	凝块	的	血	;

两人随身带着一张折叠的羊皮纸，上面挂着一个巨大的红色印章，像一块血块；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

it	was	a	message	from	the	Emperor	demanding	that	the	Baron	should	come
它	曾是	一个	信息	从	这	皇帝	要求	那	这	男爵	应该	来

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] [tuː; tə] ['ænsər] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst]

to	the	Imperial	Court	to	answer	certain	charges	that	had	been	brought	against
到	这	帝国	法庭	到	回答	肯定	收费	那	有	到过	带来	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这是皇帝的一道诏令，要求男爵前往皇宫接受对他提出的某些指控的质询。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][bɑːnd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

and	to	give	his	bond	to	maintain	the	peace	of	the	empire	.
和	到	给	他的	纽带	到	维持	这	和平	的	这	帝国	.

并承诺维护帝国的和平。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðoʊz] ['bærənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['wɔrz] ,

One	by	one	those	barons	who	had	been	carrying	on	their	private	wars	,
一	经过	一	那些	男爵们	WHO	有	到过	携带	在	他们的	私人的	战争	,

那些一直在进行私人战争的男爵们，一个接一个地.....

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrgər] [foʊk][ɪn][ðer; ðər] ['træfɪk] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,

or	had	been	despoiling	the	burgher	folk	in	their	traffic	from	town	to	town	,
或者	有	到过	掠夺	这	市民	民间	在	他们的	交通	从	镇	到	镇	,

或者一直在城镇间的迁徙途中掠夺市民的财产，

[ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] , [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	against	whom	complaint	had	been	lodged	,	were	summoned	to	the
和	反对	谁	抱怨	有	到过	已提交	,	是	被召唤	到	这

[ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] ,

Imperial	Court	,
帝国	法庭	,

被控告的人都被传唤到朝廷。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [piːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [swer] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]

where	they	were	compelled	to	promise	peace	and	to	swear	allegiance	to	the
在哪里	他们	是	被迫	到	承诺	和平	和	到	发誓	忠诚	到	这

[nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

new	order	of	things	.
新的	命令	的	事物	.

他们被迫承诺和平，并宣誓效忠新的秩序。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['wɪlɪŋli] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ə'gen] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [sɪ'kjʊrəti]

All	those	who	came	willingly	were	allowed	to	return	home	again	after	giving	security
全部	那些	WHO	来了	心甘情愿	是	允许	到	返回	家	再次	后	给予	安全

[fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ;

for	maintaining	the	peace	;
为了	保持	这	和平	;

所有自愿前来的人，在保证维护和平的前提下，都被允许返回家园；

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [wɜːr; wər] ['iːðər] [brɔːt] [ɪn] [tʃeɪnz] [ɔːr] ['ruːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

all	those	who	came	not	willingly	were	either	brought	in	chains	or	rooted	out	of	their
全部	那些	WHO	来了	不是	心甘情愿	是	任何一个	带来	在	链条	或者	根	出去	的	他们的

['strɔːŋˌhəʊldz] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

strongholds	with	fire	and	sword	,
堡垒	和	火	和	剑	,

凡不愿前来的人，要么被锁链捆绑着带回来，要么被刀剑和烈火从他们的堡垒中连根拔起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːfs] [bəːnd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

and	their	roofs	burned	over	their	heads	.
和	他们的	屋顶	烧伤	超过	他们的	头部	.

他们的屋顶被烧毁了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bærən]['kɑːnrædz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] ,

Now	it	was	Baron	Conrad's	turn	to	be	summoned	to	the	Imperial	Court	,
现在	它	曾是	男爵	康拉德的	转动	到	是	被召唤	到	这	帝国	法庭	,

现在轮到康拉德男爵被召到皇宫了。

[fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [ʌv; əv] [trʌts] -

for	complaint	had	been	lodged	against	him	by	his	old	enemy	of	Trutz	-
为了	抱怨	有	到过	已提交	反对	他	经过	他的	老的	敌人	的	特鲁茨	-

['drækən] — ['bærən] ['henri] — [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bærən] ['fredrɪk] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Drachen	—	Baron	Henry	—	the	nephew	of	the	old	Baron	Frederick	who	had	been
龙	—	男爵	亨利	—	这	侄子	的	这	老的	男爵	弗雷德里克	WHO	有	到过

[sleɪn] [waɪl] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

slain	while	kneeling	in	the	dust	of	the	road	back	of	the	Kaiserburg	.
被杀	尽管	跪着	在	这	灰尘	的	这	路	后退	的	这	-	.

因为他的老对手特鲁茨-德拉亨——亨利男爵——对他提出了控诉。亨利男爵是老弗雷德里克男爵的侄子，老弗雷德里克男爵在凯撒堡后方的道路尘土中跪倒在地时被杀害。

[noʊ][wʌn][æt; ət] - [kʊd; kəd] [riːd] [bʌt; bət]['mæstər] ['ruːdɔlf] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [huː]

No	one	at	Drachenhausen	could	read	but	Master	Rudolph	,	the	steward	,	who
不	一	在	-	可以	读	但	掌握	鲁道夫	,	这	管家	,	WHO

[wʌz; wəz][sænd][blaɪnd] ,

was	sand	blind	,
曾是	沙	瞎的	,

德拉亨豪森集中营里除了管家鲁道夫先生之外，没有人识字，而鲁道夫先生又患有沙盲。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] .

and	little	Otto	.
和	小的	奥托	.

还有小奥托。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

So	the	boy	read	the	summons	to	his	father	,
所以	这	男生	读	这	传票	到	他的	父亲	,

于是，男孩把传票读给了他父亲听。

[waɪl] [ðə; ði] [grɪm] ['bærən][sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ænd; ənd]

while	the	grim	Baron	sat	silent	with	his	chin	resting	upon	his	clenched	fist	and
尽管	这	严峻	男爵	卫星	沉默的	和	他的	下巴	休息	之上	他的	紧握	拳头	和

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [drɔːn] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl]

his	eyebrows	drawn	together	into	a	thoughtful	frown	as	he	gazed	into	the	pale
他的	眉毛	绘制	一起	进入	一个	周到	皱眉	作为	他	凝视	进入	这	苍白

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

face	of	his	son	,
脸	的	他的	儿子	,

阴沉的男爵沉默不语，下巴抵着紧握的拳头，眉头紧锁，若有所思地凝视着儿子苍白的脸庞。

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ruːd] ['oʊkən] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrtʃmənt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	sat	by	the	rude	oaken	table	with	the	great	parchment	spread	out	before	him	.
WHO	卫星	经过	这	粗鲁的	橡木	桌子	和	这	伟大的	羊皮纸	传播	出去	前	他	.

他坐在简陋的橡木桌旁，面前摊开着巨大的羊皮纸。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ɔːr][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər]

Should	he	answer	the	summons	,	or	scorn	it	as	he	would	have	done	under
应该	他	回答	这	传票	,	或者	轻蔑	它	作为	他	会	有	完毕	在下面

[ðə; ði][oʊld] ['empərəz] ?

the	old	emperors	?
这	老的	皇帝们	?

他应该应召而去，还是像在旧皇帝统治时期那样嗤之以鼻？

['bærən]['kɑːnræd] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] ; [praɪd] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːləsi] [ə'nʌðər] .

Baron	Conrad	knew	not	which	to	do	;	pride	said	one	thing	and	policy	another	.
男爵	康拉德	知道	不是	哪个	到	做	;	自豪	说	一	事物	和	政策	其他	.

康拉德男爵不知该如何抉择；自尊心驱使他做一件事，而务实却让他做另一件事。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] ,

The	Emperor	was	a	man	with	an	iron	hand	,
这	皇帝	曾是	一个	男人	和	一个	铁	手	,

皇帝是个铁腕人物。

[ænd; ənd]['bærən]['kɑːnræd] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

and	Baron	Conrad	knew	what	had	happened	to	those	who	had	refused
和	男爵	康拉德	知道	什么	有	发生	到	那些	WHO	有	拒绝

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [kə'mændz] .

to	obey	the	imperial	commands	.
到	服从	这	帝国	命令	.

康拉德男爵知道那些拒绝服从皇帝命令的人的下场。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

So	at	last	he	decided	that	he	would	go	to	the	court	,
所以	在	最后的	他	决定	那	他	会	去	到	这	法庭	,

所以他最终决定去法院。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['eskɔːrt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

taking	with	him	a	suitable	escort	to	support	his	dignity	.
采取	和	他	一个	合适的	护送	到	支持	他的	尊严	.

他带了一位合适的陪同人员，以维护他的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːrmd] [men] ['klætɝɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bærən]

It	was	with	nearly	a	hundred	armed	men	clattering	behind	him	that	Baron
它	曾是	和	几乎	一个	百	武装	男人	咔嗒咔嗒	在后面	他	那	男爵

['kɑːnræd] [roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɔːrt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['sʌmənz] .

Conrad	rode	away	to	court	to	answer	the	imperial	summons	.
康拉德	骑	离开	到	法庭	到	回答	这	帝国	传票	.

康拉德男爵骑马前往宫廷，应召前往应召，身后跟着近百名全副武装的士兵。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] ['faɪtɪŋ] [men] ,

The	castle	was	stripped	of	its	fighting	men	,
这	城堡	曾是	脱衣舞	的	它是	斗争	男人	,

城堡里的战士都被剥夺了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [eɪt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	only	eight	remained	behind	to	guard	the	great	stone	fortress	and	the
和	仅有的	八	剩余	在后面	到	警卫	这	伟大的	石头	堡垒	和	这

['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] .

little	simple	-	witted	boy	.
小的	简单的	-	机智的	男生	.

只有八个人留下来守卫这座巨大的石头堡垒和那个头脑简单的小男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [mis'teik] .

It	was	a	sad	mistake	.
它	曾是	一个	伤心	错误	.

这是一个令人遗憾的错误。

[θriː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Three	days	had	passed	since	the	Baron	had	left	the	castle	,
三	天	有	通过了	自从	这	男爵	有	左边	这	城堡	,

男爵离开城堡已经三天了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

and	now	the	third	night	had	come	.
和	现在	这	第三	夜晚	有	来	.

现在，第三个夜晚来临了。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	moon	was	hanging	midway	in	the	sky	,	white	and	full	,	for	it	was
这	月亮	曾是	绞刑	中途	在	这	天空	,	白色的	和	满的	,	为了	它	曾是

['berli] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

barely	past	midnight	.
仅仅	过去的	午夜	.

月亮高悬在半空中，又白又圆，因为当时刚过午夜不久。

[ðə; ði] [haɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [blæk] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	high	precipitous	banks	of	the	rocky	road	threw	a	dense	black	shadow	into	the
这	高的	陡峭	银行	的	这	岩石	路	扔	一个	稠密	黑色的	阴影	进入	这

['gʌli] [bɪ'loʊ] ,

gully	below	,
沟壑	以下	,

崎岖道路陡峭的高岸在下方沟壑中投下浓重的黑色阴影。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['krʊkɪd] ['ɪŋki] [laɪn] [ðæt] ['skɑːd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	that	crooked	inky	line	that	scarred	the	white	face	of	the
和	在	那	歪	墨色	线	那	疤痕	这	白色的	脸	的	这

['muːnlɪt] ['rɑːks] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] [men] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli]

moonlit	rocks	a	band	of	some	thirty	men	were	creeping	slowly
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	岩石	一个	乐队	的	一些	三十	男人	是	爬行	缓慢地

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]['kæs(ə)l] - .

and	stealthily	nearer	and	nearer	to	Castle	Drachenhausen	.
和	悄悄地	更近	和	更近	到	城堡	-	.

在月光照耀下的白色岩石表面，一道弯曲的墨线划破了那里，大约三十人正缓慢而隐秘地向德拉亨豪森城堡悄悄靠近。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] [naɪt] [klæd][ɪn] [laɪt] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] ,

At	the	head	of	them	was	a	tall	,	slender	knight	clad	in	light	chain	armor	,
在	这	头	的	他们	曾是	一个	高的	,	苗条	骑士	覆膜	在	光	链	盔甲	,

队伍最前面是一位身材高挑、体态纤细的骑士，身穿轻型锁子甲。

[hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvərd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [kæp][ɔːr] ['bæsɪˌnet] .

his	head	covered	only	by	a	steel	cap	or	bascinet	.
他的	头	涵盖	仅有的	经过	一个	钢	帽	或者	巴斯内特	.

他的头上只戴着一顶钢盔或巴斯内特帽。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðeɪ] [krept] ,

Along	the	shadow	they	crept	,
沿着	这	阴影	他们	悄悄地爬	,

他们沿着阴影悄悄潜行，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪŋk] [ɔːr]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['ɑːrmər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

with	only	now	and	then	a	faint	clink	or	jingle	of	armor	to	break	the
和	仅有的	现在	和	然后	一个	头晕的	碰杯	或者	铃铛	的	盔甲	到	休息	这

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

只有偶尔传来盔甲轻微的碰撞声或叮当声，打破了寂静。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɑːrmd] [naɪt] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn] ;

for	most	of	those	who	followed	the	armed	knight	were	clad	in	leathern	jerkins	;
为了	最多	的	那些	WHO	随后	这	武装	骑士	是	覆膜	在	皮革	紧身胸衣	;

因为跟随这位武装骑士的大多数人都穿着皮质短上衣；

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['werɪŋ] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [brest] - [pleɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɑːrmər]

only	one	or	two	wearing	even	so	much	as	a	steel	breast	-	plate	by	way	of	armor
仅有的	一	或者	二	穿着	甚至	所以	很多	作为	一个	钢	胸部	-	盘子	经过	方式	的	盔甲

.

:
.

只有一两个人穿戴了哪怕是最薄的钢制胸甲之类的盔甲。

[soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [jɔːnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

So	at	last	they	reached	the	chasm	that	yawned	beneath	the	roadway	,	and	there
所以	在	最后的	他们	达到	这	深渊	那	打哈欠	下面	这	道路	,	和	那里

[ðeɪ] [stɑːpt] ,

they	stopped	,
他们	停止	,

于是，他们最终到达了道路下方深不见底的深渊，并在那里停了下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɜːrniɪŋ] .

for	they	had	reached	the	spot	toward	which	they	had	been	journeying	.
为了	他们	有	达到	这	点	朝向	哪个	他们	有	到过	旅程	.

因为他们已经到达了他们一直要去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bærən] ['henri] [ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv]

It	was	Baron	Henry	of	Trutz	-	Drachen	who	had	thus	come	in	the	silence	of
它	曾是	男爵	亨利	的	特鲁茨	-	龙	WHO	有	因此	来	在	这	沉默	的

[ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drægənz] [haʊs] ,

the	night	time	to	the	Dragon's	house	,
这	夜晚	时间	到	这	龙的	房子	,

正是特鲁茨-德拉亨的亨利男爵，在夜深人静之时，来到了龙的府邸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][bəʊdid][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .

and	his	visit	boded	no	good	to	those	within	.
和	他的	访问	预兆	不	好的	到	那些	之内	.

他的来访对里面的人来说绝非好事。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

The	Baron	and	two	or	three	of	his	men	talked	together	in	low	tones	,
这	男爵	和	二	或者	三	的	他的	男人	谈话	一起	在	低的	音调	,

男爵和他的两三个手下低声交谈着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] [wɔːl] [ðæt] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

now	and	then	looking	up	at	the	sheer	wall	that	towered	above	them	.
现在	和	然后	寻找	向上	在	这	透明	墙	那	高耸	多于	他们	.

他们时不时抬头望向高耸入云的陡峭岩壁。

“ ['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [lɔːrd]['bærən] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Yonder	is	the	place	,	Lord	Baron	,	”	said	one	of	those	who	stood	with	him	.
“	远处	是	这	地方	,	主	男爵	,	”	说	一	的	那些	WHO	站立	和	他	.

“那边就是目的地，男爵大人，”站在他身边的一个人说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [skænd] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .

“	I	have	scanned	every	foot	of	the	wall	at	night	for	a	week	past	.
“	我	有	扫描	每一个	脚	的	这	墙	在	夜晚	为了	一个	星期	过去的	.

“过去一周，我每晚都仔细检查了城墙的每一寸。”

[æn; ən][wiː; wi][get][nɑːt][ɪn][baɪ][ðæt] [weɪ] , [wiː; wi][get][nɑːt][ɪn][æt; ət][ɔːl] .

An	we	get	not	in	by	that	way	,	we	get	not	in	at	all	.
一个	我们	得到	不是	在	经过	那	方式	,	我们	得到	不是	在	在	全部	.

如果我们不通过这种方式进入，我们就根本进不去。

[ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] , [ə; eɪ] [truː] [eɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld][mæn][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ,

A	keen	eye	,	a	true	aim	,	and	a	bold	man	are	all	that	we	need	,
一个	敏锐的	眼睛	,	一个	真的	目的	,	和	一个	大胆的	男人	是	全部	那	我们	需要	,

我们需要的只是敏锐的眼光、明确的目标和勇敢的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

and	the	business	is	done	.
和	这	商业	是	完毕	.

交易完成了。

" [hɪr] [ə'gen] [ɔ:l] [lʊkt] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

"	Here	again	all	looked	upward	at	the	gray	wall	above	them	,
"	这里	再次	全部	看起来	向上	在	这	灰色的	墙	多于	他们	,

"这时，所有人再次抬头望向头顶的灰色墙壁，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [er] .

rising	up	in	the	silent	night	air	.
上升	向上	在	这	沉默的	夜晚	空气	.

在寂静的夜空中升起。

[haɪ] [ə'lɔ:ft] [hʌŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bɑ:rtəzən; ˌbɑ:rtə'zæn][ɔ:r] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] ,

High	aloft	hung	the	wooden	bartizan	or	watch	-	tower	,
高的	高空	悬挂	这	木制的	巴蒂赞	或者	手表	-	塔	,

高高地上悬挂着木制的角楼或瞭望塔，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['lu:mɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ]

clinging	to	the	face	of	the	outer	wall	and	looming	black	against	the	pale	sky
依恋	到	这	脸	的	这	外	墙	和	迫在眉睫	黑色的	反对	这	苍白	天空

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

紧贴着外墙，在苍白的天空映衬下显得漆黑一片。

[θri:] [greɪt] [bi:mz] [pɪrst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] ['restɪd] .

Three	great	beams	pierced	the	wall	,	and	upon	them	the	wooden	tower	rested	.
三	伟大的	光束	穿孔	这	墙	,	和	之上	他们	这	木制的	塔	休息	.

三根粗大的横梁穿过墙壁，木塔就架在这些横梁上。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bi:m] [dʒʌtid] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [fi:t] ,

The	middle	beam	jutted	out	beyond	the	rest	to	the	distance	of	five	or	six	feet	,
这	中间	光束	突出的	出去	超过	这	休息	到	这	距离	的	五	或者	六	脚	,

中间那根梁向外突出五六英尺，比其他梁都长。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ka:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:d] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drægənz]

and	the	end	of	it	was	carved	into	the	rude	semblance	of	a	dragon's
和	这	结尾	的	它	曾是	雕刻	进入	这	粗鲁的	外表	的	一个	龙的

[hed] .

head	.
头	.

而它的末端则被雕刻成一个粗糙的、类似龙头的形状。

" [soʊ] , [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['bærən][æt; ət][læst] ; " [ðen] [let] [ˌju: 'es] [si:] [ɪf] [ðaɪ][plæn][hoʊldz] ,

"	So	,	good	,	"	said	the	Baron	at	last	;	"	then	let	us	see	if	thy	plan	holds	,
"	所以	,	好的	,	"	说	这	男爵	在	最后的	;	"	然后	让	我们	看	如果	你的	计划	持有	,

"很好，"男爵最后说道，"那么，让我们看看你的计划是否可行。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hæns] ['ʃmɪts] [eɪm][ɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] [θri:] [ma:rks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

and	if	Hans	Schmidt's	aim	is	true	enough	to	earn	the	three	marks	that	I	have
和	如果	汉斯	施密特的	目的	是	真的	足够的	到	赚	这	三	标记	那	我	有

['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .

promised	him	.
承诺	他	.

如果汉斯·施密特的射击足够精准，能够获得我承诺给他的三分。

[wer] [ɪz][ðə; ði][bæg] ?

Where	is	the	bag	?
在哪里	是	这	包	?

包在哪儿?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [nɪr] ['hændɪd] [ðə; ði]['bærən][ə; eɪ] ['leðərn] [paʊtʃ] ,

"	One	of	those	who	stood	near	handed	the	Baron	a	leathern	pouch	,
"	一	的	那些	WHO	站立	靠近	递交	这	男爵	一个	皮革	小袋	,

"旁边站着的人中，有人递给男爵一个皮袋，

[ðə; ði]['bærən]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][faɪn] [θred] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][twaɪn] ,

the	Baron	opened	it	and	drew	out	a	ball	of	fine	thread	,	another	of	twine	,
这	男爵	打开	它	和	画	出去	一个	球	的	美好的	线	,	其他	的	缠绕	,

男爵打开盒子，取出一团细线，又取出一团麻绳。

[ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [staʊt] [roʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [lʊkt] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld]

a	coil	of	stout	rope	,	and	a	great	bundle	that	looked	,	until	it	was	unrolled
一个	线圈	的	肥硕	绳索	,	和	一个	伟大的	捆	那	看起来	,	直到	它	曾是	展开

,

,

,

一卷结实的绳子，以及一大捆看起来很像绳子的东西，直到它展开为止。

[laɪk][ə; eɪ] [kɔːrs] [fɪʃ] - [net] .

like	a	coarse	fish	-	net	.
喜欢	一个	粗	鱼	-	网	.

就像一张粗糙的渔网。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银手奥托(Otto of the Silver Hand)
第3/5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] .

It	was	a	rope	ladder	.
它	曾是	一个	绳索	梯子	.

那是一架绳梯。

[waɪl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] , [hæns] ['ʃmɪt] , [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , [loʊ] - [b'raʊd] ,

While	these	were	being	made	ready	,	Hans	Schmidt	,	a	thick	-	set	,	low	-	browed	,
尽管	这些	是	存在	制成	准备好	,	汉斯	施密特	,	一个	厚的	-	放	,	低的	-	眉毛	,

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['ɑːrtʃər] ,

broad	-	shouldered	archer	,
广阔	-	肩部	射手	,

在准备这些装备的时候，汉斯·施密特，一个身材魁梧、眉骨低垂、肩膀宽阔的弓箭手，

[strʌŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['tʃuːzɪŋ] [θriː] ['ærəus][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

strung	his	stout	bow	,	and	carefully	choosing	three	arrows	from	those	in	his
串	他的	肥硕	弓	,	和	小心	选择	三	箭头	从	那些	在	他的

['kwɪvər] ,

quiver	,
颤动	,

他拉开结实的弓弦，小心翼翼地从箭筒里挑选出三支箭。

[hiː; hi] [stʌk] [ðem; ðəm] [pɔɪnt] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	stuck	them	point	downward	in	the	earth	.
他	卡住	他们	观点	向下	在	这	地球	.

他把它们尖头朝下插进土里。

[ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [θred] ,

Unwinding	the	ball	of	thread	,
放松	这	球	的	线	,

解开线团，

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] [ɪn][lɑːrdʒ] ['luːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌn] ['iːzəli]

he	laid	it	loosely	in	large	loops	upon	the	ground	so	that	it	might	run	easily
他	铺设	它	松散地	在	大的	循环	之上	这	地面	所以	那	它	可能	跑步	容易地

[wɪ'ðaʊt] ['hɪtʃɪŋ] ,

without	hitching	,
没有	搭便车	,

他把绳子松松地铺在地上，绕成大圈，这样绳子就能顺畅地运行，不会打结。

[ðen] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θred] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ærəus] .

then	he	tied	the	end	of	the	thread	tightly	around	one	of	his	arrows	.
然后	他	系	这	结尾	的	这	线	紧紧	大约	一	的	他的	箭头	.

然后他把线头紧紧地绑在其中一支箭上。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['feðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	fitted	the	arrow	to	the	bow	and	drew	the	feather	to	his	ear	.
他	适配	这	箭	到	这	弓	和	画	这	羽毛	到	他的	耳朵	.

他将箭搭在弓上，把羽毛拉到耳边。

[twæŋ] !

Twang	!
颤音	!

嗖！

[ræŋ] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðərd] ['mesɪndʒər] [fluː] ['wɪslɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['erənd]

rang	the	bowstring	,	and	the	feathered	messenger	flew	whistling	upon	its	errand
响铃	这	弦	,	和	这	羽毛	信使	飞翔	吹口哨	之上	它是	差事

[tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

to	the	watch	-	tower	.
到	这	手表	-	塔	.

弓弦一拉，长着羽毛的信使便吹着口哨飞向瞭望塔去执行任务。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ʃæft] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk] .

The	very	first	shaft	did	the	work	.
这	非常	第一的	轴	做过	这	工作	.

第一根轴就发挥了作用。

“ [gʊd] , ” [sed] [hæns] ['ʃmɪt] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [θriː] [maːrks][ɑːr; ər]

“	Good	,	”	said	Hans	Schmidt	,	the	archer	,	in	his	heavy	voice	,	“	the	three	marks	are
“	好的	,	”	说	汉斯	施密特	,	这	射手	,	在	他的	重的	嗓音	,	“	这	三	标记	是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“很好，”弓箭手汉斯·施密特用他低沉的声音说道，“这三分都是我的。”

[lɔːrd] ['bærən] .

Lord	Baron	.
主	男爵	.

男爵大人。

” [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [biːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaːvd]

”	The	arrow	had	fallen	over	and	across	the	jutting	beam	between	the	carved
”	这	箭	有	倒下	超过	和	穿过	这	突出	光束	之间	这	雕刻

['drægənz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] ,

dragon's	head	and	the	bartizan	,
龙的	头	和	这	巴蒂赞	,

“箭矢越过雕刻的龙头和城垛之间突出的横梁，掉了下去。”

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θred] , [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

carrying	with	it	the	thread	,	which	now	hung	from	above	,
携带	和	它	这	线	,	哪个	现在	悬挂	从	多于	,

它带着那根线，线现在从上面垂了下来。

['glɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːbweb] .

glimmering	white	in	the	moonlight	like	a	cobweb	.
微光	白色的	在	这	月光	喜欢	一个	蛛网	.

月光下闪烁着白光，像一张蛛网。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] [ɪ'nʌf] .

The	rest	was	an	easy	task	enough	.
这	休息	曾是	一个	简单的	任务	足够的	.

剩下的任务就轻而易举了。

[fɜːrst][ðə; ði] [twaɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [biːm] [baɪ][ðə; ði] [θred] ,

First	the	twine	was	drawn	up	to	and	over	the	beam	by	the	thread	,
第一的	这	缠绕	曾是	绘制	向上	到	和	超过	这	光束	经过	这	线	,

首先，用线将细绳拉到梁上并绕过梁，

[ðen] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [twaɪn] ,

then	the	rope	was	drawn	up	by	the	twine	,
然后	这	绳索	曾是	绘制	向上	经过	这	缠绕	,

然后绳子被细绳拉了上去。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] [baɪ][ðə; ði] [roʊp] .

and	last	of	all	the	rope	ladder	by	the	rope	.
和	最后的	的	全部	这	绳索	梯子	经过	这	绳索	.

最后是绳梯。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] , ['slendər] [blæk] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪlənt] [greɪ] [wɔːlz] .

There	it	hung	like	a	thin	,	slender	black	line	against	the	silent	gray	walls	.
那里	它	悬挂	喜欢	一个	薄的	,	苗条	黑色的	线	反对	这	沉默的	灰色的	墙壁	.

它像一条细长的黑线一样悬挂在寂静的灰色墙壁上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [huː] [wɪl] [goʊ][fɜːrst][ænd; ənd][wɪn] ['fɪfti] [maːrks][fɔːr; fər]

“	And	now	,	”	said	the	Baron	,	“	who	will	go	first	and	win	fifty	marks	for
“	和	现在	,	”	说	这	男爵	,	“	WHO	将要	去	第一的	和	赢	五十	标记	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

“那么，”男爵说道，“谁先来，为自己赢得五十马克呢？”

[ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ['jɑːndər] ?

and	climb	the	rope	ladder	to	the	tower	yonder	?
和	爬	这	绳索	梯子	到	这	塔	远处	?

然后爬上绳梯到那边的塔上?

” [ðoʊz] [ə'raʊnd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Those	around	hesitated	.
”	那些	大约	犹豫了一下	.

周围的人犹豫了。

“ [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]

“	Is	there	none	brave	enough	to	venture	?	”	said	the	Baron	,	after	a	pause	of
“	是	那里	没有任何	勇敢的	足够的	到	风险投资	?	”	说	这	男爵	,	后	一个	暂停	的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“难道没有人胆子大到敢去冒险吗？”男爵沉默片刻后说道。

[ə; eɪ] [staʊt] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

A	stout	,	young	fellow	,	of	about	eighteen	years	of	age	,
一个	肥硕	,	年轻的	同伴	,	的	关于	十八	年	的	年龄	,

一个身材敦实、年轻力壮的小伙子，大约十八岁左右，

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] ['leðərn] [kæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

stepped	forward	and	flung	his	flat	leathern	cap	upon	the	ground	.
步	向前	和	扔	他的	平坦的	皮革	帽	之上	这	地面	.

上前一步，将他的扁平皮帽扔在地上。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['bærən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	will	go	,	my	Lord	Baron	,	”	said	he	.
“	我	将要	去	,	我的	主	男爵	,	”	说	他	.

“我这就去，男爵大人，”他说。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [ðə; ði] ['fɪfti] [maːrks][ɑːr; ər] [ðaɪn] .

“	Good	,	”	said	the	Baron	,	“	the	fifty	marks	are	thine	.
“	好的	,	”	说	这	男爵	,	“	这	五十	标记	是	你的	.

“好，”男爵说，“这五十马克是你的了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , ['wɪs(ə)l] [ðʌs] ;

And	now	listen	,	if	thou	findest	no	one	in	the	watch	-	tower	,	whistle	thus	;
和	现在	听	,	如果	你	最	不	一	在	这	手表	-	塔	,	哨	因此	;

现在听着，如果你在瞭望塔里找不到人，就这样吹口哨；

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

if	the	watchman	be	at	his	post	,
如果	这	守望者	是	在	他的	邮政	,

如果守望者在岗，

[siː] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ɔːl] [seɪf] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

see	that	thou	makest	all	safe	before	thou	givest	the	signal	.
看	那	你	制造	全部安全的		前	你	给予	这	信号	.

发出信号前，务必确保一切安全。

[wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] .

When	all	is	ready	the	others	will	follow	thee	.
什么时候全部		是	准备好	这	其他的	将要	跟随	你	.

一切准备就绪后，其他人会跟随你。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

And	now	go	and	good	luck	go	with	thee	.
和	现在	去	和	好的	运气	去	和	你	.

去吧，祝你一路顺风。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [spæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] ,

"	The	young	fellow	spat	upon	his	hands	and	,	seizing	the	ropes	,
"	这	年轻的	同伴	争吵	之上	他的	双手	和	,	抓住	这	绳索	,

“那年轻人朝手上吐了口唾沫，然后抓住绳子，

[bɪ'gæn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['flɪmzi] , ['ʃeɪkɪŋ] ['lædər] .

began	slowly	and	carefully	to	mount	the	flimsy	,	shaking	ladder	.
开始	缓慢地	和	小心	到	山	这	脆弱的	,	摇晃	梯子	.

开始缓慢而小心地爬上那架摇摇晃晃的简易梯子。

[ðoʊz] [bɪ'loʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

Those	below	held	it	as	tight	as	they	were	able	,
那些	以下	握住	它	作为	紧的	作为	他们	是	有能力的	,

下面的人都紧紧地抓着它。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [swʌŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

but	nevertheless	he	swung	backward	and	forward	and	round	and	round
但	尽管如此	他	摇摆	落后	和	向前	和	圆形的	和	圆形的

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['stedəli] ['ʌpwərd] .

as	he	climbed	steadily	upward	.
作为	他	攀登	稳步	向上	.

但他一边稳步向上攀爬，一边来回摇摆、旋转。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

Once	he	stopped	upon	the	way	,
一次	他	停止	之上	这	方式	,

他中途停了下来，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['lædər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['dizid]

and	those	below	saw	him	clutch	the	ladder	close	to	him	as	though	dizzied
和	那些	以下	锯	他	离合器	这	梯子	关闭	到	他	作为	尽管	头晕

[baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

by	the	height	and	the	motion
经过	这	高度	和	这	运动

下面的人看到他紧紧抓住梯子，似乎被高度和晃动弄得头晕目眩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [blæk] ['spaɪdər] .

but	he	soon	began	again	,	up	,	up	,	up	like	some	great	black	spider	.
但	他	很快	开始	再次	,	向上	,	向上	,	向上	喜欢	一些	伟大的	黑色的	蜘蛛	.

但他很快又开始向上、向上、向上，像一只巨大的黑色蜘蛛。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]

Presently	he	came	out	from	the	black	shadow	below	and	into	the	white
目前	他	来了	出去	从	这	黑色的	阴影	以下	和	进入	这	白色的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

这时，他从下方的黑色阴影中走了出来，进入了皎洁的月光下。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]

and	then	his	shadow	followed	him	step	by	step	up	the	gray	wall	upon	his	way
和	然后	他的	阴影	随后	他	步	经过	步	向上	这	灰色的	墙	之上	他的	方式

.

:

.

然后，他的影子一步一步地跟着他爬上了灰色的墙壁。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [biːm] ,

At	last	he	reached	the	jutting	beam	,
在	最后的	他	达到	这	突出	光束	,

他终于走到了突出的横梁前。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['klʌtʃɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	again	he	stopped	for	a	moment	clutching	tightly	to	it	.
和	那里	再次	他	停止	为了	一个	片刻	紧握	紧紧	到	它	.

他又一次停了下来，紧紧地抓着它。

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːm] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] [dʒʌst] [ə'bʌv] .

The	next	he	was	upon	the	beam	,	dragging	himself	toward	the	window	of	the	bartizan	just	above	.
这	下一个	他	曾是	之上	这	光束	,	拖拽	他自己	朝向	这	窗户	的	这	巴蒂赞	只是	多于	.

接下来，他爬上了横梁，拖着身子朝上方角楼的窗户爬去。

['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['fʊthoʊld] [hiː; hi] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [wɪ'ðɪn] .

Slowly	raising	himself	upon	his	narrow	foothold	he	peeped	cautiously	within	.
缓慢地	提高	他自己	之上	他的	狭窄的	立足点	他	偷窥	谨慎地	之内	.

他小心翼翼地站起身，谨慎地向里窥视。

[ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [slɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Those	watching	him	from	below	saw	him	slip	his	hand	softly	to	his	side	,
那些	观看	他	从	以下	锯	他	滑	他的	手	轻轻	到	他的	边	,

下面的人看到他轻轻地把手滑到身侧。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	then	place	something	between	his	teeth	.
和	然后	地方	某物	之间	他的	牙齿	.

然后把什么东西放在他牙齿之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dægər] .

It	was	his	dagger	.
它	曾是	他的	匕首	.

那是他的匕首。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [sprɪŋ] ,

Reaching	up	,	he	clutched	the	window	sill	above	him	and	,	with	a	silent	spring	,
到达	向上	,	他	紧握	这	窗户	窗台	多于	他	和	,	和	一个	沉默的	春天	,

他伸手抓住头顶的窗台，然后，像弹簧一样无声地弹了起来。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

seated	himself	upon	it	.
坐着	他自己	之上	它	.

他坐在了上面。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] .

The	next	moment	he	disappeared	within	.
这	下一个	片刻	他	消失	之内	.

下一刻，他就消失在了里面。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ðen] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['gəːgliŋ] [kraɪ]

A	few	seconds	of	silence	followed	,	then	of	sudden	a	sharp	gurgling	cry
一个	很少	秒	的	沉默	随后	,	然后	的	突然	一个	锋利的	淙淙	哭

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

broke	the	stillness	.
打破	这	寂静	.

一阵短暂的沉默之后，突然传来一声尖锐的咕噜声，打破了寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm]

There	was	another	pause	of	silence	,	then	a	faint	shrill	whistle	sounded	from
那里	曾是	其他	暂停	的	沉默	,	然后	一个	头晕的	尖锐	哨	听起来	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

又是一阵沉默，然后上方传来一声微弱而尖锐的哨声。

“ [huː] [wɪl] [goʊ][nekst] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

“	Who	will	go	next	?	”	said	the	Baron	.
“	WHO	将要	去	下一个	?	”	说	这	男爵	.

“下一个是谁？”男爵问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæns] ['ʃmɪt] [huː] [stept] ['fɔːrwərd] .

It	was	Hans	Schmidt	who	stepped	forward	.
它	曾是	汉斯	施密特	WHO	步	向前	.

是汉斯·施密特站了出来。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	followed	the	arch	up	the	ladder	,	and	another	,	and	another	.
其他	随后	这	拱	向上	这	梯子	,	和	其他	,	和	其他	.

又一个人沿着拱门爬上梯子，接着又一个人，再一个人。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [went] [ðə; ði]['bærən] ['henri] [hɪm'self] ,

Last	of	all	went	the	Baron	Henry	himself	,
最后的	的	全部	去	这	男爵	亨利	他自己	,

最后走的是亨利男爵本人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊp] ['lædər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	nothing	was	left	but	the	rope	ladder	hanging	from	above	,
和	没有什么	曾是	左边	但	这	绳索	梯子	绞刑	从	多于	,

只剩下从上面垂下来的绳梯。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	swaying	back	and	forth	in	the	wind	.
和	摇晃	后退	和	前进	在	这	风	.

在风中摇曳。

[ðæt] [naɪt] [ʃwɑːts] [kɑːrl][hæd; həd] [bɪn] [baʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]

That	night	Schwartz	Carl	had	been	bousing	it	over	a	pot	of	yellow	wine	in	the
那	夜晚	施瓦茨	卡尔	有	到过	布辛	它	超过	一个	锅	的	黄色的	葡萄酒	在	这

['pæntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['kroʊni] ,

pantry	with	his	old	crony	,
食品储藏室	和	他的	老的	裙带关系	,

那天晚上，施瓦茨·卡尔正和他的老朋友在食品储藏室里，一边喝着黄葡萄酒一边谈论这件事。

['mæstər] ['ruːdɔlf] , [ðə; ði] ['stuːərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [tə'geðər] ,

Master	Rudolph	,	the	steward	;	and	the	two	,	chatting	and	gossiping	together	,
掌握	鲁道夫	,	这	管家	;	和	这	二	,	聊天	和	八卦	一起	,

管家鲁道夫少爷，以及两人，一边聊天一边闲聊。

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

had	passed	the	time	away	until	long	after	the	rest	of	the	castle	had	been
有	通过了	这	时间	离开	直到	长的	后	这	休息	的	这	城堡	有	到过

[ræpt] [ɪn] [sliːp] .

wrapped	in	sleep	.
包装	在	睡觉	.

时间就这样悄然流逝，直到城堡里的其他人都已进入沉睡。

[ðen] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃwɑːts] [kɑːrl] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] ['hoʊmwərd]

Then	,	perhaps	a	little	unsteady	upon	his	feet	,	Schwartz	Carl	betook	himself	homeward
然后	,	也许	一个	小的	不稳定	之上	他的	脚	,	施瓦茨	卡尔	贝托克	他自己	回家

[tuː; tə] [ðə; ði] ['melkiˌɔːr] ['taʊər] .

to	the	Melchior	tower	.
到	这	梅尔基奥尔	塔	.

然后，施瓦茨·卡尔或许有些步履蹒跚，便独自返回了梅尔基奥尔塔。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

He	stood	for	a	while	in	the	shadow	of	the	doorway	,
他	站立	为了	一个	尽管	在	这	阴影	的	这	门口	,

他在门口的阴影里站了一会儿，

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] , [braɪt] , [raʊnd] [muːn] ,

gazing	up	into	the	pale	sky	above	him	at	the	great	,	bright	,	round	moon	,
凝视	向上	进入	这	苍白	天空	多于	他	在	这	伟大的	,	明亮的	,	圆形的	月亮	,

他抬头凝视着头顶苍白的天空，那轮又大又亮又圆的月亮正对着他。

[ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːfs] ['stændɪŋ] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk]

that	hung	like	a	bubble	above	the	sharp	peaks	of	the	roofs	standing	black	as	ink
那	悬挂	喜欢	一个	气泡	多于	这	锋利的	高峰	的	这	屋顶	常设	黑色的	作为	墨水

[ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

那东西像气泡一样悬挂在漆黑如墨的屋顶尖顶之上，与天空形成鲜明对比。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

But	all	of	a	sudden	he	started	up	from	the	post	against	which	he	had
但	全部	的	一个	突然	他	开始	向上	从	这	邮政	反对	哪个	他	有

[bɪn] ['liːnɪŋ] ,

been	leaning	,
到过	倾斜	,

但他突然从他一直倚靠的柱子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] ,

and	with	head	bent	to	one	side	,	stood	listening	breathlessly	,
和	和	头	弯曲	到	一	边	,	站立	聆听	气喘吁吁	,

他侧着头，屏住呼吸地听着。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['smʌðəd] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

for	he	too	had	heard	that	smothered	cry	from	the	watch	-	tower	.
为了	他	也	有	听到	那	窒息	哭	从	这	手表	-	塔	.

因为他也曾从瞭望塔上听到过那被压抑的呼喊声。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn'tentli] , ['moʊʃənləsli] , ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] ;

So	he	stood	intently	,	motionlessly	,	listening	,	listening	;
所以	他	站立	专注地	,	静止不动	,	聆听	,	聆听	;

于是他站在那里，一动不动，全神贯注地听着，听着；

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

but	all	was	silent	except	for	the	monotonous	dripping	of	water	in	one	of
但	全部	曾是	沉默的	除了	为了	这	单调	滴落	的	水	在	一	的

[ðə; ði] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,

the	nooks	of	the	court	-	yard	,
这	角落	的	这	法庭	-	院子	,

除了庭院某个角落里单调的滴水声外，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .

and	the	distant	murmur	of	the	river	borne	upon	the	breath	of	the	night	air	.
和	这	遥远	低语	的	这	河	出生	之上	这	气息	的	这	夜晚	空气	.

远处传来潺潺的河水声，随夜风飘荡。

“ ['meihæp][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ” ['mʌtəd] [ʃwɑ:ts] [kɑ:rl][tu:; tə] [hɪm'self] .

“	Mayhap	I	was	mistaken	,	”	muttered	Schwartz	Carl	to	himself	.
“	或许	我	曾是	错误	,	”	低声说道	施瓦茨	卡尔	到	他自己	.

“或许我错了，”施瓦茨·卡尔喃喃自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ;

But	the	next	moment	the	silence	was	broken	again	by	a	faint	,	shrill	whistle	;
但	这	下一个	片刻	这	沉默	曾是	破碎的	再次	经过	一个	头晕的	,	尖锐	哨	;

但下一刻，寂静再次被一声微弱而尖锐的哨声打破；

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

what	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ʃwɑ:ts] ['kɑ:rlz] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ] ,

Back	of	the	heavy	oaken	door	of	the	tower	was	Schwartz	Carl's	cross	-	bow	,
后退	的	这	重的	橡木	门	的	这	塔	曾是	施瓦茨	卡尔的	叉	-	弓	,

塔楼厚重的橡木门后挂着施瓦茨·卡尔的弩。

[ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l] ['wɪndləs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	portable	windlass	with	which	the	bowstring	was	drawn	back	,	and	a
这	便携的	绞盘	和	哪个	这	弦	曾是	绘制	后退	,	和	一个

[paʊtʃ] [ʌv; əv][boʊlts] .

pouch	of	bolts	.
小袋	的	螺栓	.

用于拉开弓弦的便携式绞盘，以及一袋箭矢。

[ʃwɑ:ts] [kɑ:rl] [ri:tʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

Schwartz	Carl	reached	back	into	the	darkness	,	fumbling	in	the	gloom	until	his	fingers
施瓦茨	卡尔	达到	后退	进入	这	黑暗	,	笨拙	在	这	愁云	直到	他的	手指

[met] [ðə; ði] ['wepən] .

met	the	weapon	.
遇见	这	武器	.

施瓦茨·卡尔伸手探入黑暗中，在昏暗中摸索，直到手指触碰到武器。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['stɪrəp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ,

Setting	his	foot	in	the	iron	stirrup	at	the	end	of	the	stock	,
环境	他的	脚	在	这	铁	镫	在	这	结尾	的	这	库存	,

他将一只脚踩进马镫末端的铁马镫里，

[hi:; hi] [wu:nd] [ðə; ði] [staʊt] [baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd]

he	wound	the	stout	bow	-	string	into	the	notch	of	the	trigger	,	and
他	伤口	这	肥硕	弓	-	细绳	进入	这	缺口	的	这	扳机	,	和

['kerfəli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] ,

carefully	fitted	the	heavy	,
小心	适配	这	重的	,

他将粗壮的弓弦缠绕在扳机的凹槽中，并小心翼翼地装上了沉重的弓弦。

['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] [boʊlt]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] .

murderous	-	looking	bolt	into	the	groove	.
杀人犯	-	寻找	螺栓	进入	这	槽	.

凶猛的螺栓插入凹槽。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃwɑːts] [kɑːrl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Minute	after	minute	passed	,	and	Schwartz	Carl	,	holding	his	arbelast	in	his	hand	,
分钟	后	分钟	通过了	,	和	施瓦茨	卡尔	,	保持	他的	-	在	他的	手	,

一分一秒地过去，施瓦茨·卡尔手里拿着他的阿贝拉斯特，

[stʊd] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [kʌt] , [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

stood	silently	waiting	and	watching	in	the	sharp	-	cut	,	black	shadow	of	the
站立	默默	等待	和	观看	在	这	锋利的	-	切	,	黑色的	阴影	的	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

他静静地站在门口那道锐利的黑色阴影里，等待着，注视着。

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃuː] .

motionless	as	a	stone	statue	.
静止不动	作为	一个	石头	雕像	.

一动不动，像石像一样。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] .

Minute	after	minute	passed	.
分钟	后	分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Suddenly	there	was	a	movement	in	the	shadow	of	the	arch	of	the	great
突然	那里	曾是	一个	移动	在	这	阴影	的	这	拱	的	这	伟大的

['geɪtweɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

gateway	across	the	court	-	yard	,
网关	穿过	这	法庭	-	院子	,

突然，庭院对面大门拱门的阴影处有动静。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['leðərn] - [klæd] ['fɪgjər] [krept] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	next	moment	a	leathern	-	clad	figure	crept	noiselessly	out	upon	the
和	这	下一个	片刻	一个	皮革	-	覆膜	数字	悄悄地爬	无声	出去	之上	这

['muːnlɪt] ['peɪvmənt] ,

moonlit	pavement	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路面	,

下一刻，一个身穿皮衣的身影悄无声息地出现在月光下的路面上。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

and	stood	there	listening	,	his	head	bent	to	one	side	.
和	站立	那里	聆听	,	他的	头	弯曲	到	一	边	.

他站在那里倾听，头歪向一边。

[ʃwɑːts] [kɑːrl] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Schwartz	Carl	knew	very	well	that	it	was	no	one	belonging	to	the	castle	,
施瓦茨	卡尔	知道	非常	出色地	那	它	曾是	不	一	属于	到	这	城堡	,

施瓦茨·卡尔非常清楚，那人并非城堡里的人。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][noʊ] [gʊd] ['erənd]

and	,	from	the	nature	of	his	action	,	that	he	was	upon	no	good	errand
和	,	从	这	自然	的	他的	行动	,	那	他	曾是	之上	不	好的	差事

.

:

.

从他的行为性质来看，他肯定不是什么好人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['streɪndʒər] .

He	did	not	stop	to	challenge	the	suspicious	stranger	.
他	做过	不是	停止	到	挑战	这	可疑的	陌生人	.

他没有停下来盘问这个形迹可疑的陌生人。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [laɪf][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [θɔːt]

The	taking	of	another's	life	was	thought	too	small	a	matter	for	much	thought
这	采取	的	另一个的	生活	曾是	想法	也	小的	一个	事情	为了	很多	想法

[ɔːr] [ker] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

or	care	in	those	days	.
或者	关心	在	那些	天	.

在那个年代，夺取他人生命被认为是一件微不足道的小事，无需过多思考或关心。

[ʃwɑːts] [kɑːrl] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Schwartz	Carl	would	have	shot	a	man	for	a	much	smaller	reason	than	the
施瓦茨	卡尔	会	有	射击	一个	男人	为了	一个	很多	较小的	原因	比	这

[sə'spɪʃəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] .

suspicious	actions	of	this	fellow	.
可疑的	行动	的	这	同伴	.

如果换作是施瓦茨·卡尔，他会因为比这家伙可疑的行为小得多的原因而开枪射杀他人。

[ðə; ði] ['leðər] - [klæd] ['fɪgjər] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɑːrgɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ]

The	leather	-	clad	figure	stood	a	fine	target	in	the	moonlight	for	a	cross	-	bow
这	皮革	-	覆膜	数字	站立	一个	美好的	目标	在	这	月光	为了	一个	叉	-	弓

[boʊlt] .

bolt	.
螺栓	.

在月光下，身穿皮衣的身影成了弩箭的绝佳目标。

[ʃwɑːts] [kɑːrl] ['sloʊli] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Schwartz	Carl	slowly	raised	the	weapon	to	his	shoulder	and	took	a	long	and
施瓦茨	卡尔	缓慢地	提高	这	武器	到	他的	肩膀	和	采取	一个	长的	和

['stedi] [eɪm] .

steady	aim	.
稳定的	目的	.

施瓦茨·卡尔缓缓地将武器举到肩上，然后进行了一次长时间而稳定的瞄准。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʃrɪl]

Just	then	the	stranger	put	his	fingers	to	his	lips	and	gave	a	low	,	shrill
只是	然后	这	陌生人	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	和	给予	一个	低的	,	尖锐

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

就在这时，陌生人把手指放在嘴唇上，吹了一声低沉而尖锐的口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

It	was	the	last	whistle	that	he	was	to	give	upon	this	earth	.
它	曾是	这	最后的	哨	那	他	曾是	到	给	之上	这	地球	.

这是他在人世间吹出的最后一声哨响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['dʒɑːrɪŋ] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] , [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	sharp	,	jarring	twang	of	the	bow	-	string	,	the	hiss	of	the
那里	曾是	一个	锋利的	,	刺耳的	颤音	的	这	弓	-	细绳	,	这	嘶	的	这

['flaɪɪŋ] [boʊlt] ,

flying	bolt	,
飞行	螺栓	,

弓弦发出尖锐刺耳的响声，箭矢飞出时发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪts][mɑːrk] .

and	the	dull	thud	as	it	struck	its	mark	.
和	这	乏味的砰的一声		作为	它	击	它是	标记	.

击中目标时发出沉闷的砰然声。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['kweɪvərɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [bæk] ,

The	man	gave	a	shrill	,	quavering	cry	,	and	went	staggering	back	,
这	男人	给予	一个	尖锐	,	颤抖	哭	,	和	去	令人震惊	后退	,

那人发出了一声尖锐颤抖的叫喊，踉跄后退。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hiːp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	then	fell	all	of	a	heap	against	the	wall	behind	him	.
和	然后	跌倒	全部	的	一个	堆	反对	这	墙	在后面	他	.

然后他整个人瘫倒在身后的墙上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] ,

As	though	in	answer	to	the	cry	,
作为	尽管	在	回答	到	这	哭	,

仿佛是为了回应这声呼喊，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [rʌʃt] [tjuː'mʌltjuəsli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]

half	a	dozen	men	rushed	tumultuously	out	from	the	shadow	of	the	gateway
一半	一个	打	男人	匆忙	剧烈地	出去	从	这	阴影	的	这	网关

[wens] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] ,

whence	the	stranger	had	just	come	,
何处	这	陌生人	有	只是	来	,

六个男人慌慌张张地从陌生人刚才进来的那座大门阴影里冲了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	then	stood	in	the	court	-	yard	,	looking	uncertainly	this	way	and	that	,
和	然后	站立	在	这	法庭	-	院子	,	寻找	不确定性	这	方式	和	那	,

然后他站在院子里，茫然地四处张望。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ðə; ði] [stroʊk] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [ðer; ðər]

not	knowing	from	what	quarter	the	stroke	had	come	that	had	laid	their
不是	会心	从	什么	四分之一	这	中风	有	来	那	有	铺设	他们的

['kɑːmræd] [loʊ] .

comrade	low	.
同志	低的	.

他们不知道是什么原因导致他们的战友倒下。

[bʌt; bət] [ʃwɑːts] [kɑːrl] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ;

But	Schwartz	Carl	did	not	give	them	time	to	discover	that	;
但	施瓦茨	卡尔	做过	不是	给	他们	时间	到	发现	那	;

但施瓦茨·卡尔并没有给他们时间去发现这一点；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [strɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmbərsəm] ['wepən] [ə'gen] ; [daʊn] [hiː; hi] [flʌŋ]

there	was	no	chance	to	string	his	cumbersome	weapon	again	;	down	he	flung
那里	曾是	不	机会	到	细绳	他的	笨重	武器	再次	;	向下	他	扔

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

it	upon	the	ground	.
它	之上	这	地面	.

他没有机会再次上紧那件笨重的武器；他把它扔在了地上。

“ [tuː; tə] [ɑːrmz] !

“	To	arms	!
“	到	武器	!

“拿起武器！”

” [hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

”	he	roared	in	a	voice	of	thunder	,
”	他	咆哮	在	一个	嗓音	的	雷	,

他用雷鸣般的声音咆哮道，

[ænd; ənd] [ðen] [klæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [meɪltʃɝz] ['taʊər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn]

and	then	clapped	to	the	door	of	Melchior's	tower	and	shot	the	great	iron
和	然后	鼓掌	到	这	门	的	梅尔基奥尔的	塔	和	射击	这	伟大的	铁

[boʊlts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] .

bolts	with	a	clang	and	rattle	.
螺栓	和	一个	铛	和	嘎嘎作响	.

然后拍打着梅尔基奥尔塔楼的大门，砰的一声，巨大的铁门闩砰的一声落下。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [trʌts] - ['drækən] [men] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	next	instant	the	Trutz	-	Drachen	men	were	thundering	at	the	door	,
这	下一个	立即的	这	特鲁茨	-	龙	男人	是	雷鸣	在	这	门	,

下一刻，特鲁茨-德拉亨的人就气势汹汹地冲向门口。

[bʌt; bət] [ʃwɑːts] [kɑːrl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steps] .

but	Schwartz	Carl	was	already	far	up	the	winding	steps	.
但	施瓦茨	卡尔	曾是	已经	远的	向上	这	绕线	步骤	.

但施瓦茨·卡尔已经沿着蜿蜒的台阶爬了很远了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

But	now	the	others	came	pouring	out	from	the	gateway	.
但	现在	这	其他的	来了	浇注	出去	从	这	网关	.

但现在其他人却从门口涌了出来。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [rɔːrd] ['bærən] ['henri] .

“	To	the	house	,	”	roared	Baron	Henry	.
“	到	这	房子	,	”	咆哮	男爵	亨利	.

“进屋！”亨利男爵咆哮道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] , ['klæŋɪŋ] ['ʌprɔːr] [kræʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

Then	suddenly	a	clashing	,	clanging	uproar	crashed	out	upon	the	night	.
然后	突然	一个	冲突	,	叮当声	骚动	崩溃了	出去	之上	这	夜晚	.

突然，一阵刺耳的碰撞声、金属撞击声响彻夜空。

[dɑːŋ] ! [dɑːŋ] !

Dong	!	Dong	!
董	!	董	!

咚！咚！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːrm] [bel] [frʌm; frəm] [meɪltʃɝz] ['taʊər] — [ʃwɑːts] [kɑːrl][wʌz; wəz][æt; ət]

It	was	the	great	alarm	bell	from	Melchior's	tower	—	Schwartz	Carl	was	at
它	曾是	这	伟大的	警报	钟	从	梅尔基奥尔的	塔	—	施瓦茨	卡尔	曾是	在

[hɪz; ɪz][poʊst] .

his	post	.
他的	邮政	.

那是梅尔基奥尔塔楼上响起的警钟——施瓦茨·卡尔正在岗位上。

['lɪt(ə)l] ['bærən]['ɑːtoʊ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rʌf] [bed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Little	Baron	Otto	lay	sleeping	upon	the	great	rough	bed	in	his	room	,
小的	男爵	奥托	躺	睡眠	之上	这	伟大的	粗糙的	床	在	他的	房间	,

小男爵奥托躺在房间里那张粗糙的大床上睡觉。

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['brʌðər] [dʒɑːn] .

dreaming	of	the	White	Cross	on	the	hill	and	of	brother	John	.
做梦	的	这	白色的	叉	在	这	爬坡道	和	的	兄弟	约翰	.

梦见山顶上的白十字架和约翰兄弟。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [bel] ['rɪŋɪŋ] ,

By	and	by	he	heard	the	convent	bell	ringing	,
经过	和	经过	他	听到	这	修道院	钟	铃声	,

过了一会儿，他听到了修道院的钟声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [fɔːr; fər] [laʊd] ['vɔɪsɪz]

and	knew	that	there	must	be	visitors	at	the	gate	,	for	loud	voices
和	知道	那	那里	必须	是	访客	在	这	门	,	为了	大声	声音

['saʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːm] .

sounded	through	his	dream	.
听起来	通过	他的	梦	.

他知道门口一定有访客，因为梦中传来响亮的声音。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪk] ,

Presently	he	knew	that	he	was	coming	awake	,
目前	他	知道	那	他	曾是	未来	醒	,

他现在知道自己要醒了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌni] ['mɑːnəsteri] ['gɑːrdn] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	though	the	sunny	monastery	garden	grew	dimmer	and	dimmer	to	his
但	尽管	这	阳光明媚	修道院	花园	生长	调光器	和	调光器	到	他的

['sliːpɪŋ] [saɪt] ,

sleeping	sight	,
睡眠	视线	,

但是，尽管阳光明媚的修道院花园在他睡梦中变得越来越昏暗，

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

the	clanging	of	the	bell	and	the	sound	of	shouts	grew	louder	and	louder	.
这	叮当声	的	这	钟	和	这	声音	的	喊叫	生长	更大声	和	更大声	.

铃声和喊叫声越来越大。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	opened	his	eyes	.
然后	他	打开	他的	眼睛	.

然后他睁开了眼睛。

['fleɪmɪŋ] [red] [laɪts] [frʌm; frəm] [tɔːtʃɪz] , ['kærɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt]

Flaming	red	lights	from	torches	,	carried	hither	and	thither	by	people	in	the	court
炽盛	红色的	灯	从	火炬	,	携带	这里	和	那里	经过	人们	在	这	法庭

- [jɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,

-	yard	outside	,
-	院子	外部	,

院子外，人们举着火把来回走动，火光熊熊燃烧，通向远方。

[flæʃt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

flashed	and	ran	along	the	wall	of	his	room	.
闪光灯	和	跑	沿着	这	墙	的	他的	房间	.

一道闪光沿着他房间的墙壁奔跑。

[hɔːrs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃrɪl] ,

Hoarse	shouts	and	cries	filled	the	air	,	and	suddenly	the	shrill	,
嘶哑	喊叫	和	哭泣	已填	这	空气	,	和	突然	这	尖锐	,

嘶哑的喊叫声和哭喊声充斥着天空，突然间，尖锐的.....

['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ræŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ;

piercing	shriek	of	a	woman	rang	from	wall	to	wall	;
冲孔	尖叫	的	一个	女士	响铃	从	墙	到	墙	;

一声刺耳的女人尖叫声响彻整栋房子；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'bʌv] [ə'pɑːn] [meɪltʃɚz] ['taʊər]

and	through	the	noises	the	great	bell	from	far	above	upon	Melchior's	tower
和	通过	这	噪音	这	伟大的	钟	从	远的	多于	之上	梅尔基奥尔的	塔

['klæʃt] [ænd; ənd] [klæŋd] [ɪts] [hɑːrʃ] ,

clashed	and	clanged	its	harsh	,
冲突	和	叮当作响	它是	残酷的	,

在嘈杂声中，梅尔基奥尔塔楼上高耸的大钟发出刺耳的撞击声和叮当声。

['rezənənt] [ə'lɑ:rm] .

resonant	**alarm**	**.**
共振	警报	.

共振警报。

['ɑ:toʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑ:n]

Otto	**sprang**	**from**	**his**	**bed**	**and**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**down**	**upon**
奥托	弹簧	从	他的	床	和	看起来	出去	的	这	窗户	和	向下	之上

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [bɪ'loʊ] .

the	**court**	**-**	**yard**	**below**	**.**
这	法庭	-	院子	以下	.

奥托从床上跳起来，望向窗外，俯瞰着下面的庭院。

“ [dɪr] [gɑ:d] !

“	**Dear**	**God**	**!**
”	亲爱的	上帝	!

“亲爱的上帝!

[wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæθ] ['hæpənd] ?

what	**dreadful**	**thing**	**hath**	**happened**	**?**
什么	可怕	事物	有	发生	?

究竟发生了什么可怕的事情?

” [hi:; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

”	**he**	**cried**	**and**	**clasped**	**his**	**hands**	**together**	**.**
”	他	哭	和	紧握	他的	双手	一起	.

他哭着，双手紧紧地握在一起。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔ:s]

A	**cloud**	**of**	**smoke**	**was**	**pouring**	**out**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**building**	**across**
一个	云	的	抽烟	曾是	浇注	出去	从	这	视窗	的	这	建筑	穿过

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,

the	**court**	**-**	**yard**	**,**
这	法庭	-	院子	,

一股浓烟从庭院对面那栋楼的窗户里滚滚涌出。

[wens] [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌdi] [gloʊ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['flikəd] .

whence	**a**	**dull**	**ruddy**	**glow**	**flashed**	**and**	**flickered**	**.**
何处	一个	乏味的	红润	辉光	闪光灯	和	闪烁	.

那里闪烁着暗淡的红光。

[streɪndʒ] [men] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:tʃiz] ,

Strange	**men**	**were**	**running**	**here**	**and**	**there**	**with**	**flaming**	**torches**	**,**
奇怪的	男人	是	跑步	这里	和	那里	和	炽盛	火炬	,

一些陌生男子手持燃烧的火把四处奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] [kən'tɪnjuəs] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pɪrst] [ðə; ði] [er] .

and	**the**	**now**	**continuous**	**shrieking**	**of**	**women**	**pierced**	**the**	**air**	**.**
和	这	现在	连续的	尖叫	的	女性	穿孔	这	空气	.

随后，女人们持续不断的尖叫声刺破了空气。

[dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [feɪs] ['daʊnwərd]

Just	**beneath**	**the**	**window**	**lay**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**half**	**naked**	**and**	**face**	**downward**
只是	下面	这	窗户	躺	这	数字	的	一个	男人	一半	裸	和	脸	向下

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] .

upon	**the**	**stones**	**.**
之上	这	石头	.

窗户下方，一个半裸的男人面朝下躺在石头上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ɑ:toʊ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [fɔ:r; fər] ,

Then	**suddenly**	**Otto**	**cried**	**out**	**in**	**fear**	**and**	**horror**	**,**	**for**	**,**
然后	突然	奥托	哭	出去	在	害怕	和	恐怖	,	为了	,

突然，奥托惊恐地大叫起来，因为：

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lʊrɪd] [kɔːrt] - [jɑːrd]

as	he	looked	with	dazed	and	bewildered	eyes	down	into	the	lurid	court	-	yard
作为	他	看起来	和	茫然	和	困惑	眼睛	向下	进入	这	骇人的	法庭	-	院子

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

他茫然地望着下方阴森恐怖的庭院，

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [brest] - [pleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [kæp] , [keɪm] ['drægɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]

a	savage	man	,	in	a	shining	breast	-	plate	and	steel	cap	,	came	dragging	the	dark
一个	野蛮的	男人	,	在	一个	灼灼	胸部	-	盘子	和	钢	帽	,	来了	拖拽	这	黑暗的

,

,
,

一个身穿闪亮胸甲、头戴钢盔的野蛮人，拖着黑暗的.....

['saɪlənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊnz] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][ɪn]

silent	figure	of	a	woman	across	the	stones	;	but	whether	she	was	dead	or	in
沉默的	数字	的	一个	女士	穿过	这	石头	;	但	无论	她	曾是	死的	或者	在

[ə; eɪ] [swuːn] ,

a	swoon	,
一个	昏厥	,

石头对面，一个女人的身影静静地躺着；但她究竟是死了还是昏厥了，我们不得而知。

['ɑːtoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Otto	could	not	tell	.
奥托	可以	不是	告诉	.

奥托也说不准。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] [red] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

And	every	moment	the	pulsing	of	that	dull	red	glare	from	the	windows	of
和	每一个	片刻	这	脉动	的	那	乏味的	红色的	强光	从	这	视窗	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʃoʊn] [mɔːr] ['braɪtli] ,

the	building	across	the	court	-	yard	shone	more	brightly	,
这	建筑	穿过	这	法庭	-	院子	闪耀	更多的	明亮地	,

每一刻，从庭院对面那栋楼的窗户里透出的暗红色灯光都变得更加明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fleɪmɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] ['ɑːtoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [frʌm; frəm]

and	the	glare	from	other	flaming	buildings	,	which	Otto	could	not	see	from
和	这	强光	从	其他	炽盛	建筑物	,	哪个	奥托	可以	不是	看	从

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

还有奥托从窗户看不到的其他燃烧建筑物的耀眼光芒。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [blæk] , ['stɑːri] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lʊrɪd] [deɪ] .

turned	the	black	,	starry	night	into	a	lurid	day	.
转向	这	黑色的	,	繁星	夜晚	进入	一个	骇人的	天	.

将漆黑的星夜变成了阴暗的白昼。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [pʊr] [oʊld]

Just	then	the	door	of	the	room	was	burst	open	,	and	in	rushed	poor	old
只是	然后	这	门	的	这	房间	曾是	爆裂	打开	,	和	在	匆忙	贫穷的	老的

[ɜːrsɛlə] ,

Ursela	,
乌尔塞拉	,

就在这时，房门被猛地推开，可怜的老乌尔塞拉冲了进来。

['kreɪzi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['terər] .

crazy	with	her	terror	.
疯狂的	和	她	恐怖	.

她吓疯了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɔːt] ['ɑːtoʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] .

She	flung	herself	down	upon	the	floor	and	caught	Otto	around	the	knees	.
她	扔	她自己	向下	之上	这	地面	和	捕捉	奥托	大约	这	膝盖	.

她猛地扑倒在地，抱住了奥托的膝盖。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Save	me	!
”	节省	我	!

“救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [seɪv] [ˌem 'iː] !

”	she	cried	,	“	save	me	!
”	她	哭	,	“	节省	我	!

她哭喊道：“救救我！”

” [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [sʌtʃ]

”	as	though	the	poor	,	pale	child	could	be	of	any	help	to	her	at	such
”	作为	尽管	这	贫穷的	,	苍白	孩子	可以	是	的	任何	帮助	到	她	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

“仿佛这个可怜的、脸色苍白的孩子在这种时候能帮上她什么忙似的。”

[ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ,

In	the	passageway	without	shone	the	light	of	torches	,
在	这	通道	没有	闪耀	这	光	的	火炬	,

走廊外透出火把的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['futsteps] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	the	sound	of	loud	footsteps	came	nearer	and	nearer	.
和	这	声音	的	大声	脚步声	来了	更近	和	更近	.

响亮的脚步声越来越近。

[ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪn] ['saʊndɪd] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ænd; ənd]

And	still	through	all	the	din	sounded	continually	the	clash	and	clang	and
和	仍然	通过	全部	这	din	听起来	持续	这	冲突	和	铿	和

['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːrm] [bel] .

clamor	of	the	great	alarm	bell	.
叫嚣	的	这	伟大的	警报	钟	.

尽管周围一片喧嚣，但大警钟的撞击声、铿锵声和喧嚣声却一直持续不断。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	red	light	flashed	into	the	room	,	and	in	the	doorway	stood	a	tall	,
这	红色的	光	闪光灯	进入	这	房间	,	和	在	这	门口	站立	一个	高的	,

红光闪过房间，门口站着一个高大的.....

[θɪn] ['fɪgjər] [klæd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] .

thin	figure	clad	from	head	to	foot	in	glittering	chain	armor	.
薄的	数字	覆膜	从	头	到	脚	在	闪闪发光	链	盔甲	.

身形纤细，从头到脚都穿着闪闪发光的锁子甲。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [fɪrs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['nærəʊ] , ['kruːəl] [feɪs] ,

From	behind	this	fierce	knight	,	with	his	dark	,	narrow	,	cruel	face	,
从	在后面	这	凶猛的	骑士	,	和	他的	黑暗的	,	狭窄的	,	残忍的	脸	,

在这位面容阴沉、狭长而残酷的凶悍骑士身后，

[ɪts] [diːp] - [set] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , ['kraʊdɪd] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] ['sævɪdʒ]

its	deep	-	set	eyes	glistening	in	the	light	of	the	torches	,	crowded	six	or	eight	savage
它是	深的	-	放	眼睛	闪闪发光	在	这	光	的	这	火炬	,	挤	六	或者	八	野蛮的

,

,

,

它深陷的眼睛在火把的光芒下闪闪发光，周围挤着六七个野蛮人。

[loʊ] - [b'raʊd] , ['bruːt(ə)l] [men] ,
low - browed , brutal men ,
低的 - 眉毛 , 野蛮 男人 ,

低俗残暴的男人，

[huː] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
who stared into the room and at the white - faced boy as he stood by the
WHO 凝视 进入 这 房间 和 在 这 白色的 - 面对 男生 作为 他 站立 经过 这
['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
window with the old woman clinging to his knees and praying to him
窗户 和 这 老的 女士 依恋 到 他的 膝盖 和 祈祷 到 他
[fɔːr; fər] [help] .
for help .
为了 帮助 .

他凝视着房间，凝视着站在窗边的脸色苍白的男孩，老妇人紧紧抱着他的膝盖，向他祈求帮助。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [krækt] [ðə; ði] [nʌt] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ We have cracked the nut and here is the kernel ,
“ 我们 有 裂纹 这 坚果 和 这里 是 这 核心 ,

“我们已经破解了难题，这就是核心所在。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] ,
” said one of them who stood behind the rest ,
” 说 一 的 他们 WHO 站立 在后面 这 休息 ,

“站在其他人身后的一个人说道，”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] ['læftər] [went] [ʌp] .
and thereupon a roar of brutal laughter went up .
和 于是 一个 吼 的 野蛮 笑声 去 向上 .

于是，爆发出一阵粗暴的哄笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [naɪt] ['nevər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ;
But the cruel face of the armed knight never relaxed into a smile ;
但 这 残忍的 脸 的 这 武装 骑士 绝不 轻松 进入 一个 微笑 ;

但这位全副武装的骑士脸上残酷的表情始终没有露出笑容；

[hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər]
he strode into the room and laid his iron hand heavily upon the boy's shoulder
他 大步走 进入 这 房间 和 铺设 他的 铁 手 重度 之上 这 男孩们 肩膀
.
:
.

他大步走进房间，将铁手重重地按在男孩的肩膀上。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən]['ɑːtoʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
“ Art thou the young Baron Otto ? ” said he , in a harsh voice .
“ 艺术 你 这 年轻的 男爵 奥托 ? ” 说 他 , 在 一个 残酷的 嗓音 .

“你就是年轻的奥托男爵吗？”他厉声问道。

“ [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ; “ [bʌt; bət][duː][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] .
“ Aye , ” said the lad ; “ but do not kill me .
“ 是的 , ” 说 这 小伙子 ; “ 但 做 不是 杀 我 .

“是的，”男孩说，“但是不要杀我。”

” [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
” The knight did not answer him .
” 这 骑士 做过 不是 回答 他 .

骑士没有回答他。

“ [fetʃ] [ðə; ði][kɔːrd] ['hɪðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][dræg][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ə'weɪ] .
“ Fetch the cord hither , ” said he , “ and drag the old witch away .
“ 拿来 这 绳索 这里 , ” 说 他 , “ 和 拖 这 老的 巫婆 离开 .

“把绳子拿过来，”他说，“把那个老巫婆拖走。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['luːs(ə)n] [pʊr] [oʊld] - ['kreɪzi] [klʌtʃ] [frʌm; frəm] [ə'baʊt]

"	It	took	two	of	them	to	loosen	poor	old	Ursela's	crazy	clutch	from	about
"	它	采取	二	的	他们	到	松开	贫穷的	老的	-	疯狂的	离合器	从	关于

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər] .

her	young	master	.
她	年轻的	掌握	.

“他们两个人才把可怜的老乌尔塞拉从她年轻的主人身上解开。”

[ðen] [ə'mɪd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ]

Then	amid	roars	of	laughter	they	dragged	her	away	,	screaming	and	scratching
然后	之中	咆哮	的	笑声	他们	拖拽	她	离开	,	尖叫	和	抓挠

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪsts] .

and	striking	with	her	fists	.
和	引人注目	和	她	拳头	.

然后，在一阵哄笑声中，他们把她拖走了，她尖叫着、抓挠着、用拳头击打着他们。

[ðeɪ] [druː] [bæk] ['ɑːˌtoʊz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd]

They	drew	back	Otto's	arms	behind	his	back	and	wrapped	them	round	and
他们	画	后退	奥托的	武器	在后面	他的	后退	和	包装	他们	圆形的	和

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] .

round	with	a	bowstring	.
圆形的	和	一个	弦	.

他们将奥托的双臂拉到背后，用弓弦将它们缠绕起来。

[ðen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Then	they	pushed	and	hustled	and	thrust	him	forth	from	the	room	and
然后	他们	推动	和	匆忙	和	推力	他	前进	从	这	房间	和

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

along	the	passageway	,
沿着	这	通道	,

然后他们推搡着、匆匆忙忙地把他推出房间，沿着走廊往前走。

[naʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['krækld] [wɪ'ðaʊt] .

now	bright	with	the	flames	that	roared	and	crackled	without	.
现在	明亮的	和	这	火焰	那	咆哮	和	噼啪作响	没有	.

现在，外面熊熊燃烧、噼啪作响的火焰映照着它。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sterweɪ] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] , [wer] [θraɪs] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'mɪd]

Down	the	steep	stairway	they	drove	him	,	where	thrice	he	stumbled	and	fell	amid
向下	这	陡	楼梯	他们	驾驶	他	,	在哪里	三次	他	踉跄	和	跌倒	之中

['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

roars	of	laughter	.
咆哮	的	笑声	.

他们把他推下陡峭的楼梯，他三次绊倒摔跤，引来一阵哄堂大笑。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

At	last	they	were	out	into	the	open	air	of	the	court	-	yard	.
在	最后的	他们	是	出去	进入	这	打开	空气	的	这	法庭	-	院子	.

他们终于来到了庭院的露天场所。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] , [bʌt; bət]['ɑːtoʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Here	was	a	terrible	sight	,	but	Otto	saw	nothing	of	it	;
这里	曾是	一个	糟糕的	视线	,	但	奥托	锯	没有什么	的	它	;

这里景象十分可怕，但奥托却什么也没看见；

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

his	blue	eyes	were	gazing	far	away	,
他的	蓝色的	眼睛	是	凝视	远的	离开	,

他那双蓝眼睛凝视着远方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	his	lips	moved	softly	with	the	prayer	that	the	good	monks	of	St	.
和	他的	嘴唇	已搬	轻轻	和	这	祷告	那	这	好的	僧侣	的	英石	.

- [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Michaelsburg	had	taught	him	,
-	有	教授	他	,

他的嘴唇轻轻翕动，念着圣米歇尔斯堡的善良修士们教给他的祷文。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

for	he	thought	that	they	meant	to	slay	him	.
为了	他	想法	那	他们	意思是	到	杀戮	他	.

因为他认为他们要杀他。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ðə; ði] [fleɪmz] [rɔːrd] [ænd; ənd] [snæpt] [ænd; ənd] ['krækld] .

All	around	the	court	-	yard	the	flames	roared	and	snapped	and	crackled	.
全部	大约	这	法庭	-	院子	这	火焰	咆哮	和	啪啪	和	噼啪作响	.

庭院四周火焰熊熊燃烧，噼啪作响。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['fɪgjərz] [leɪ] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['saɪlənt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd]

Four	or	five	figures	lay	scattered	here	and	there	,	silent	in	all	the	glare	and
四	或者	五	数据	躺	疏散	这里	和	那里	,	沉默的	在	全部	这	强光	和

['ʌprɔːr] .

uproar	.
骚动	.

四五个身影散落在各处，在耀眼的灯光和喧嚣中一言不发。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

The	heat	was	so	intense	that	they	were	soon	forced	back	into	the	shelter	of
这	热	曾是	所以	激烈的	那	他们	是	很快	强制	后退	进入	这	庇护所	的

[ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] ,

the	great	gateway	,
这	伟大的	网关	,

天气酷热难耐，他们很快被迫退回到大门的遮蔽处。

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæptivz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌts] -

where	the	women	captives	,	under	the	guard	of	three	or	four	of	the	Trutz	-
在哪里	这	女性	俘虏	,	在下面	这	警卫	的	三	或者	四	的	这	特鲁茨	-

['drækən] [men] ,

Drachen	men	,
龙	男人	,

被俘的妇女们，在三四个特鲁茨-德拉亨男子的看守下，

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [dʌm] , [bɪ'wɪldərd] ['terər] .

were	crowded	together	in	dumb	,	bewildered	terror	.
是	挤	一起	在	哑的	,	困惑	恐怖	.

他们呆呆地挤在一起，惊恐万分，不知所措。

['oʊnli][wʌn][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptivz] , [pʊr] , [oʊld] , [hæf][blaɪnd]['mæstər]

Only	one	man	was	to	be	seen	among	the	captives	,	poor	,	old	,	half	blind	Master
仅有的	一	男人	曾是	到	是	已见	之中	这	俘虏	,	贫穷的	,	老的	,	一半	瞎的	掌握

['ruːdɔlf] ,

Rudolph	,
鲁道夫	,

俘虏中只有一个人，可怜的、年老的、半盲的鲁道夫先生。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [kraʊtʃt] [ˊtrebliŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	steward	,	who	crouched	tremblingly	among	the	women	.
这	管家	,	WHO	蹲着	颤抖地	之中	这	女性	.

管家颤抖着蹲在妇女们中间。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ðə; ði] [bleɪz] [tuː; tə] [meɪltʃɝz] ['taʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
They 他们 **had** 有 **set** 放 **the** 这 **blaze** 火焰 **to** 到 **Melchior's** 梅尔基奥尔的 **tower** 塔 **,** , **and** 和 **now** 现在 **,** , **below** 以下 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个
['siːðɪŋ] ['fɜːrnɪs] .
seething 沸腾 **furnace** 炉 **.** .

他们放火烧毁了梅尔基奥尔的塔楼，现在，塔楼下面变成了一个沸腾的火炉。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [ɪn] [blæk] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Above 多于 **,** , **the** 这 **smoke** 抽烟 **rolled** 滚动 **in** 在 **black** 黑色的 **clouds** 云 **from** 从 **the** 这 **windows** 视窗 **,** ,

上方，滚滚黑烟从窗户里涌出。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] ['saʊndɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] .
but 但 **still** 仍然 **the** 这 **alarm** 警报 **bell** 钟 **sounded** 听起来 **through** 通过 **all** 全部 **the** 这 **blaze** 火焰 **and** 和 **smoke** 抽烟 **.** .

即使在熊熊烈火和浓烟之中，警铃依然响起。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði] [fleɪmz] [roʊz] ;
Higher 更高 **and** 和 **higher** 更高 **the** 这 **flames** 火焰 **rose** 玫瑰 **;** ;

火焰越烧越高；

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['faɪər][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [freɪm] ['bɪldɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [er] .
a 一个 **trickle** 涓涓细流 **of** 的 **fire** 火 **ran** 跑 **along** 沿着 **the** 这 **frame** 框架 **buildings** 建筑物 **hanging** 绞刑 **aloft** 高空 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **.** .

一缕火焰沿着悬在空中的木结构建筑缓缓流淌。

[ə; eɪ] [klɪr] [fleɪm] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
A 一个 **clear** 清除 **flame** 火焰 **burst** 爆裂 **out** 出去 **at** 在 **the** 这 **peak** 顶峰 **of** 的 **the** 这 **roof** 屋顶 **,** ,

屋顶最高处突然迸发出一团明亮的火焰。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['klæmərəs] ['klæŋər; 'klæŋgər] .
but 但 **still** 仍然 **the** 这 **bell** 钟 **rang** 响铃 **forth** 前进 **its** 它是 **clamorous** 喧闹的 **clangor** 铿锵 **.** .

但钟声依然响彻云霄。

['prez(ə)ntli] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [bɪ'loʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [bend] [ænd; ənd] [sɪŋk]
Presently 目前 **those** 那些 **who** WHO **watched** 观看 **below** 以下 **saw** 锯 **the** 这 **cluster** 簇 **of** 的 **buildings** 建筑物 **bend** 弯曲 **and** 和 **sink** 下沉
[ænd; ənd] [sweɪ] ;
and 和 **sway** 摇摆 **;** ;

这时，下方的人们看到那片建筑物群弯曲、下沉、摇晃；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
there 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **crash** 碰撞 **and** 和 **roar** 吼 **,** ,

一声巨响和轰鸣声响起，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][spɑːrks] [fluː] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [ðəm'selvz] ,
a 一个 **cloud** 云 **of** 的 **sparks** 火花 **flew** 飞翔 **up** 向上 **as** 作为 **though** 尽管 **to** 到 **the** 这 **very** 非常 **heavens** 天 **themselves** 他们自己 **,** ,

一团火花腾空而起，仿佛直冲云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [meɪltʃɝz] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['stɪld] [fər'evər] .
and 和 **the** 这 **bell** 钟 **of** 的 **Melchior's** 梅尔基奥尔的 **tower** 塔 **was** 曾是 **stilled** 静止 **forever** 永远 **.** .

梅尔基奥尔塔楼的钟声从此永远停止了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .

A	great	shout	arose	from	the	watching	,	upturned	faces	.
一个	伟大的	喊	出现	从	这	观看	,	翻转	面孔	.

围观者仰着头，发出了一声大声的喊叫。

" ['fɔːrwərd] ! " [kraɪd] ['bærən] ['henri] , [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðeɪ] [swept] [ænd; ənd]

"	Forward	!	"	cried	Baron	Henry	,	and	out	from	the	gateway	they	swept	and
"	向前	!	"	哭	男爵	亨利	,	和	出去	从	这	网关	他们	扫荡	和

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

across	the	drawbridge	,
穿过	这	吊桥	,

"前进！"亨利男爵喊道，他们冲出城门，越过吊桥。

['liːvɪŋ] - [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːrnɪs] ['bleɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv]

leaving	Drachenhausen	behind	them	a	flaming	furnace	blazing	against	the	gray	of
离开	-	在后面	他们	一个	炽盛	炉	炽烈	反对	这	灰色的	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɔːnɪŋ] .

the	early	dawning	.
这	早期的	黎明	.

德拉亨豪森在他们身后，一座熊熊燃烧的熔炉在黎明灰蒙蒙的天空下熠熠生辉。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] ['skɔːnə] .

In	the	House	of	the	Dragon	Scorner	.
在	这	房子	的	这	龙	蔑视者	.

在屠龙者之家。

[tɔːl] , ['næroʊ] , ['gluːmi] [ruːm] ; [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] , [ə; eɪ] [ber] [stoʊn] [flɔːr] ,

Tall	,	narrow	,	gloomy	room	;	no	furniture	but	a	rude	bench	,	a	bare	stone	floor	,
高的	,	狭窄的	,	阴沉	房间	;	不	家具	但	一个	粗鲁的	长椅	,	一个	裸	石头	地面	,

房间又高又窄又阴暗；除了一个简陋的长凳外，没有其他家具，地面是光秃秃的石板。

[koʊld] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrtʃt] [stoʊn] ['oʊvər] [hed] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

cold	stone	walls	and	a	gloomy	ceiling	of	arched	stone	over	head	;	a	long	,
寒冷的	石头	墙壁	和	一个	阴沉	天花板	的	拱形	石头	超过	头	;	一个	长的	,

冰冷的石墙和阴暗的拱形石顶；一条长长的，

['næroʊ] [slɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

narrow	slit	of	a	window	high	above	in	the	wall	,
狭窄的	缝隙	的	一个	窗户	高的	多于	在	这	墙	,

墙壁高处一扇狭窄的窗户缝隙，

[θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] [baːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːtoʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd]

through	the	iron	bars	of	which	Otto	could	see	a	small	patch	of	blue	sky	and
通过	这	铁	酒吧	的	哪个	奥托	可以	看	一个	小的	修补	的	蓝色的	天空	和

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['swɑːloʊ] ,

now	and	then	a	darting	swallow	,
现在	和	然后	一个	飞镖	吞	,

透过铁栏杆，奥托可以看到一小片蓝天，偶尔还能看到一只燕子掠过。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [siːn] , [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [gɔːn] .

for	an	instant	seen	,	the	next	instant	gone	.
为了	一个	立即的	已见	,	这	下一个	立即的	已消失	.

只见一瞬，转瞬即逝。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bærənz, 'bɛrənz] ['prɪzn] [ɪn] [trʌts] - ['drækən] .

Such	was	the	little	baron's	prison	in	Trutz	-	Drachen	.
这样的	曾是	这	小的	男爵的	监狱	在	特鲁茨	-	龙	.

这就是特鲁茨-德拉钦小男爵的监狱。

['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

Fastened	to	a	bolt	and	hanging	against	the	walls	,
系紧	到	一个	螺栓	和	绞刑	反对	这	墙壁	,

用螺栓固定，悬挂在墙上。

[hʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['fetərz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɛndz] .

hung	a	pair	of	heavy	chains	with	gaping	fetters	at	the	ends	.
悬挂	一个	一对	的	重的	链条	和	张开的	镣铐	在	这	结束	.

悬挂着两条沉重的铁链，链子末端是敞开的镣铐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

They	were	thick	with	rust	,
他们	是	厚的	和	锈	,

它们锈迹斑斑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌst] [striːkt] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'loʊ] [wer] [ðeɪ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	red	stain	of	the	rust	streaked	the	wall	below	where	they	hung	like	a
和	这	红色的	弄脏	的	这	锈	条纹	这	墙	以下	在哪里	他们	悬挂	喜欢	一个

[smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] .

smear	of	blood	.
涂抹	的	血	.

锈迹的红色污渍像血迹一样染红了它们悬挂的下方墙壁。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [kæn; kən] [ðoʊz] [biː; bi] [ment] [fɔːr; fər]

Little	Otto	shuddered	as	he	looked	at	them	;	can	those	be	meant	for
小的	奥托	颤抖	作为	他	看起来	在	他们	;	能	那些	是	意思是	为了

[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

me	,	he	thought	.
我	,	他	想法	.

小奥托看着它们，浑身颤抖；难道这些是给我的吗？他想。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] .

Nothing	was	to	be	seen	but	that	one	patch	of	blue	sky	far	up	in	the	wall	.
没有什么	曾是	到	是	已见	但	那	一	修补	的	蓝色的	天空	远的	向上	在	这	墙	.

除了墙顶上那一小块蓝天，什么也看不见。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [sel] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

No	sound	from	without	was	to	be	heard	in	that	gloomy	cell	of	stone	,
不	声音	从	没有	曾是	到	是	听到	在	那	阴沉	细胞	的	石头	,

在那间阴暗的石牢里，听不到任何外界的声音。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [pɪrst] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['nɔɪzɪz] [leɪ] [fɑːr]

for	the	window	pierced	the	outer	wall	,	and	the	earth	and	its	noises	lay	far
为了	这	窗户	穿孔	这	外	墙	,	和	这	地球	和	它是	噪音	躺	远的

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

因为窗户穿透了外墙，而大地及其喧嚣则在很远的地方。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [kræʃt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [hɜːrd]

Suddenly	a	door	crashed	without	,	and	the	footsteps	of	men	were	heard
突然	一个	门	崩溃了	没有	,	和	这	脚步声	的	男人	是	听到

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

coming	along	the	corridor	.
未来	沿着	这	走廊	.

突然，外面传来一声门砰的一声关上的声音，走廊里传来男人的脚步声。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['ɑːˌtoʊz] [sel] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [kiːz] ,

They	stopped	in	front	of	Otto's	cell	;	he	heard	the	jingle	of	keys	,
他们	停止	在	正面	的	奥托的	细胞	;	他	听到	这	铃铛	的	钥匙	,

他们停在奥托的牢房前；他听到了钥匙的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [dɔːr] .

and	then	a	loud	rattle	of	one	thrust	into	the	lock	of	the	heavy	oaken	door	.
和	然后	一个	大声	嘎嘎作响	的	一	推力	进入	这	锁	的	这	重的	橡木	门	.

然后传来一声巨响，那是门锁被猛地撞开的声音。

[ðə; ði] ['rʌsti] [boʊlt][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	rusty	bolt	was	shot	back	with	a	screech	,	the	door	opened	,	and	there
这	生锈的	螺栓	曾是	射击	后退	和	一个	尖叫	,	这	门	打开	,	和	那里

[stʊd] ['bærən] ['henri] ,

stood	Baron	Henry	,
站立	男爵	亨利	,

生锈的门栓发出刺耳的摩擦声被弹开，门开了，亨利男爵站在那里。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ,

no	longer	in	his	armor	,
不	更长	在	他的	盔甲	,

他不再身披盔甲，

[bʌt; bət][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb] [ðæt] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	clad	in	a	long	black	robe	that	reached	nearly	to	his	feet	,
但	覆膜	在	一个	长的	黑色的	长袍	那	达到	几乎	到	他的	脚	,

但他身穿一件几乎垂到脚踝的黑色长袍，

[ə; eɪ] [brɔːd] ['leðər] [belt] [wʌz; wəz] ['gɜːdld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld]

a	broad	leather	belt	was	girdled	about	his	waist	,	and	from	it	dangled
一个	广阔	皮革	腰带	曾是	束腰	关于	他的	腰部	,	和	从	它	悬挂着

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

a	short	,
一个	短的	,

一条宽大的皮带束在他的腰间，皮带上垂着一条短小的.....

['hevi] ['hʌntɪŋ] [sɔːrd] .

heavy	hunting	sword	.
重的	打猎	剑	.

重型猎剑。

[ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ,

Another	man	was	with	the	Baron	,
其他	男人	曾是	和	这	男爵	,

男爵身边还有另一名男子。

[ə; eɪ] ['hevi] - [feɪst] ['feloʊ] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn]['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

a	heavy	-	faced	fellow	clad	in	a	leathern	jerkin	over	which	was	drawn	a	short
一个	重的	-	面对	同伴	覆膜	在	一个	皮革	短上衣	超过	哪个	曾是	绘制	一个	短的

[koʊt] [ʌv; əv] [lɪŋkt] [meɪl] .

coat	of	linked	mail	.
外套	的	链接	邮件	.

一个面容粗犷的男子，身穿皮质短袄，外面套着一件锁子甲短外套。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] ,

The	two	stood	for	a	moment	looking	into	the	room	,	and	Otto	,
这	二	站立	为了	一个	片刻	寻找	进入	这	房间	,	和	奥托	,

两人站着，望着房间，奥托，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

his	pale	face	glimmering	in	the	gloom	,
他的	苍白	脸	微光	在	这	愁云	,

他苍白的脸在昏暗中闪着光，

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɔːr][bed] ,

sat	upon	the	edge	of	the	heavy	wooden	bench	or	bed	,
卫星	之上	这	边缘	的	这	重的	木制的	长椅	或者	床	,

坐在厚重的木凳或床边，

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] .

looking	back	at	them	out	of	his	great	blue	eyes	.
寻找	后退	在	他们	出去	的	他的	伟大的	蓝色的	眼睛	.

他用他那双湛蓝的眼睛回望着他们。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then	the	two	entered	and	closed	the	door	behind	them	.
然后	这	二	进入	和	关闭	这	门	在后面	他们	.

然后两人走了进去，并把门关上了。

“ [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [waɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

“	Dost	thou	know	why	thou	art	here	?	”	said	the	Baron	,	in	his	deep	,	harsh	voice	.
“	多斯特	你	知道	为什么	你	艺术	这里	?	”	说	这	男爵	,	在	他的	深的	,	残酷的	嗓音	.

“你知道你为什么会在这里吗？”男爵用他那低沉而严厉的声音说道。

“ [neɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . ”

“	Nay	,	”	said	Otto	,	“	I	know	not	.	”
“	不	,	”	说	奥托	,	“	我	知道	不是	.	”

“不，”奥托说，“我不知道。”

“ [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

“	So	?	”	said	the	Baron	.
“	所以	?	”	说	这	男爵	.

“那又怎样？”男爵说道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .

“	Then	I	will	tell	thee	.
“	然后	我	将要	告诉	你	.

“那么我就告诉你。”

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [gʊd] ['bærən] ['fredrɪk] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Three	years	ago	the	good	Baron	Frederick	,	my	uncle	,
三	年	前	这	好的	男爵	弗雷德里克	,	我的	叔叔	,

三年前，善良的弗雷德里克男爵，我的叔叔，

[niːld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['mɜːrsi] [æt; ət] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] ;

kneeled	in	the	dust	and	besought	mercy	at	thy	father's	hands	;
跪着	在	这	灰尘	和	恳求	怜悯	在	你的	父亲的	双手	;

你跪倒在尘土中，恳求你父亲的怜悯；

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərd] [bloʊ] [ðæt] [sluː] [hɪm; ɪm] .

the	mercy	he	received	was	the	coward	blow	that	slew	him	.
这	怜悯	他	已收到	曾是	这	懦夫	吹	那	一万	他	.

他得到的怜悯，就是那懦夫般的致命一击。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ? ”

Thou	knowest	the	story	?	”
你	最了解	这	故事	?	”

你知道这个故事吗?

“ [aɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , [ˊtrebliŋli] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Aye	,	”	said	Otto	,	tremblingly	,	“	I	know	it	.	”
“	是的	,	”	说	奥托	,	颤抖地	,	“	我	知道	它	.	”

“是的，”奥托颤抖着说，“我知道。”

“ [ðen] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

“	Then	dost	thou	not	know	why	I	am	here	?	”	said	the	Baron	.
“	然后	朋友	你	不是	知道	为什么	我	是	这里	?	”	说	这	男爵	.

“那么，你难道不知道我为什么在这里吗？”男爵说道。

“ [neɪ] , [dɪr] [lɔːrd]['bærən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

“	Nay	,	dear	Lord	Baron	,	I	know	not	,	”	said	poor	little	Otto	,	and	began	to	weep	.
“	不	,	亲爱的	主	男爵	,	我	知道	不是	,	”	说	贫穷的	小的	奥托	,	和	开始	到	哭泣	.

“不，亲爱的男爵大人，我不知道，”可怜的小奥托说着，开始哭泣起来。

[ðə; ði]['bærən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	Baron	stood	for	a	moment	or	two	looking	gloomily	upon	him	,
这	男爵	站立	为了	一个	片刻	或者	二	寻找	阴郁地	之上	他	,

男爵站在那里，阴沉地看着他，沉默了一会儿。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

as	the	little	boy	sat	there	with	the	tears	running	down	his	white	face	.
作为	这	小的	男生	卫星	那里	和	这	眼泪	跑步	向下	他的	白色的	脸	.

小男孩坐在那里，泪水顺着他苍白的脸颊流淌下来。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ;

“	I	will	tell	thee	,	”	said	he	,	at	last	;
“	我	将要	告诉	你	,	”	说	他	,	在	最后的	;

“我会告诉你的，”他最后说道；

“ [aɪ] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [kroʊ] [ɑːn] - ,

“	I	swore	an	oath	that	the	red	cock	should	crow	on	Drachenhausen	,
“	我	发誓	一个	誓言	那	这	红色的	公鸡	应该	乌鸦	在	-	,

“我发誓，红公鸡应该在德拉亨豪森堡啼鸣，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪmz] .

and	I	have	given	it	to	the	dames	.
和	我	有	给定	它	到	这	女士们	.

我已经把它送给了女士们。

[aɪ] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [noʊ] - [ðæt] ['evər] [left] [maɪ][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk]

I	swore	an	oath	that	no	Vuelph	that	ever	left	my	hands	should	be	able	to	strike
我	发誓	一个	誓言	那	不	-	那	曾经	左边	我的	双手	应该	是	有能力的	到	罢工

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [tuː; tə]['bærən] ['fredrɪk] ,

such	a	blow	as	thy	father	gave	to	Baron	Frederick	,
这样的	一个	吹	作为	你的	父亲	给予	到	男爵	弗雷德里克	,

我曾发誓，凡是经我之手诞生的维尔夫家族成员，都绝不会像你父亲那样重创弗雷德里克男爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðæt] [tuː] .

and	now	I	will	fulfil	that	too	.
和	现在	我	将要	实现	那	也	.

现在我也会实现这个目标。

[kætʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kæspər] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] .

Catch	the	boy	,	Casper	,	and	hold	him	.
抓住	这	男生	,	卡斯珀	,	和	抓住	他	.

抓住卡斯帕，把他抱住。

” [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ʃɜːrt] [stept] [tɔːrd] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ] ,

”	As	the	man	in	the	mail	shirt	stepped	toward	little	Otto	,
”	作为	这	男人	在	这	邮件	衬衫	步	朝向	小的	奥托	,

“当身穿邮差衬衫的男人走向小奥托时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['bærən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] .

the	boy	leaped	up	from	where	he	sat	and	caught	the	Baron	about	the	knees	.
这	男生	跳跃	向上	从	在哪里	他	卫星	和	捕捉	这	男爵	关于	这	膝盖	.

男孩从座位上跳起来，抓住了男爵的膝盖。

“ [oʊ] ! [dɪr] [lɔːrd] ['bærən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [duː][nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

“	Oh	!	dear	Lord	Baron	,	”	he	cried	,	“	do	not	harm	me	;	I	am	only	a	little	child	,
“	哦	!	亲爱的	主	男爵	,	”	他	哭	,	“	做	不是	伤害	我	;	我	是	仅有的	一个	小的	孩子	,

“哦！亲爱的男爵大人，”他喊道，“请不要伤害我；我只是个孩子，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [hɑːrm][tuː; tə] [ðiː] ; [duː][nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] . ”

I	have	never	done	harm	to	thee	;	do	not	harm	me	.	”
我	有	绝不	完毕	伤害	到	你	;	做	不是	伤害	我	.	”

我从未伤害过你，请不要伤害我。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['hɑːrʃli] .

“	Take	him	away	,	”	said	the	Baron	,	harshly	.
”	拿	他	离开	,	”	说	这	男爵	,	严厉地	.

“把他带走，”男爵厉声说道。

[ðə; ði] ['feloʊ] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] ['ɑːˌtoʊz][hoʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd]

The	fellow	stooped	,	and	loosening	Otto's	hold	,	in	spite	of	his	struggles	and
这	同伴	弯腰	,	和	松动	奥托的	抓住	,	在	尽管如此	的	他的	斗争	和

[kraɪz] ,

cries	,
哭泣	,

那人弯下腰，松开了奥托的手，尽管奥托挣扎哭喊，但那人还是松开了奥托的手。

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ðə; ði]['bærən] [stʊd]

carried	him	to	the	bench	,	against	which	he	held	him	,	whilst	the	Baron	stood
携带	他	到	这	长椅	,	反对	哪个	他	握住	他	,	而	这	男爵	站立

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

男爵将他抬到长凳上，让他靠在长凳上，而男爵则站在他上方。

['bærən] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

Baron	Henry	and	the	other	came	forth	from	the	cell	,	carefully	closing	the
男爵	亨利	和	这	其他	来了	前进	从	这	细胞	,	小心	结束	这

['wʊd(ə)n] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

wooden	door	behind	them	.
木制的	门	在后面	他们	.

亨利男爵和其他人从牢房里走了出来，小心翼翼地关上了身后的木门。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði]['bærən] [tɜːrnd] , “ [let] [ðə; ði] [liːtʃ] [biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	end	of	the	corridor	the	Baron	turned	,	“	Let	the	leech	be	sent	to	the
在	这	结尾	的	这	走廊	这	男爵	转向	,	“	让	这	水蛭	是	发送	到	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

走到走廊尽头，男爵转过身说：“把水蛭送到那孩子那里去。”

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

And	then	he	turned	and	walked	away	.
和	然后	他	转向	和	步行	离开	.

然后他转身离开了。

['ɑːtoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃægi] [ber] [skɪn] .

Otto	lay	upon	the	hard	couch	in	his	cell	,	covered	with	a	shaggy	bear	skin	.
奥托	躺	之上	这	难的	长椅	在	他的	细胞	,	涵盖	和	一个	毛茸茸	熊	皮肤	.

奥托躺在牢房里坚硬的沙发上，身上盖着一张毛茸茸的熊皮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][dɑːrk] [rɪŋz] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz]

His	face	was	paler	and	thinner	than	ever	,	and	dark	rings	encircled	his
他的	脸	曾是	肤色较浅	和	更薄	比	曾经	,	和	黑暗的	戒指	包围	他的

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

他的脸色比以往任何时候都更加苍白消瘦，蓝色的眼睛周围出现了黑眼圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	was	looking	toward	the	door	,
他	曾是	寻找	朝向	这	门	,

他正望着门口，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [wɪ'ðaʊt] .

for	there	was	a	noise	of	someone	fumbling	with	the	lock	without	.
为了	那里	曾是	一个	噪音	的	某人	笨拙	和	这	锁	没有	.

因为外面传来有人笨拙地摆弄锁的声音。

[sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] ['bærən] ['henri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

Since	that	dreadful	day	when	Baron	Henry	had	come	to	his	cell	,
自从	那	可怕	天	什么时候	男爵	亨利	有	来	到	他的	细胞	,

自从亨利男爵来到他牢房的那可怕的一天起，

['oʊnli] [tuː] [soʊlz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːtoʊ] .

only	two	souls	had	visited	Otto	.
仅有的	二	灵魂	有	到访	奥托	.

只有两个人拜访过奥托。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] [ðæt] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

One	was	the	fellow	who	had	come	with	the	Baron	that	time	;	his	name	,
一	曾是	这	同伴	WHO	有	来	和	这	男爵	那	时间	;	他的	姓名	,

其中一人是当时和男爵一起来的那个人；他的名字是，

['ɑːtoʊ] [faʊnd] , [wʌz; wəz]['kæspər] .

Otto	found	,	was	Casper	.
奥托	成立	,	曾是	卡斯珀	.

奥托发现，那就是卡斯珀。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [ruːd] [miːlz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

He	brought	the	boy	his	rude	meals	of	bread	and	meat	and	water	.
他	带来	这	男生	他的	粗鲁的	餐	的	面包	和	肉	和	水	.

他给男孩端来了自己做的简陋饭菜：面包、肉和水。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːtʃ] [ɔːr]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['wiːzənd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

The	other	visitor	was	the	leech	or	doctor	,	a	thin	,	weasand	little	man	,
这	其他	游客	曾是	这	水蛭	或者	医生	,	一个	薄的	,	韦桑德	小的	男人	,

另一位访客是水蛭医生，一个瘦弱、畏畏缩缩的小个子男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] [tʌŋ] , [huː] , [bɪ'saɪdz] ['baɪndɪŋ]

with	a	kindly	,	wrinkled	face	and	a	gossiping	tongue	,	who	,	besides	binding
和	一个	亲切地	,	皱	脸	和	一个	八卦	舌头	,	WHO	,	除了	结合

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

她面容慈祥，满脸皱纹，却又爱嚼舌根，除了包扎伤口外，

['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

bleeding	,	and	leeching	,	and	administering	his	simple	remedies	to	those	who
出血	,	和	水蛭	,	和	管理	他的	简单的	补救措施	到	那些	WHO

[wɜːr; wər]['teɪkən] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

were	taken	sick	in	the	castle	,
是	已采取	生病的	在	这	城堡	,

他采用放血、水蛭疗法，并为城堡里生病的人提供简单的治疗。

['æktɪd] [æz; əz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['bɑːrbər] .

acted	as	the	Baron's	barber	.
行动	作为	这	男爵的	理发师	.

担任男爵的理发师。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd][left][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	Baron	had	left	the	key	in	the	lock	of	the	door	,
这	男爵	有	左边	这	钥匙	在	这	锁	的	这	门	,

男爵把钥匙留在了门锁里。

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [maɪt] ['entər] [wen] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

so	that	these	two	might	enter	when	they	chose	,
所以	那	这些	二	可能	进入	什么时候	他们	选择	,

这样，这两个人就可以在他们愿意的时候进入。

[bʌt; bət]['ɑːtoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd]

but	Otto	knew	that	it	was	neither	the	one	nor	the	other	whom	he	now	heard
但	奥托	知道	那	它	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	谁	他	现在	听到

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

但奥托知道，他现在听到的门外的声音既不是他们两个，也不是他们中的任何一个。

['wɜːrkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] , ['kʌmbərsəm]

working	uncertainly	with	the	key	,	striving	to	turn	it	in	the	rusty	,	cumbersome
在职的	不确定性	和	这	钥匙	,	努力	到	转动	它	在	这	生锈的	,	笨重

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

小心翼翼地用钥匙转动着，试图打开那把生锈、笨重的锁。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][boʊlts]['greɪtɪd] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

At	last	the	bolts	grated	back	,	there	was	a	pause	,
在	最后的	这	螺栓	磨碎的	后退	,	那里	曾是	一个	暂停	,

最后螺栓发出刺耳的摩擦声，一阵停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

and	then	the	door	opened	a	little	way	,
和	然后	这	门	打开	一个	小的	方式	,

然后门开了一条小路，

[ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmwʌn] ['piːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

and	Otto	thought	that	he	could	see	someone	peeping	in	from	without	.
和	奥托	想法	那	他	可以	看	某人	偷窥	在	从	没有	.

奥托觉得他好像看到有人在外面偷窥。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['fɜːrðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

By	and	by	the	door	opened	further	,	there	was	another	pause	,	and	then	a
经过	和	经过	这	门	打开	更远	,	那里	曾是	其他	暂停	,	和	然后	一个

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

过了一会儿，门又打开了一部分，又是一阵沉默，然后一道细长的身影出现了。

['elfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [aɪz] , [krept]

elfish	-	looking	little	girl	,	with	straight	black	hair	and	shining	black	eyes	,	crept
精灵鱼	-	寻找	小的	女孩	,	和	直的	黑色的	头发	和	灼灼	黑色的	眼睛	,	悄悄地爬

['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

noiselessly	into	the	room	.
无声	进入	这	房间	.

一个长相精灵般的小女孩，有着乌黑的直发和闪亮的黑眼睛，悄无声息地溜进了房间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

She	stood	close	by	the	door	with	her	finger	in	her	mouth	,
她	站立	关闭	经过	这	门	和	她	手指	在	她	嘴	,

她站在门口附近，手指放在嘴里。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [leɪ]

staring	at	the	boy	where	he	lay	upon	his	couch	,	and	Otto	upon	his	part	lay
凝视	在	这	男生	在哪里	他	躺	之上	他的	长椅	,	和	奥托	之上	他的	部分	躺

,

,

,

他凝视着躺在沙发上的男孩，而奥托则躺在他那边。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [geɪzɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elfɪn] ['kriːtʃər] .

full	of	wonder	,	gazing	back	upon	the	little	elfin	creature	.
满的	的	想知道	,	凝视	后退	之上	这	小的	精灵	生物	.

满怀惊奇地回望着那个小精灵。

[ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] , [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

She	,	seeing	that	he	made	no	sign	or	motion	,	stepped	a	little	nearer	,
她	,	看到	那	他	制成	不	符号	或者	运动	,	步	一个	小的	更近	,

她见他没有做出任何反应或动作，便又走近了一步。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [stɪl] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,

and	then	,	after	a	moment's	pause	,	a	little	nearer	still	,	until	,	at	last	,
和	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	一个	小的	更近	仍然	,	直到	,	在	最后的	,

然后，停顿片刻后，又靠近了一些，直到最后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

she	stood	within	a	few	feet	of	where	he	lay	.
她	站立	之内	一个	很少	脚	的	在哪里	他	躺	.

她站在离他躺着的地方几英尺远的地方。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði]['bærən]['ɑːtoʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Art	thou	the	Baron	Otto	?	”	said	she	.
“	艺术	你	这	男爵	奥托	?	”	说	她	.

“你是奥托男爵吗？”她问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['ɑːtoʊ] .

“	Yes	,	”	answered	Otto	.
“	是的	,	”	回答	奥托	.

“是的，”奥托回答道。

“ [pruːt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [soʊ] !

“	Prut	!	”	said	she	,	“	and	is	that	so	!
“	普鲁特	!	”	说	她	,	“	和	是	那	所以	!

“普鲁特！”她说，“真是这样吗！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] ['feloʊ] [æt; ət] [liːst] ,

Why	,	I	thought	that	thou	wert	a	great	tall	fellow	at	least	,
为什么	,	我	想法	那	你	沃特	一个	伟大的	高的	同伴	在	至少	,

我还以为你至少是个高大魁梧的人呢。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][kɑːrl] [mæks] , [ðə; ði] ['gʊsˌhɜːrd] .

and	here	thou	art	a	little	boy	no	older	than	Carl	Max	,	the	gooseherd	.
和	这里	你	艺术	一个	小的	男生	不	老	比	卡尔	最大限度	,	这	牧鹅人	.

而你，只是一个年纪不比牧鹅人卡尔·马克斯大多少的小男孩。

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] — “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɔːlin] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['bærən] .

”	Then	,	after	a	little	pause	—	“	My	name	is	Pauline	,	and	my	father	is	the	Baron	.
”	然后	,	后	一个	小的	暂停	—	“	我的	姓名	是	宝琳	,	和	我的	父亲	是	这	男爵	.

“然后，稍作停顿后——“我的名字叫宝琳，我的父亲是男爵。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiː] ,

I	heard	him	tell	my	mother	all	about	thee	,
我	听到	他	告诉	我的	母亲	全部	关于	你	,

我听到他把你的事都告诉了我母亲，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðiː] [maɪ'self] : [ɑːrt] [ðaʊ] [sɪk] ? ”

and	so	I	wanted	to	come	here	and	see	thee	myself	:	Art	thou	sick	?	”
和	所以	我	通缉	到	来	这里	和	看	你	我	:	艺术	你	生病的	?	”

所以我想亲自来看看你：你生病了吗?

“ [jes] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] . ”

“	Yes	,	”	said	Otto	,	“	I	am	sick	.	”
”	是的	,	”	说	奥托	,	”	我	是	生病的	.	”

“是的，”奥托说，“我病了。”

“ [ænd; ənd][dɪd][maɪ]['fɑːðər][hɜːrt] [ðiː] ? ”

“	And	did	my	father	hurt	thee	?	”
”	和	做过	我的	父亲	伤害	你	?	”

“我父亲伤害过你吗？”

“ [aɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

“	Aye	,	”	said	Otto	,	and	his	eyes	filled	with	tears	,
”	是的	,	”	说	奥托	,	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,

“是啊，”奥托说着，眼里噙满了泪水。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['spɑːrklɪŋ] [drɑːp] ['trikld] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

until	one	sparkling	drop	trickled	slowly	down	his	white	face	.
直到	一	闪闪发光	降低	涓涓细流	缓慢地	向下	他的	白色的	脸	.

直到一滴晶莹的水珠缓缓地顺着他白皙的脸颊滑落。

['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['sɪriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Little	Pauline	stood	looking	seriously	at	him	for	a	while	.
小的	宝琳	站立	寻找	严重地	在	他	为了	一个	尽管	.

小宝琳站在那里，认真地看着他好一会儿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['ɑːtoʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][læst] .

“	I	am	sorry	for	thee	,	Otto	,	”	said	she	,	at	last	.
”	我	是	对不起	为了	你	,	奥托	,	”	说	她	,	在	最后的	.

“奥托，我真为你感到难过，”她最后说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɪti] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

And	then	,	at	her	childish	pity	,	he	began	crying	in	earnest	.
和	然后	,	在	她	幼稚	遗憾	,	他	开始	哭泣	在	认真	.

然后，被她孩子气的怜悯所打动，他开始真情流露地哭泣起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

This	was	only	the	first	visit	of	many	from	the	little	maid	,
这	曾是	仅有的	这	第一的	访问	的	许多	从	这	小的	女佣	,

这只是小女仆多次来访的第一次。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːˌtoʊz] ['prɪzn] ,

for	after	that	she	often	came	to	Otto's	prison	,
为了	后	那	她	经常	来了	到	奥托的	监狱	,

因为在那之后，她经常来奥托的监狱。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [braɪt]

who	began	to	look	for	her	coming	from	day	to	day	as	the	one	bright
WHO	开始	到	看	为了	她	未来	从	天	到	天	作为	这	一	明亮的

[spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] .

spot	in	the	darkness	and	the	gloom	.
点	在	这	黑暗	和	这	愁云	.

他开始日复一日地寻找她，因为她就像黑暗和阴霾中唯一的一束光。

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən]

Sitting	upon	the	edge	of	his	bed	and	gazing	into	his	face	with	wide	open
坐着	之上	这	边缘	的	他的	床	和	凝视	进入	他的	脸	和	宽的	打开

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他坐在床边，睁大眼睛凝视着自己的脸，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,

she	would	listen	to	him	by	the	hour	,
她	会	听	到	他	经过	这	小时	,

她会一听他讲上好几个小时。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['mɑːnəsteri] [hoʊm] ;

as	he	told	her	of	his	life	in	that	far	away	monastery	home	;
作为	他	讲述	她	的	他的	生活	在	那	远的	离开	修道院	家	;

他向她讲述了他在遥远的修道院里的生活；

[ʌv; əv] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] ['brʌðər] ['dʒɑːnz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒənz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['æbəts] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

of	poor	,	simple	brother	John's	wonderful	visions	,	of	the	good	Abbot's	books	with
的	贫穷的	,	简单的	兄弟	约翰的	精彩的	愿景	,	的	这	好的	方丈的	图书	和

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

their	beautiful	pictures	,
他们的	美丽的	图片	,

贫穷而淳朴的约翰修士的奇妙幻象，善良的修道院长那些配有精美插图的书籍，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]['drægənz]

and	of	all	the	monkish	tales	and	stories	of	knights	and	dragons
和	的	全部	这	僧侣般的	故事	和	故事	的	骑士	和	龙

[ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ,

and	heroes	and	emperors	of	ancient	Rome	,
和	英雄	和	皇帝们	的	古老的	罗马	,

在所有僧侣的故事、骑士的故事、龙的故事、英雄的故事以及古罗马皇帝的故事中，

[wɪtʃ] ['brʌðər] [ɪ'mænjuəl] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kræbɪd] ['mʌŋkɪʃ] ['lætn] [ɪn]

which	brother	Emmanuel	had	taught	him	to	read	in	the	crabbed	monkish	Latin	in
哪个	兄弟	伊曼纽尔	有	教授	他	到	读	在	这	螃蟹	僧侣般的	拉丁	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

which	they	were	written	.
哪个	他们	是	书面	.

是伊曼纽尔兄弟教他用那种晦涩难懂的拉丁文写成的。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['saɪlənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd]

One	day	the	little	maid	sat	for	a	long	while	silent	after	he	had	ended
一	天	这	小的	女佣	卫星	为了	一个	长的	尽管	沉默的	后	他	有	结束

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

有一天，小女仆在他说完话后，沉默地坐了很久。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

At	last	she	drew	a	deep	breath	.
在	最后的	她	画	一个	深的	气息	.

她终于深吸了一口气。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðer; ðər]['kæs(ə)l]

“	And	are	all	these	things	that	thou	tellest	me	about	the	priests	in	their	castle
“	和	是	全部	这些	事物	那	你	最	我	关于	这	神父	在	他们的	城堡

['riːəli] [truː] ?

really	true	?
真的	真的	?

“你告诉我的关于城堡里祭司们的这些事，都是真的吗？”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .
” said she .
” 说 她 .

“她说。”

“ [jes] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [ɔːl][ɑːr; ər] [truː] . ”
“ Yes , ” said Otto , “ all are true . ”
“ 是的 , ” 说 奥托 , “ 全部 是 真的 . ”

“是的，”奥托说，“都是真的。”

“ [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] ['nevər][goʊ][aʊt][tuː; tə] [faɪt] ['ʌðər] [priːsts] ? ”
“ And do they never go out to fight other priests ? ”
“ 和 做 他们 绝不 去 出去 到 斗争 其他 神父 ? ”

“难道他们从来不出去和其他神父打仗吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] . ”
“ No , ” said Otto , “ they know nothing of fighting . ”
“ 不 , ” 说 奥托 , “ 他们 知道 没有什么 的 斗争 . ”

“不，”奥托说，“他们根本不懂打仗。”

“ [soʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ So ! ” said she .
“ 所以 ! ” 说 她 .

“所以！”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And then fell silent in the thought of the wonder of it all ,
和 然后 跌倒 沉默的 在 这 想法 的 这 想知道 的 它 全部 ,

然后，他沉浸在对这一切奇妙景象的思考中，陷入了沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['vaɪələns]
and that there should be men in the world that knew nothing of violence
和 那 那里 应该 是 男人 在 这 世界 那 知道 没有什么 的 暴力
[ænd; ənd] ['blʌdʃed] ;
and bloodshed ;
和 流血事件 ;

世界上应该有一些人对暴力和流血一无所知；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
for in all the eight years of her life she had scarcely been outside of the
为了 在 全部 这 八 年 的 她 生活 她 有 几乎 到过 外部 的 这
[wɔːlz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [trʌts] - ['drækən] .
walls of Castle Trutz - Drachen .
墙壁 的 城堡 特鲁茨 - 龙 .

因为在她八年的生命中，她几乎没有离开过特鲁茨-德拉亨城堡的城墙。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɑːˌtoʊz] ['mʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
At another time it was of Otto's mother that they were speaking .
在 其他 时间 它 曾是 的 奥托的 母亲 那 他们 是 请讲 .

还有一次，他们谈论的是奥托的母亲。

“ [ænd; ənd][dɪdst] [ðaʊ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] , ['ɑːtoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ And didst thou never see her , Otto ? ” said the little girl .
“ 和 迪斯特 你 绝不 看 她 , 奥托 ? ” 说 这 小的 女孩 .

“奥托，你难道从来没见过她吗？”小女孩问道。

“ [aɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [driːmz] ,
“ Aye , ” said Otto , “ I see her sometimes in my dreams ,
“ 是的 , ” 说 奥托 , “ 我 看 她 有时 在 我的 梦境 ,

“是啊，”奥托说，“我有时会在梦里见到她。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ;

and	her	face	always	shines	so	bright	that	I	know	she	is	an	angel	;
和	她	脸	总是	闪耀	所以	明亮的	那	我	知道	她	是	一个	天使	;

她的脸总是容光焕发，我知道她是一位天使；

[fɔːr; fər] ['brʌðər] [dʒɑːn][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒəlz] ,

for	brother	John	has	often	seen	the	dear	angels	,
为了	兄弟	约翰	有	经常	已见	这	亲爱的	天使	,

因为约翰弟兄经常见到亲爱的天使们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	he	tells	me	that	their	faces	always	shine	in	that	way	.
和	他	讲述	我	那	他们的	面孔	总是	闪耀	在	那	方式	.

他告诉我，他们的脸上总是洋溢着那种光彩。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] ,

I	saw	her	the	night	thy	father	hurt	me	so	,
我	锯	她	这	夜晚	你的	父亲	伤害	我	所以	,

我见过她，就在你父亲如此伤害我的那晚。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ə'sʌndər] .

for	I	could	not	sleep	and	my	head	felt	as	though	it	would	break	asunder	.
为了	我	可以	不是	睡觉	和	我的	头	毛毡	作为	尽管	它	会	休息	分离	.

因为我彻夜难眠，感觉头痛欲裂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt]

Then	she	came	and	leaned	over	me	and	kissed	my	forehead	,	and	after	that
然后	她	来了	和	倾斜	超过	我	和	亲吻	我的	前额	,	和	后	那

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] . ”

I	fell	asleep	.	”
我	跌倒	睡着了	.	”

然后她走过来，俯身亲吻了我的额头，之后我就睡着了。

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['ɑːtoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	But	where	did	she	come	from	,	Otto	?	”	said	the	little	girl	.
“	但	在哪里	做过	她	来	从	,	奥托	?	”	说	这	小的	女孩	.

“可是她是从哪里来的，奥托？”小女孩问道。

“ [frʌm; frəm]['pærədaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] ,

“	From	paradise	,	I	think	,	”	said	Otto	,
“	从	天堂	,	我	思考	,	”	说	奥托	,

“我想，那是来自天堂的地方，”奥托说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] ,

with	that	patient	seriousness	that	he	had	caught	from	the	monks	,
和	那	病人	严肃	那	他	有	捕捉	从	这	僧侣	,

他带着从僧侣那里学来的那种耐心和严肃，

[ænd; ənd] [ðæt] [sæt][soʊ] ['kweɪntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	that	sat	so	quaintly	upon	him	.
和	那	卫星	所以	古雅地	之上	他	.

那东西在他身上显得格外别致。

“ [soʊ] ! ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	So	!	”	said	little	Pauline	;	and	then	,	after	a	pause	,
“	所以	!	”	说	小的	宝琳	;	和	然后	,	后	一个	暂停	,

“所以！”小宝琳说道；然后，停顿片刻后，

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðaɪ] ['mʌðər] [kɪst] [ðiː] [wen] [ðaɪ] [hed] [eɪkt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]
“ That is why thy mother kissed thee when thy head ached — because she is an
“ 那 是 为什么 你的 母亲 亲吻 你 什么时候 你的 头 疼痛 — 因为 她 是 一个
['eɪndʒl] .
angel .
天使 .

“这就是为什么你头疼的时候，你妈妈会亲吻你——因为她是天使。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [maɪ] ['mʌðər] [beɪd] ['gretʃən] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
When I was sick my mother bade Gretchen carry me to a far part of the
什么时候 我 曾是 生病的 我的 母亲 巴德 格雷琴 携带 我 到 一个 远的 部分 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我生病的时候，妈妈让格雷琴把我抱到房子的另一边去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kraɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .
because I cried and so troubled her .
因为 我 哭 和 所以 麻烦 她 .

因为我哭了，让她很担心。

[dɪd] [ðaɪ] ['mʌðər] ['evər] [straɪk] [ðiː] , ['ɑːtoʊ] ? ”
Did thy mother ever strike thee , Otto ? ”
做过 你的 母亲 曾经 罢工 你 , 奥托 ? ”

奥托，你母亲打过你吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] .
“ Nay , ” said Otto .
“ 不 , ” 说 奥托 .

“不，”奥托说。

“ [maɪn] [hæθ] ['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['pɔːlin] .
“ Mine hath often struck me , ” said Pauline .
“ 矿 有 经常 击 我 , ” 说 宝琳 .

“我的也经常打到我，”宝琳说。

[wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː]['ɑːˌtoʊz] [sel] ,
One day little Pauline came bustling into Otto's cell ,
一 天 小的 宝琳 来了 繁华 进入 奥托的 细胞 ,

一天，小宝琳蹦蹦跳跳地走进了奥托的牢房。

[hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .
her head full of the news which she carried .
她 头 满的 的 这 消息 哪个 她 携带 .

她满脑子都是她带来的消息。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmwer] ['jɑːndər] ,
“ My father says that thy father is out in the woods somewhere yonder ,
“ 我的 父亲 说道 那 你的 父亲 是 出去 在 这 树林 某处 远处 ,

“我父亲说你父亲在那边的树林里，

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [fɔːr; fər] [frɪts] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ,
back of the castle , for Fritz , the swineherd ,
后退 的 这 城堡 , 为了 弗里茨 , 这 养猪人 ,

城堡后面，为了弗里茨，那个养猪人，

[toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
told my father that last night he had seen a fire in the woods ,
讲述 我的 父亲 那 最后的 夜晚 他 有 已见 一个 火 在 这 树林 ,

我告诉父亲，昨晚他看到树林里着火了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['noʊɪŋ] .

and	that	he	had	crept	up	to	it	without	anyone	knowing	.
和	那	他	有	悄悄地爬向上		到	它	没有	任何人	会心	.

而且他是悄悄靠近的，没有人知道。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bærən]['kɑːnræd][ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

There	he	had	seen	the	Baron	Conrad	and	six	of	his	men	,
那里	他	有	已见	这	男爵	康拉德	和	六	的	他的	男人	,

在那里，他看到了康拉德男爵和他的六个手下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd]

and	that	they	were	eating	one	of	the	swine	that	they	had	killed	and
和	那	他们	是	吃	一	的	这	猪	那	他们	有	被杀	和

['roʊstɪd] .

roasted	.
烤	.

他们正在吃自己宰杀烤熟的一头猪。

['meɪbi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['ɑːˌtoʊz] [kaʊtʃ] ;

Maybe	,	”	said	she	,	seating	herself	upon	the	edge	of	Otto's	couch	;
或许	,	”	说	她	,	座位	她自己	之上	这	边缘	的	奥托的	长椅	;

“也许吧，”她说着，在奥托的沙发边上坐了下来；

“ ['meɪbi] [maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [kɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

“	maybe	my	father	will	kill	thy	father	,
“	或许	我的	父亲	将要	杀	你的	父亲	,

“也许我父亲会杀了你的父亲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [let][hɪm; ɪm][laɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] [bed][wɪð; wɪθ] [braɪt]

and	they	will	bring	him	here	and	let	him	lie	upon	a	black	bed	with	bright
和	他们	将要	带来	他	这里	和	让	他	说谎	之上	一个	黑色的	床	和	明亮的

['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

candles	burning	around	him	,
蜡烛	燃烧	大约	他	,

他们会把他带到这里，让他躺在一张黑色的床上，周围点着明亮的蜡烛。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . ”

as	they	did	my	uncle	Frederick	when	he	was	killed	.	”
作为	他们	做过	我的	叔叔	弗雷德里克	什么时候	他	曾是	被杀	.	”

就像他们当年杀害我叔叔弗雷德里克时那样。”

“ [gɑːd][fər'bɪd] ! ” [sed] ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] .

“	God	forbid	!	”	said	Otto	,	and	then	lay	for	a	while	with	his	hands	clasped	.
“	上帝	禁止	!	”	说	奥托	,	和	然后	躺	为了	一个	尽管	和	他的	双手	紧握	.

“天哪！”奥托说道，然后双手合十躺了一会儿。

“ [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['pɔːlin] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Dost	thou	love	me	,	Pauline	?	”	said	he	,	after	a	while	.
“	多斯特	你	爱	我	,	宝琳	?	”	说	他	,	后	一个	尽管	.

“宝琳，你爱我吗？”过了一会儿，他问道。

“ [jes] , ” [sed] ['pɔːlin] , “ [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

“	Yes	,	”	said	Pauline	,	“	for	thou	art	a	good	child	,
“	是的	,	”	说	宝琳	,	“	为了	你	艺术	一个	好的	孩子	,

“是的，”宝琳说，“因为你是个好孩子。”

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [ðaɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] [krækt] . ”

though	my	father	says	that	thy	wits	are	cracked	.	”
尽管	我的	父亲	说道	那	你的	智慧	是	裂纹	.	”

虽然我父亲说你脑子有问题。

“ ['meihæp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , ['sɪmpli] , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

“	**Mayhap**	**they**	**are**	**,**	**”**	**said**	**Otto**	**,**	**simply**	**,**	**“**	**for**	**I**	**have**	**often**	**been**	**told**	**so**	**before**	**.**
”	或许	他们	是	,	”	说	奥托	,	简单地	,	“	为了	我	有	经常	到过	讲述	所以	前	.

“也许是这样，”奥托简单地说，“因为我以前经常听到这样的说法。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] , ['pɔːlin] ; [wʊdst] [ðaʊ] ? ”

But	**thou**	**wouldst**	**not**	**see**	**me**	**die**	**,**	**Pauline**	**;**	**wouldst**	**thou**	**?**	**”**
但	你	会	不是	看	我	死	,	宝琳	;	会	你	?	”

但你不会眼睁睁看着我死，宝琳，对吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['pɔːlin] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðiː] [daɪ] ,

“	**Nay**	**,**	**”**	**said**	**Pauline**	**,**	**“**	**I**	**would**	**not**	**see**	**thee**	**die**	**,**
”	不	,	”	说	宝琳	,	“	我	会	不是	看	你	死	,

“不，”宝琳说，“我不想看到你死。”

[fɔːr; fər] [ðen] [ðaʊ] [kudst] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz] ;

for	**then**	**thou**	**couldst**	**tell**	**me**	**no**	**more**	**stories**	**;**
为了	然后	你	可以	告诉	我	不	更多的	故事	;

因为那样你就再也不能给我讲故事了;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

for	**they**	**told**	**me**	**that**	**uncle**	**Frederick**	**could**	**not**	**speak**	**because**	**he**	**was**	**dead**	**.**
为了	他们	讲述	我	那	叔叔	弗雷德里克	可以	不是	说话	因为	他	曾是	死的	.

”

”

”

因为他们告诉我，弗雷德里克叔叔已经去世了，所以不能说话了。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] , ['pɔːlin] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] ; “ [ɪf] [aɪ][goʊ][nɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ]

“	**Then**	**listen**	**,**	**Pauline**	**,**	**”**	**said**	**Otto**	**;**	**“**	**if**	**I**	**go**	**not**	**away**	**from**	**here**	**I**	**shall**	**surely**	**die**
”	然后	听	,	宝琳	,	”	说	奥托	;	“	如果	我	去	不是	离开	从	这里	我	将	一定	死

.

:

.

“那么听着，宝琳，”奥托说，“如果我不离开这里，我一定会死的。”

['evri] [deɪ] [aɪ] [groʊ] [mɔːr] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃ] ['kænɑːt] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

Every	**day**	**I**	**grow**	**more**	**sick**	**and**	**the**	**leech**	**cannot**	**cure**	**me**	**.**
每一个	天	我	生长	更多的	生病的	和	这	水蛭	不能	治愈	我	.

我一天比一天病得更重，水蛭也治不好我。

” [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] ,

”	**Here**	**he**	**broke**	**down**	**and**	**,**	**turning**	**his**	**face**	**upon**	**the**	**couch**	**,**	**began**	**crying**	**,**
”	这里	他	打破	向下	和	,	转弯	他的	脸	之上	这	长椅	,	开始	哭泣	,

“他突然崩溃了，脸埋在沙发上，开始哭泣。”

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['sɪriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

while	**little**	**Pauline**	**sat**	**looking**	**seriously**	**at**	**him**	**.**
尽管	小的	宝琳	卫星	寻找	严重地	在	他	.

小宝琳坐在那里，认真地看着他。

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kraɪ] , ['ɑːtoʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	**Why**	**dost**	**thou**	**cry**	**,**	**Otto**	**?**	**”**	**said**	**she**	**,**	**after**	**a**	**while**	**.**
”	为什么	朋友	你	哭	,	奥托	?	”	说	她	,	后	一个	尽管	.

“奥托，你为什么哭呢？”过了一会儿，她问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪk] ,

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**am**	**so**	**sick**	**,**
”	因为	,	”	说	他	,	“	我	是	所以	生病的	,

“因为，”他说，“我病得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”

and	I	want	my	father	to	come	and	take	me	away	from	here	. ”
和	我	想	我的	父亲	到	来	和	拿	我	离开	从	这里	. ”

我希望爸爸来接我离开这里。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? ” [sed] ['pɔːlin] .

“	But	why	dost	thou	want	to	go	away	?	”	said	Pauline	.
“	但	为什么	朋友	你	想	到	去	离开	?	”	说	宝琳	.

“可是你为什么要离开呢？”宝琳问道。

“ [ɪf] [ðaɪ] ['fɑːðər] [teɪks] [ðiː] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ['stɔːriz] . ”

“	If	thy	father	takes	thee	away	,	thou	canst	not	tell	me	any	more	stories	.	”
“	如果	你的	父亲	需要	你	离开	,	你	罐	不是	告诉	我	任何	更多的	故事	.	”

“如果你的父亲把你带走，你就不能再给我讲故事了。”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] ,

“	Yes	,	I	can	,	”	said	Otto	,
“	是的	,	我	能	,	”	说	奥托	,

“是的，我可以，”奥托说。

“ [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mæri] [ðiː] ,

“	for	when	I	grow	to	be	a	man	I	will	come	again	and	marry	thee	,
“	为了	什么时候	我	生长	到	是	一个	男人	我	将要	来	再次	和	结婚	你	,

“等我长大成人，我会再来娶你。”

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [waɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

and	when	thou	art	my	wife	I	can	tell	thee	all	the	stories	that	I	know	.
和	什么时候	你	艺术	我的	妻子	我	能	告诉	你	全部	这	故事	那	我	知道	.

等你成为我的妻子，我就可以把我所知道的所有故事都告诉你。

[dɪr] ['pɔːlin] , [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Dear	Pauline	,	canst	thou	not	tell	my	father	where	I	am	,
亲爱的	宝琳	,	罐	你	不是	告诉	我的	父亲	在哪里	我	是	,

亲爱的宝琳，你能不能告诉我父亲我在哪里?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ? ”

that	he	may	come	here	and	take	me	away	before	I	die	?	”
那	他	可能	来	这里	和	拿	我	离开	前	我	死	?	”

他会来这里把我带走，免得我死后还活着吗?

“ ['meihæp][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] , ” [sed] ['pɔːlin] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

“	Mayhap	I	could	do	so	,	”	said	Pauline	,	after	a	little	while	,
“	或许	我	可以	做	所以	,	”	说	宝琳	,	后	一个	小的	尽管	,

“或许我可以做到，”过了一会儿，宝琳说道。

“ [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['kæspər] [mæks] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	for	sometimes	I	go	with	Casper	Max	to	see	his	mother	,
“	为了	有时	我	去	和	卡斯珀	最大限度	到	看	他的	母亲	,

“因为有时候我会陪着卡斯珀·马克斯去看望他的母亲，

[huː] [nəːst] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

who	nursed	me	when	I	was	a	baby	.
WHO	护理	我	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

我小时候的哺乳妈妈。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [frɪts] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ðaɪ] ['fɑːðər] ;

She	is	the	wife	of	Fritz	,	the	swineherd	,	and	she	will	make	him	tell	thy	father	;
她	是	这	妻子	的	弗里茨	,	这	养猪人	,	和	她	将要	制作	他	告诉	你的	父亲	;

她是养猪人弗里茨的妻子，她会让他告诉你的父亲；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wət'evər] [aɪ][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

for	she	will	do	whatever	I	ask	of	her	,
为了	她	将要	做	任何	我	问	的	她	,

因为她会做我要求她做的任何事，

[ænd; ənd] [frɪts] [wɪl] [duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][bɪdz][hɪm; ɪm][duː] . ”

and	Fritz	will	do	whatever	she	bids	him	do	.	”
和	弗里茨	将要	做	任何	她	出价	他	做	.	”

弗里茨会听从她的一切吩咐。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['pɔːlin] ? ” [sed] ['ɑːtoʊ] .

“	And	for	my	sake	,	wilt	thou	tell	him	,	Pauline	?	”	said	Otto	.
“	和	为了	我的	清酒	,	枯萎	你	告诉	他	,	宝琳	?	”	说	奥托	.

“保琳，看在我的份上，你愿意告诉他吗？”奥托问道。

“ [bʌt; bət] [siː] , ['ɑːtoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , “ [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,

“	But	see	,	Otto	,	”	said	the	little	girl	,	“	if	I	tell	him	,
“	但	看	,	奥托	,	”	说	这	小的	女孩	,	“	如果	我	告诉	他	,

“可是你看，奥托，”小女孩说，“如果我告诉他，

[wɪlt] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] ?

wilt	thou	promise	to	come	indeed	and	marry	me	when	thou	art	grown	a	man	?
枯萎	你	承诺	到	来	的确	和	结婚	我	什么时候	你	艺术	生长	一个	男人	?

”

”

”

你长大成人后，是否愿意前来娶我?

“ [jes] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , ['veri] ['sɪriəsli] , “ [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] . ”

“	Yes	,	”	said	Otto	,	very	seriously	,	“	I	will	promise	.	”
“	是的	,	”	说	奥托	,	非常	严重地	,	“	我	将要	承诺	.	”

“是的，”奥托非常认真地说，“我保证。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Then	I	will	tell	thy	father	where	thou	art	,	”	said	she	.
“	然后	我	将要	告诉	你的	父亲	在哪里	你	艺术	,	”	说	她	.

“那我就告诉你父亲你在哪里，”她说。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bærən] ['henri] ['noʊɪŋ] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , ['pɔːlin] ? ”

“	But	thou	wilt	do	it	without	the	Baron	Henry	knowing	,	wilt	thou	not	,	Pauline	?	”
“	但	你	枯萎	做	它	没有	这	男爵	亨利	会心	,	枯萎	你	不是	,	宝琳	?	”

“但是你打算瞒着亨利男爵去做这件事，对吧，宝琳？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Yes	,	”	said	she	,
“	是的	,	”	说	她	,

“是的，”她说。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

“	for	if	my	father	and	my	mother	knew	that	I	did	such	a	thing	,
“	为了	如果	我的	父亲	和	我的	母亲	知道	那	我	做过	这样的	一个	事物	,

“因为如果我的父母知道我做了这样的事，

[ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] , ['meihæp] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

they	would	strike	me	,	mayhap	send	me	to	my	bed	alone	in	the	dark	.
他们	会	罢工	我	,	或许	发送	我	到	我的	床	独自的	在	这	黑暗的	.

他们会打我，或许会把我独自一人扔到黑暗的床上。

” [ˌaɪ'ɛks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[haʊ] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [keɪm] [tuː; tə] [trʌts] - ['drækən] .

How	One	-	eyed	Hans	came	to	Trutz	-	Drachen	.
如何	一	-	眼睛	汉斯	来了	到	特鲁茨	-	龙	.

独眼汉斯是如何来到特鲁茨-德拉亨的。

[frɪts] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [sæt] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,

Fritz	**,**	**the**	**swineherd**	**,**	**sat**	**eating**	**his**	**late**	**supper**	**of**	**porridge**	**out**	**of**	**a**	**great**	**,**
弗里茨	,	这	养猪人	,	卫星	吃	他的	晚的	晚餐	的	稀饭	出去	的	一个	伟大的	,

养猪人弗里茨坐在那里，用一个大碗吃着他迟来的晚餐——粥。

[kɔːrs] , ['wʊd(ə)n] [boʊl] ; [waɪf] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

coarse	**,**	**wooden**	**bowl**	**;**	**wife**	**Katherine**	**sat**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**,**
粗	,	木制的	碗	;	妻子	凯瑟琳	卫星	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

粗糙的木碗；妻子凯瑟琳坐在桌子的另一端。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] .

and	**the**	**half**	**-**	**naked**	**little**	**children**	**played**	**upon**	**the**	**earthen**	**floor**	**.**
和	这	一半	-	裸	小的	孩子们	玩	之上	这	土	地面	.

半裸的小孩在泥土地面上玩耍。

[ə; eɪ] ['ʃægi] [dɔːg] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

A	**shaggy**	**dog**	**lay**	**curled**	**up**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**,**
一个	毛茸茸	狗	躺	卷曲	向上	在	正面	的	这	火	,

一只毛茸茸的狗蜷缩在火炉前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [pɪg] [skrætʃt] [ə'genst] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [wer]

and	**a**	**grunting**	**pig**	**scratched**	**against**	**a**	**leg**	**of**	**the**	**rude**	**table**	**close**	**beside**	**where**
和	一个	哼哼	猪	刮痕	反对	一个	腿	的	这	粗鲁的	桌子	关闭	旁	在哪里

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] .

the	**woman**	**sat**	**.**
这	女士	卫星	.

一头哼哼唧唧的猪在女人旁边那张简陋的桌子腿上蹭来蹭去。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**said**	**Katherine**	**,**	**speaking**	**of**	**the**	**matter**	**of**	**which**	**they**	**had**
“	是的	,	是的	,	”	说	凯瑟琳	,	请讲	的	这	事情	的	哪个	他们	有

[ɔːl'redi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

already	**been**	**talking**	**.**
已经	到过	说	.

“是的，是的，”凯瑟琳说道，她指的是他们之前一直在谈论的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [truː] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] ,

“	**It**	**is**	**all**	**very**	**true**	**that**	**the**	**Drachenhausens**	**are**	**a**	**bad**	**lot**	**,**
“	它	是	全部	非常	真的	那	这	-	是	一个	坏的	很多	,

“德拉亨豪森一家确实是一群坏人，这完全属实。”

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] ;

and	**I**	**for**	**one**	**am**	**of**	**no**	**mind**	**to**	**say**	**no**	**to**	**that**	**;**
和	我	为了	一	是	的	不	头脑	到	说	不	到	那	;

我个人而言，并没有拒绝的意思；

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ]

all	**the**	**same**	**it**	**is**	**a**	**sad**	**thing**	**that**	**a**	**simple**	**-**	**witted**	**little**	**child**	**like**	**the**	**young**
全部	这	相同的	它	是	一个	伤心	事物	那	一个	简单的	-	机智的	小的	孩子	喜欢	这	年轻的

['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] ;

Baron	**should**	**be**	**so**	**treated**	**as**	**the**	**boy**	**has**	**been**	**;**
男爵	应该	是	所以	治疗	作为	这	男生	有	到过	;

尽管如此，像这位年轻的男爵这样头脑简单的孩子受到这样的对待，仍然是一件令人难过的事情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['bærən][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

and	**now**	**that**	**our**	**Lord**	**Baron**	**has**	**served**	**him**	**so**	**that**	**he**	**,**	**at**	**least**	**,**
和	现在	那	我们的	主	男爵	有	服务	他	所以	那	他	,	在	至少	,

既然我们的男爵大人已经为他效力，至少他现在

[wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][hɑːrm] ,

will	**never**	**be**	**able**	**to**	**do**	**us**	**harm**	**,**
将要	绝不	是	有能力的	到	做	我们	伤害	,

永远无法伤害我们，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [left] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [blæk] [sel] .

I	for	one	say	that	he	should	not	be	left	there	to	die	alone	in	that	black	cell	.
我	为了	一	说	那	他	应该	不是	是	左边	那里	到	死	独自的	在	那	黑色的	细胞	.

我认为不应该让他独自死在那间漆黑的牢房里。

" [frɪts] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [æt; ət] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Fritz	,	the	swineherd	,	gave	a	grunt	at	this	without	raising	his	eyes	from	the
"	弗里茨	,	这	养猪人	,	给予	一个	咕哝	在	这	没有	提高	他的	眼睛	从	这

[boʊl] .

bowl	.
碗	.

养猪人弗里茨对此哼了一声，眼睛仍未从碗上移开。

" [jes] , [gʊd] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [miːn] , [frɪts] ,

"	Yes	,	good	,	"	said	Katherine	,	"	I	know	what	thou	meanest	,	Fritz	,
"	是的	,	好的	,	"	说	凯瑟琳	,	"	我	知道	什么	你	最卑鄙的	,	弗里茨	,

"是的，很好，"凯瑟琳说，"我知道你的意思，弗里茨。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	that	it	is	none	of	my	business	to	be	thrusting	my	finger	into	the
和	那	它	是	没有任何	的	我的	商业	到	是	推进	我的	手指	进入	这

['bærənz, 'bɛrənz] [dɪʃ] .

Baron's	dish	.
男爵的	盘子	.

我根本不该插手男爵的盘子里的事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [spoʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [mɔːrn] —

But	to	hear	the	way	that	dear	little	child	spoke	when	she	was	here	this	morn	—
但	到	听到	这	方式	那	亲爱的	小的	孩子	辐	什么时候	她	曾是	这里	这	早晨	—

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti]

it	would	have	moved	a	heart	of	stone	to	hear	her	tell	of	all	his	pretty
它	会	有	已搬	一个	心	的	石头	到	听到	她	告诉	的	全部	他的	漂亮的

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

但是，今天早上听到那个可爱的小女孩说话的方式——听她讲述他那些动听的话语，即使是铁石心肠的人也会被感动。

[ðaʊ] [wɪlt] [traɪ][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [red] - [bɪrd] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Thou	wilt	try	to	let	the	red	-	beard	know	that	that	poor	boy	,	his	son	,
你	枯萎	尝试	到	让	这	红色的	-	胡须	知道	那	那	贫穷的	男生	,	他的	儿子	,

你要设法让红胡子知道，那个可怜的男孩，他的儿子，

[ɪz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [sel] ; [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , [frɪts] ?

is	sick	to	death	in	the	black	cell	;	wilt	thou	not	,	Fritz	?
是	生病的	到	死亡	在	这	黑色的	细胞	;	枯萎	你	不是	,	弗里茨	?

他在黑牢里病入膏肓；难道你不会吗，弗里茨?

" [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [spuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .

"	The	swineherd	dropped	his	wooden	spoon	into	the	bowl	with	a	clatter	.
"	这	养猪人	掉落	他的	木制的	勺子	进入	这	碗	和	一个	哒	.

牧猪人"啪嗒"一声把木勺扔进了碗里。

" - !

"	Potstausand	!
"	-	!

"Potstausand!

" [hiː; hi] [kraɪd] ;

"	he	cried	;
"	他	哭	;

他喊道；

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] [hed] [tuː; tə][let] [ðaɪ] [wɪts] [rʌn][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv]

“	art	thou	gone	out	of	thy	head	to	let	thy	wits	run	upon	such	things	as	this	of
”	艺术	你	已消失	出去	的	你的	头	到	让	你的	智慧	跑步	之上	这样的	事物	作为	这	的

[wɪtʃ] [ðaʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

which	thou	talkest	to	me	?
哪个	你	最健谈的人	到	我	?

“你是不是疯了，才会跟我说这种话？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['bærənz, 'bɛrənz] [ɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt][ðə; ði] [tʌŋ]

If	it	should	come	to	our	Lord	Baron's	ears	he	would	cut	the	tongue
如果	它	应该	来	到	我们的	主	男爵的	耳朵	他	会	切	这	舌头

[frʌm; frəm][aʊt] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [ˈʃəuldəz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'iː] .

from	out	thy	head	and	my	head	from	off	my	shoulders	for	it	.
从	出去	你的	头	和	我的	头	从	离开	我的	肩膀	为了	它	.

如果这事传到我们男爵大人耳中，他会割掉你的舌头，把我的脑袋从肩膀上砍下来。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] ?

Dost	thou	think	I	am	going	to	meddle	in	such	a	matter	as	this	?
多斯特	你	思考	我	是	去	到	插手	在	这样的	一个	事情	作为	这	?

你以为我会插手这种事吗?

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ðiːz] [praʊd] ['bærən][foʊk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæstərfl] [weɪz] , [draɪv] ['aʊər; ɑːr][sɔːrt] ['hɪðər] [ænd; ənd]

these	proud	Baron	folk	,	with	their	masterful	ways	,	drive	our	sort	hither	and
这些	自豪的	男爵	民间	,	和	他们的	精湛	方式	,	驾驶	我们的	种类	这里	和

['ðɪðər] ;

thither	;
那里	;

这些骄傲的男爵们，凭借他们高超的手段，驱使我们这类人四处奔波；

[ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [draɪv] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

they	beat	us	,	they	drive	us	,	they	kill	us	as	they	choose	.
他们	打	我们	,	他们	驾驶	我们	,	他们	杀	我们	作为	他们	选择	.

他们殴打我们，驱赶我们，随意杀害我们。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [blæk] [swaɪn] .

Our	lives	are	not	as	much	to	them	as	one	of	my	black	swine	.
我们的	生活	是	不是	作为	很多	到	他们	作为	一	的	我的	黑色的	猪	.

在他们眼里，我们的命还不如我的一头黑猪重要。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][lɑːp][ænd; ənd] [trɪm] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

Why	should	I	trouble	my	head	if	they	choose	to	lop	and	trim	one	another	?
为什么	应该	我	麻烦	我的	头	如果	他们	选择	到	垂落	和	修剪	一	其他	?

如果他们选择互相修剪，我为什么要为此烦恼呢?

[ðə; ði] [fjuːər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

The	fewer	there	are	of	them	the	better	for	us	,
这	更少	那里	是	的	他们	这	更好的	为了	我们	,

他们的数量越少对我们越有利。

[seɪ] [aɪ] . [wiː; wi] [pʊr] [foʊk][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θrʌstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

say	I	.	We	poor	folk	have	a	hard	enough	life	of	it	without	thrusting	our
说	我	.	我们	贫穷的	民间	有	一个	难的	足够的	生活	的	它	没有	推进	我们的

['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːs] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] .

heads	into	the	noose	to	help	them	out	of	their	troubles	.
头部	进入	这	套索	到	帮助	他们	出去	的	他们的	麻烦	.

我说，我们这些穷人生活已经够艰难了，没必要为了帮他们摆脱困境而自讨苦吃。

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] ['bærən] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
What thinkest thou would happen to us if Baron Henry should hear of our
什么 思考 你 会 发生 到 我们 如果 男爵 亨利 应该 听到 的 我们的
[biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [bɪrd] ? ”
betraying his affairs to the Red - beard ? ”
背叛 他的 事务 到 这 红色的 - 胡须 ? ”

“你觉得如果亨利男爵听说我们把他的事出卖给了红胡子，我们会怎么样？”

“ [neɪ] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
“ Nay , ” said Katherine ,
“ 不 , ” 说 凯瑟琳 ,

“不，”凯瑟琳说。

“ [ðaʊ] [hæst] [nɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [red] - [bɪrd] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt]
“ thou hast naught to do in the matter but to tell the Red - beard in what part
“ 你 哈斯特 零 到 做 在 这 事情 但 到 告诉 这 红色的 - 胡须 在 什么 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærən] [laɪz] . ”
of the castle the little Baron lies . ”
的 这 城堡 这 小的 男爵 谎言 . ”

“你无需操心这件事，只需告诉红胡子小男爵小男爵躺在城堡的哪个角落就行了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ? ” [sed] [frɪts] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] .
“ And what good would that do ? ” said Fritz , the swineherd .
“ 和 什么 好的 会 那 做 ? ” 说 弗里茨 , 这 养猪人 .

“那又有什么用呢？”养猪人弗里茨说道。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
“ I know not , ” said Katherine ,
“ 我 知道 不是 , ” 说 凯瑟琳 ,

“我不知道，”凯瑟琳说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [faɪnd][ðə; ði]['bærən]['kɑːnræd]
“ but I have promised the little one that thou wouldst find the Baron Conrad
“ 但 我 有 承诺 这 小的 一 那 你 会 寻找 这 男爵 康拉德
[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] . ”
and tell him that much . ”
和 告诉 他 那 很多 . ”

“但我已经答应过孩子，你会找到康拉德男爵，把这件事告诉他。”

“ [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['mɛrz] [eg] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æŋgrəli] .
“ Thou hast promised a mare's egg , ” said her husband , angrily .
“ 你 哈斯特 承诺 一个 母马的 蛋 , ” 说 她 丈夫 , 愤怒地 .

“你许诺给我的只是一枚母马蛋，”她丈夫生气地说。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['bærən]['kɑːnræd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ How shall I find the Baron Conrad to bear a message to him ,
“ 如何 将 我 寻找 这 男爵 康拉德 到 熊 一个 信息 到 他 ,

“我该如何找到康拉德男爵，让他给我带个口信呢？”

[wen] ['aʊər; ɑːr]['bærən][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [pæst] ? ”
when our Baron has been looking for him in vain for two days past ? ”
什么时候 我们的 男爵 有 到过 寻找 为了 他 在 徒劳 为了 二 天 过去的 ? ”

我们的男爵已经徒劳地寻找了他两天了？

“ [ðaʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] [faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈgen] , ” [sed]
“ Thou has found him once and thou mayst find him again , ” said
“ 你 有 成立 他 一次 和 你 五月 寻找 他 再次 , ” 说
['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
Katherine ,
凯瑟琳 ,

“你已经找到他一次了，你还可以再次找到他，”凯瑟琳说。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪz][ɪn]

“	for	it	is	not	likely	that	he	will	keep	far	away	from	here	whilst	his	boy	is	in
”	为了	它	是	不是	可能	那	他	将要	保持	远的	离开	从	这里	而	他的	男生	是	在

[sʌtʃ] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [help] . ”

such	sore	need	of	help	.	”
这样的	疮	需要	的	帮助	.	”

“因为他的儿子现在急需帮助，他不太可能远离这里。”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [frɪts] ,

“	I	will	have	nothing	to	do	with	it	!	”	said	Fritz	,
”	我	将要	有	没有什么	到	做	和	它	！	”	说	弗里茨	,

“我绝不会参与其中！”弗里茨说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [blɑːk] [werˈɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	got	up	from	the	wooden	block	whereon	he	was	sitting	and
和	他	得到	向上	从	这	木制的	堵塞	其中	他	曾是	坐着	和

[stʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

stumped	out	of	the	house	.
难住了	出去	的	这	房子	.

他从坐着的木块上站起来，一瘸一拐地走出了房子。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] ,

But	,	then	,	Katherine	had	heard	him	talk	in	that	way	before	,	and	knew	,
但	,	然后	,	凯瑟琳	有	听到	他	讲话	在	那	方式	前	,	和	知道	,

但是，凯瑟琳以前就听过他那样说话，她知道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] “ [noʊ] , ” [ðæt] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

in	spite	of	his	saying	“	no	,	”	that	,	sooner	or	later	,	he	would	do	as	she
在	尽管如此	的	他的	说	“	不	,	”	那	,	很快	或者	之后	,	他	会	做	作为	她

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

尽管他说“不”，但他迟早会按照她的意愿去做。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈveri] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] - [aɪd] [mæn] ,

Two	days	later	a	very	stout	little	one	-	eyed	man	,
二	天	之后	一个	非常	肥硕	小的	一	-	眼睛	男人	,

两天后，一个身材矮壮、独眼的小个子男人，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈdʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈleðərn] [kæp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

clad	in	a	leathern	jerkin	and	wearing	a	round	leathern	cap	upon	his	head	,
覆膜	在	一个	皮革	短上衣	和	穿着	一个	圆形的	皮革	帽	之上	他的	头	,

他身穿皮质短上衣，头戴圆形皮帽。

[keɪm] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊstərn] [dɔːr] [ʌv; əv] [trʌts] - [ˈdrækən] ,

came	toiling	up	the	path	to	the	postern	door	of	Trutz	-	Drachen	,
来了	辛勤劳作	向上	这	小路	到	这	后门	门	的	特鲁茨	-	龙	,

他们艰难地沿着小路来到了特鲁茨-德拉亨的后门前，

[hɪz; ɪz] [bæk] [boʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɛdlərz] [pæk] .

his	back	bowed	under	the	burthen	of	a	great	peddler's	pack	.
他的	后退	鞠躬	在下面	这	负担	的	一个	伟大的	小贩的	盒	.

他背负着沉重的商贩背包，背部弯曲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] ,

It	was	our	old	friend	the	one	-	eyed	Hans	,
它	曾是	我们的	老的	朋友	这	一	-	眼睛	汉斯	,

那是我们的老朋友，独眼汉斯。

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [gaɪz] ,

though	even	his	brother	would	hardly	have	known	him	in	his	present	guise	,
尽管	甚至	他的	兄弟	会	几乎	有	已知	他	在	他的	展示	伪装	,

即使是他哥哥，也很难认出他现在的样子。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['pedlər] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪzɪŋli]

for	,	besides	having	turned	peddler	,	he	had	grown	of	a	sudden	surprisingly
为了	,	除了	拥有	转向	小贩	,	他	有	生长	的	一个	突然	出奇

[fæt] .

fat	.
胖的	.

因为，除了成了小贩之外，他还突然变得异常肥胖。

[ræp] - [tæp] - [tæp] !

Rap	-	tap	-	tap	!
说唱	-	轻敲	-	轻敲	!

嗒嗒嗒!

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [θɔːrnd] [stɑːf]

He	knocked	at	the	door	with	a	knotted	end	of	the	crooked	thorned	staff
他	敲门	在	这	门	和	一个	打结的	结尾	的	这	歪	带刺的	职员

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] .

upon	which	he	leaned	.
之上	哪个	他	倾斜	.

他倚靠着一根弯曲带刺的木杖，用杖头打结的一端敲了敲门。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] [ə'gen] — [ræp] - [tæp] - [tæp] !

He	waited	for	a	while	and	then	knocked	again	—	rap	-	tap	-	tap	!
他	等待	为了	一个	尽管	和	然后	敲门	再次	—	说唱	-	轻敲	-	轻敲	!

他等了一会儿，然后又敲了敲门——咚咚咚!

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪkɪt] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]

Presently	,	with	a	click	,	a	little	square	wicket	that	pierced	the	door	was	opened
目前	,	和	一个	点击	,	一个	小的	正方形	便门	那	穿孔	这	门	曾是	打开

,

,

,

随即，咔哒一声，门上的一个小方孔打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [piəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] .

and	a	woman's	face	peered	out	through	the	iron	bars	.
和	一个	女性的	脸	窥视	出去	通过	这	铁	酒吧	.

透过铁栏杆，可以看到一张女人的脸。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hænz] [wɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['leðərn] [kæp] .

The	one	-	eyed	Hans	whipped	off	his	leathern	cap	.
这	一	-	眼睛	汉斯	鞭打	离开	他的	皮革	帽	.

独眼汉斯一把摘下他的皮帽。

“ [gʊd] [deɪ] , ['prɪti] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] ,

“	Good	day	,	pretty	one	,	”	said	he	,	“	and	hast	thou	any	need	of	glass	beads	,
“	好的	天	,	漂亮的	一	,	”	说	他	,	“	和	哈斯特	你	任何	需要	的	玻璃	珠子	,

“你好，漂亮的姑娘，”他说，“你需要玻璃珠吗？”

['rɪbənz] , [kɔmz] , [ɔːr] ['trɪŋkɪts] ?

ribbons	,	combs	,	or	trinkets	?
丝带	,	梳子	,	或者	小饰品	?

丝带、梳子还是小饰品?

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - ,

Here	I	am	come	all	the	way	from	Gruenstadt	,
这里	我	是	来	全部	这	方式	从	-	,

我从遥远的格伦施塔特赶来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [geɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðaʊ] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

with	a	pack	full	of	such	gay	things	as	thou	never	laid	eyes	on	before	.
和	一个	盒	满的	的	这样的	同性恋	事物	作为	你	绝不	铺设	眼睛	在	前	.

里面装满了你从未见过的奇奇怪怪的东西。

[hɪr] [biː; bi] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ænd; ənd] ['neklisiz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [pjʊr] ['sɪlvər]

Here	be	rings	and	bracelets	and	necklaces	that	might	be	of	pure	silver
这里	是	戒指	和	手镯	和	项链	那	可能	是	的	纯的	银

[ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] ,

and	set	with	diamonds	and	rubies	,
和	放	和	钻石	和	红宝石	,

这里有戒指、手镯和项链，可能是纯银的，上面镶嵌着钻石和红宝石。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðaɪ] [dɪr] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðiː] [dekt] [ɪn][ðem; ðəm] .

for	anything	that	thy	dear	one	could	tell	if	he	saw	thee	decked	in	them	.
为了	任何事物	那	你的	亲爱的	一	可以	告诉	如果	他	锯	你	甲板	在	他们	.

如果你的爱人看到你穿上它们，他可能会说些什么。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ,

And	all	are	so	cheap	that	thou	hast	only	to	say	,	'	I	want	them	,
和	全部	是	所以	便宜的	那	你	哈斯特	仅有的	到	说	,	-	我	想	他们	,

而且它们都非常便宜，你只需要说：“我想要它们”，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .

'	and	they	are	thine	.
-	和	他们	是	你的	.

它们都是你的。

” [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

”	The	frightened	face	at	the	window	looked	from	right	to	left	and	from
”	这	害怕	脸	在	这	窗户	看起来	从	正确的	到	左边	和	从

[left] [tuː; tə] [raɪt] .

left	to	right	.
左边	到	正确的	.

“窗边那张惊恐的脸从右往左，又从左往右看了看。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

“	Hush	,	”	said	the	girl	,	and	laid	her	finger	upon	her	lips	.
”	嘘	,	”	说	这	女孩	,	和	铺设	她	手指	之上	她	嘴唇	.

“嘘，”女孩说着，把手指放在嘴唇上。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[ðaʊ] [hædst] [best] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [pʊr] [soʊl] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðaɪ] [legz] [kæn; kən] ['kæri]

thou	hadst	best	get	away	from	here	,	poor	soul	,	as	fast	as	thy	legs	can	carry
你	哈斯特	最好的	得到	离开	从	这里	,	贫穷的	灵魂	,	作为	快速地	作为	你的	腿	能	携带

[ðiː] ,

thee	,
你	,

可怜的人儿，你最好赶紧离开这里，用你最快的速度跑开！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðiː] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] ['siːkrətli] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] [dɔːr] ,

for	if	the	Lord	Baron	should	find	thee	here	talking	secretly	at	the	postern	door	,
为了	如果	这	主	男爵	应该	寻找	你	这里	说	偷偷	在	这	后门	门	,

如果男爵大人发现你在这里后门偷偷交谈，

[hiː; hi] [wʊd] [luːs] [ðə; ði] [wʊlf] - [haʊndz] [ə'pɑːn] [ðiː] . ”

he	would	loose	the	wolf	-	hounds	upon	thee	.	”
他	会	松动的	这	狼	-	猎犬	之上	你	.	”

他会放出猎犬来攻击你。

“ [pruːt] , ” [sed] [wʌn] - [aɪd] [hæns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

“	Prut	,	”	said	one	-	eyed	Hans	,	with	a	grin	,
”	普鲁特	,	”	说	一	-	眼睛	汉斯	,	和	一个	咧嘴笑	,

“普鲁特，”独眼汉斯咧嘴一笑说道。

“ [ðə; ði]['bærən][ɪz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][flai][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [næt] [æz; əz][aɪ] ;

“	the	Baron	is	too	big	a	fly	to	see	such	a	little	gnat	as	I	;
”	这	男爵	是	也	大的	一个	飞	到	看	这样的	一个	小的	小飞虫	作为	我	;

“男爵体型太大，根本看不见我这样的小虫子；

[bʌt; bət] [wʊlf] - [haʊndz] [ɔːr][noʊ] [wʊlf] - [haʊndz] ,

but	wolf	-	hounds	or	no	wolf	-	hounds	,
但	狼	-	猎犬	或者	不	狼	-	猎犬	,

但不管有没有猎狼犬，

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [hens] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt]

I	can	never	go	hence	without	showing	thee	the	pretty	things	that	I	have	brought
我	能	绝不	去	因此	没有	显示	你	这	漂亮的	事物	那	我	有	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

from	the	town	,
从	这	镇	,

我一定要把我在城里带回来的漂亮东西给你看看，不然我怎么能不离开呢?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [steɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haɪd] .

even	though	my	stay	be	at	the	danger	of	my	own	hide	.
甚至	尽管	我的	停留	是	在	这	危险	的	我的	自己的	隐藏	.

即使我的停留会危及自身安全。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [pæk] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

”	He	flung	the	pack	from	off	his	shoulders	as	he	spoke	and	fell	to
”	他	扔	这	盒	从	离开	他的	肩膀	作为	他	辐	和	跌倒	到

[ʌnst'ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

unstrapping	it	,
解开束缚带	它	,

“他一边说话一边把背包从肩上甩下来，然后开始解开背包带。”

[waɪl] [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læs] ([hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]) [piəd] [daʊn]

while	the	round	face	of	the	lass	(	her	eyes	big	with	curiosity	)	peered	down
尽管	这	圆形的	脸	的	这	小姐	(	她	眼睛	大的	和	好奇心	)	窥视	向下

[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['aɪərn][baːz] .

at	him	through	the	grated	iron	bars	.
在	他	通过	这	磨碎的	铁	酒吧	.

少女圆圆的脸庞（她好奇地睁大眼睛）透过铁栅栏向下凝视着他。

[hæns] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [ðæt] ['glɪsənd] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]

Hans	held	up	a	necklace	of	blue	and	white	beads	that	glistened	like	jewels	in
汉斯	握住	向上	一个	项链	的	蓝色的	和	白色的	珠子	那	闪闪发光	喜欢	珠宝	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

汉斯举起一串蓝白相间的珠子项链，在阳光下闪闪发光，像宝石一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['fɪlɪgriː] [krɔːs] .

and	from	them	hung	a	gorgeous	filigree	cross	.
和	从	他们	悬挂	一个	华丽的	丝细工	叉	.

上面悬挂着一个精美的镂空十字架。

“ [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [swiːtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [lʊk] ,

“	Didst	thou	ever	see	a	sweeter	thing	than	this	?	”	said	he	;	“	and	look	,
“	迪斯特	你	曾经	看	一个	更甜	事物	比	这	?	”	说	他	;	“	和	看	,

“你见过比这更美好的东西吗？”他说道；“瞧，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [koʊm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [wʊd] [swer] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['sɪlvər] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
here **is** **a** **comb** **that** **even** **the** **silversmith** **would** **swear** **was** **pure** **silver** **all** **the** **way**
这里 是 一个 梳子 那 甚至 这 银匠 会 发誓 曾是 纯的 银 全部 这 方式
[θruː] .
through **.**
通过 .

这是一把梳子，就连银匠都会发誓它是纯银打造的。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] , " [kænst] [ðaʊ] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ?
" **Then** **,** **in** **a** **soft** **,** **wheedling** **voice** **,** **"** **Canst** **thou** **not** **let** **me** **in** **,** **my** **little** **bird** **?**
" 然后 , 在 一个 柔软的 , 哄骗 嗓音 , " 罐 你 不是 让 我 在 , 我的 小的 鸟 ?

然后，他用柔和、哀求的声音说："我的小鸟，你不能让我进去吗？"

[ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [læsiz] [bɪ'saɪdz] [ðaɪ'self] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr]
Sure **there** **are** **other** **lasses** **besides** **thyself** **who** **would** **like** **to** **trade** **with** **a** **poor**
当然 那里 是 其他 姑娘们 除了 你自己 WHO 会 喜欢 到 贸易 和 一个 贫穷的
['pedlər] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
peddler **who** **has** **travelled** **all** **the** **way** **from** **Gruenstadt** **just** **to** **please** **the**
小贩 WHO 有 旅行 全部 这 方式 从 - 只是 到 请 这
['prɪti] [wʌnz][ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] . "
pretty **ones** **of** **Trutz** **-** **Drachen** **.** **"**
漂亮的 一个 的 特鲁茨 - 龙 . "

当然，除了你之外，还有其他姑娘也愿意和一个从格伦施塔特一路赶来，只为取悦特鲁茨-德拉亨那些漂亮姑娘的穷小贩做生意。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [læs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , " [aɪ] ['kænɑːt] [let] [ðiː] [ɪn] ;
" **Nay** **,** **"** **said** **the** **lass** **,** **in** **a** **frightened** **voice** **,** **"** **I** **cannot** **let** **thee** **in** **;**
" 不 , " 说 这 小姐 , 在 一个 害怕 嗓音 , " 我 不能 让 你 在 ;

"不，"姑娘用害怕的声音说，"我不能让你进来；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
I **know** **not** **what** **the** **Baron** **would** **do** **to** **me** **,** **even** **now** **,**
我 知道 不是 什么 这 男爵 会 做 到 我 , 甚至 现在 ,

即使到了现在，我也不知道男爵会对我做什么。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] ;
if **he** **knew** **that** **I** **was** **here** **talking** **to** **a** **stranger** **at** **the** **postern** **;**
如果 他 知道 那 我 曾是 这里 说 到 一个 陌生人 在 这 后门 ;

如果他知道我在这里，在后门和一个陌生人说话；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **and** **she** **made** **as** **if** **she** **would** **clap** **to** **the** **little** **window** **in** **his** **face** **;**
" 和 她 制成 作为 如果 她 会 拍 到 这 小的 窗户 在 他的 脸 ;

她假装要对着他脸上的小窗户拍手；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [staːf] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][soʊ] [kept] [ðə; ði]
but **the** **one** **-** **eyed** **Hans** **thrust** **his** **staff** **betwixt** **the** **bars** **and** **so** **kept** **the**
但 这 一 - 眼睛 汉斯 推力 他的 职员 中间 这 酒吧 和 所以 保留 这
['ʃʌtər] ['oʊpən] .
shutter **open** **.**
快门 打开 .

但独眼汉斯将他的棍子伸进栏杆之间，使百叶窗保持敞开状态。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['iːgərli] , " [duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tuː] [suːn] .
" **Nay** **,** **nay** **,** **"** **said** **he** **,** **eagerly** **,** **"** **do** **not** **go** **away** **from** **me** **too** **soon** **.**
" 不 , 不 , " 说 他 , 急切地 , " 做 不是 去 离开 从 我 也 很快 .

"不，不，"他急切地说，"不要太快离开我。"

[lʊk] , [dɪr] [wʌn] ; [siːst] [ðaʊ] [ðɪs] ['nekləs] ? "
Look **,** **dear** **one** **;** **seest** **thou** **this** **necklace** **?** **"**
看 , 亲爱的 一 ; 西斯特 你 这 项链 ? "

亲爱的，你看，你看到这条项链了吗？

“ [aɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	Aye	,	”	said	she	,	looking	hungrily	at	it	.
”	是的	,	”	说	她	,	寻找	饥饿地	在	它	.

“是啊,”她一边说着，一边贪婪地看着它。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] ; [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

“	Then	listen	;	if	thou	wilt	but	let	me	into	the	castle	,
”	然后	听	;	如果	你	枯萎	但	让	我	进入	这	城堡	,

“那么听着，如果你肯让我进城堡的话，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [treɪd] ,

so	that	I	may	strike	a	trade	,
所以	那	我	可能	罢工	一个	贸易	,

以便我能达成交易，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrli] [kɔːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

I	will	give	it	to	thee	for	thine	own	without	thy	paying	a	barley	corn	for	it
我	将要	给	它	到	你	为了	你的	自己的	没有	你的	付费	一个	大麦	玉米	为了	它

.

:
.

我会把它送给你，让你自己用，你一分钱也不用付。

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] ; [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]

”	The	girl	looked	and	hesitated	,	and	then	looked	again	;	the	temptation
”	这	女孩	看起来	和	犹豫了一下	,	和	然后	看起来	再次	;	这	诱惑

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

was	too	great	.
曾是	也	伟大的	.

“女孩看了看，犹豫了一下，然后又看了看；诱惑实在太大了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银手奥托(Otto of the Silver Hand)
第4/5页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sɔːftli] [drɔːn] [boʊlts][ænd; ənd][baːz] ,

There	was	a	noise	of	softly	drawn	bolts	and	bars	,
那里	曾是	一个	噪音	的	轻轻	绘制	螺栓	和	酒吧	,

传来螺栓和钢筋轻微拉动的声音，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

the	door	was	hesitatingly	opened	a	little	way	,	and	,	in	a	twinkling	,
这	门	曾是	犹豫地	打开	一个	小的	方式	,	和	,	在	一个	闪烁	,

门被犹豫地打开了一条缝，转眼间，

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns][hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] .

the	one	-	eyed	Hans	had	slipped	inside	the	castle	,	pack	and	all	.
这	一	-	眼睛	汉斯	有	滑倒了	里面	这	城堡	,	盒	和	全部	.

独眼汉斯带着行囊溜进了城堡。

“ [ðə; ði] ['nekləs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

“	The	necklace	,	”	said	the	girl	,	in	a	frightened	whisper	.
“	这	项链	,	”	说	这	女孩	,	在	一个	害怕	耳语	.

“项链，”女孩惊恐地低声说道。

[hæns] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

Hans	thrust	it	into	her	hand	.
汉斯	推力	它	进入	她	手	.

汉斯把它塞进她手里。

“ [its] [ðaɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] ? ”

“	It's	thine	,	”	said	he	,	“	and	now	wilt	thou	not	help	me	to	a	trade	?	”
“	它是	你的	,	”	说	他	,	“	和	现在	枯萎	你	不是	帮助	我	到	一个	贸易	?	”

“那是你的，”他说，“现在你难道不愿意帮我做笔交易吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['sɪstər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	will	tell	my	sister	that	thou	art	here	,	”	said	she	,
“	我	将要	告诉	我的	姐姐	那	你	艺术	这里	,	”	说	她	,

“我会告诉我的妹妹你在这里，”她说。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['hɔːlweɪ] ,

and	away	she	ran	from	the	little	stone	hallway	,
和	离开	她	跑	从	这	小的	石头	门厅	,

于是她跑出了那条狭窄的石砌走廊。

['kerfəli] ['boʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

carefully	bolting	and	locking	the	further	door	behind	her	.
小心	螺栓连接	和	锁定	这	更远	门	在后面	她	.

她小心翼翼地将身后的另一扇门闩上并锁好。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lɔkt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['poʊstərn]

The	door	that	the	girl	had	locked	was	the	only	one	that	connected	the	postern
这	门	那	这	女孩	有	已锁定	曾是	这	仅有的	一	那	连接	这	后门

[heɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

hail	with	the	castle	.
冰雹	和	这	城堡	.

女孩锁上的那扇门是连接后门和城堡的唯一一扇门。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hæns] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

The	one	-	eyed	Hans	stood	looking	after	her	.
这	一	-	眼睛	汉斯	站立	寻找	后	她	.

独眼汉斯站在那里，目送着她离去。

“ [ðaʊ] [fuːl] !
“ Thou fool !
” 你 傻子 !

“你这个傻瓜！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðiː] .
” he muttered to himself , “ to lock the door behind thee .
” 他 低声说道 到 他自己 , “ 到 锁 这 门 在后面 你 .

“你记得把门锁上。”他喃喃自语道。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][nekst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What shall I do next , I should like to know ?
什么 将 我 做 下一个 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

接下来我该怎么做？我很想知道。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][dʒʌst][æz; əz]['bædli] [ɔːf][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Here am I just as badly off as I was when I stood outside the walls .
这里 是 我 只是 作为 糟糕 离开 作为 我 曾是 什么时候 我 站立 外部 这 墙壁 .

我如今的处境和当初站在城墙外时一样糟糕。

[ðaʊ] ['hʌsi] !
Thou hussy !
你 荡妇 !

你这个荡妇！

[ɪf] [ðaʊ] [hædst][bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪts] ,
If thou hadst but let me into the castle for only two little minutes ,
如果 你 哈斯特 但 让 我 进入 这 城堡 为了 仅有的 二 小的 分钟 ,

如果你能让我进城堡哪怕短短两分钟，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmwer] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [maɪ'self] [waɪl] [ðaɪ] [bæk] [wʌz; wəz]
I would have found somewhere to have hidden myself while thy back was
我 会 有 成立 某处 到 有 隐 我 尽管 你的 后退 曾是
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

趁你转身的时候，我会找个地方躲起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ?
But what shall I do now ?
但 什么 将 我 做 现在 ?

但我现在该怎么办?

” [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” He rested his pack upon the floor and stood looking about him .
” 他 休息 他的 盒 之上 这 地面 和 站立 寻找 关于 他 .

他把背包放在地上，站在那里环顾四周。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,
Built in the stone wall opposite to him , was a high ,
建造 在 这 石头 墙 对面的 到 他 , 曾是 一个 高的 ,

在他对面的石墙上，建着一座高高的……

['næroʊ] ['faɪərpleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
narrow fireplace without carving of any sort .
狭窄的 壁炉 没有 雕刻 的 任何 种类 .

狭窄的壁炉，没有任何雕刻。

[æz; əz][hæns] - [wʌn] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ber] [stoʊn] [speɪs] , [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [æt; ət][læst]

As	Hans	'	one	eye	wandered	around	the	bare	stone	space	,	his	glance	fell	at	last
作为	汉斯	-	一	眼睛	漫步	大约	这	裸	石头	空间	,	他的	瞥一眼	跌倒	在	最后的

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

汉斯的一只眼睛在光秃秃的石地上四处游移，最后目光落在了它上面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .

and	there	it	rested	.
和	那里	它	休息	.

它就那样停在那里了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	while	he	stood	looking	intently	at	it	,
为了	一个	尽管	他	站立	寻找	专注地	在	它	,

他站在那里，目不转睛地盯着它看了好一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

presently	he	began	rubbing	his	hand	over	his	bristling	chin	in	a	thoughtful	,
目前	他	开始	擦	他的	手	超过	他的	竖起的	下巴	在	一个	周到	,

['medɪteɪtɪv] ['mænər] .

meditative	manner	.
冥想	方式	.

这时，他开始若有所思地用手揉搓着长满胡茬的下巴。

['faɪnəli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

Finally	he	drew	a	deep	breath	,
最后	他	画	一个	深的	气息	,

他终于深吸了一口气。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts]

and	giving	himself	a	shake	as	though	to	arouse	himself	from	his	thoughts
和	给予	他自己	一个	摇	作为	尽管	到	引起	他自己	从	他的	想法

,

,

,

他摇了摇头，仿佛要让自己从沉思中清醒过来。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [naɪ] ,

and	after	listening	a	moment	or	two	to	make	sure	that	no	one	was	nigh	,
和	后	聆听	一个	片刻	或者	二	到	制作	当然	那	不	一	曾是	夜	,

侧耳倾听片刻，确认附近无人后，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [piəd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

he	walked	softly	to	the	fireplace	,	and	stooping	,	peered	up	the	chimney	.
他	步行	轻轻	到	这	壁炉	,	和	弯腰	,	窥视	向上	这	烟囱	.

他轻手轻脚地走到壁炉旁，弯下腰，向烟囱里张望。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [jɔːnd] [ə; eɪ] [blæk] ['kævərnəs] [depθ] , ['ɪŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

Above	him	yawned	a	black	cavernous	depth	,	inky	with	the	soot	of	years	.
多于	他	打哈欠	一个	黑色的	洞穴状的	深度	,	墨色	和	这	煤烟	的	年	.

他头顶上方是一个漆黑深邃的洞穴，被多年的烟尘熏得漆黑一片。

[hæns] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðərn] [kæp][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [bɪ'gæn]

Hans	straightened	himself	,	and	tilting	his	leathern	cap	to	one	side	,	began
汉斯	拉直	他自己	,	和	倾斜	他的	皮革	帽	到	一	边	,	开始

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [hed] ;

scratching	his	bullet	-	head	;
抓挠	他的	子弹	-	头	;

汉斯直起身子，把皮帽歪向一边，开始挠他那颗子弹头般的脑袋；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

at	last	he	drew	a	long	breath	.
在	最后的	他	画	一个	长的	气息	.

他终于长长地舒了一口气。

“ [jes] , [gʊd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	Yes	,	good	,	”	he	muttered	to	himself	;
”	是的	,	好的	,	”	他	低声说道	到	他自己	;

“是的，很好，”他喃喃自语道；

“ [hiː; hi] [huː] [dʒʌmps] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [mʌst; məst] [iːn] [swɪm] [ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] .

“	he	who	jumps	into	the	river	must	e'en	swim	the	best	he	can	.
”	他	WHO	跳跃	进入	这	河	必须	e'en	游泳	这	最好的	他	能	.

“跳入河中的人，即使要尽力游，也要尽力游好。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪl] , ['dɜːrti] [pleɪs] [tuː; tə] [θrʌst] [wʌnz] [self] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

It	is	a	vile	,	dirty	place	to	thrust	one's	self	;	but	I	am	in	for	it	now	,
它	是	一个	卑鄙的	,	肮脏的	地方	到	推力	一个人的	自己	;	但	我	是	在	为了	它	现在	,

那是个肮脏下流的地方，不该去；但我现在已经身陷其中了。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] .

and	must	make	the	best	of	a	lame	horse	.
和	必须	制作	这	最好的	的	一个	瘸	马	.

必须尽力让这匹跛马发挥出最佳性能。

” [hiː; hi] ['setld] [ðə; ðɪ] [kæp] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [spæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

”	He	settled	the	cap	more	firmly	upon	his	head	,	spat	upon	his	hands	,
”	他	定居	这	帽	更多的	牢牢	之上	他的	头	,	争吵	之上	他的	双手	,

他把帽子戴得更紧了些，朝手上吐了口唾沫，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['stuːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] , [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] ,

and	once	more	stooping	in	the	fireplace	,	gave	a	leap	,
和	一次	更多的	弯腰	在	这	壁炉	,	给予	一个	飞跃	,

于是，他再次弯腰探入壁炉，纵身一跃。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [luːs] ['mɔːrtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['trɪkl] [ʌv; əv] [sʊt] .

and	up	the	chimney	he	went	with	a	rattle	of	loose	mortar	and	a	black	trickle	of	soot	.
和	向上	这	烟囱	他	去	和	一个	嘎嘎作响	的	松动的	砂浆	和	一个	黑色的	涓涓细流	的	煤烟	.

他顺着烟囱爬了上去，带着松散的砂浆的碰撞声和黑色烟灰的滴落声。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

By	and	by	footsteps	sounded	outside	the	door	.
经过	和	经过	脚步声	听起来	外部	这	门	.

过了一会儿，门外传来脚步声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ðɪ] ['twɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ,

There	was	a	pause	;	a	hurried	whispering	of	women's	voices	;	the	twitter	of	a	nervous	laugh	,
那里	曾是	一个	暂停	;	一个	慌忙	耳语	的	女性的	声音	;	这	叽叽喳喳	的	一个	紧张的	笑	,

一阵沉默；女人们急促的低语声；一阵紧张的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['sɔːftli] ['əupənz][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

and	then	the	door	was	pushed	softly	opens	and	the	girl	to	whom	the
和	然后	这	门	曾是	推动	轻轻	打开	和	这	女孩	到	谁	这

[wʌn] - [aɪd] [hænsˌhæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

one	-	eyed	Hans	had	given	the	necklace	of	blue	and	white	beads	with	the
一	-	眼睛	汉斯	有	给定	这	项链	的	蓝色的	和	白色的	珠子	和	这

['fɪlɪgriː] [krɔːs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

filigree	cross	hanging	from	it	,
丝细工	叉	绞刑	从	它	,

然后门被轻轻推开，那个女孩走了进来，她曾被独眼汉斯送给一条蓝白相间的珠子项链，项链上挂着一个镂空十字架。

[piːpt] [ʌn'sɜːrtnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

peeped	uncertainly	into	the	room	.
偷窥	不确定性	进入	这	房间	.

他忐忑不安地向房间里窥视。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [brɔːd] , ['hevi] [feɪs] [wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] , ['iːkwəli] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['stɑːlɪd] ;

Behind	her	broad	,	heavy	face	were	three	others	,	equally	homely	and	stolid	;
在后面	她	广阔	,	重的	脸	是	三	其他的	,	同样地	家常的	和	沉稳	;

在她宽阔而沉重的脸庞后面，还有三个同样相貌平平、性格沉稳的人；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [fɔːr] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

for	a	while	all	four	stood	there	,	looking	blankly	into	the	room	and	around	it
为了	一个	尽管	全部	四	站立	那里	,	寻找	茫然地	进入	这	房间	和	大约	它

.

:

.

四人呆立在那里，茫然地望着房间内外，一动不动。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɛdlərz] ['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr]

Nothing	was	there	but	the	peddler's	knapsack	lying	in	the	middle	of	the	floor
没有什么	曾是	那里	但	这	小贩的	背包	说谎	在	这	中间	的	这	地面

- [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

-	the	man	was	gone	.
-	这	男人	曾是	已消失	.

房间里空无一物，只有小贩的背包躺在地板中央——那个人不见了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,

The	light	of	expectancy	slowly	faded	Out	of	the	girl's	face	,
这	光	的	预期	缓慢地	褪色	出去	的	这	女孩们	脸	,

女孩脸上那期待的光芒渐渐消散了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɜːrst] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ðen] [dʌl] [ə'lɑːrm] .

and	in	its	place	succeeded	first	bewilderment	and	then	dull	alarm	.
和	在	它是	地方	成功了	第一的	困惑	和	然后	乏味的	警报	.

取而代之的是先是困惑，然后是茫然的惊恐。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] ['hev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wer] [ðen] [hæz; həz][ðə; ði] ['pedlər] [mæn] [gɔːn] ?

“	But	,	dear	heaven	,	”	she	said	,	“	where	then	has	the	peddler	man	gone	?
“	但	,	亲爱的	天堂	,	”	她	说	,	“	在哪里	然后	有	这	小贩	男人	已消失	?

“可是，我的天哪，”她说，“那卖小贩到哪里去了呢？”

” [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

”	A	moment	or	two	of	silence	followed	her	speech	.
”	一个	片刻	或者	二	的	沉默	随后	她	演讲	.

她的讲话结束后，现场沉默了一两分钟。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

“	Perhaps	,	”	said	one	of	the	others	,	in	a	voice	hushed	with	awe	,
“	也许	,	”	说	一	的	这	其他的	,	在	一个	嗓音	静静地	和	敬畏	,

“或许吧，”另一个人说道，声音低沉而充满敬畏。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [hɪm'self] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

“	**perhaps**	**it**	**was**	**the**	**evil**	**one**	**himself**	**to**	**whom**	**thou**	**didst**	**open**	**the**	**door**	**.**
”	也许	它	曾是	这	邪恶的	一	他自己	到	谁	你	迪斯特	打开	这	门	.

“或许你打开的门，正是那邪恶之人。”

” [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] [pɔːz] ;

”	**Again**	**there**	**was**	**a**	**hushed**	**and**	**breathless**	**pause**	**;**
”	再次	那里	曾是	一个	静静地	和	喘不过气	暂停	;

“又是一阵令人窒息的沉默；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læs] [huː] [hæd; həd][let][hæns][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] , [huː] [nekst] [spoʊk] .

it	**was**	**the**	**lass**	**who**	**had**	**let**	**Hans**	**in**	**at**	**the**	**postern**	**,**	**who**	**next**	**spoke**	**.**
它	曾是	这	小姐	WHO	有	让	汉斯	在	在	这	后门	,	WHO	下一个	辐	.

接下来开口说话的是之前让汉斯从后门进来的那位姑娘。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

“	**Yes**	**,**	”	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**trembling**	**with**	**fright**	**at**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**
“	是的	,	”	说	她	,	在	一个	嗓音	发抖	和	惊吓	在	什么	她	有	完毕	,

“是的，”她说道，声音因自己的所作所为而颤抖不已，感到恐惧。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd]

“	**yes**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**the**	**evil**	**one**	**,**	**for**	**now**	**I**	**remember**	**he**	**had**
“	是的	,	它	必须	有	到过	这	邪恶的	一	,	为了	现在	我	记住	他	有

[bʌt; bət][wʌn] [aɪ] .

but	**one**	**eye**	**.**
但	一	眼睛	.

“是的，那一定是那个恶人，因为我现在想起来他只有一只眼睛。”

” [ðə; ði] [fɔːr] ['gɝːlz] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

”	**The**	**four**	**girls**	**crossed**	**themselves**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**grew**	**big**	**and**	**round**	**with**
”	这	四	女孩们	交叉	他们自己	,	和	他们的	眼睛	生长	大的	和	圆形的	和

[ðə; ði] [fraɪt] .

the	**fright**	**.**
这	惊吓	.

“四个女孩划着十字，吓得眼睛又大又圆。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['mɔːrtər] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Suddenly	**a**	**shower**	**of**	**mortar**	**came**	**rattling**	**down**	**the**	**chimney**	**.**
突然	一个	淋浴	的	砂浆	来了	嘎嘎作响	向下	这	烟囱	.

突然，一阵砂浆雨从烟囱里噼里啪啦地落了下来。

“ [ɑːx] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [fɔːr] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

“	**Ach**	**!**	”	**cried**	**the**	**four**	**,**	**as**	**with**	**one**	**voice**	**.**
“	ach	!	”	哭	这	四	,	作为	和	一	嗓音	.

“啊！”四个人异口同声地喊道。

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [klæpt] [tuː; tə][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['skɜːriːd] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd]

the	**door**	**was**	**clapped**	**to**	**and**	**away**	**they**	**scurried**	**like**	**a**	**flock**	**of**	**frightened**
这	门	曾是	鼓掌	到	和	离开	他们	匆匆跑过	喜欢	一个	群	的	害怕

['ræbəts] .

rabbits	**.**
兔子	.

门被猛地拍了一下，他们像一群受惊的兔子一样四散奔逃。

[wen] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [keɪm] [ðæt] [weɪ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

When	Jacob	,	the	watchman	,	came	that	way	an	hour	later	,	upon	his	evening
什么时候	雅各布	,	这	守望者	,	来了	那	方式	一个	小时	之后	,	之上	他的	晚上

[raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

round	of	the	castle	,
圆形的	的	这	城堡	,

一个小时后，守夜人雅各布在城堡进行晚间巡逻时，也经过了那条路。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɛdlərz] ['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

he	found	a	peddler's	knapsack	lying	in	the	middle	of	the	floor	.
他	成立	一个	小贩的	背包	说谎	在	这	中间	的	这	地面	.

他在地板中央发现了一个商贩的背包。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪk] - [stɑːf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

He	turned	it	over	with	his	pike	-	staff	and	saw	that	it	was	full	of
他	转向	它	超过	和	他的	梭鱼	-	职员	和	锯	那	它	曾是	满的	的

[biːdz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .

beads	and	trinkets	and	ribbons	.
珠子	和	小饰品	和	丝带	.

他用长矛把它翻过来，发现里面装满了珠子、小饰品和丝带。

“ [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [hɪr] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	How	came	this	here	?	”	said	he	.
“	如何	来了	这	这里	?	”	说	他	.

“这东西怎么会在这里？”他问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ,

And	then	,	without	waiting	for	the	answer	which	he	did	not	expect	,
和	然后	,	没有	等待	为了	这	回答	哪个	他	做过	不是	预计	,

然后，不等他得到意料之外的答案，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	flung	it	over	his	shoulder	and	marched	away	with	it	.
他	扔	它	超过	他的	肩膀	和	行军	离开	和	它	.

他把它甩到肩上，扛着它走了。

[eks] . [haʊ] [hæns] [brɔːt] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

X	.	How	Hans	Brought	Terror	to	the	Kitchen	.
X	.	如何	汉斯	带来	恐怖	到	这	厨房	.

X. 汉斯如何把恐怖带到厨房。

[hæns] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Hans	found	himself	in	a	pretty	pickle	in	the	chimney	,
汉斯	成立	他自己	在	一个	漂亮的	泡菜	在	这	烟囱	,

汉斯发现自己被困在烟囱里，处境相当棘手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʊt] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɔːtərɪŋ] ,

for	the	soot	got	into	his	one	eye	and	set	it	to	watering	,
为了	这	煤烟	得到	进入	他的	一	眼睛	和	放	它	到	浇水	,

因为煤灰进了他的眼睛，让他的眼睛流泪。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sniːzɪŋ] ,

and	into	his	nose	and	set	him	to	sneezing	,
和	进入	他的	鼻子	和	放	他	到	打喷嚏	,

然后把东西塞进他的鼻子里，让他开始打喷嚏。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] .

and	into	his	mouth	and	his	ears	and	his	hair	.
和	进入	他的	嘴	和	他的	耳朵	和	他的	头发	.

并进入他的嘴里、耳朵里和头发里。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ; “ [fɔːr; fər] ['evri] ['tʃɪmni] [hæz; həz][ə; eɪ][tɑːp] ,

But	still	he	struggled	on	,	up	and	up	;	“	for	every	chimney	has	a	top	,
但	仍然	他	挣扎	在	,	向上	和	向上	;	”	为了	每一个	烟囱	有	一个	顶部	,

但他仍然奋力向上攀登；“因为每个烟囱都有一个顶，

” [sed] [hæns][tuː; tə] [hɪm'self] “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

”	said	Hans	to	himself	“	and	I	am	sure	to	climb	out	somewhere	or	other	.
”	说	汉斯	到	他自己	”	和	我	是	当然	到	爬	出去	某处	或者	其他	.

汉斯自言自语道：“我肯定会从某个地方爬出去。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə'nʌðər] ['tʃɪmni] [dʒɔɪnd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz]

”	Suddenly	he	came	to	a	place	where	another	chimney	joined	the	one	he	was
”	突然	他	来了	到	一个	地方	在哪里	其他	烟囱	加入	这	一	他	曾是

['klaɪmɪŋ] ,

climbing	,
攀登	,

“突然，他来到一个地方，那里另一根烟囱与他正在攀爬的烟囱汇合了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

and	here	he	stopped	to	consider	the	matter	at	his	leisure	.
和	这里	他	停止	到	考虑	这	事情	在	他的	闲暇	.

于是他停下来，从容地考虑这件事。

“ [siː] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	See	now	,	”	he	muttered	,
”	看	现在	,	”	他	低声说道	,

“瞧，”他喃喃自语道。

“ [ɪf] [aɪ] [stɪl] [goʊ] ['ʌpwərd] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔːl] ['tʃɪmni] - [stæk]

“	if	I	still	go	upward	I	may	come	out	at	the	top	of	some	tall	chimney	-	stack
”	如果	我	仍然	去	向上	我	可能	来	出去	在	这	顶部	的	一些	高的	烟囱	-	堆

[wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] .

with	no	way	of	getting	down	outside	.
和	不	方式	的	获得	向下	外部	.

“如果我继续向上爬，我可能会爬到某个高高的烟囱顶端，却无法从外面下去。”

[naʊ] , [bɪ'loʊ] [hɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] ['sʌmwer] ,

Now	,	below	here	there	must	be	a	fire	-	place	somewhere	,
现在	,	以下	这里	那里	必须	是	一个	火	-	地方	某处	,

下面这附近肯定有个壁炉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [dʌz] [nɑːt][stɑːrt][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [jes] , [gʊd] !

for	a	chimney	does	not	start	from	nothing	at	all	;	yes	,	good	!
为了	一个	烟囱	做	不是	开始	从	没有什么	在	全部	;	是的	,	好的	!

烟囱并非凭空而来；是的，很好！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .

we	will	go	down	a	while	and	see	what	we	make	of	that	.
我们	将要	去	向下	一个	尽管	和	看	什么	我们	制作	的	那	.

我们下去走走，看看情况如何。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] , ['zɪgzæg][roʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

”	It	was	a	crooked	,	zigzag	road	that	he	had	to	travel	,
”	它	曾是	一个	歪	,	之字形	路	那	他	有	到	旅行	,

“他必须走一条蜿蜒曲折的路，”

[ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd][hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	rough	and	hard	into	the	bargain	.
和	粗糙的	和	难的	进入	这	便宜货	.

而且还很粗糙、很坚硬。

[hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [smɑ:tid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['elbəuz] [wɜ:r; wər] [rʌbd]

His	one	eye	tingled	and	smarted	,	and	his	knees	and	elbows	were	rubbed
他的	一	眼睛	刺痛	和	聪明	,	和	他的	膝盖	和	肘部	是	摩擦

[tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;

to	the	quick	;
到	这	快的	;

他一只眼睛刺痛发麻，膝盖和手肘也磨得生疼；

[ˌnevərðə'les] [wʌn] - [aɪd] [hænz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wɜ:rs] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

nevertheless	One	-	eyed	Hans	had	been	in	worse	trouble	than	this	in	his	life	.
尽管如此	一	-	眼睛	汉斯	有	到过	在	更糟	麻烦	比	这	在	他的	生活	.

然而，独眼汉斯一生中遇到的麻烦比这还要大。

[daʊn] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [went] , ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ʌpwərd]

Down	he	went	and	down	he	went	,	further	than	he	had	climbed	upward
向下	他	去	和	向下	他	去	,	更远	比	他	有	攀登	向上

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他一路向下，越往下走，越往下走，比他之前爬得越远。

“ [ʃʊr] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:r] ['ʌðər] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .

“	Sure	,	I	must	be	near	some	place	or	other	,	”	he	thought	.
“	当然	,	我	必须	是	靠近	一些	地方	或者	其他	,	”	他	想法	.

“当然，我肯定离某个地方很近，”他心想。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ɪnstənt] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

As	though	in	instant	answer	to	his	thoughts	,
作为	尽管	在	立即的	回答	到	他的	想法	,

仿佛是对他的想法的即时回应，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt]

he	heard	the	sudden	sound	of	a	voice	so	close	beneath	him	that	he	stopped
他	听到	这	突然	声音	的	一个	嗓音	所以	关闭	下面	他	那	他	停止

[ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

short	in	his	downward	climbing	and	stood	as	still	as	a	mouse	,
短的	在	他的	向下	攀登	和	站立	作为	仍然	作为	一个	老鼠	,

他突然听到下方传来一个声音，声音近得让他立刻停止了向下攀爬，像老鼠一样一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	his	heart	in	his	mouth	.
和	他的	心	在	他的	嘴	.

他吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ;

A	few	inches	more	and	he	would	have	been	discovered	;
一个	很少	英寸	更多的	和	他	会	有	到过	发现	;

再往前几英寸，他就被发现了；

— [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] .

—	what	would	have	happened	then	would	have	been	no	hard	matter	to	foretell	.
—	什么	会	有	发生	然后	会	有	到过	不	难的	事情	到	预言	.

——那么接下来会发生什么，其实并不难预测。

[hænz] [breɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər]

Hans	braced	his	back	against	one	side	of	the	chimney	,	his	feet	against	the	other
汉斯	支撑	他的	后退	反对	一	边	的	这	烟囱	,	他的	脚	反对	这	其他

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

汉斯背靠着烟囱的一侧，双脚抵着另一侧，然后，

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [lʊkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

leaning	forward	,	looked	down	between	his	knees	.
倾斜	向前	,	看起来	向下	之间	他的	膝盖	.

他向前倾身，低头看向自己的双膝之间。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['glɪmərd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] ['faɪərpleɪs] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

The	gray	light	of	the	coming	evening	glimmered	in	a	wide	stone	fireplace	just	below	him	.
这	灰色的	光	的	这	未来	晚上	闪烁	在	一个	宽的	石头	壁炉	只是	以下	他	.

傍晚的灰蒙蒙的光线在他脚下宽大的石砌壁炉里闪烁。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [greɪt] , , ,

Within	the	fireplace	two	people	were	moving	about	upon	the	broad	hearth	,	a	great	,	,
之内	这	壁炉	二	人们	是	移动	关于	之上	这	广阔	炉	,	一个	伟大的	,	,

壁炉里，两个人正在宽阔的火炉上走动，气氛热烈。

[fæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd] [bɔɪ] .

fat	woman	and	a	shock	-	headed	boy	.
胖的	女士	和	一个	震惊	-	标题	男生	.

一个胖女人和一个头发蓬乱的男孩。

[ðə; ði] ['wʊmən] [held] [ə; eɪ] [spɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['nuːli] [trʌst] [faʊlz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	woman	held	a	spit	with	two	newly	trussed	fowls	upon	it	,
这	女士	握住	一个	吐	和	二	新	桁架	家禽	之上	它	,

女人手里拿着烤肉架，上面放着两只新捆好的家禽。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kʊk] .

so	that	One	-	eyed	Hans	knew	that	she	must	be	the	cook	.
所以	那	一	-	眼睛	汉斯	知道	那	她	必须	是	这	厨师	.

所以独眼汉斯就知道她一定是厨娘。

“ [ðaʊ] ['ʌgli] [toʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Thou	ugly	toad	,	”	said	the	woman	to	the	boy	,
“	你	丑陋的	蟾蜍	,	”	说	这	女士	到	这	男生	,

“你这丑陋的癞蛤蟆，”女人对男孩说。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt][bɪd] [ðiː] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ?

“	did	I	not	bid	thee	make	a	fire	an	hour	ago	?
“	做过	我	不是	出价	你	制作	一个	火	一个	小时	前	?

“我不是一个小时前就吩咐你生火了吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə] [roʊst] [ðə; ði] [faʊlz] [wɪ'θɔːl] ,

and	now	,	here	there	is	not	so	much	as	a	spark	to	roast	the	fowls	withall	,
和	现在	,	这里	那里	是	不是	所以	很多	作为	一个	火花	到	烤	这	家禽	以及所有	,

而现在，这里连烤鸡用的火苗都没有了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd]['bærənz, 'bɛrənz] ['sʌpər] .

and	they	to	be	basted	for	the	lord	Baron's	supper	.
和	他们	到	是	涂油	为了	这	主	男爵的	晚餐	.

它们将被腌制起来，供男爵大人享用晚餐。

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”

Where	hast	thou	been	for	all	this	time	?	”
在哪里	哈斯特	你	到过	为了	全部	这	时间	?	”

你这些日子都去了哪里?

“ [noʊ] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sʌlənli] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][ðə; ði]['fægəts] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ No matter , ” said the boy , sullenly , as he laid the fagots ready for the
“ 不 事情 , ” 说 这 男生 , 闷闷不乐地 , 作为 他 铺设 这 柴捆 准备好 为了 这
['laɪtɪŋ] ;
lighting ;
灯光 ;

“没关系，”男孩闷闷不乐地说，一边把柴火捆好准备点燃；

“ [noʊ] ['mætər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [lɔ:ŋ] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['boʊmən] ,
“ no matter , I was not running after Long Jacob , the bowman ,
“ 不 事情 , 我 曾是 不是 跑步 后 长的 雅各布 , 这 弓箭手 ,

“没关系，我追的不是弓箭手长雅各布。”

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['du:ɪŋ] .
to try to catch him for a sweetheart , as thou hast been doing .
到 尝试 到 抓住 他 为了 一个 亲爱的 , 作为 你 哈斯特 到过 正在做 .

像你一直以来那样，试图把他变成你的爱人。

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['redi] .
” The reply was instant and ready .
” 这 回复 曾是 立即的 和 准备好 .

回复迅速而及时。

[ðə; ði] [kʊk] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] ; “ [smæk] !
The cook raised her hand ; “ smack !
这 厨师 提高 她 手 ; “ 啪 !

厨娘举起手；“啪！”

” [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌljən] ['fɑ:loʊd] .
” she struck and a roar from the scullion followed .
” 她 击 和 一个 吼 从 这 厨房杂务工 随后 .

她挥拳打去，厨房杂工随即发出一声咆哮。

“ [jes] , [gʊd] , ” [θɔ:t] [hæns] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
“ Yes , good , ” thought Hans , as he looked down upon them ;
“ 是的 , 好的 , ” 想法 汉斯 , 作为 他 看起来 向下 之上 他们 ;

“是的，很好，”汉斯俯视着他们心想；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [hed] . ”
“ I am glad that the boy's ear was not on my head . ”
“ 我 是 高兴的 那 这 男孩们 耳朵 曾是 不是 在 我的 头 . ”

“我很庆幸那男孩的耳朵没长在我的头上。”

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tɔ:k] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ Now give me no more of thy talk , ” said the woman ,
“ 现在 给 我 不 更多的 的 你的 讲话 , ” 说 这 女士 ,

“别再跟我说话了，”女人说。

“ [bʌt; bət][du:][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['bɪdn] .
“ but do the work that thou hast been bidden .
“ 但 做 这 工作 那 你 哈斯特 到过 拜登 .

“但要做你所被吩咐的工作。”

” [ðen] — “ [haʊ] [keɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [blæk] [sʊt] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? ”
” Then — “ How came all this black soot here , I should like to know ? ”
” 然后 — “ 如何 来了 全部 这 黑色的 煤烟 这里 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

“然后——“我想知道，这里这些黑色的烟灰是怎么来的？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” ['snʌfəld] [ðə; ði] ['skʌljən] , “ ['meihæp] [ðaʊ] [wʊdst] [bleɪm] [ðæt] [ɑːn]
“ How should I know ? ” snuffled the scullion , “ mayhap thou wouldst blame that on
“ 如何 应该 我 知道 ? ” 哼哼 这 厨房杂务工 , “ 或许 你 会 责备 那 在
[ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ? ”
me also ? ”
我 还 ? ”

“我怎么会知道？”厨工哼了一声，“或许你也会把这事怪到我头上？”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] , ” ['wɪspəd] [hæns][tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] ,
“ That is my doing , ” whispered Hans to himself ; “ but if they light the fire ,
“ 那 是 我的 正在做 , ” 低声说道 汉斯 到 他自己 ; “ 但 如果 他们 光 这 火 ,

“那是我做的，”汉斯低声自语道；“但如果他们点燃了火，

[wʌt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
what then becomes of me ? ”
什么 然后 变成 的 我 ? ”

那我又将何去何从呢?

“ [siː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; “ [aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪks] ['redi] ;
“ See now , ” said the cook ; “ I go to make the cakes ready ;
“ 看 现在 , ” 说 这 厨师 ; “ 我 去 到 制作 这 蛋糕 准备好 ;

“你看，”厨子说，“我去准备蛋糕；

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər] ,
if I come back and find that thou hast not built the fire ,
如果 我 来 后退 和 寻找 那 你 哈斯特 不是 建造 这 火 ,

如果我回来发现你还没有生火，

[aɪ] [wɪl] [wɔːrm] [ðaɪ] ['ʌðər] [ɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] . ”
I will warm thy other ear for thee . ”
我 将要 温暖的 你的 其他 耳朵 为了 你 . ”

我会替你温暖另一只耳朵。

“ [soʊ] , ” [θɔːt] [hæns] ; “ [ðen] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
“ So , ” thought Hans ; “ then will be my time to come down the chimney ,
“ 所以 , ” 想法 汉斯 ; “ 然后 将要 是 我的 时间 到 来 向下 这 烟囱 ,

“那么，”汉斯心想，“接下来就轮到我从烟囱下来了。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
for there will be
为了 那里 将要 是

因为将会有

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but one of them .
但 一 的 他们 .

但其中之一。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd]
” The next moment he heard the door close and knew that the cook had
” 这 下一个 片刻 他 听到 这 门 关闭 和 知道 那 这 厨师 有
[gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪks] ['redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
gone to make the cakes ready as she said .
已消失 到 制作 这 蛋糕 准备好 作为 她 说 .

“下一刻，他听到门关上了，就知道厨娘已经按照她说的去做蛋糕了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]
And as he looked down he saw that the boy was bending over the bundle
和 作为 他 看起来 向下 他 锯 那 这 男生 曾是 弯曲 超过 这 捆
[ʌv; əv]['fægəts] ,
of fagots ,
的 柴捆 ,

他低头一看，发现那男孩正弯腰查看那捆柴火。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

blowing	**the**	**spark**	**that**	**he**	**had**	**brought**	**in**	**upon**	**the**	**punk**	**into**	**a**	**flame**	**.**
吹	这	火花	那	他	有	带来	在	之上	这	朋克	进入	一个	火焰	.

把带给那个朋克的火花点燃成熊熊烈火。

[ðə; ði][draɪ]['fægəts][bɪ'gæn][tuː; tə] ['krækl] [ænd; ənd] [bleɪz] .

The	**dry**	**fagots**	**began**	**to**	**crackle**	**and**	**blaze**	**.**
这	干燥	柴捆	开始	到	裂纹	和	火焰	.

干柴开始噼啪作响，熊熊燃烧。

“ [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] , ” [sed] [hæns][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**Now**	**is**	**my**	**time**	**,**	**”**	**said**	**Hans**	**to**	**himself**	**.**
“	现在	是	我的	时间	,	”	说	汉斯	到	他自己	.

“现在是我的时代了，”汉斯自言自语道。

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'genst] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Bracing	**his**	**elbows**	**against**	**each**	**side**	**of**	**the**	**chimney**	**,**
支撑	他的	肘部	反对	每个	边	的	这	烟囱	,

他将双肘撑在烟囱两侧，

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][legz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [klɪr] .

he	**straightened**	**his**	**legs**	**so**	**that**	**he**	**might**	**fall**	**clear**	**.**
他	拉直	他的	腿	所以	那	他	可能	落下	清除	.

他伸直双腿，以便能够跳下去。

[hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ['luːsnd] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sʊt] [ðæt] [fel] ['rætlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fægəts] [ðæt]

His	**motions**	**loosened**	**little**	**shower**	**of**	**soot**	**that**	**fell**	**rattling**	**upon**	**the**	**fagots**	**that**
他的	运动	松动	小的	淋浴	的	煤烟	那	跌倒	嘎嘎作响	之上	这	柴捆	那

[wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] ['braɪtli] ,

were	**now**	**beginning**	**to**	**blaze**	**brightly**	**,**
是	现在	开始	到	火焰	明亮地	,

他的动作松动了一阵细小的烟灰，烟灰叮当作响地落在开始熊熊燃烧的柴堆上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

whereupon	**the**	**boy**	**raised**	**his**	**face**	**and**	**looked**	**up**	**.**
于是	这	男生	提高	他的	脸	和	看起来	向上	.

于是男孩抬起头，向上方望去。

[hæns] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [kræʃ] !

Hans	**loosened**	**his**	**hold**	**upon**	**the**	**chimney**	**;**	**crash**	**!**
汉斯	松动	他的	抓住	之上	这	烟囱	;	碰撞	!

汉斯松开了抓着烟囱的手；砰！

[hiː; hi] [fel] , ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fægəts] .

he	**fell**	**,**	**lighting**	**upon**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**burning**	**fagots**	**.**
他	跌倒	,	灯光	之上	他的	脚	在	这	中间	的	这	燃烧	柴捆	.

他跌倒了，在燃烧的柴堆中站稳了脚跟。

[ðə; ði] ['skʌljən] [bɔɪ] ['tʌmbld] ['bækwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	**scullion**	**boy**	**tumbled**	**backward**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
这	厨房杂务工	男生	翻滚	落后	之上	这	地面	,

厨房杂役向后摔倒在地。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [doʊ]

where	**he**	**lay**	**upon**	**the**	**broad**	**of**	**his**	**back**	**with**	**a**	**face**	**as**	**white**	**as**	**dough**
在哪里	他	躺	之上	这	广阔	的	他的	后退	和	一个	脸	作为	白色的	作为	面团

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə'geɪp] ,

and	**eyes**	**and**	**mouth**	**agape**	**,**
和	眼睛	和	嘴	博爱	,

他仰面躺着，脸色苍白如面团，眼睛和嘴巴都张着。

['sterɪŋ] ['spiːtʃləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪŋki] - [blæk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
staring **speechlessly** **at** **the** **frightful** **inky** **-** **black** **figure** **standing** **in** **the** **midst** **of** **the**
凝视 无言 在 这 可怕 墨色 - 黑色的 数字 常设 在 这 中间 的 这
[fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] .
flames **and** **smoke** **.**
火焰 和 抽烟 .

他目瞪口呆地望着站在火焰和浓烟中的那个可怕的漆黑身影。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then **his** **scattered** **wits** **came** **back** **to** **him** **.**
然后 他的 疏散 智慧 来了 后退 到 他 .

然后，他恍然大悟，恢复了理智。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] .
“ **It** **is** **the** **evil** **one** **,** **”** **he** **roared** **.**
“ 它 是 这 邪恶的 一 , ” 他 咆哮 .

“是那个邪恶的家伙！”他咆哮道。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi][hæf] [roʊld] , [hæf] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði]
And **thereupon** **,** **turning** **upon** **his** **side** **,** **he** **half** **rolled** **,** **half** **scrambled** **to** **the**
和 于是 , 转弯 之上 他的 边 , 他 一半 滚动 , 一半 打乱 到 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

于是，他侧身躺下，半滚半爬地冲向门口。

[ðen] [aʊt] [hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] , ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fluː] [daʊn] [ðə; ði]
Then **out** **he** **leaped** **and** **,** **banging** **it** **to** **behind** **him** **,** **flew** **down** **the**
然后 出去 他 跳跃 和 , 砰砰作响 它 到 在后面 他 , 飞翔 向下 这
['pæsɪdʒweɪ] ,
passageway **,**
通道 ,

然后他纵身一跃，将东西甩到身后，飞快地冲下走廊。

[jelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['nevər] ['derɪŋ] [wʌns][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
yelling **with** **fright** **and** **never** **daring** **once** **to** **look** **behind** **him** **.**
大喊 和 惊吓 和 绝不 大胆 一次 到 看 在后面 他 .

他惊恐地大叫，却始终不敢回头看一眼。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌn] - [aɪd] [hæns][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][spɑːrks] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
All **the** **time** **One** **-** **eyed** **Hans** **was** **brushing** **away** **the** **sparks** **that** **clung** **to** **his**
全部 这 时间 一 - 眼睛 汉斯 曾是 刷牙 离开 这 火花 那 紧紧抓住 到 他的
[kloʊðz] .
clothes **.**
衣服 .

独眼汉斯一直在掸掉粘在衣服上的火星。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He **was** **as** **black** **as** **ink** **from** **head** **to** **foot** **with** **the** **soot** **from** **the**
他 曾是 作为 黑色的 作为 墨水 从 头 到 脚 和 这 煤烟 从 这
['tʃɪmni] .
chimney **.**
烟囱 .

他浑身上下都沾满了烟囱里的煤灰，黑得像墨水一样。

“ [soʊ][fɑːr][ɔːl][ɪz] [gʊd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **So** **far** **all** **is** **good** **,** **”** **he** **muttered** **to** **himself** **,**
“ 所以 远的 全部 是 好的 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“目前一切都很好，”他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['sʊti] [ʃuːz] [aɪ] [wɪl] [liːv] [blæk] [træks] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

“	but	if	I	go	wandering	about	in	my	sooty	shoes	I	will	leave	black	tracks	to	follow
“	但	如果	我	去	漫游	关于	在	我的	煤烟	鞋	我	将要	离开	黑色的	轨道	到	跟随

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但是如果我穿着沾满煤灰的鞋子四处游荡，我会留下黑色的脚印跟着我，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [iːn] [tuː; tə][goʊ] ['berfʊt] .

so	there	is	nothing	to	do	but	e'en	to	go	barefoot	.
所以	那里	是	没有什么	到	做	但	e'en	到	去	赤脚	.

所以除了光脚走路别无他法。

” [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [sɔːft] ['leðər] [ʃuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	He	stooped	and	drawing	the	pointed	soft	leather	shoes	from	his	feet	,
”	他	弯腰	和	绘画	这	尖	柔软的	皮革	鞋	从	他的	脚	,

他弯下腰，从脚上脱下那双尖头软皮鞋。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] ['fægəts] , [wer] [ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

he	threw	them	upon	the	now	blazing	fagots	,	where	they	writhed	and	twisted
他	扔	他们	之上	这	现在	炽烈	柴捆	,	在哪里	他们	扭动	和	扭曲

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

and	wrinkled	,
和	皱	,

他把它们扔到熊熊燃烧的柴堆上，它们在那里扭动、扭曲、起皱。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

and	at	last	burst	into	a	flame	.
和	在	最后的	爆裂	进入	一个	火焰	.

最后燃起熊熊烈火。

['miːnwaɪl] [hæns] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

Meanwhile	Hans	lost	no	time	;	he	must	find	a	hiding	-	place	,	and	quickly	,
同时	汉斯	丢失的	不	时间	;	他	必须	寻找	一个	隐藏	-	地方	,	和	迅速地	,

与此同时，汉斯没有浪费时间；他必须尽快找到一个藏身之处。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

if	he	would	yet	hope	to	escape	.
如果	他	会	然而	希望	到	逃脱	.

如果他还有逃脱的希望的话。

[ə; eɪ] [greɪt] [bred] [trɔːf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ə; eɪ] ['hɑːpər] - [ʃeɪpt]

A	great	bread	trough	stood	in	the	corner	of	the	kitchen	—	a	hopper	-	shaped
一个	伟大的	面包	槽	站立	在	这	角落	的	这	厨房	—	一个	料斗	-	形状

[tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [lɪd] .

chest	with	a	flat	lid	.
胸部	和	一个	平坦的	盖	.

厨房角落里摆放着一个巨大的面包槽——一个漏斗状的箱子，带有一个扁平的盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'fɔːd] .

It	was	the	best	hiding	place	that	the	room	afforded	.
它	曾是	这	最好的	隐藏	地方	那	这	房间	提供	.

这是房间里最好的藏身之处。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [θɔːt] [hæns][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Without	further	thought	Hans	ran	to	it	,
没有	更远	想法	汉斯	跑	到	它	,

汉斯想都没想就跑了过去。

['snætʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

snatching	up	from	the	table	as	he	passed	a	loaf	of	black	bread	and	a
抢夺	向上	从	这	桌子	作为	他	通过了	一个	面包	的	黑色的	面包	和	一个

['bɑːt(ə)l][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [steɪl] [waɪn] ,

bottle	half	full	of	stale	wine	,
瓶子	一半	满的	的	陈旧	葡萄酒	,

他路过时，一把抓起桌上的一条黑面包和一瓶半满的陈年葡萄酒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

for	he	had	had	nothing	to	eat	since	that	morning	.
为了	他	有	有	没有什么	到	吃	自从	那	早晨	.

因为他从早上到现在都没吃过东西。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bred] [trɔːf] [hiː; hi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Into	the	great	bread	trough	he	climbed	,	and	drawing	the	lid	down	upon	him	,
进入	这	伟大的	面包	槽	他	攀登	,	和	绘画	这	盖	向下	之上	他	,

他爬进巨大的面包槽里，然后把盖子拉下来盖住自己，

[kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz] ['snʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ɪts] [nest] .

curled	himself	up	as	snugly	as	a	mouse	in	its	nest	.
卷曲	他自己	向上	作为	舒适地	作为	一个	老鼠	在	它是	巢	.

他蜷缩成一团，像老鼠窝里一样舒服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [leɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,

For	a	while	the	kitchen	lay	in	silence	,
为了	一个	尽管	这	厨房	躺	在	沉默	,

厨房里一片寂静，过了一会儿，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪspərɪŋ]

but	at	last	the	sound	of	voices	was	heard	at	the	door	,	whispering
但	在	最后的	这	声音	的	声音	曾是	听到	在	这	门	,	耳语

[tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

together	in	low	tones	.
一起	在	低的	音调	.

但最终，门口传来人声，低声细语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] , ['læntərn] - [dʒɔːd] ['feloʊ] ,

Suddenly	the	door	was	flung	open	and	a	tall	,	lean	,	lantern	-	jawed	fellow	,
突然	这	门	曾是	扔	打开	和	一个	高的	,	倾斜	,	灯笼	-	下巴	同伴	,

[klæd][ɪn] [rʌf] [friːz] ,

clad	in	rough	frieze	,
覆膜	在	粗糙的	饰带	,

突然，门被猛地推开，一个身材高挑、瘦削、下巴棱角分明的男子，身穿粗糙的粗呢布衣，

[stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] ['fraɪt(ə)nd] ['boʊldnəs] [ə'raʊnd]

strode	into	the	room	and	stood	there	glaring	with	half	frightened	boldness	around
大步走	进入	这	房间	和	站立	那里	刺眼	和	一半	害怕	大胆	大约

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

他大步走进房间，站在那里，带着半是恐惧半是胆怯的神情，怒视着周围的一切；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['skʌljən] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

three	or	four	women	and	the	trembling	scullion	crowded	together	in	a	frightened
三	或者	四	女性	和	这	发抖	厨房杂务工	挤	一起	在	一个	害怕

[gruːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

group	behind	him	.
团体	在后面	他	.

三四个女人和一个瑟瑟发抖的女厨子惊恐地挤成一团，站在他身后。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['boʊmən] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [wʌz; wəz][ɔːl]

The	man	was	Long	Jacob	,	the	bowman	;	but	,	after	all	,	his	boldness	was	all
这	男人	曾是	长的	雅各布	,	这	弓箭手	;	但	,	后	全部	,	他的	大胆	曾是	全部

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

那人名叫长腿雅各布，是个弓箭手；但是，他的胆量最终还是白费了。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [θred] [ɔːr][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

for	not	a	thread	or	a	hair	was	to	be	seen	,
为了	不是	一个	线	或者	一个	头发	曾是	到	是	已见	,

因为连一根线头或一根头发丝都看不到。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ['θroʊɪŋ] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['rʌdi] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	only	the	crackling	fire	throwing	its	cheerful	ruddy	glow	upon	the	wall	of	the
但	仅有的	这	噼啪作响	火	投掷	它是	快乐	红润	辉光	之上	这	墙	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

只有噼啪作响的炉火将明快的红光投射到房间的墙壁上。

[naʊ] ['ræpɪdli] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪ'ðaʊt] .

now	rapidly	darkening	in	the	falling	gray	of	the	twilight	without	.
现在	快速	变暗	在	这	坠落	灰色的	的	这	暮	没有	.

现在外面的暮色迅速暗了下来，笼罩在一片灰蒙蒙的暮光中。

[ðə; ði][fæt] ['kʊks] [fraɪt] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː]['æŋgər] .

The	fat	cook's	fright	began	rapidly	to	turn	into	anger	.
这	胖的	库克的	惊吓	开始	快速	到	转动	进入	愤怒	.

胖厨子的恐惧很快变成了愤怒。

“ [ðaʊ] [ɪmp] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [trɪks] ,

“	Thou	imp	,	”	she	cried	,	“	it	is	one	of	thy	tricks	,
“	你	重要	,	”	她	哭	,	“	它	是	一	的	你的	技巧	,

“你这小鬼！”她喊道，“这是你的诡计之一！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skʌljən] ,

”	and	she	made	a	dive	for	the	scullion	,
”	和	她	制成	一个	潜水	为了	这	厨房杂务工	,

于是她纵身跃向洗碗工。

[huː] ['dʌkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpt]

who	ducked	around	the	skirts	of	one	of	the	other	women	and	so	escaped
WHO	躲闪	大约	这	裙子	的	一	的	这	其他	女性	和	所以	逃脱

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;

for	the	time	;
为了	这	时间	;

他躲在另一名女子的裙摆后面，暂时逃脱了。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['dʒeɪkəb] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [snɪft] .

but	Long	Jacob	wrinkled	up	his	nose	and	sniffed	.
但	长的	雅各布	皱	向上	他的	鼻子	和	嗅了嗅	.

但朗·雅各布皱了皱鼻子，吸了吸鼻子。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Nay	,	”	said	he	,
“	不	,	”	说	他	,

“不，”他说。

“ [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər] [liːθ] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæθ] [toʊld] ,

“	me	thinks	that	there	lieth	some	truth	in	the	tale	that	the	boy	hath	told	,
“	我	思考	那	那里	谎言	一些	真相	在	这	故事	那	这	男生	有	讲述	,

我认为男孩讲述的故事里有些许真实成分。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [smel] [ʌv; əv] [bəːnd] [hɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] [hæθ] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

for	here	is	a	vile	smell	of	burned	horn	that	the	black	one	hath	left	behind	him
为了	这里	是	一个	卑鄙的	闻	的	烧伤	喇叭	那	这	黑色的	一	有	左边	在后面	他

.

:

.

因为这里有一股令人作呕的烧焦的牛角的气味，那是那个黑衣人留下的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['leðər] [ʃuːz] [ðæt] [hæns][hæd; həd] [bəːnd] .

"	It	was	the	smell	from	the	soft	leather	shoes	that	Hans	had	burned	.
"	它	曾是	这	闻	从	这	柔软的	皮革	鞋	那	汉斯	有	烧伤	.

“那是汉斯烧掉的那双软皮鞋散发出的气味。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] ;

The	silence	of	night	had	fallen	over	the	Castle	of	Trutz	-	Drachen	;
这	沉默	的	夜晚	有	倒下	超过	这	城堡	的	特鲁茨	-	龙	;

夜幕降临，特鲁茨-德拉亨城堡一片寂静；

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

not	a	sound	was	heard	but	the	squeaking	of	mice	scurring	behind	the
不是	一个	声音	曾是	听到	但	这	吱吱作响	的	小鼠	匆匆忙忙	在后面	这

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

wainscoting	,
护墙板	,

除了老鼠在护墙板后面窜动的吱吱声外，什么声音也没有听到。

[ðə; ði] [dʌl] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,

the	dull	dripping	of	moisture	from	the	eaves	,
这	乏味的	滴落	的	水分	从	这	檐	,

屋檐下滴落的水珠发出沉闷的滴答声。

[ɔːr][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd]

or	the	sighing	of	the	night	wind	around	the	gables	and	through	the	naked
或者	这	叹息	的	这	夜晚	风	大约	这	山墙	和	通过	这	裸

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

windows	of	the	castle	.
视窗	的	这	城堡	.

或是夜风吹过城堡山墙和光秃秃的窗户发出的叹息声。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊ] [trɔːf] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ,

The	lid	of	the	great	dough	trough	was	softly	raised	,	and	a	face	,
这	盖	的	这	伟大的	面团	槽	曾是	轻轻	提高	,	和	一个	脸	,

大面团槽的盖子轻轻地被掀开，一张脸，

[blæk] [wɪð; wɪθ] [sʊt] , [piːpt] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

black	with	soot	,	peeped	cautiously	out	from	under	it	.
黑色的	和	煤烟	,	偷窥	谨慎地	出去	从	在下面	它	.

浑身沾满煤灰，小心翼翼地从下面探出头来。

[ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] ;

Then	little	by	little	arose	a	figure	as	black	as	the	face	;
然后	小的	经过	小的	出现	一个	数字	作为	黑色的	作为	这	脸	;

然后，一个和脸一样黑的身影渐渐显现出来；

[ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] .

and	One	-	eyed	Hans	stepped	out	upon	the	floor	,	stretching	and	rubbing	himself	.
和	一	-	眼睛	汉斯	步	出去	之上	这	地面	,	伸展	和	擦	他自己	.

独眼汉斯走到地板上，伸了个懒腰，揉了揉身子。

“ [mɪ'θɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Methinks	I	must	have	slept	,	"	he	muttered	.
"	我觉得	我	必须	有	睡着了	,	"	他	低声说道	.

“我想我一定是睡着了，”他喃喃自语道。

“ [ˌetʃ ju 'aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['leðər] ['dʌblət] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

“	Hui	,	I	am	as	stiff	as	a	new	leather	doublet	,	and	now	,
”	惠	,	我	是	作为	僵硬的	作为	一个	新的	皮革	双联体	,	和	现在	,

“惠，我现在僵硬得像件新皮衣，

[wʌt] [nekst][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

what	next	is	to	become	of	me	?
什么	下一个	是	到	变得	的	我	?

接下来我的命运将会如何?

[aɪ][hoʊp][maɪ] [lʌk] [meɪ] [jet] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [blæk] [sʊt] !

I	hope	my	luck	may	yet	stick	to	me	,	in	spite	of	this	foul	black	soot	!
我	希望	我的	运气	可能	然而	戳	到	我	,	在	尽管如此	的	这	犯规	黑色的	煤烟	!

即使被这污浊的黑色烟灰笼罩，我仍然希望我的好运能够眷顾我!

” [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

”	Along	the	middle	of	the	front	of	the	great	hall	of	the	castle	,
”	沿着	这	中间	的	这	正面	的	这	伟大的	大厅	的	这	城堡	,

“沿着城堡大厅正面的中央，

[ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stoʊn] ['gæləri] ,

ran	a	long	stone	gallery	,
跑	一个	长的	石头	画廊	,

沿着一条长长的石砌走廊，

['oʊpənɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

opening	at	one	end	upon	the	court	-	yard	by	a	high	flight	of	stone	steps	.
开幕	在	一	结尾	之上	这	法庭	-	院子	经过	一个	高的	航班	的	石头	步骤	.

一端通过高高的石阶与庭院相连。

[ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn] [brest] - [pleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [kæp] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪk] ,

A	man	-	at	-	arms	in	breast	-	plate	and	steel	cap	,	and	bearing	a	long	pike	,
一个	男人	-	在	-	武器	在	胸部	-	盘子	和	钢	帽	,	和	轴承	一个	长的	梭鱼	,

一名身穿胸甲、头戴钢盔、手持长矛的武装士兵

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] ,

paced	up	and	down	the	length	of	this	gallery	,	now	and	then	stopping	,
踱步	向上	和	向下	这	长度	的	这	画廊	,	现在	和	然后	停止	,

他沿着这条走廊来回踱步，不时停下来，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [ə'bʌv] ; [ðen] ,

leaning	over	the	edge	,	and	gazing	up	into	the	starry	sky	above	;	then	,
倾斜	超过	这	边缘	,	和	凝视	向上	进入	这	繁星	天空	多于	;	然后	,

他倚在边缘，仰望着头顶的星空；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] [jɔːn] , ['leɪzɪli] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

with	a	long	drawn	yawn	,	lazily	turning	back	to	the	monotonous	watch	again	.
和	一个	长的	绘制	打哈欠	,	懒洋洋	转弯	后退	到	这	单调	手表	再次	.

他打了个长长的哈欠，懒洋洋地转过头，继续盯着那块单调的手表。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

A	dark	figure	crept	out	from	an	arched	doorway	at	the	lower	part	of	the
一个	黑暗的	数字	悄悄地爬	出去	从	一个	拱形	门口	在	这	降低	部分	的	这

[lɔːŋ] [streɪt] ['bɪldɪŋ] ,

long	straight	building	,
长的	直的	建筑	,

一个黑影从这栋笔直长楼底部拱形门洞里爬了出来。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][end] ['gæləri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentri] [sɔ:] ['nʌθɪŋ]

and	some	little	distance	below	the	end	gallery	,	but	the	sentry	saw	nothing
和	一些	小的	距离	以下	这	结尾	画廊	,	但	这	哨兵	锯	没有什么

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

在尽头走廊下方不远处，但哨兵什么也没看到。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .

for	his	back	was	turned	.
为了	他的	后退	曾是	转向	.

因为他背对着我。

[æz; əz]['saɪləntli][ænd; ənd][æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ðə; ði] ['fɪgjər] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk]

As	silently	and	as	stealthily	as	a	cat	the	figure	crawled	along	by	the	dark
作为	默默	和	作为	悄悄地	作为	一个	猫	这	数字	爬行	沿着	经过	这	黑暗的

['ʃædoʊi] [wɔ:l] ,

shadowy	wall	,
阴暗的	墙	,

那身影像猫一样悄无声息、悄无声息地沿着黑暗的墙壁爬行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:pɪŋ] ,

now	and	then	stopping	,
现在	和	然后	停止	,

时不时停下来，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gæləri] [wer] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] -

and	then	again	creeping	slowly	forward	toward	the	gallery	where	the	man	-	at	-
和	然后	再次	爬行	缓慢地	向前	朝向	这	画廊	在哪里	这	男人	-	在	-

[ɑ:rmz] [mu:vd] [mə'nɑ:tənəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

arms	moved	monotonously	up	and	down	.
武器	已搬	单调地	向上	和	向下	.

然后又慢慢地向前挪动，朝着走廊走去，那里的卫兵单调地上下走动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] - [aɪd] [hæns][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] .

It	was	One	-	eyed	Hans	in	his	bare	feet	.
它	曾是	一	-	眼睛	汉斯	在	他的	裸	脚	.

那是独眼汉斯，他光着脚。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] — [ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Inch	by	inch	,	foot	by	foot	—	the	black	figure	crawled	along	in	the	angle	of	the
英寸	经过	英寸	,	脚	经过	脚	—	这	黑色的	数字	爬行	沿着	在	这	角度	的	这

[wɔ:l] ;

wall	;
墙	;

一寸一寸，一英尺一英尺——那个黑影沿着墙角爬行；

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

inch	by	inch	and	foot	by	foot	,
英寸	经过	英寸	和	脚	经过	脚	,

一寸一寸，一英尺一英尺地

[bʌt; bət]['evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪt] [roʊ] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ðæt] [led]

but	ever	nearer	and	nearer	to	the	long	straight	row	of	stone	steps	that	led
但	曾经	更近	和	更近	到	这	长的	直的	排	的	石头	步骤	那	引领

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌvərd] ['gæləri] .

to	the	covered	gallery	.
到	这	涵盖	画廊	.

但离通往有顶走廊的那排笔直的石阶越来越近了。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] .

At	last	it	crouched	at	the	lowest	step	of	the	flight	.
在	最后的	它	蹲着	在	这	最低	步	的	这	航班	.

最后，它蹲伏在了飞行器的最底层台阶上。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ə'pɑːn] [wɑːtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd]

Just	then	the	sentinel	upon	watch	came	to	the	very	end	of	the	gallery	and
只是	然后	这	哨兵	之上	手表	来了	到	这	非常	结尾	的	这	画廊	和

[stʊd] [ðer; ðər] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [spɪr] .

stood	there	leaning	upon	his	spear	.
站立	那里	倾斜	之上	他的	矛	.

就在这时，站岗的哨兵走到走廊尽头，倚着长矛站在那里。

[hæd; həd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] -

Had	he	looked	down	below	he	could	not	have	failed	to	have	seen	One	-
有	他	看起来	向下	以下	他	可以	不是	有	失败的	到	有	已见	一	-

[aɪd] [hæns] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊʃənləsli] ;

eyed	Hans	lying	there	motionlessly	;
眼睛	汉斯	说谎	那里	静止不动	;

如果他向下看去，就一定会看到独眼汉斯一动不动地躺在那里；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stiːp] [blæk] [ruːfs] [bɪ'jɑːnd] ,

but	he	was	gazing	far	away	over	the	steep	black	roofs	beyond	,
但	他	曾是	凝视	远的	离开	超过	这	陡	黑色的	屋顶	超过	,

但他正凝视着远处陡峭的黑色屋顶。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['prez(ə)ns] .

and	never	saw	the	unsuspected	presence	.
和	绝不	锯	这	意想不到的	在场	.

却从未察觉到那不速之客的存在。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] ,

Minute	after	minute	passed	,
分钟	后	分钟	通过了	,

一分一秒地过去了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ]

and	the	one	stood	there	looking	out	into	the	night	and	the	other	lay
和	这	一	站立	那里	寻找	出去	进入	这	夜晚	和	这	其他	躺

['kraʊtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ;

crouching	by	the	wall	;
蹲伏	经过	这	墙	;

一个站在那里眺望夜色，另一个则蜷缩在墙边；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] [ðə; ði] ['sentri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ə'gen]

then	with	a	weary	sigh	the	sentry	turned	and	began	slowly	pacing	back	again
然后	和	一个	厌倦	叹	这	哨兵	转向	和	开始	缓慢地	踱步	后退	再次

[tɔːrd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

toward	the	farther	end	of	the	gallery	.
朝向	这	更远	结尾	的	这	画廊	.

然后，哨兵疲惫地叹了口气，转身开始慢慢地向画廊的另一端走去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [bɪ'loʊ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʌp]

Instantly	the	motionless	figure	below	arose	and	glided	noiselessly	and	swiftly	up
即刻	这	静止不动	数字	以下	出现	和	滑翔	无声	和	迅速地	向上

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

the	flight	of	steps	.
这	航班	的	步骤	.

瞬间，下方静止的身影起身，无声无息地迅速滑上台阶。

[tuː] [ruːd] [stoʊn] [piləs] ['flæŋkt] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

Two	rude	stone	pillars	flanked	either	side	of	the	end	of	the	gallery	.
二	粗鲁的	石头	柱子	侧翼	任何一个	边	的	这	结尾	的	这	画廊	.

画廊尽头两侧各有一根简陋的石柱。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['flætnɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Like	a	shadow	the	black	figure	slipped	behind	one	of	these	,	flattening	itself	up	against	the	wall	,
喜欢	一个	阴影	这	黑色的	数字	滑倒了	在后面	一	的	这些	,	扁平化	本身	向上	反对	这	墙	,

像影子一样，那个黑影溜到其中一堵墙后面，紧贴着墙壁。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	it	stood	straight	and	motionless	as	the	shadows	around	it	.
在哪里	它	站立	直的	和	静止不动	作为	这	阴影	大约	它	.

它笔直地立在那里，一动不动，周围的阴影也随之消失。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [keɪm] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klɪŋkɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

Down	the	long	gallery	came	the	watchman	,	his	sword	clinking	loudly	in	the	silence	as	he	walked	,
向下	这	长的	画廊	来了	这	守望者	,	他的	剑	叮当声	高声	在	这	沉默	作为	他	步行	,

守卫沿着长长的走廊走了下来，他走动时，剑在寂静中发出清脆的碰撞声。

[træmp] , [træmp] , [træmp] !

tramp	,	tramp	,	tramp	!
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	!

流浪汉，流浪汉，流浪汉!

[klɪŋk] , [klæŋk] , ['dʒɪŋgl] .

clink	,	clank	,	jingle	.
碰杯	,	铮铮	,	铃铛	.

叮当，哐当，叮当。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

Within	three	feet	of	the	motionless	figure	behind	the	pillar	he	turned	,
之内	三	脚	的	这	静止不动	数字	在后面	这	支柱	他	转向	,

他转过身，距离柱子后那一动不动的人影不到三英尺。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈnɑːtənəs] [steps] .

and	began	retracing	his	monotonous	steps	.
和	开始	回溯	他的	单调	步骤	.

于是他开始重复自己单调乏味的步伐。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] [krept] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Instantly	the	other	left	the	shadow	of	the	post	and	crept	rapidly	and	stealthily	after	him	.
即刻	这	其他	左边	这	阴影	的	这	邮政	和	悄悄地爬	快速	和	悄悄地	后	他	.

另一个人立刻离开了哨子的阴影，迅速而隐秘地跟了上去。

[wʌn] [step] , [tuː] [steps] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [tʊk] ;

One	step	,	two	steps	the	sentinel	took	;
一	步	,	二	步骤	这	哨兵	采取	;

哨兵迈出一步，又迈出两步；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [drɔː]

for	a	moment	the	black	figure	behind	him	seemed	to	crouch	and	draw
为了	一个	片刻	这	黑色的	数字	在后面	他	似乎	到	蹲伏	和	画

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他身后的黑色身影似乎瞬间蹲伏下来，蜷缩成一团。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ɪts] ['vɪktɪm] .

then	like	a	flash	it	leaped	forward	upon	its	victim	.
然后	喜欢	一个	闪光	它	跳跃	向前	之上	它是	受害者	.

然后，它像闪电一样扑向了猎物。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [klɔːθ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

A	shadowy	cloth	fell	upon	the	man's	face	,
一个	阴暗的	布	跌倒	之上	这	男人的	脸	,

一块阴影般的布垂落在男人的脸上，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [kræʃ]

and	in	an	instant	he	was	flung	back	and	down	with	a	muffled	crash
和	在	一个	立即的	他	曾是	扔	后退	和	向下	和	一个	闷音	碰撞

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

upon	the	stones	.
之上	这	石头	.

瞬间，他被甩了出去，重重地摔在石头上，发出沉闷的撞击声。

[ðen] ['faːloʊd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Then	followed	a	fierce	and	silent	struggle	in	the	darkness	,
然后	随后	一个	凶猛的	和	沉默的	斗争	在	这	黑暗	,

随后，在黑暗中展开了一场激烈而无声的搏斗。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,

but	strong	and	sturdy	as	the	man	was	,
但	强的	和	结实的	作为	这	男人	曾是	,

但他虽然强壮结实，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌn] - [aɪd] [hæns] .

he	was	no	match	for	the	almost	superhuman	strength	of	One	-	eyed	Hans	.
他	曾是	不	匹配	为了	这	几乎	超人类	力量	的	一	-	眼睛	汉斯	.

他根本不是独眼汉斯的对手，汉斯拥有近乎超人的力量。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][taɪd] ['taɪtli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] .

The	cloth	which	he	had	flung	over	his	head	was	tied	tightly	and	securely	.
这	布	哪个	他	有	扔	超过	他的	头	曾是	系	紧紧	和	安全地	.

他披在头上的那块布系得很紧很牢固。

[ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['strʌglz]

Then	the	man	was	forced	upon	his	face	and	,	in	spite	of	his	fierce	struggles
然后	这	男人	曾是	强制	之上	他的	脸	和	,	在	尽管如此	的	他的	凶猛的	斗争

,

,
,

然后，那人被迫脸朝下趴在地上，尽管他拼命挣扎，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [baʊnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [faɪn] [kɔːrd] ;

his	arms	were	bound	around	and	around	with	strong	fine	cord	;
他的	武器	是	边界	大约	和	大约	和	强的	美好的	绳索	;

他的双臂被结实的细绳紧紧地捆了起来；

[nekst][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .

next	his	feet	were	bound	in	the	same	way	,	and	the	task	was	done	.
下一个	他的	脚	是	边界	在	这	相同的	方式	,	和	这	任务	曾是	完毕	.

接下来，他的双脚也被以同样的方式捆绑起来，任务就完成了。

[ðen] [hæns] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔːrði]

Then	Hans	stood	upon	his	feet	,	and	wiped	the	sweat	from	his	swarthy
然后	汉斯	站立	之上	他的	脚	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	黝黑的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

然后汉斯站起身，擦了擦黝黑额头上的汗水。

" ['lɪs(ə)n] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	Listen	,	brother	,	"	he	whispered	,
"	听	,	兄弟	,	"	他	低声说道	,

"听着，兄弟，"他低声说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [prest] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd]

and	as	he	spoke	he	stooped	and	pressed	something	cold	and	hard
和	作为	他	辐	他	弯腰	和	按下	某物	寒冷的	和	难的

[ə'genst] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

against	the	neck	of	the	other	.
反对	这	脖子	的	这	其他	.

说话间，他弯下腰，将一个冰冷坚硬的东西抵在另一个人的脖子上。

" [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Dost	thou	know	the	feel	of	this	?
"	多斯特	你	知道	这	感觉	的	这	?

你知道这种感觉吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] ['dægər] ,

It	is	a	broad	dagger	,
它	是	一个	广阔	匕首	,

这是一把宽刃匕首，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [luːs] [ðæt] [gæg] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪst]

and	if	thou	dost	contrive	to	loose	that	gag	from	thy	mouth	and	makest
和	如果	你	朋友	精心策划	到	松动的	那	插科打诨	从	你的	嘴	和	制造

['eni] ['aʊtkraɪ] ,

any	outcry	,
任何	强烈抗议	,

如果你设法解开嘴里的堵嘴物，发出任何喊叫声，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃiːðd] [ɪn] [ðaɪ] ['wiːzənd] .

it	shall	be	sheathed	in	thy	weasand	.
它	将	是	鞘	在	你的	韦桑德	.

它将被包裹在你的沙袋中。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [naɪf] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] ,

"	So	saying	,	he	thrust	the	knife	back	again	into	its	sheath	,
"	所以	说	,	他	推力	这	刀	后退	再次	进入	它是	鞘	,

说完，他又把刀插回了刀鞘。

[ðen] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk]

then	stooping	and	picking	up	the	other	,	he	flung	him	across	his	shoulder	like
然后	弯腰	和	挑选	向上	这	其他	,	他	扔	他	穿过	他的	肩膀	喜欢

[ə; eɪ] [sæk] ,

a	sack	,
一个	解雇	,

然后他弯腰捡起另一个，像扛麻袋一样把他甩到肩上。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [loʊd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

and	running	down	the	steps	as	lightly	as	though	his	load	was	nothing	at
和	跑步	向下	这	步骤	作为	轻轻	作为	尽管	他的	加载	曾是	没有什么	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他轻盈地跑下台阶，仿佛肩上的重担根本不算什么。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

he	carried	his	burden	to	the	arched	doorway	whence	he	had	come	a	little
他	携带	他的	负担	到	这	拱形	门口	何处	他	有	来	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] .

while	before	.
尽管	前	.

他背着重物走向他刚才进来的那扇拱形门。

[ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [strɪpt] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,

There	,	having	first	stripped	his	prisoner	of	all	his	weapons	,
那里	,	拥有	第一的	脱衣舞	他的	囚犯	的	全部	他的	武器	,

在那里，他先是剥夺了俘虏的所有武器，

[hænz] [sæt] [ðə; ði] [mæn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

Hans	sat	the	man	up	in	the	angle	of	the	wall	.
汉斯	卫星	这	男人	向上	在	这	角度	的	这	墙	.

汉斯把那人扶到墙角坐了起来。

“ [soʊ] , ['brʌðər] ; ” [sed] [hiː; hi] , “ [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

“	So	,	brother	;	”	said	he	,	“	now	we	can	talk	with	more	ease	than	we
“	所以	,	兄弟	;	”	说	他	,	“	现在	我们	能	讲话	和	更多的	舒适	比	我们

[kʊd; kəd] [ʌp] ['jɑːndər] .

could	up	yonder	.
可以	向上	远处	.

“所以，兄弟，”他说，“现在我们可以比在外面更容易地交谈了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ['fræŋkli] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ;

I	will	tell	thee	frankly	why	I	am	here	;
我	将要	告诉	你	坦率地说	为什么	我	是	这里	;

我会坦诚地告诉你我为什么来这里；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] ['ɑːtoʊ] [ʌv; əv] - [ɪz] [kept] .

it	is	to	find	where	the	young	Baron	Otto	of	Drachenhausen	is	kept	.
它	是	到	寻找	在哪里	这	年轻的	男爵	奥托	的	-	是	保留	.

目的是找到被囚禁的年轻的德拉亨豪森男爵奥托的下落。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	thou	canst	tell	me	,	well	and	good	;	if	not	,
如果	你	罐	告诉	我	,	出色地	和	好的	;	如果	不是	,

如果你能告诉我，那很好；如果不能，

[aɪ] [mʌst; məst] [iːn] [kʌt] [ðaɪ] ['wiːzənd] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [wʌn] [huː] ['noʊɪθ] [mɔːr] .

I	must	e'en	cut	thy	weasand	and	find	me	one	who	knoweth	more	.
我	必须	e'en	切	你的	韦桑德	和	寻找	我	一	WHO	知道	更多的	.

我甚至必须砍掉你的杂草，去找一个比你懂得更多的人。

[naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] , ['brʌðər] ?

Now	,	canst	thou	tell	me	what	I	would	learn	,	brother	?
现在	,	罐	你	告诉	我	什么	我	会	学习	,	兄弟	?

那么，兄弟，你能告诉我我能学到什么吗?

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	The	other	nodded	dimly	in	the	darkness	.
”	这	其他	点头	依稀	在	这	黑暗	.

另一个人在黑暗中微微点了点头。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [hæns] , “ [ðen] [aɪ] [wɪl] [luːs] [ðaɪ] [gæg] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] ;
“ **That is good , ” said Hans , “ then I will loose thy gag until thou hast told me ;**
“ 那 是 好的 , ” 说 汉斯 , “ 然后 我 将要 松动的 你的 插科打诨 直到 你 哈斯特 讲述 我 ;

“那很好，”汉斯说，“那么，在你告诉我之前，我就解开你的嘴巴；

['oʊnli] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['dægər] .
only bear in mind what I said concerning my dagger .
仅有的 熊 在 头脑 什么 我 说 有关 我的 匕首 .

你只要记住我之前关于我的匕首说过的话就行了。

” [ˌðerə'pɑːn] , [hiː; hi] [ʌn'baʊnd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
” Thereupon , he unbound his prisoner , and the fellow slowly rose to his feet
” 于是 , 他 无界 他的 囚犯 , 和 这 同伴 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚
.
:
.

于是，他解开了囚犯的束缚，那人缓缓站了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] ,
He shook himself and looked all about him in a heavy , bewildered fashion ,
他 摇晃 他自己 和 看起来 全部 关于 他 在 一个 重的 , 困惑 时尚 ,

他摇了摇头，茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
as though he had just awakened from a dream .
作为 尽管 他 有 只是 觉醒 从 一个 梦 .

仿佛刚从梦中醒来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][slɪd] ['fɜːrtɪvli] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dægər] - [ʃiːθ] [wʌz; wəz]
His right hand slid furtively down to his side , but the dagger - sheath was
他的 正确的 手 滑行 偷偷摸摸 向下 到 他的 边 , 但 这 匕首 - 鞘 曾是
['empti] .
empty .
空的 .

他的右手偷偷地滑到身侧，但匕首鞘是空的。

“ [kʌm] , ['brʌðər] !
“ Come , brother !
“ 来 , 兄弟 !

“来吧，兄弟！”

” [sed] [hæns] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [lɔːst] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd]
” said Hans , impatiently , “ time is passing , and once lost can never be found
” 说 汉斯 , 不耐烦地 , “ 时间 是 通过 , 和 一次 丢失的 能 绝不 是 成立
[ə'gen] .
again .
再次 .

汉斯不耐烦地说：“时间正在流逝，一旦失去就再也找不回来了。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən]['ɑːtoʊ][ɔːr] — . ” [ænd; ənd][hiː; hi] [hwetɪd] [ðə; ði]
Show me the way to the young Baron Otto or — . ” And he whetted the
展示 我 这 方式 到 这 年轻的 男爵 奥托 或者 — . ” 和 他 磨砺 这
['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [pɑːm] .
shining blade of his dagger on his horny palm .
灼灼 刀刃 的 他的 匕首 在 他的 好色 棕榈 .

“带我去见年轻的奥托男爵，否则——”说着，他用粗糙的掌心磨利匕首闪亮的刀刃。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['bɪdɪŋ] ; ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ,
The fellow needed no further bidding ; turning , he led the way ,
这 同伴 需要 不 更远 投标 ; 转弯 , 他 引领 这 方式 ,

那人无需进一步吩咐，转身便带头走了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	together	they	were	swallowed	up	in	the	yawning	shadows	,
和	一起	他们	是	吞咽	向上	在	这	打哈欠	阴影	,

他们一同被吞没在巨大的阴影中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] - [taɪm] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] .

and	again	the	hush	of	night	-	time	lay	upon	the	Castle	of	Trutz	-	Drachen	.
和	再次	这	嘘	的	夜晚	-	时间	躺	之上	这	城堡	的	特鲁茨	-	龙	.

夜幕再次降临，特鲁茨-德拉亨城堡一片寂静。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [seɪvd] .

How	Otto	was	Saved	.
如何	奥托	曾是	已保存	.

奥托是如何获救的。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd]

Little	Otto	was	lying	upon	the	hard	couch	in	his	cell	,	tossing	in	restless	and
小的	奥托	曾是	说谎	之上	这	难的	长椅	在	他的	细胞	,	抛掷	在	不安	和

['fiːvərɪʃ] [sliːp] ;

feverish	sleep	;
发烧	睡觉	;

小奥托躺在牢房里坚硬的沙发上，辗转反侧，睡得不安稳，发烧很厉害；

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

suddenly	a	heavy	hand	was	laid	upon	him	and	a	voice	whispered	in	his	ear
突然	一个	重的	手	曾是	铺设	之上	他	和	一个	嗓音	低声说道	在	他的	耳朵

,

,

,

突然，一只沉重的手放在他身上，一个声音在他耳边低语：

" ['bærən] , ['bærən]['ɑːtoʊ] , ['weɪkən] , [raʊz] [jɔːr'self] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	Baron	,	Baron	Otto	,	waken	,	rouse	yourself	;	I	am	come	to	help	you	.
"	男爵	,	男爵	奥托	,	唤醒	,	唤醒	你自己	;	我	是	来	到	帮助	你	.

“男爵，奥托男爵，醒醒吧，振作起来；我是来帮你的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌn] - [aɪd] [hæns] .

I	am	One	-	eyed	Hans	.
我	是	一	-	眼睛	汉斯	.

我是独眼汉斯。

" ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	Otto	was	awake	in	an	instant	and	raised	himself	upon	his	elbow	in	the
"	奥托	曾是	醒	在	一个	立即的	和	提高	他自己	之上	他的	弯头	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

奥托瞬间清醒过来，在黑暗中用手肘撑起身子。

“ [wʌn] - [aɪd] [hæns] , ” [hiː; hi] [briːðd] , “ [wʌn] - [aɪd] [hæns] ; [huː] [ɪz] [wʌn] - [aɪd] [hæns] ? ”

“	One	-	eyed	Hans	,	”	he	breathed	,	“	One	-	eyed	Hans	;	who	is	One	-	eyed	Hans	?	”
“	一	-	眼睛	汉斯	,	”	他	呼吸	,	“	一	-	眼睛	汉斯	;	WHO	是	一	-	眼睛	汉斯	?	”

“独眼汉斯，”他喘着气说，“独眼汉斯；独眼汉斯是谁？”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

“	True	,	”	said	the	other	,	“	thou	dost	not	know	me	.
“	真的	,	”	说	这	其他	,	“	你	朋友	不是	知道	我	.

“没错，”另一个人说，“你不认识我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ,
I am thy father's trusted servant ,
我 是 你的 父亲的 可信 仆人 ,

我是你父亲最信任的仆人，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [ænd; ənd][kɪn] [huː] [hæz; həz] [klʌŋ]
and am the only one excepting his own blood and kin who has clung
和 是 这 仅有的 一 除外 他的 自己的 血 和 亲属 WHO 有 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
to him in this hour of trouble .
到 他 在 这 小时 的 麻烦 .

除了他的血亲之外，只有他一个人在这危难时刻始终不离不弃。

[jes] , [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
Yes , all are gone but me alone ,
是的 , 全部 是 已消失 但 我 独自的 ,

是的，所有人都走了，只剩下我一个人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help] [ðiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [vaɪl] [pleɪs] . ”
and so I have come to help thee away from this vile place . ”
和 所以 我 有 来 到 帮助 你 离开 从 这 卑鄙的 地方 . ”

所以我来救你离开这个肮脏的地方。

“ [oʊ] , [dɪr] , [gʊd] [hæns] !
“ Oh , dear , good Hans !
“ 哦 , 亲爱的 , 好的 汉斯 !

“哦，亲爱的，好汉斯!

[ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [kænst] !
if only thou canst !
如果 仅有的 你 罐 !

但愿你能做到!

” [kraɪd]['ɑːtoʊ] ; “ [ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [kænst] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪkɪd] [pleɪs] .
” cried Otto ; “ if only thou canst take me away from this wicked place .
” 哭 奥托 ; “ 如果 仅有的 你 罐 拿 我 离开 从 这 邪恶 地方 .

“奥托喊道：‘但愿你能带我离开这个邪恶的地方。’”

[ə'læs] , [dɪr] [hæns] !
Alas , dear Hans !
唉 , 亲爱的 汉斯 !

唉，亲爱的汉斯!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .
I am weary and sick to death .
我 是 厌倦 和 生病的 到 死亡 .

我感到疲惫不堪，病入膏肓。

” [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” And poor little Otto began to weep silently in the darkness .
” 和 贫穷的 小的 奥托 开始 到 哭泣 默默 在 这 黑暗 .

“可怜的小奥托在黑暗中默默地哭泣起来。”

“ [aɪ] , [aɪ] , ” [sed] [hæns] , ['grʌfli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] .
“ Aye , aye , ” said Hans , gruffly , “ it is no place for a little child to be .
“ 是的 , 是的 , ” 说 汉斯 , 粗声粗气地 , “ 它 是 不 地方 为了 一个 小的 孩子 到 是 .

“是是，”汉斯粗声粗气地说，“这里不是小孩子该来的地方。”

[kænst] [ðaʊ] [klaɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] ?
Canst thou climb , my little master ?
罐 你 爬 , 我的 小的 掌握 ?

我的小主人，你会爬吗?

[kænst] [ðaʊ] [klaɪm] [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [roʊp] ? ”
canst thou climb a knotted rope ? ”
罐 你 爬 一个 打结的 绳索 ? ”

你能爬上打结的绳子吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [klaɪm] [ə'gen] !
“ Nay , ” said Otto , “ I can never climb again !
“ 不 , ” 说 奥托 , “ 我 能 绝不 爬 再次 !

“不,”奥托说,“我再也爬不了山了!”

[siː] , [hæns] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
See , Hans ; ” and he flung back the covers from off him .
看 , 汉斯 ; ” 和 他 扔 后退 这 封面 从 离开 他 .

“看,汉斯;”说着,他一把掀开了盖在身上的被子。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , ” [sed] [hæns] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk] . ”
“ I cannot see , ” said Hans , “ it is too dark . ”
“ 我 不能 看 , ” 说 汉斯 , “ 它 是 也 黑暗的 . ”

“我看不见,”汉斯说,“太黑了。”

“ [ðen] [fiːl] , [dɪr] [hæns] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] .
“ Then feel , dear Hans , ” said Otto .
“ 然后 感觉 , 亲爱的 汉斯 , ” 说 奥托 .

“那就感受一下吧,亲爱的汉斯,”奥托说道。

[hæns] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] ['glɪmərɪŋ] ['peɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Hans bent over the poor little white figure glimmering palely in the darkness .
汉斯 弯曲 超过 这 贫穷的 小的 白色的 数字 微光 苍白 在 这 黑暗 .

汉斯俯身看着黑暗中泛着苍白光芒的可怜的小白影。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [wʊlf] .
Suddenly he drew back with a snarl like an angry wolf .
突然 他 画 后退 和 一个 咆哮 喜欢 一个 生气的 狼 .

他突然像愤怒的狼一样咆哮着后退。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [blæk] , ['blʌdi] [retʃiz] !
“ Oh ! the black , bloody wretches !
“ 哦 ! 这 黑色的 , 血腥 可怜虫 !

“哦!这些黑鬼,这些该死的家伙!”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] ; “ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ? ”
” he cried , hoarsely ; “ and have they done that to thee , a little child ? ”
” 他 哭 , 沙哑地 ; “ 和 有 他们 完毕 那 到 你 , 一个 小的 孩子 ? ”

他嘶哑着嗓子喊道:“他们竟对你这个小孩子做出这种事?”

“ [jes] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [ðə; ði]['bærən] ['henri] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , ” said Otto , “ the Baron Henry did it .
“ 是的 , ” 说 奥托 , “ 这 男爵 亨利 做过 它 .

“是的,”奥托说,“是亨利男爵干的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
” And then again he began to cry .
” 和 然后 再次 他 开始 到 哭 .

“然后他又哭了起来。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [hæns] , ['rʌfli] , “ [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .
“ There , there , ” said Hans , roughly , “ weep no more .
“ 那里 , 那里 , ” 说 汉斯 , 大致 , “ 哭泣 不 更多的 .

“好了好了,”汉斯粗声粗气地说,“别哭了。”

[ðaʊ] [ʃælt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [klaɪm] ; [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [help] [ðiː] .
Thou shalt get away from here even if thou canst not climb ; I myself will help thee .
你 应 得到 离开 从 这里 甚至 如果 你 罐 不是 爬 ; 我 我 将要 帮助 你 .

即使你爬不上去,你也一定能离开这里;我会亲自帮助你。

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [biː; bi]

Thy	father	is	already	waiting	below	the	window	here	,	and	thou	shalt	soon	be
你的	父亲	是	已经	等待	以下	这	窗户	这里	,	和	你	应	很快	是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

你父亲已经在窗下等你了，你很快就会见到他。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [kraɪ][noʊ] [mɔːr] .

There	,	there	,	cry	no	more	.
那里	,	那里	,	哭	不	更多的	.

好了好了，别哭了。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hæns][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['pɛdlərz] ['leðərn] ['dʒækɪt] ,

"	While	he	was	speaking	Hans	had	stripped	off	his	peddler's	leathern	jacket	,
"	尽管	他	曾是	请讲	汉斯	有	脱衣舞	离开	他的	小贩的	皮革	夹克	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	there	,	around	his	body	,
和	那里	,	大约	他的	身体	,

“汉斯说话的时候，已经脱掉了他那件小贩的皮夹克，然后，就在他的身上，

[wʌz; wəz] [ræpt] [kɔɪl]['æftər][kɔɪl][ʌv; əv] [staʊt] ['hempən] [roʊp] [taɪd][ɪn] [nɑːts] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['distənsiz] .

was	wrapped	coil	after	coil	of	stout	hempen	rope	tied	in	knots	at	short	distances	.
曾是	包装	线圈	后	线圈	的	肥硕	麻杆	绳索	系	在	绳结	在	短的	距离	.

一圈又一圈的粗麻绳缠绕其上，麻绳每隔一段距离就打一个结。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði][roʊp] ,

He	began	unwinding	the	rope	,
他	开始	放松	这	绳索	,

他开始解开绳子，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	when	he	had	done	he	was	as	thin	as	ever	he	had	been
和	什么时候	他	有	完毕	他	曾是	作为	薄的	作为	曾经	他	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

完事后，他变得和以前一样瘦了。

[nekst][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][faɪn][kɔːrd]

Next	he	drew	from	the	pouch	that	hung	at	his	side	a	ball	of	fine	cord
下一个	他	画	从	这	小袋	那	悬挂	在	他的	边	一个	球	的	美好的	绳索

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl] ,

and	a	leaden	weight	pierced	by	a	hole	,
和	一个	铅灰色	重量	穿孔	经过	一个	洞	,

接着，他从挂在腰间的袋子里掏出一团细绳和一个中间有个孔的铅坠。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]

both	of	which	he	had	brought	with	him	for	the	use	to	which	he	now
两个都	的	哪个	他	有	带来	和	他	为了	这	使用	到	哪个	他	现在

[pʊt] [ðem; ðəm] .

put	them	.
放	他们	.

这两样东西都是他带来的，现在他把它们用在了合适的地方。

[hiː; hi][taɪd][ðə; ði] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] , [ðen] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðə; ði] [weɪt] [ə'bʌv]

He	tied	the	lead	to	the	end	of	the	cord	,	then	whirling	the	weight	above
他	系	这	带领	到	这	结尾	的	这	绳索	,	然后	旋转	这	重量	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他把牵引绳系在绳子的末端，然后把重物举过头顶挥舞起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ə'bʌv] .

he	flung	it	up	toward	the	window	high	above	.
他	扔	它	向上	朝向	这	窗户	高的	多于	.

他把它扔向高处的窗户。

[twaɪs] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

Twice	the	piece	of	lead	fell	back	again	into	the	room	;
两次	这	片	的	带领	跌倒	后退	再次	进入	这	房间	;

那块铅块两次掉回了房间里;

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	third	time	it	flew	out	between	the	iron	bars	carrying	the	cord	with	it	.
这	第三	时间	它	飞翔	出去	之间	这	铁	酒吧	携带	这	绳索	和	它	.

第三次，它带着绳子从铁栏杆之间飞了出去。

[hænsˌ] [held] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [peɪd] [aʊt] [ðə; ði] [strɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪt] ['kærid]

Hans	held	the	ball	in	his	hand	and	paid	out	the	string	as	the	weight	carried
汉斯	握住	这	球	在	他的	手	和	有薪酬的	出去	这	细绳	作为	这	重量	携带

[ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .

it	downward	toward	the	ground	beneath	.
它	向下	朝向	这	地面	下面	.

汉斯手里拿着球，放出绳子，球的重量使它向下坠落到地面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɔːrd] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] .

Suddenly	the	cord	stopped	running	.
突然	这	绳索	停止	跑步	.

突然，电线停止了运转。

[hænsˌ] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Hans	jerked	it	and	shook	it	,	but	it	moved	no	farther	.
汉斯	猛地一抖	它	和	摇晃	它	,	但	它	已搬	不	更远	.

汉斯猛地拽了一下，摇晃了一下，但它却纹丝不动。

“ [preɪ] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

“	Pray	heaven	,	little	child	,	”	said	he	,	“	that	it	hath	reached	the	ground	,
“	祈祷	天堂	,	小的	孩子	,	”	说	他	,	“	那	它	有	达到	这	地面	,

“孩子，向上帝祈祷吧，”他说，“愿它已经落地了。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] . ”

for	if	it	hath	not	we	are	certainly	lost	.	”
为了	如果	它	有	不是	我们	是	当然	丢失的	.	”

如果没有它，我们就肯定迷失了。”

“ [aɪ][duː] [preɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I	do	pray	,	”	said	Otto	,	and	he	bowed	his	head	.
“	我	做	祈祷	,	”	说	奥托	,	和	他	鞠躬	他的	头	.

“我祈祷，”奥托说着，低下了头。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrd] .

Then	,	as	though	in	answer	to	his	prayer	,	there	came	a	twitch	upon	the	cord	.
然后	,	作为	尽管	在	回答	到	他的	祷告	,	那里	来了	一个	抽搐	之上	这	绳索	.

然后，仿佛回应了他的祈祷，绳子抽动了一下。

“ [siː] , ” [sed] [hænsˌ] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] [ʌp] [ə'bʌv] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

“	See	,	”	said	Hans	,	“	they	have	heard	thee	up	above	in	heaven	;
“	看	,	”	说	汉斯	,	“	他们	有	听到	你	向上	多于	在	天堂	;

“你看，”汉斯说，“天上的人都听到了你的祷告;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [huː] [dɪd] [ðæt] .

it	was	thy	father	who	did	that	.
它	曾是	你的	父亲	WHO	做过	那	.

是你父亲做的。

〞 ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [kɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [roʊp] ;

〞	Quickly	and	deftly	he	tied	the	cord	to	the	end	of	the	knotted	rope	;
〞	迅速地	和	巧妙地	他	系	这	绳索	到	这	结尾	的	这	打结的	绳索	;

他迅速而熟练地将绳子系在打结的绳子的末端；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [dʒɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] .

then	he	gave	an	answering	jerk	upon	the	string	.
然后	他	给予	一个	回答	混蛋	之上	这	细绳	.

然后他猛地拉了一下琴弦作为回应。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	next	moment	the	rope	was	drawn	up	to	the	window	and	down	the
这	下一个	片刻	这	绳索	曾是	绘制	向上	到	这	窗户	和	向下	这

[ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] .

outside	by	those	below	.
外部	经过	那些	以下	.

下一刻，下面的人把绳子拉到窗边，然后顺着窗外垂了下来。

['ɑːtoʊ] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

Otto	lay	watching	the	rope	as	it	crawled	up	to	the	window	and	out	into
奥托	躺	观看	这	绳索	作为	它	爬行	向上	到	这	窗户	和	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sneɪk] ,

the	night	like	a	great	snake	,
这	夜晚	喜欢	一个	伟大的	蛇	,

奥托躺着，看着绳子像一条巨蛇一样爬到窗边，消失在夜色中。

[waɪl] [wʌn] - [aɪd] [hænz] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː] [fɑːr] .

while	One	-	eyed	Hans	held	the	other	end	lest	it	should	be	drawn	too	far	.
尽管	一	-	眼睛	汉斯	握住	这	其他	结尾	免得	它	应该	是	绘制	也	远的	.

独眼汉斯则抓着另一端，以免被拉得太远。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

At	last	it	stopped	.
在	最后的	它	停止	.

终于停止了。

“ [gʊd] , ” ['mʌtəd] [hænz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Good	,	”	muttered	Hans	,	as	though	to	himself	.
〞	好的	,	”	低声说道	汉斯	,	作为	尽管	到	他自己	.

“好，”汉斯喃喃自语道，仿佛在自言自语。

“ [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

“	The	rope	is	long	enough	.
〞	这	绳索	是	长的	足够的	.

绳子够长。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] ,

”	He	waited	for	a	few	minutes	and	then	,
〞	他	等待	为了	一个	很少	分钟	和	然后	,

他等了几分钟，然后

['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

drawing	upon	the	rope	and	finding	that	it	was	held	from	below	,
绘画	之上	这	绳索	和	寻找	那	它	曾是	握住	从	以下	,

拉住绳子，发现绳子是从下面拉着的。

[hiː; hi] [spæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .

he	spat	upon	his	hands	and	began	slowly	climbing	up	to	the	window	above	.
他	争吵	之上	他的	双手	和	开始	缓慢地	攀登	向上	到	这	窗户	多于	.

他朝手上吐了口唾沫，然后开始慢慢地爬向上面的窗户。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Winding	**his**	**arm**	**around**	**the**	**iron**	**bars**	**of**	**the**	**grating**	**that**	**guarded**	**it**	**,**
绕线	他的	手臂	大约	这	铁	酒吧	的	这	格栅	那	守卫	它	,

他将手臂环绕在防护栅栏的铁条上，

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][faɪl] ,

he	**thrust**	**his**	**hand**	**into**	**the**	**pouch**	**that**	**hung**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**drawing**	**forth**	**a**	**file**	**,**
他	推力	他的	手	进入	这	小袋	那	悬挂	经过	他的	边	,	和	绘画	前进	一个	文件	,

他将手伸进挂在身侧的袋子里，掏出一把锉刀。

[fel] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['kʌtɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['ɑ:toʊ][ænd; ənd] ['lɪbərti] .

fell	**to**	**work**	**cutting**	**through**	**all**	**that**	**now**	**lay**	**between**	**Otto**	**and**	**liberty**	**.**
跌倒	到	工作	切割	通过	全部	那	现在	躺	之间	奥托	和	自由	.

奥托开始着手清除横亘在他和自由之间的一切障碍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sloʊ] , [sloʊ] [wɜ:rk] ,

It	**was**	**slow**	**,**	**slow**	**work**	**,**
它	曾是	慢的	,	慢的	工作	,

这是一项进展缓慢的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:toʊ][æz; əz] [ðoʊ] [hæns] [wʊd] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

and	**it**	**seemed**	**to**	**Otto**	**as**	**though**	**Hans**	**would**	**never**	**finish**	**his**	**task**	**,**
和	它	似乎	到	奥托	作为	尽管	汉斯	会	绝不	结束	他的	任务	,

奥托觉得汉斯永远也完成不了他的任务。

[æz; əz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [kaʊtʃ] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðæt] ['fɪgjər] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

as	**lying**	**upon**	**his**	**hard**	**couch**	**he**	**watched**	**that**	**figure**	**,**	**black**	**against**	**the**	**sky**	**,**
作为	说谎	之上	他的	难的	长椅	他	观看	那	数字	,	黑色的	反对	这	天空	,

他躺在硬邦邦的沙发上，望着天空中那个漆黑的身影。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [wɜ:rk] .

bending	**over**	**its**	**work**	**.**
弯曲	超过	它是	工作	.

弯腰工作。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][faɪl] [skri:tʃ] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd]['aɪərn] ,

Now	**and**	**then**	**the**	**file**	**screeched**	**against**	**the**	**hard**	**iron**	**,**
现在	和	然后	这	文件	尖叫	反对	这	难的	铁	,

锉刀不时与坚硬的铁板摩擦发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðen] [hæns] [wʊd] [si:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli] [æz; əz]['evər] .

and	**then**	**Hans**	**would**	**cease**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**only**	**to**	**begin**	**again**	**as**	**industriously**	**as**	**ever**	**.**
和	然后	汉斯	会	停止	为了	一个	片刻	,	但	仅有的	到	开始	再次	作为	勤奋地	作为	曾经	.

然后汉斯会停顿片刻，但随即又像往常一样勤奋地继续工作。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['aɪərn] [held] .

Three	**or**	**four**	**times**	**he**	**tried**	**the**	**effects**	**of**	**his**	**work**	**,**	**but**	**still**	**the**	**iron**	**held**	**.**
三	或者	四	时代	他	尝试	这	效果	的	他的	工作	,	但	仍然	这	铁	握住	.

他三四次尝试了这种方法，但铁仍然牢牢地固定住了。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɑ:toʊ] [lʊkt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['aɪərn] [bend] .

At	**last**	**he**	**set**	**his**	**shoulder**	**against**	**it**	**,**	**and**	**as**	**Otto**	**looked**	**he**	**saw**	**the**	**iron**	**bend**	**.**
在	最后的	他	放	他的	肩膀	反对	它	,	和	作为	奥托	看起来	他	锯	这	铁	弯曲	.

最后他用肩膀抵住了它，奥托看着，只见铁弯了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] ,
Suddenly **there** **was** **a** **sharp** **crack** **,**
突然 那里 曾是 一个 锋利的 裂缝 ,

突然传来一声清脆的脆响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
and **a** **piece** **of** **the** **grating** **went** **flying** **out** **into** **the** **night** **.**
和 一个 片 的 这 格栅 去 飞行 出去 进入 这 夜晚 .

一块格栅碎片飞出了夜空。

[hæns] [taɪd] [ðə; ðɪ] [roʊp] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [staʊt] ['aɪərn][bɑːr] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd]
Hans **tied** **the** **rope** **securely** **about** **the** **stump** **of** **the** **stout** **iron** **bar** **that** **yet** **remained**
汉斯 系 这 绳索 安全地 关于 这 树桩 的 这 肥硕 铁 酒吧 那 然而 剩余

,
,
,

汉斯将绳子牢牢地系在剩下的那截粗铁杆残端上。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] .
and **then** **slid** **down** **again** **into** **the** **room** **below** **.**
和 然后 滑行 向下 再次 进入 这 房间 以下 .

然后又滑落到下面的房间里。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kæri] [ðiː] ,
“ **My** **little** **lord** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **dost** **thou** **think** **that** **if** **I** **carry** **thee** **,**
“ 我的 小的 主 , ” 说 他 , “ 朋友 你 思考 那 如果 我 携带 你 ,

“我的小少爷，”他说，“你以为如果我把你抱起来，

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nek] ? ”
thou **wilt** **be** **able** **and** **strong** **enough** **to** **cling** **to** **my** **neck** **?** **”**
你 枯萎 是 有能力的 和 强的 足够的 到 黏着 到 我的 脖子 ? ”

你有能力、有力量抓住我的脖子吗?

“ [aɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”
“ **Aye** **,** **”** **said** **Otto** **,** **“** **methinks** **I** **will** **be** **able** **to** **do** **that** **.** **”**
“ 是的 , ” 说 奥托 , “ 我觉得 我 将要 是 有能力的 到 做 那 . ”

“是啊，”奥托说，“我想我能做到。”

“ [ðen] [kʌm] , ” [sed] [hæns] .
“ **Then** **come** **,** **”** **said** **Hans** **.**
“ 然后 来 , ” 说 汉斯 .

“那就来吧，”汉斯说。

[hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
He **stooped** **as** **he** **spoke** **,**
他 弯腰 作为 他 辐 ,

他说话时弯下了腰。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪŋ] ['ɑːtoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [bed][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [brɔːd]
and **gently** **lifting** **Otto** **from** **his** **rude** **and** **rugged** **bed** **he** **drew** **his** **broad**
和 轻轻地 举重 奥托 从 他的 粗鲁的 和 崎岖 床 他 画 他的 广阔
['leðərn] [belt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
leathern **belt** **around** **them** **both** **,**
皮革 腰带 大约 他们 两个都 ,

他轻轻地把奥托从简陋粗糙的床上抱起来，然后用宽大的皮带把他们俩都系好。

['bʌklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] .
buckling **it** **firmly** **and** **securely** **.**
屈曲 它 牢牢 和 安全地 .

牢牢地扣好。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt] [ðiː] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ It does not hurt thee ? ” said he .
“ 它 做 不是 伤害 你 ? ” 说 他 .

“你不觉得疼吗？”他问道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [ˈwɪspəd] [ˈɑːtoʊ] [ˈfeɪntli] .
“ Not much , ” whispered Otto faintly .
“ 不是 很多 , ” 低声说道 奥托 淡淡的 .

“不多，”奥托轻声低语道。

[ðen] [hæns][spæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈsloʊli] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][roʊp] .
Then Hans spat upon his hands , and began slowly climbing the rope .
然后 汉斯 争吵 之上 他的 双手 , 和 开始 缓慢地 攀登 这 绳索 .

然后汉斯朝手上吐了口唾沫，开始慢慢地爬绳子。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
They reached the edge of the window and there they rested for a moment ,
他们 达到 这 边缘 的 这 窗户 和 那里 他们 休息 为了 一个 片刻 ,

他们走到窗边，在那里休息了一会儿。

[ænd; ənd][ˈɑːtoʊ] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz][hoʊld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [hæns] .
and Otto renewed his hold around the neck of the faithful Hans .
和 奥托 更新 他的 抓住 大约 这 脖子 的 这 忠实 汉斯 .

奥托再次掐住了忠诚的汉斯的脖子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ˈredi] ? ” [sed] [hæns]
“ And now art thou ready ? ” said Hans
“ 和 现在 艺术 你 准备好 ? ” 说 汉斯

“现在你准备好了吗？”汉斯问道。

“ [aɪ] , ” [sed] [ˈɑːtoʊ] .
“ Aye , ” said Otto .
“ 是的 , ” 说 奥托 .

“是的，”奥托说道。

“ [ðen] [ˈkɜːrɪdʒ] , ” [sed] [hæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][leg][ˈoʊvər][ðə; ði]
“ Then courage , ” said Hans , and he turned and swung his leg over the
“ 然后 勇气 , ” 说 汉斯 , 和 他 转向 和 摇摆 他的 腿 超过 这
[əˈbɪs] [bɪˈloʊ] .
abyss below .
深渊 以下 .

“那就鼓起勇气吧，”汉斯说着，转身把腿跨过了下面的深渊。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] .
The next moment they were hanging in mid - air .
这 下一个 片刻 他们 是 绞刑 在 中 - 空气 .

下一刻，他们就悬在了半空中。

[ˈɑːtoʊ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] .
Otto looked down and gave a gasp .
奥托 看起来 向下 和 给予 一个 喘气 .

奥托低头一看，倒吸了一口气。

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [bles] [juː ˈes] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ The mother of heaven bless us , ” he whispered , and then closed his eyes ,
“ 这 母亲 的 天堂 保佑 我们 , ” 他 低声说道 , 和 然后 关闭 他的 眼睛 ,

“愿天母保佑我们，”他低声说道，然后闭上了眼睛。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪr] [depθ] [bɪˈniːθ] .
faint and dizzy at the sight of that sheer depth beneath .
头晕的 和 晕眩的 在 这 视线 的 那 透明 深度 下面 .

看到脚下那深不见底的深渊，我感到一阵眩晕。

[hæns] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː θ] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Hans	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**shutting**	**his**	**teeth**	**and**	**wrapping**	**his**	**legs**	**around**	**the**
汉斯	说	没有什么	,	但	关闭	他的	牙齿	和	包装	他的	腿	大约	这

[roʊp] ,

rope	**,**
绳索	,

汉斯一言不发，只是咬紧牙关，双腿缠住绳子。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] , [hænd] ['ʌndər] [hænd] .

he	**began**	**slowly**	**descending**	**,**	**hand**	**under**	**hand**	**.**
他	开始	缓慢地	下降	,	手	在下面	手	.

他开始慢慢往下走，一手接一手。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [went] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] ['ɑːtoʊ] ,

Down	**,**	**down**	**,**	**down**	**he**	**went**	**,**	**until**	**to**	**Otto**	**,**
向下	,	向下	,	向下	他	去	,	直到	到	奥托	,

他一路向下，直到落到奥托那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [hæns] - ['ʃoʊldər] ,

with	**his**	**eyes**	**shut**	**and**	**his**	**head**	**leaning**	**upon**	**Hans**	**'**	**shoulder**	**,**
和	他的	眼睛	关闭	和	他的	头	倾斜	之上	汉斯	-	肩膀	,

他闭着眼睛，头靠在汉斯的肩膀上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [end] .

it	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**could**	**never**	**end**	**.**
它	似乎	作为	尽管	它	可以	绝不	结尾	.

似乎永无止境。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Down	**,**	**down**	**,**	**down**	**.**
向下	,	向下	,	向下	.

向下，向下，向下。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hæns] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr] ,

Suddenly	**he**	**felt**	**Hans**	**draw**	**a**	**deep**	**breath**	**;**	**there**	**was**	**a**	**slight**	**jar**	**,**
突然	他	毛毡	汉斯	画	一个	深的	气息	;	那里	曾是	一个	轻微	罐	,

他突然感觉到汉斯深吸了一口气；身体微微晃动了一下。

[ænd; ənd] ['ɑːtoʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hæns] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	**Otto**	**opened**	**his**	**eyes**	**;**	**Hans**	**was**	**standing**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
和	奥托	打开	他的	眼睛	;	汉斯	曾是	常设	之上	这	地面	.

奥托睁开眼睛，看到汉斯正站在地上。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [kloʊk] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

A	**figure**	**wrapped**	**in**	**a**	**dark**	**cloak**	**arose**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**wall**	**,**
一个	数字	包装	在	一个	黑暗的	披风	出现	从	这	阴影	的	这	墙	,

一个身披黑色斗篷的身影从墙影中站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] ['ɑːtoʊ] [ɪn] [ɪts] [ɑːrmz] .

and	**took**	**Otto**	**in**	**its**	**arms**	**.**
和	采取	奥托	在	它是	武器	.

它把奥托抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bærən] ['kɑːnræd] .

It	**was**	**Baron**	**Conrad**	**.**
它	曾是	男爵	康拉德	.

是康拉德男爵。

“ [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] , ['trembliŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]

“	My	son	—	my	little	child	!	”	he	cried	,	in	a	choked	,	trembling	voice	,	and	that
“	我的	儿子	—	我的	小的	孩子	!	”	他	哭	,	在	一个	窒息	,	发抖	嗓音	,	和	那

[wʌz; wəz] [ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

“我的儿子——我的孩子！”他哽咽着，声音颤抖着哭喊道，仅此而已。

[ænd; ənd] ['ɑːtoʊ] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] .

And	Otto	pressed	his	cheek	against	his	father's	and	began	crying	.
和	奥托	按下	他的	脸颊	反对	他的	父亲的	和	开始	哭泣	.

奥托把脸颊贴在父亲的脸上，哭了起来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bærən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [fɪrs] [kraɪ] .

Suddenly	the	Baron	gave	a	sharp	,	fierce	cry	.
突然	这	男爵	给予	一个	锋利的	,	凶猛的	哭	.

男爵突然发出了一声尖锐而凶狠的吼叫。

“ [dɪr] ['hev(ə)n] !

“	Dear	Heaven	!
“	亲爱的	天堂	!

“亲爱的上天！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?

”	he	cried	;	“	what	have	they	done	to	thee	?
”	他	哭	;	“	什么	有	他们	完毕	到	你	?

他喊道：“他们对你做了什么？”

” [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] .

”	But	poor	little	Otto	could	not	answer	.
”	但	贫穷的	小的	奥托	可以	不是	回答	.

“可怜的小奥托却无法回答。”

“ [oʊ] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['bærən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] , “ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

“	Oh	!	”	gasped	the	Baron	,	in	a	strangled	voice	,	“	my	little	child	!
“	哦	!	”	倒吸一口气	这	男爵	,	在	一个	被勒死	嗓音	,	“	我的	小的	孩子	!

“哦！”男爵喘着粗气，声音嘶哑地说，“我的孩子！”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

my	little	child	!
我的	小的	孩子	!

我的小宝贝！

” [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,

”	And	therewith	he	broke	down	,	and	his	whole	body	shook	with	fierce	,
”	和	由此	他	打破	向下	,	和	他的	所有的	身体	摇晃	和	凶猛的	,

[draɪ] ['sɒbz] ;

dry	sobs	;
干燥	啜泣	;

“于是他崩溃了，全身剧烈地抽泣着，干涩而痛苦；

[fɔːr; fər] [men] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [griːf] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,

for	men	in	those	days	did	not	seek	to	hide	their	grief	as	they	do	now	,
为了	男人	在	那些	天	做过	不是	寻找	到	隐藏	他们的	悲伤	作为	他们	做	现在	,

因为当时的男人不像现在的男人那样试图掩饰自己的悲伤。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ʌv; əv] [ɔːl] [els] .

but	were	fierce	and	strong	in	the	expression	of	that	as	of	all	else	.
但	是	凶猛的	和	强的	在	这	表达	的	那	作为	的	全部	别的	.

但在表达这一点时，他们和其他所有人一样，都表现得凶猛而有力。

“ ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] ['fɑːðər] , ” ['wɪspəd] ['ɑːtoʊ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	Never	mind	,	dear	father	,	”	whispered	Otto	;	“	it	did	not	hurt	me	so	very	much	,
”	绝不	头脑	,	亲爱的	父亲	,	”	低声说道	奥托	;	”	它	做过	不是	伤害	我	所以	非常	很多	,

“没关系，亲爱的父亲，”奥托低声说，“我并没有很疼。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃiːk] .

”	and	he	pressed	his	lips	against	his	father's	cheek	.
”	和	他	按下	他的	嘴唇	反对	他的	父亲的	脸颊	.

他吻了吻父亲的脸颊。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][hænd] .

Little	Otto	had	but	one	hand	.
小的	奥托	有	但	一	手	.

小奥托只有一只手。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	Ride	For	Life	.
一个	骑	为了	生活	.

人生之旅。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [wʌz; wəz]['ɑːtoʊ] [seɪf] , [ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒər][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ] .

But	not	yet	was	Otto	safe	,	and	all	danger	past	and	gone	by	.
但	不是	然而	曾是	奥托	安全的	,	和	全部	危险	过去的	和	已消失	经过	.

但奥托还没有完全安全，所有的危险都还没有过去。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Suddenly	,	as	they	stood	there	,
突然	,	作为	他们	站立	那里	,

突然，当他们站在那里时，

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [ə'bʌv]

the	harsh	clangor	of	a	bell	broke	the	silence	of	the	starry	night	above
这	残酷的	铿锵	的	一个	钟	打破	这	沉默	的	这	繁星	夜晚	多于

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

一声刺耳的钟声打破了头顶繁星点点的夜空的寂静。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm]

and	as	they	raised	their	faces	and	looked	up	,	they	saw	lights	flashing	from
和	作为	他们	提高	他们的	面孔	和	看起来	向上	,	他们	锯	灯	闪烁	从

['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] .

window	to	window	.
窗户	到	窗户	.

当他们抬起头向上看时，他们看到窗户之间灯光闪烁。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	came	the	sound	of	a	hoarse	voice	shouting	something	that	,	from	the
目前	来了	这	声音	的	一个	嘶哑	嗓音	喊叫	某物	那	,	从	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

这时，远处传来一个沙哑的声音，喊着什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

they	could	not	understand	.
他们	可以	不是	理解	.

他们无法理解。

[wʌn] - [aɪd] [hæns] [smoʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
One - eyed Hans smote his hand upon his thigh .
一 - 眼睛 汉斯 猛击 他的 手 之上 他的 大腿 .

独眼汉斯一巴掌拍在大腿上。

" [lʊk] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪr] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [hɑːrt] [ɪn] [wʌnz] ['bʊzəm] .
" Look , " said he , " here is what comes of having a soft heart in one's bosom .
" 看 , " 说 他 , " 这里 是 什么 来 的 拥有 一个 柔软的 心 在 一个人的 怀 .

“瞧，”他说，“这就是心肠软的下场。”

[aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ænd; ənd] [baʊnd] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ʌp] ['jɑːndər] ,
I overcame and bound a watchman up yonder ,
我 克服 和 边界 一个 守望者 向上 远处 ,

我制服并捆绑了那边的一名守夜人，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['bærən] [leɪ] .
and forced him to tell me where our young Baron lay .
和 强制 他 到 告诉 我 在哪里 我们的 年轻的 男爵 躺 .

并逼他说出我们年轻的男爵的下落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]
It was on my mind to run my knife into him after he had told me
它 曾是 在 我的 头脑 到 跑步 我的 刀 进入 他 后 他 有 讲述 我
['evri] [θɪŋ] ,
every thing ,
每一个 事物 ,

他把一切都告诉我之后，我当时真想拿刀捅死他。

[bʌt; bət] [ðen] , [biˈθiŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] , [aɪ] [sed]
but then , bethinking how the young Baron hated the thought of bloodshed , I said
但 然后 , 思考 如何 这 年轻的 男爵 憎恨 这 想法 的 流血事件 , 我 说
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

但随后，想到这位年轻的男爵多么厌恶流血，我对自己说：

- [noʊ] , [hæns] , [aɪ] [wɪl] [sper] [ðə; ði] ['vɪlənz] [laɪf] .
' No , Hans , I will spare the villain's life .
- 不 , 汉斯 , 我 将要 空闲的 这 反派的 生活 .

“不，汉斯，我会饶恕那个恶人的性命。”

- [siː] [naʊ] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ; [hɪr] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,
' See now what comes of being merciful ; here , by hook or by crook ,
- 看 现在 什么 来 的 存在 仁慈 ; 这里 , 经过 钩 或者 经过 骗子 ,

“看看现在仁慈的下场是什么；在这里，无论用什么手段，

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [luːst] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːndz] ,
the fellow has loosed himself from his bonds ,
这 同伴 有 松开 他自己 从 他的 债券 ,

那人已经挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['wɒsps] . "
and brings the whole castle about our ears like a nest of wasps . "
和 带来 这 所有的 城堡 关于 我们的 耳朵 喜欢 一个 巢 的 黄蜂 . "

整个城堡就像一群黄蜂窝一样包围着我们。

" [wiː; wi][mʌst; məst][flai] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][left][ˌem 'iː] ,
" We must fly , " said the Baron ; " for nothing else in the world is left me ,
" 我们 必须 飞 , " 说 这 男爵 ; " 为了 没有什么 别的 在 这 世界 是 左边 我 ,

“我们必须飞走，”男爵说，“因为我在这世上已经一无所有了。”

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [blæk] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðiːz] [sɪks]

now	that	all	have	deserted	me	in	this	black	time	of	trouble	,	excepting	these	six
现在	那	全部	有	荒凉的	我	在	这	黑色的	时间	的	麻烦	,	除外	这些	六

[ˈfeɪθf(ə)l] [wʌnz] .

faithful	ones	.
忠实	一个	.

如今，在这黑暗的困境中，所有人都离我而去，只剩下这六个忠诚的人。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [ˈbɪtər] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ; [ðen] [ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˈɑːtoʊ] [ɪn]

"	His	voice	was	bitter	,	bitter	,	as	he	spoke	;	then	stooping	,	he	raised	Otto	in
"	他的	嗓音	曾是	苦的	,	苦的	,	作为	他	辐	;	然后	弯腰	,	他	提高	奥托	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

“他说话的声音很苦涩，很苦涩；然后他弯下腰，把奥托抱了起来，

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] ,

and	bearing	him	gently	,
和	轴承	他	轻轻地	,

轻轻地抱着他，

[bɪˈgæn] [ˈræpɪdli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [roʊd] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

began	rapidly	descending	the	rocky	slope	to	the	level	road	that	ran	along	the	edge
开始	快速	下降	这	岩石	坡	到	这	等级	路	那	跑	沿着	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈniːθ] .

of	the	hill	beneath	.
的	这	爬坡道	下面	.

开始迅速沿着岩石斜坡向下走到山脚下的平坦道路上。

[kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rest] ; [hæns] [stɪl] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ber]

Close	behind	him	followed	the	rest	;	Hans	still	grimed	with	soot	and	in	his	bare
关闭	在后面	他	随后	这	休息	;	汉斯	仍然	肮脏的	和	煤烟	和	在	他的	裸

[fiːt] .

feet	.
脚	.

其他人紧随其后；汉斯身上还沾满了煤灰，光着脚。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [triːz] ,

A	little	distance	from	the	road	and	under	the	shade	of	the	forest	trees	,
一个	小的	距离	从	这	路	和	在下面	这	阴影	的	这	森林	树木	,

离公路不远，在森林树荫下，

[ˈsev(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] .

seven	horses	stood	waiting	.
七	马匹	站立	等待	.

七匹马静静地等候着。

[ðə; ði] [ˈbærən] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [ˈtʃɑːrdʒər] ,

The	Baron	mounted	upon	his	great	black	charger	,
这	男爵	安装	之上	他的	伟大的	黑色的	充电器	,

男爵骑上他那匹高大的黑色战马，

[ˈsiːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtoʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

seating	little	Otto	upon	the	saddle	in	front	of	him	.
座位	小的	奥托	之上	这	鞍	在	正面	的	他	.

他让小奥托坐在他前面的马鞍上。

“ [ˈfɔːrwərd] !

“	Forward	!
“	向前	!

“向前！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ˈklætərd] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

"	he	cried	,	and	away	they	clattered	and	out	upon	the	road	.
"	他	哭	,	和	离开	他们	咔嗒咔嗒地	和	出去	之上	这	路	.

他喊了一声，然后他们就噼里啪啦地跑上了路。

[ðen] — " [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . - , " [sed] [ˈbærən] [ˈkɑːnræd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,

Then	—	"	To	St	.	Michaelsburg	,	"	said	Baron	Conrad	,	in	his	deep	voice	,
然后	—	"	到	英石	.	-	,	"	说	男爵	康拉德	,	在	他的	深的	嗓音	,

然后——"前往圣迈克尔斯堡，"康拉德男爵用他低沉的声音说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestwərd] ,

and	the	horses	'	heads	were	turned	to	the	westward	,
和	这	马匹	-	头部	是	转向	到	这	向西	,

马头都转向了西方。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ˈgæləpt] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ˈliːvɪŋ] [trʌts] -

and	away	they	galloped	through	the	black	shadows	of	the	forest	,	leaving	Trutz	-
和	离开	他们	疾驰	通过	这	黑色的	阴影	的	这	森林	,	离开	特鲁茨	-

[ˈdrækən] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

Drachen	behind	them	.
龙	在后面	他们	.

于是，他们策马飞驰，穿过森林的黑色阴影，将特鲁茨-德拉亨抛在了身后。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] [bel] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] -

But	still	the	sound	of	the	alarm	bell	rang	through	the	beating	of	the	horses	'
但	仍然	这	声音	的	这	警报	钟	响铃	通过	这	殴打	的	这	马匹	-

[huːf] ,

hoofs	,
蹄子	,

但是，警铃声仍然盖过了马蹄声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hæns] [lʊkt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

and	as	Hans	looked	over	his	shoulder	,
和	作为	汉斯	看起来	超过	他的	肩膀	,

汉斯回头望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːlz] [ɪn]

he	saw	the	light	of	torches	flashing	hither	and	thither	along	the	outer	walls	in
他	锯	这	光	的	火炬	闪烁	这里	和	那里	沿着	这	外	墙壁	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɑːbikən] .

front	of	the	great	barbican	.
正面	的	这	伟大的	巴比肯	.

他看到大瓮城前外墙上的火把灯光来回闪烁。

[ɪn] [ˈkæs(ə)l] [trʌts] - [ˈdrækən] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] : [ˈflæʃɪŋ] [tɔːtʃɪz] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]

In	Castle	Trutz	-	Drachen	all	was	confusion	and	uproar	:	flashing	torches	lit	up	the
在	城堡	特鲁茨	-	龙	全部	曾是	困惑	和	骚动	:	闪烁	火炬	点燃	向上	这

[dʌl] [greɪ] [wɔːlz] ;

dull	gray	walls	;
乏味的	灰色的	墙壁	;

特鲁茨-德拉亨城堡里一片混乱和喧闹：闪烁的火把照亮了暗灰色的墙壁；

[ˈhɔːrsɪz] [neɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] ,

horses	neighed	and	stamped	,
马匹	嘶鸣	和	盖章	,

马儿嘶鸣跺脚，

[ænd; ənd] [men] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] .

and	men	shouted	and	called	to	one	another	in	the	bustle	of	making	ready	.
和	男人	喊叫	和	称为	到	一	其他	在	这	忙碌	的	制作	准备好	.

男人们在忙碌的准备工作中互相喊叫、呼喊。

['prez(ə)ntli] ['bærən] ['henri] [keɪm] [straidɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [klæd][ɪn] [laɪt] ['ɑ:rmər] ,

Presently	**Baron**	**Henry**	**came**	**striding**	**along**	**the**	**corridor**	**clad**	**in**	**light**	**armor**	**,**
目前	男爵	亨利	来了	大步走	沿着	这	走廊	覆膜	在	光	盔甲	,

这时，亨利男爵身着轻甲，大步沿着走廊走了过来。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [dɔnd] [wen] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt]

which	**he**	**had**	**hastily**	**donned**	**when**	**roused**	**from**	**his**	**sleep**	**by**	**the**	**news**	**that**
哪个	他	有	草草	穿戴	什么时候	唤醒	从	他的	睡觉	经过	这	消息	那

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

his	**prisoner**	**had**	**escaped**	**.**
他的	囚犯	有	逃脱	.

他被囚犯逃脱的消息惊醒，匆忙穿上了这件衣服。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

Below	**in**	**the**	**courtyard**	**his**	**horse**	**was**	**standing**	**,**	**and**	**without**	**waiting**	**for**
以下	在	这	庭院	他的	马	曾是	常设	,	和	没有	等待	为了

[ə'sɪstəns] ,

assistance	**,**
协助	,

他的马站在下面的院子里，没有等待救援，

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

he	**swung**	**himself**	**into**	**the**	**saddle**	**.**
他	摇摆	他自己	进入	这	鞍	.

他翻身上马。

[ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] , ['ɑ:rmər] ['rɪŋɪŋ] , [swɔ:dz] ['klæŋkɪŋ] ,

Then	**away**	**they**	**all**	**rode**	**and**	**down**	**the**	**steep**	**path**	**,**	**armor**	**ringing**	**,**	**swords**	**clanking**	**,**
然后	离开	他们	全部	骑	和	向下	这	陡	小路	,	盔甲	铃声	,	剑	叮当作响	,

然后他们都骑马沿着陡峭的小路走了，盔甲叮当作响，刀剑碰撞作响。

[ænd; ənd]['aɪərn] - [ʃɑ:d] [hu:f] ['straɪkɪŋ] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] [stoʊnz] .

and	**iron**	**-**	**shod**	**hoofs**	**striking**	**sparks**	**of**	**fire**	**from**	**the**	**hard**	**stones**	**.**
和	铁	-	鞋子	蹄子	引人注目	火花	的	火	从	这	难的	石头	.

铁蹄踏在坚硬的石头上，溅起火花。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [roʊd]['bærən] ['henri] ; [hɪz; ɪz][traɪ'æŋgjələr] [ʃi:ld] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

At	**their**	**head**	**rode**	**Baron**	**Henry**	**;**	**his**	**triangular**	**shield**	**hung**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
在	他们的	头	骑	男爵	亨利	;	他的	三角形	盾	悬挂	超过	他的	肩膀	,

亨利男爵骑马走在最前面；他的三角形盾牌挂在他的肩上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['hevi] ,

and	**in**	**his**	**hand**	**he**	**bore**	**a**	**long**	**,**	**heavy**	**,**
和	在	他的	手	他	钻孔	一个	长的	,	重的	,

他手里拿着一根又长又重的.....

[sti:l] - ['pɔɪntɪd] [læns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penənt] ['flɪkərɪŋ] ['dɑ:rkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] .

steel	**-**	**pointed**	**lance**	**with**	**a**	**pennant**	**flickering**	**darkly**	**from**	**the**	**end**	**.**
钢	-	尖	槊	和	一个	三角旗	闪烁	黑暗	从	这	结尾	.

钢尖长矛，矛尖飘扬着一面暗淡闪烁的旗帜。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ðeɪ] [pɔ:zd] ,

At	**the**	**high**	**-**	**road**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**slope**	**they**	**paused**	**,**
在	这	高的	-	路	在	这	根据	的	这	坡	他们	暂停	,

他们停在了山坡脚下的大路上，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd]

for	**they**	**were**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**know**	**which**	**direction**	**the**	**fugitives**	**had**
为了	他们	是	在	一个	损失	到	知道	哪个	方向	这	逃犯	有

['teɪkən] ;

taken	**;**
已采取	;

因为他们不知道逃犯们逃往了哪个方向；

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

a	half	a	score	of	the	retainers	leaped	from	their	horses	,
一个	一半	一个	分数	的	这	预付金	跳跃	从	他们的	马匹	,

二十几个侍从从马上跳了下来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌrɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	began	hurrying	about	hither	and	thither	,	and	up	and	down	,
和	开始	匆忙	关于	这里	和	那里	,	和	向上	和	向下	,

于是开始四处奔走，上上下下，忙碌不停。

[laɪk] [haʊndz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [sent] ,

like	hounds	searching	for	the	lost	scent	,
喜欢	猎犬	搜索	为了	这	丢失的	香味	,

就像猎犬寻找丢失的气味一样，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['bærən] ['henri] [sæt] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	the	time	Baron	Henry	sat	still	as	a	rock	in	the	midst	of	the
和	全部	这	时间	男爵	亨利	卫星	仍然	作为	一个	岩石	在	这	中间	的	这

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

而亨利男爵却始终像一块石头一样，在混乱中纹丝不动。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][dʒʌst][bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][roʊd] ;

Suddenly	a	shout	was	raised	from	the	forest	just	beyond	the	road	;
突然	一个	喊	曾是	提高	从	这	森林	只是	超过	这	路	;

突然，路对面树林里传来一声喊叫；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] .

they	had	come	upon	the	place	where	the	horses	had	been	tied	.
他们	有	来	之上	这	地方	在哪里	这	马匹	有	到过	系	.

他们来到了拴马的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [wei] [ðæt]['bærən]['kɑːnræd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	an	easy	matter	to	trace	the	way	that	Baron	Conrad	and	his
它	曾是	一个	简单的	事情	到	痕迹	这	方式	那	男爵	康拉德	和	他的

['fɔːləuəz] [hæd; həd]['teɪkən] [ðens] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

followers	had	taken	thence	back	to	the	high	-	road	,
追随者	有	已采取	因此	后退	到	这	高的	-	路	,

很容易就能找到康拉德男爵和他的追随者们返回大路的路线。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

but	there	again	they	were	at	a	loss	.
但	那里	再次	他们	是	在	一个	损失	.

但他们再次束手无策。

[ðə; ði] [roʊd] [ræn] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] — [hæd; həd][ðə; ði]

The	road	ran	straight	as	an	arrow	eastward	and	westward	—	had	the
这	路	跑	直的	作为	一个	箭	向东	和	向西	—	有	这

['fjʊdʒətɪv] ['teɪkən][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] ?

fugitives	taken	their	way	to	the	east	or	to	the	west	?
逃犯	已采取	他们的	方式	到	这	东方	或者	到	这	西方	?

道路笔直如箭，向东向西延伸——逃亡者们是向东逃窜还是向西逃窜呢?

['bærən] ['henri] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hed] - [mæn] , ['nɪkələs] [staɪn] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Baron	Henry	called	his	head	-	man	,	Nicholas	Stein	,	to	him	,
男爵	亨利	称为	他的	头	-	男人	,	尼古拉斯	斯坦因	,	到	他	,

亨利男爵召来了他的得力助手尼古拉斯·斯坦因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spoʊk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

and	the	two	spoke	together	for	a	while	in	an	undertone	.
和	这	二	辐	一起	为了	一个	尽管	在	一个	底色	.

两人低声交谈了一会儿。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [lu:'tenənt] [reind] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bæk] , [ænd; ənd] ['tʃu:zɪŋ] [fɜ:rst] [wʌn]

At	last	the	Baron's	lieutenant	reined	his	horse	back	,	and	choosing	first	one
在	最后的	这	男爵的	中尉	勒住	他的	马	后退	,	和	选择	第一的	一

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

and	then	another	,
和	然后	其他	,

最后，男爵的副官勒住了马缰，先是选中了一个，然后又选中了另一个。

[dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntu:] [tu:] ['pɑ:rtiz] .

divided	the	company	into	two	parties	.
分割	这	公司	进入	二	各方	.

将公司分成两部分。

[ðə; ði] ['bærən] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [bænd] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [staɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

The	baron	placed	himself	at	the	head	of	one	band	and	Nicholas	Stein	at	the
这	男爵	放置	他自己	在	这	头	的	一	乐队	和	尼古拉斯	斯坦因	在	这

[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

head	of	the	other	.
头	的	这	其他	.

男爵将自己置于其中一伙人的首领位置，而尼古拉斯·斯坦则将自己置于另一伙人的首领位置。

“ ['fɔ:rwərd] !

“	Forward	!
“	向前	!

“向前！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['klætərd] [ðə; ði] [tu:] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt]

”	he	cried	,	and	away	clattered	the	two	companies	of	horsemen	in	opposite
”	他	哭	,	和	离开	咔嗒咔嗒地	这	二	公司	的	骑兵	在	对面的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

他喊道，两队骑兵便朝着相反的方向疾驰而去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['westwərd] [ðæt] ['bærən] ['henri] [ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	toward	the	westward	that	Baron	Henry	of	Trutz	-	Drachen	rode	at	the
它	曾是	朝向	这	向西	那	男爵	亨利	的	特鲁茨	-	龙	骑	在	这

[hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

head	of	his	men	.
头	的	他的	男人	.

特鲁茨-德拉亨的亨利男爵率领部下向西进发。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['spriŋtaid] [sʌn] [ʃɑ:t] [ɪts] ['reɪz] [ʌv; əv] ['mɪsti] ,

The	early	springtide	sun	shot	its	rays	of	misty	,
这	早期的	春潮	太阳	射击	它是	射线	的	蒙蒙	,

早春的阳光洒下朦胧的光芒，

['jeloʊ] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər]

yellow	light	across	the	rolling	tops	of	the	forest	trees	where	the	little	birds	were
黄色的	光	穿过	这	滚动	最高额	的	这	森林	树木	在哪里	这	小的	鸟类	是

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

singing	in	the	glory	of	the	May	morning	.
歌唱	在	这	荣耀	的	这	可能	早晨	.

五月清晨的阳光洒在绵延起伏的森林树梢上，小鸟们在阳光的照耀下歌唱。

[bʌt; bət] ['bærən] ['henri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	Baron	Henry	and	his	followers	thought	nothing	of	the	beauty	of	the
但	男爵	亨利	和	他的	追随者	想法	没有什么	的	这	美丽	的	这

['pi:sf(ə)l] [deɪ] ,

peaceful	day	,
和平	天	,

但亨利男爵和他的追随者们却丝毫没有意识到这宁静祥和的一天的美好。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][æz; əz] ,

and	heard	nothing	of	the	multitudinous	sound	of	the	singing	birds	as	,
和	听到	没有什么	的	这	众多	声音	的	这	歌唱	鸟类	作为	,

却丝毫没有听到鸟儿们此起彼伏的鸣叫声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] , [ðeɪ] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['liːvɪŋ]

with	a	confused	sound	of	galloping	hoofs	,	they	swept	along	the	highway	,	leaving
和	一个	使困惑	声音	的	疾驰	蹄子	,	他们	扫荡	沿着	这	公路	,	离开

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sloʊ] - ['kɜːrlɪŋ] ,

behind	them	a	slow	-	curling	,
在后面	他们	一个	慢的	-	冰壶	,

伴随着嘈杂的马蹄声，它们沿着公路疾驰而去，身后留下缓缓卷起的痕迹。

[loʊ] - ['treɪlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

low	-	trailing	cloud	of	dust	.
低的	-	尾随	云	的	灰尘	.

低垂的尘埃云。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ðə; ði] ['mɪsti] [riθs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ,

As	the	sun	rose	more	full	and	warm	,	the	misty	wreaths	began	to	dissolve	,
作为	这	太阳	玫瑰	更多的	满的	和	温暖的	,	这	蒙蒙	花圈	开始	到	溶解	,

随着太阳越升越高，气温也越来越高，朦胧的雾气开始消散。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'sʌndər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

until	at	last	they	parted	and	rolled	asunder	like	a	white	curtain	and	there	,
直到	在	最后的	他们	分手了	和	滚动	分离	喜欢	一个	白色的	窗帘	和	那里	,

直到最后它们分开，像白色的帷幕一样翻滚散开，然后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['hɔːsmən] , [leɪ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

before	the	pursuing	horsemen	,	lay	the	crest	of	the	mountain	toward	which	they
前	这	追求	骑兵	,	躺	这	波峰	的	这	山	朝向	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ,

were	riding	,
是	骑术	,

在追击的骑兵面前，是他们正骑马前往的那座山的顶峰。

[ænd; ənd] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] ['stiːpli] .

and	up	which	the	road	wound	steeply	.
和	向上	哪个	这	路	伤口	陡峭地	.

道路蜿蜒陡峭地向上延伸。

“ ['jɑːndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['bærən] ['henri] [ʌv; əv] [trʌts] - ['dræken] ,

“	Yonder	they	are	,	”	cried	a	sudden	voice	behind	Baron	Henry	of	Trutz	-	Drachen	,
“	远处	他们	是	,	”	哭	一个	突然	嗓音	在后面	男爵	亨利	的	特鲁茨	-	龙	,

“他们就在那里，”特鲁茨-德拉亨的亨利男爵身后突然传来一个声音喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ɔːl] [lʊkt] ['ʌpwərd] .

and	at	the	cry	all	looked	upward	.
和	在	这	哭	全部	看起来	向上	.

听到喊声，所有人都抬头望去。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [kɜːrld] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Far	away	upon	the	mountain	-	side	curled	a	cloud	of	dust	,
远的	离开	之上	这	山	-	边	卷曲	一个	云	的	灰尘	,

远处山坡上卷起一团尘土，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['ɑːrmər] ['gliːmɪŋ]

from	the	midst	of	which	came	the	star	-	like	flash	of	burnished	armor	gleaming
从	这	中间	的	哪个	来了	这	星星	-	喜欢	闪光	的	抛光	盔甲	闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

in	the	sun	.
在	这	太阳	.

从中迸发出星光般的光芒，那是闪亮的盔甲在阳光下熠熠生辉。

['bærən] ['henri] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

Baron	**Henry**	**said**	**never**	**a**	**word**	**,**	**but**	**his**	**lips**	**curled**	**in**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
男爵	亨利	说	绝不	一个	单词	,	但	他的	嘴唇	卷曲	在	一个	严峻	微笑	.

亨利男爵一言不发，嘴角却勾起一丝阴冷的微笑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [mɪst] [riθs] ['pɑːrtɪd] [wʌn] - [aɪd] [hæns] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]

And	**as**	**the**	**mist**	**wreaths**	**parted**	**One**	**-**	**eyed**	**Hans**	**looked**	**behind**	**and**	**down**	**into**
和	作为	这	薄雾	花圈	分手了	一	-	眼睛	汉斯	看起来	在后面	和	向下	进入

[ðə; ðɪ] ['liːfɪ] ['væli] [bɪ'niːθ] .

the	**leafy**	**valley**	**beneath**	**.**
这	绿叶	谷	下面	.

当薄雾散开时，独眼汉斯回头望向下方绿树成荫的山谷。

“ ['jɑːndər] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Yonder**	**they**	**come**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	远处	他们	来	,	”	说	他	.

“他们从那边来了，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [geɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

“	**They**	**have**	**followed**	**sharply**	**to**	**gain**	**so**	**much**	**upon**	**us**	**,**
“	他们	有	随后	尖锐地	到	获得	所以	很多	之上	我们	,

“他们紧随其后，从我们手中夺取了如此大的优势，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn]

even	**though**	**our**	**horses**	**are**	**wearied**	**with**	**all**	**the**	**travelling**	**we**	**have**	**done**
甚至	尽管	我们的	马匹	是	疲惫	和	全部	这	旅行	我们	有	完毕

['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn] [ðiːz] [faɪv] [deɪz] [pæst] .

hither	**and**	**yon**	**these**	**five**	**days**	**past**	**.**
这里	和	远	这些	五	天	过去的	.

尽管过去五天里我们奔波各地，马匹已经疲惫不堪。

[haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['bærən] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - ? ”

How	**far**	**is**	**it**	**,**	**Lord**	**Baron**	**,**	**from**	**here**	**to**	**Michaelsburg**	**?**	**”**
如何	远的	是	它	,	主	男爵	,	从	这里	到	-	?	”

男爵大人，从这里到迈克尔斯堡有多远?

“ [ə'baʊt] [ten] [liːgz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['bærən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] .

“	**About**	**ten**	**leagues**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Baron**	**,**	**in**	**a**	**gloomy**	**voice**	**.**
“	关于	十	联赛	,	”	说	这	男爵	,	在	一个	阴沉	嗓音	.

“大约十里格，”男爵阴沉着脸说道。

[hæns] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['bærən] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

Hans	**puckered**	**his**	**mouth**	**as**	**though**	**to**	**whistle**	**,**	**but**	**the**	**Baron**	**saw**	**nothing**
汉斯	皱巴巴的	他的	嘴	作为	尽管	到	哨	,	但	这	男爵	锯	没有什么

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

汉斯撅起嘴，好像要吹口哨，但男爵什么也没看见。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [ænd; ənd] ['stoʊni] [feɪs] .

for	**he**	**was**	**gazing**	**straight**	**before**	**him**	**with**	**a**	**set**	**and**	**stony**	**face**	**.**
为了	他	曾是	凝视	直的	前	他	和	一个	放	和	石质的	脸	.

因为他面无表情，目光呆滞地直视前方。

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Those	**who**	**followed**	**him**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**
那些	WHO	随后	他	看起来	在	一	其他	,

跟随他的人彼此对视，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] — [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

and	the	same	thought	was	in	the	mind	of	each	—	how	long	would	it	be
和	这	相同的	想法	曾是	在	这	头脑	的	每个	—	如何	长的	会	它	是

[bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [huː] [pərˈsuːd] [wʊd] [kloʊz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?

before	those	who	pursued	would	close	the	distance	between	them	?
前	那些	WHO	追击	会	关闭	这	距离	之间	他们	?

两人心中都怀着同样的念头——追求者们要多久才能拉近彼此的距离?

[wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [deθ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

When	that	happened	it	meant	death	to	one	and	all	.
什么时候	那	发生	它	意思是	死亡	到	一	和	全部	.

这种情况发生时，意味着所有人都会死亡。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [dæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;

They	reached	the	crest	of	the	hill	,	and	down	they	dashed	upon	the	other	side	;
他们	达到	这	波峰	的	这	爬坡道	,	和	向下	他们	虚线	之上	这	其他	边	;

他们到达山顶，然后冲下山坡;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sloʊpt] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	there	the	road	was	smooth	and	level	as	it	sloped	away	into	the
为了	那里	这	路	曾是	光滑的	和	等级	作为	它	倾斜的	离开	进入	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

因为那里的道路平坦顺畅，缓缓延伸到山谷深处。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd] .

but	it	was	in	dead	silence	that	they	rode	.
但	它	曾是	在	死的	沉默	那	他们	骑	.

但他们一路寂静无声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

Now	and	then	those	who	followed	the	Baron	looked	back	over	their	shoulders	.
现在	和	然后	那些	WHO	随后	这	男爵	看起来	后退	超过	他们的	肩膀	.

男爵的追随者们时不时回头张望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][maɪl][əˈpɑːn][ðer; ðər] [pəˈsjuːəz] [wen] [ðə; ði] ['helmɪtɪd] ['hedz] [roʊz] [əˈbʌv]

They	had	gained	a	mile	upon	their	pursuers	when	the	helmeted	heads	rose	above
他们	有	获得	一个	英里	之上	他们的	追击者	什么时候	这	戴头盔	头部	玫瑰	多于

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	crest	of	the	mountain	,
这	波峰	的	这	山	,

当戴着头盔的脑袋从山顶升起时，他们已经领先追赶者一英里了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

but	what	was	the	gain	of	a	mile	with	a	smooth	road	between	them	,
但	什么	曾是	这	获得	的	一个	英里	和	一个	光滑的	路	之间	他们	,

但是，如果中间隔着一条平坦的道路，那么多走一英里又有什么意义呢?

[ænd; ənd] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['wɪri] [wʌnz] ?

and	fresh	horses	to	weary	ones	?
和	新鲜的	马匹	到	厌倦	一个	?

给疲惫的马匹补充新鲜血液?

[ɑːn] [ðeɪ] [roʊd][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [roʊd] .

On	they	rode	and	on	they	rode	.
在	他们	骑	和	在	他们	骑	.

他们继续骑行，继续骑行。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] .

The	sun	rose	higher	and	higher	,	and	hotter	and	hotter	.
这	太阳	玫瑰	更高	和	更高	,	和	更热	和	更热	.

太阳越升越高，也越来越热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][rest][ænd; ənd]['wɔːtər][ðer; ðər]['pæntɪŋ]['hɔːrsɪz] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**rest**	**and**	**water**	**their**	**panting**	**horses**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	休息	和	水	他们的	喘息	马匹	.

没有时间让喘着粗气的马匹休息和饮水。

['oʊnli][wʌns] , [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Only	**once**	**,**	**when**	**they**	**crossed**	**a**	**shallow**	**stretch**	**of**	**water**	**,**
仅有的	一次	, 什么时候		他们	交叉	一个	浅的	拉紧	的	水	,

只有一次，当他们穿过一片浅水区时，

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [gʌlps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl]

the	**poor**	**animals**	**bent**	**their**	**heads**	**and**	**caught**	**a**	**few**	**gulps**	**from**	**the**	**cool**
这	贫穷的	动物	弯曲	他们的	头部	和	捕捉	一个	很少	咕咚咕咚	从	这	凉爽的

[striːm] ,

stream	**,**
溪流	,

可怜的动物们低下头，从清凉的溪水中喝了几口水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银手奥托(Otto of the Silver Hand)
第5/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [hænz] [wɑːʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]
and **the** **One** **-** **eyed** **Hans** **washed** **a** **part** **of** **the** **soot** **from** **his** **hands**
和 这 一 - 眼睛 汉斯 洗过 一个 部分 的 这 煤烟 从 他的 双手
[ænd; ənd] [feɪs] .
and **face** **.**
和 脸 .

独眼汉斯洗掉了手上和脸上的一部分烟灰。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [roʊd] ;
On **and** **on** **they** **rode** **;**
在 和 在 他们 骑 ;

他们继续骑行；

['nevər] [wʌns] [dɪd][ðə; ði]['bærən]['kɑːnræd] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr]['ɔːltər] [ðæt] ['stedfæst] [lʊk] [æz; əz] ,
never **once** **did** **the** **Baron** **Conrad** **move** **his** **head** **or** **alter** **that** **steadfast** **look** **as** **,**
绝不 一次 做过 这 男爵 康拉德 移动 他的 头 或者 改变 那 坚定不移 看 作为 ,

康拉德男爵始终没有动过头，也没有改变那坚定的神情。

[geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [roʊd] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv]
gazing **straight** **before** **him** **,** **he** **rode** **steadily** **forward** **along** **the** **endless** **stretch** **of**
凝视 直的 前 他 , 他 骑 稳步 向前 沿着 这 无尽的 拉紧 的
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

他目不斜视地向前骑去，沿着无尽的道路稳步前行。

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːˌtoʊz] ['jeloʊ] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [klæd]
with **poor** **little** **Otto's** **yellow** **head** **and** **white** **face** **resting** **against** **his** **steel** **-** **clad**
和 贫穷的 小的 奥托的 黄色的 头 和 白色的 脸 休息 反对 他的 钢 - 覆膜
['ʃoʊldər] — [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - [stɪl] [eɪt] [liːgz] [ə'weɪ] .
shoulder **—** **and** **St** **.** **Michaelsburg** **still** **eight** **leagues** **away** **.**
肩膀 — 和 英石 . - 仍然 八 联赛 离开 .

可怜的小奥托黄黄的脑袋和白皙的脸庞靠在他钢铁般的肩膀上——而圣迈克尔斯堡还在八里格之外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **little** **rise** **of** **ground** **lay** **before** **them** **,** **and** **as** **they** **climbed** **it** **,**
一个 小的 上升 的 地面 躺 前 他们 , 和 作为 他们 攀登 它 ,

眼前出现了一小段隆起的地面，他们爬了上去，

[ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['bærən] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [lʊkt]
all **,** **excepting** **the** **baron** **,** **turned** **their** **heads** **as** **with** **one** **accord** **and** **looked**
全部 , 除外 这 男爵 , 转向 他们的 头部 作为 和 一 符合 和 看起来
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind **them** **.**
在后面 他们 .

除了男爵之外，所有人都异口同声地转过头，向后看去。

[ðen] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hɑːrt] [feɪld] , [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] ,
Then **more** **than** **one** **heart** **failed** **,** **for** **through** **the** **leaves** **of** **the** **trees** **below** **,**
然后 更多的 比 一 心 失败的 , 为了 通过 这 树叶 的 这 树木 以下 ,

于是，不止一颗心停止了跳动，因为透过下方树叶的缝隙，

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl]
they caught the glint of armor of those who followed — not more than a mile
他们 捕捉 这 闪烁 的 盔甲 的 那些 WHO 随后 — 不是 更多的 比 一个 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他们瞥见了身后不远处（不到一英里远）的人的盔甲闪闪发光。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [leɪ] [ðə; ði]
The next moment they swept over the crest , and there , below them , lay the
这 下一个 片刻 他们 扫荡 超过 这 波峰 , 和 那里 , 以下 他们 , 躺 这
[brɔːd] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] ,
broad shining river ,
广阔 灼灼 河 ,

下一刻，他们翻越了山脊，在他们下方，便是宽阔闪亮的河流。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [striːm] [spænd] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːd] , ['næroʊ] , [θriː] - [ɑːrtʃt] ,
and nearer a tributary stream spanned by a rude , narrow , three - arched ,
和 更近 一个 支流 溪流 跨越 经过 一个 粗鲁的 , 狭窄的 , 三 - 拱形 ,

更靠近一条支流，支流上架着一座简陋、狭窄、三拱桥，

[stoʊn] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [krɔːst] [ðə; ði] [diːp] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] .
stone bridge where the road crossed the deep , slow - moving water .
石头 桥 在哪里 这 路 交叉 这 深的 , 慢的 - 移动 水 .

道路跨越深邃而缓慢流动的水面，桥面是一座石桥。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [plɔdid] [ðə; ði] ['wɪri] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] .
Down the slope plodded the weary horses , and so to the bridge - head .
向下 这 坡 蹒跚而行 这 厌倦 马匹 , 和 所以 到 这 桥 - 头 .

疲惫的马儿沿着斜坡缓缓走下，就这样到达了桥头堡。

“ [hɔːlt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærən] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn] .
“ Halt , ” cried the baron suddenly , and drew rein .
“ 停止 , ” 哭 这 男爵 突然 , 和 画 缰绳 .

“站住！”男爵突然喊道，并勒住了缰绳。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .
The others stood bewildered .
这 其他的 站立 困惑 .

其他人则茫然地站在那里。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [duː] ?
What did he mean to do ?
什么 做过 他 意思是 到 做 ?

他究竟想做什么?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hæns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stiːl] .
He turned to Hans and his blue eyes shone like steel .
他 转向 到 汉斯 和 他的 蓝色的 眼睛 闪耀 喜欢 钢 .

他转向汉斯，湛蓝的眼睛闪着钢铁般的光芒。

“ [hæns] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] , “ [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['truːli] ;
“ Hans , ” said he , in his deep voice , “ thou hast served me long and truly ;
“ 汉斯 , ” 说 他 , 在 他的 深的 嗓音 , “ 你 哈斯特 服务 我 长的 和 真的 ;

“汉斯，”他用低沉的声音说道，“你长期以来一直忠诚地为我服务；

[wɪlt] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [læst] [taɪm] [duː] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ? ”
wilt thou for this one last time do my bidding ? ”
枯萎 你 为了 这 一 最后的 时间 做 我的 投标 ? ”

你愿意最后一次听从我的命令吗?

“ [aɪ] , ” [sed] [hæns] , ['briːfli] .
“ Aye , ” said Hans , briefly .
“ 是的 , ” 说 汉斯 , 简要地 .

“是的，”汉斯简短地说道。

“ [swer] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ Swear it , ” said the Baron .
“ 发誓 它 , ” 说 这 男爵 .

“发誓，”男爵说道。

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
“ I swear it , ” said Hans , and he drew the sign of the cross upon his
“ 我 发誓 它 , ” 说 汉斯 , 和 他 画 这 符号 的 这 叉 之上 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“我发誓，”汉斯说着，在胸口画了个十字。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['grɪmli] .
“ That is good , ” said the Baron , grimly .
“ 那 是 好的 , ” 说 这 男爵 , 阴沉地 .

“那很好，”男爵神情严肃地说。

“ [ðen] [teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
“ Then take thou this child ,
“ 然后 拿 你 这 孩子 ,

“那么你就带走这个孩子吧，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [raɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][tuː; tə][ˌes 'tiː] .
and with the others ride with all the speed that thou canst to St .
和 和 这 其他的 骑 和 全部 这 速度 那 你 罐 到 英石 .
- .
Michaelsburg .
- .

然后和其他人一起，以最快的速度赶往圣迈克尔斯堡。

[gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] ['ɑːtoʊ] .
Give the child into the charge of the Abbot Otto .
给 这 孩子 进入 这 收费 的 这 方丈 奥托 .

将孩子交给奥托院长照看。

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ,
Tell him how that I have sworn fealty to the Emperor ,
告诉 他 如何 那 我 有 宣誓 忠诚 到 这 皇帝 ,

告诉他我已经向皇帝宣誓效忠。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌðer'baɪ] — [maɪ]['kæs(ə)l][bɜːrnt] , [maɪ]['piːp(ə)l] [sleɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs]
and what I have gained thereby — my castle burnt , my people slain , and this
和 什么 我 有 获得 从而 — 我的 城堡 烧焦的 , 我的 人们 被杀 , 和 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

而我因此得到的却是——我的城堡被烧毁，我的人民被屠杀，而这可怜的，

['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] , [maɪ]['oʊnli][sʌn] , [m'juːtɪleɪtɪd][baɪ][maɪ] ['enəmi] .
simple child , my only son , mutilated by my enemy .
简单的 孩子 , 我的 仅有的 儿子 , 残缺 经过 我的 敌人 .

一个单纯的孩子，我唯一的儿子，被我的敌人残害了。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['bærən] ? ” [sed] [hæns] .
“ And thou , my Lord Baron ? ” said Hans .
“ 和 你 , 我的 主 男爵 ? ” 说 汉斯 .

“那么，男爵大人呢？”汉斯问道。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['kwaɪətli] ,
“ I will stay here , ” said the Baron , quietly ,
“ 我 将要 停留 这里 , ” 说 这 男爵 , 悄悄 ,

“我会留在这里，”男爵平静地说。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [bæk] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [soʊ][tuː; tə]
“ and keep back those who follow as long as God will give me grace so to
“ 和 保持 后退 那些 WHO 跟随 作为 长的 作为 上帝 将要 给 我 优雅 所以 到
[duː] .
do .
做 .

“只要上帝允许，我就会阻止那些跟随我的人。”

” [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
” A murmur of remonstrance rose among the faithful few who were with him ,
” 一个 低语 的 抗议 玫瑰 之中 这 忠实 很少 WHO 是 和 他 ,

“在他身边的少数忠实信徒中，响起了一阵低声的抗议声。”

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [nɪr] [ʌv; əv] [kɪn] .
two of whom were near of kin .
二 的 谁 是 靠近 的 亲属 .

其中两人是近亲。

[bʌt; bət]['kɑːnræd][ʌv; əv] - [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
But Conrad of Drachenhausen turned fiercely upon them .
但 康拉德 的 - 转向 激烈地 之上 他们 .

但德拉亨豪森的康拉德却对他们展开了猛烈的攻击。

“ [haʊ] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ How now , ” said he ,
“ 如何 现在 , ” 说 他 ,

“现在怎么办？”他问道。

“ [hæv; həv][aɪ] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] [ɪn][maɪ] ['trʌblz] [ðæt] ['iːv(ə)n][jiː; ji] [der] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz]
“ have I fallen so low in my troubles that even ye dare to raise your voices
“ 有 我 倒下 所以 低的 在 我的 麻烦 那 甚至 是的 敢 到 增加 你的 声音
[ə'genst] [ˌem 'iː] ?
against me ?
反对 我 ?

“难道我落魄到连你们都敢对我大声指责了吗？”

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['hev(ə)n] ,
By the good Heaven ,
经过 这 好的 天堂 ,

老天爷啊，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ] [wɜːrk] [hɪr] [baɪ] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [reɪz] [wɜːrd] [ə'genst]
I will begin my work here by slaying the first man who dares to raise word against
我 将要 开始 我的 工作 这里 经过 杀戮 这 第一的 男人 WHO 敢于 到 增加 单词 反对
[maɪ] ['bɪdɪŋ] .
my bidding .
我的 投标 .

我将在这里开始我的工作，首先要杀死第一个胆敢违抗我命令的人。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
” Then he turned from them .
” 然后 他 转向 从 他们 .

然后他转身离开了他们。

“ [hɪr] , [hæns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [neɪv] , [wʌt] [ðaʊ] [hæst]
“ Here , Hans , ” said he , “ take the boy ; and remember , knave , what thou hast
“ 这里 , 汉斯 , ” 说 他 , “ 拿 这 男生 ; 和 记住 , 恶棍 , 什么 你 哈斯特
[swɔːrn] .
sworn .
宣誓 .

“汉斯，”他说，“把这孩子带走；记住你这无赖，你发过什么誓。”

” [hiː; hi] [prest] ['ɑːtoʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] [wʌn] [læst] [ɪm'breɪs] .
” He pressed Otto close to his breast in one last embrace .
” 他 按下 奥托 关闭 到 他的 胸部 在 一 最后的 拥抱 .

他最后一次将奥托紧紧地抱在怀里。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
“ My little child , ” he murmured ,
“ 我的 小的 孩子 , ” 他 低声说道 ,

“我的孩子，”他低声说道。

“ [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [heɪt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wen] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] ,
“ try not to hate thy father when thou thinkest of him hereafter ,
“ 尝试 不是 到 恨 你的 父亲 什么时候 你 思考 的 他 此后 ,

“以后想起父亲时，尽量不要恨他。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['blʌdi] [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] .
even though he be hard and bloody as thou knowest .
甚至 尽管 他 是 难的 和 血腥 作为 你 最了解 .

即使他冷酷无情、嗜血残暴，你也知道这一点。

” [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , ['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
” But with his suffering and weakness , little Otto knew nothing of what
” 但 和 他的 痛苦 和 弱点 , 小的 奥托 知道 没有什么 的 什么
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;
was passing ;
曾是 通过 ;

“但由于身体虚弱，小奥托对正在发生的事情一无所知；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn]
it was only as in a faint flickering dream that he lived in what was done
它 曾是 仅有的 作为 在 一个 头晕的 闪烁 梦 那 他 居住地 在 什么 曾是 完毕
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

他仿佛生活在一个朦胧闪烁的梦境中，对周围发生的一切浑然不觉。

“ [ˌfer'wel] , ['ɑːtoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærən] , [bʌt; bət] ['ɑːˌtoʊz] [lɪps] ['oʊnli] [muːvd] ['feɪntli] [ɪn] ['ænsər] .
“ Farewell , Otto , ” said the Baron , but Otto's lips only moved faintly in answer .
“ 告别 , 奥托 , ” 说 这 男爵 , 但 奥托的 嘴唇 仅有的 已搬 淡淡的 在 回答 .

“再见了，奥托，”男爵说道，但奥托的嘴唇只是微微动了一下作为回应。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .
His father kissed him upon either cheek .
他的 父亲 亲吻 他 之上 任何一个 脸颊 .

他父亲亲吻了他的两颊。

“ [kʌm] , [hæns] , ” [sed] [hiː; hi] , ['heɪstɪli] , “ [teɪk] [hɪm; ɪm] [hens] ;
“ Come , Hans , ” said he , hastily , “ take him hence ;
“ 来 , 汉斯 , ” 说 他 , 草草 , “ 拿 他 因此 ;

“来吧，汉斯，”他急忙说道，“把他带走；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [luːst] ['ɑːˌtoʊz] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
” and he loosed Otto's arms from about his neck .
” 和 他 松开 奥托的 武器 从 关于 他的 脖子 .

他松开了奥托搂着他脖子的手臂。

[hæns] [tʊk] ['ɑːtoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Hans	took	Otto	upon	the	saddle	in	front	of	him	.
汉斯	采取	奥托	之上	这	鞍	在	正面	的	他	.

汉斯把奥托抱到面前的马鞍上。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['bærən] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] ,

"	Oh	!	my	dear	Lord	Baron	,	"	said	he	,	and	then	stopped	with	a	gulp	,
"	哦	!	我的	亲爱的	主	男爵	,	"	说	他	,	和	然后	停止	和	一个	咕噜	,

"哦！我亲爱的男爵大人，"他说道，然后咽了口唾沫，停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [groʊ'teskli] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] [ə'saɪd] .

and	turned	his	grotesquely	twitching	face	aside	.
和	转向	他的	怪诞地	抽搐	脸	旁边	.

他把那张怪诞抽搐的脸转向一边。

" [goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['hɑːrʃli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] ['wʊmənz] [terz] . "

"	Go	,	"	said	the	Baron	,	harshly	,	"	there	is	no	time	to	lose	in	woman's	tears	.	"
"	去	,	"	说	这	男爵	,	严厉地	,	"	那里	是	不	时间	到	失去	在	女性的	眼泪	.	"

"走吧，"男爵厉声说道，"没时间浪费在女人的眼泪上。"

" [ˌfer'wel] , ['kɑːnræd] ! [ˌfer'wel] , ['kɑːnræd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɪnzmən] ,

"	Farewell	,	Conrad	!	farewell	,	Conrad	!	"	said	his	two	kinsmen	,
"	告别	,	康拉德	!	告别	,	康拉德	!	"	说	他的	二	亲属	,

"再见了，康拉德！再见了，康拉德！"他的两个亲戚说道。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðeɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd]

and	coming	forward	they	kissed	him	upon	the	cheek	then	they	turned	and	rode
和	未来	向前	他们	亲吻	他	之上	这	脸颊	然后	他们	转向	和	骑

[ə'weɪ] ['æftər][hæns] ,

away	after	Hans	,
离开	后	汉斯	,

他们走上前去，亲吻了他的脸颊，然后转身骑马追着汉斯离开了。

[ænd; ənd]['bærən]['kɑːnræd][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [foʊ] .

and	Baron	Conrad	was	left	alone	to	face	his	mortal	foe	.
和	男爵	康拉德	曾是	左边	独自的	到	脸	他的	凡人	敌人	.

康拉德男爵只能独自面对他的宿敌。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] ['bærən]['kɑːnræd] [held] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

How	Baron	Conrad	Held	the	Bridge	.
如何	男爵	康拉德	握住	这	桥	.

康拉德男爵是如何守住这座桥的。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [roʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst]

As	the	last	of	his	followers	swept	around	the	curving	road	and	was	lost
作为	这	最后的	的	他的	追随者	扫荡	大约	这	弯曲	路	和	曾是	丢失的

[tuː; tə] [saɪt] ,

to	sight	,
到	视线	,

当他的最后一名追随者沿着弯曲的道路消失在视线中时，

['bærən]['kɑːnræd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]

Baron	Conrad	gave	himself	a	shake	,	as	though	to	drive	away	the	thoughts	that
男爵	康拉德	给予	他自己	一个	摇	,	作为	尽管	到	驾驶	离开	这	想法	那

[leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

lay	upon	him	.
躺	之上	他	.

康拉德男爵摇了摇头，仿佛要驱散萦绕在心头的思绪。

[ðen] [hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Then	he	rode	slowly	forward	to	the	middle	of	the	bridge	,
然后	他	骑	缓慢地	向前	到	这	中间	的	这	桥	,

然后他缓缓骑马来到桥中央。

[wer] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['enəmi] .

where	he	wheeled	his	horse	so	as	to	face	his	coming	enemies	.
在哪里	他	带轮子的	他的	马	所以	作为	到	脸	他的	未来	敌人	.

他调转马头，迎击来犯的敌人。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['vaɪzər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ,

He	lowered	the	vizor	of	his	helmet	and	bolted	it	to	its	place	,
他	降低	这	面颊	的	他的	头盔	和	螺栓连接	它	到	它是	地方	,

他放下头盔的面罩，并用螺栓将其固定到位。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dægər] [wɜːr; wər] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] ['skæbərd] [ænd; ənd] ['iːzi]

and	then	saw	that	sword	and	dagger	were	loose	in	the	scabbard	and	easy
和	然后	锯	那	剑	和	匕首	是	松动的	在	这	刀鞘	和	简单的

[tuː; tə] [drɔː] [wen] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .

to	draw	when	the	need	for	drawing	should	arise	.
到	画	什么时候	这	需要	为了	绘画	应该	出现	.

然后发现剑和匕首在剑鞘中松动，需要拔剑时很容易拔出。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [swept] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['hɔːsmən] .

Down	the	steep	path	from	the	hill	above	swept	the	pursuing	horsemen	.
向下	这	陡	小路	从	这	爬坡道	多于	扫荡	这	追求	骑兵	.

追击的骑兵沿着山顶陡峭的小路疾驰而下。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [druː] [reɪn] ;

Down	the	steep	path	to	the	bridge	-	head	and	there	drew	rein	;
向下	这	陡	小路	到	这	桥	-	头	和	那里	画	缰绳	;

沿着陡峭的小路下到桥头堡，在那里拉起了缰绳；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] [sæt] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] , [stiːl] - [klæd] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] - [hɔːrs] ,

for	in	the	middle	of	the	narrow	way	sat	the	motionless	,	steel	-	clad	figure	upon	the	great	war	-	horse	,
为了	在	这	中间	的	这	狭窄的	方式	卫星	这	静止不动	,	钢	-	覆膜	数字	之上	这	伟大的	战争	-	马	,

因为在狭窄的道路中央，一动不动地坐着一个身披钢铁战甲的身影，骑在那匹高大的战马上。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] , [red] , ['pæntɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] ['bɑːdi] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [flekt]

with	wide	,	red	,	panting	nostrils	,	and	body	streaked	with	sweat	and	flecked
和	宽的	,	红色的	,	喘息	鼻孔	,	和	身体	条纹	和	汗	和	有斑点的

[wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [foʊm] .

with	patches	of	foam	.
和	补丁	的	泡沫	.

鼻孔红肿，喘息不止，身上满是汗水，还沾着些许泡沫。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ;

One	side	of	the	roadway	of	the	bridge	was	guarded	by	a	low	stone	wall	;
一	边	的	这	道路	的	这	桥	曾是	守卫	经过	一个	低的	石头	墙	;

桥面一侧筑有一道低矮的石墙；

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] .

the	other	side	was	naked	and	open	and	bare	to	the	deep	,	slow	-	moving	water	beneath	.
这	其他	边	曾是	裸	和	打开	和	裸	到	这	深的	,	慢的	-	移动	水	下面	.

另一侧裸露着，敞开着，直面下方深邃、缓缓流动的水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn][klæd][ɪn]['ɑːrmər][ʌv; əv] [pruːf]

It	was	a	dangerous	place	to	attack	a	desperate	man	clad	in	armor	of	proof
它	曾是	一个	危险的	地方	到	攻击	一个	绝望的	男人	覆膜	在	盔甲	的	证明

.

:

.

对于一个身披盔甲、走投无路的人来说，在那种地方攻击他非常危险。

“ ['fɔːrwərd] ！ ” [kraɪd]['bærən] ['henri] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [stɜːrd] [ɪn] ['ænsər] ,

“	Forward	!	”	cried	Baron	Henry	,	but	not	a	soul	stirred	in	answer	,
“	向前	！	”	哭	男爵	亨利	,	但	不是	一个	灵魂	搅拌	在	回答	,

“前进！”亨利男爵喊道，但没有一个人响应。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] ['fɪgjər] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] .

and	still	the	iron	-	clad	figure	sat	motionless	and	erect	upon	the	panting	horse	.
和	仍然	这	铁	-	覆膜	数字	卫星	静止不动	和	直立	之上	这	喘息	马	.

那身披铁甲的身影依然一动不动地端坐在喘息的马上。

“ [haʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] ['henri] , “ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ?

“	How	,	”	cried	the	Baron	Henry	,	“	are	ye	afraid	of	one	man	?
“	如何	,	”	哭	这	男爵	亨利	,	“	是	是的	害怕的	的	一	男人	?

“你们怎么会害怕一个人呢？”亨利男爵喊道。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

Then	follow	me	!
然后	跟随	我	!

那就跟着我吧！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] .

”	and	he	spurred	forward	to	the	bridge	-	head	.
”	和	他	受到刺激	向前	到	这	桥	-	头	.

于是他策马向前，冲向桥头堡。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ][wʌn] [muːvd] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] [reind] [bæk]

But	still	no	one	moved	in	answer	,	and	the	Lord	of	Trutz	-	Drachen	reined	back
但	仍然	不	一	已搬	在	回答	,	和	这	主	的	特鲁茨	-	龙	勒住	后退

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] .

his	horse	again	.
他的	马	再次	.

但仍然没有人回应，特鲁茨-德拉亨领主又勒住了马缰。

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [glɛəd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['staːlɪd]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

He	wheeled	his	horse	and	glared	round	upon	the	stolid	faces	of	his	followers	,
他	带轮子的	他的	马	和	怒目而视	圆形的	之上	这	沉稳	面孔	的	他的	追随者	,

他调转马头，怒视着追随者们面无表情的脸庞。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪzər]

until	his	eyes	seemed	fairly	to	blaze	with	passion	beneath	the	bars	of	his	vizor
直到	他的	眼睛	似乎	相当	到	火焰	和	热情	下面	这	酒吧	的	他的	面颊

.

:

.

直到他的双眼透过面罩的栅栏仿佛燃烧着炽热的激情。

['bærən]['kɑːnræd] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

Baron	Conrad	gave	a	roar	of	laughter	.
男爵	康拉德	给予	一个	吼	的	笑声	.

康拉德男爵放声大笑。

“ [haʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ?

“	How	now	,	”	he	cried	;	“	are	ye	all	afraid	of	one	man	?
“	如何	现在	,	”	他	哭	;	“	是	是的	全部	害怕的	的	一	男人	?

“怎么回事？”他喊道，“你们都怕一个人吗？”

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ji:; ji] [ðæt] [dɛəz] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:] ?

Is	there	none	among	ye	that	dares	come	forward	and	meet	me	?
是	那里	没有任何	之中	是的	那	敢于	来	向前	和	见面	我	?

你们当中难道没有人敢站出来见我吗?

[aɪ] [noʊ] [ði:] , ['bærən] ['henri] !

I	know	thee	,	Baron	Henry	!
我	知道	你	,	男爵	亨利	!

我认识你，亨利男爵!

[ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

thou	art	not	afraid	to	cut	off	the	hand	of	a	little	child	.
你	艺术	不是	害怕的	到	切	离开	这	手	的	一个	小的	孩子	.

你竟不怕砍掉小孩子的手。

[hæst] [ðaʊ] [nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ?

Hast	thou	not	now	the	courage	to	face	the	father	?
哈斯特	你	不是	现在	这	勇气	到	脸	这	父亲	?

你现在难道没有勇气面对父亲吗?

" ['bærən] ['henri] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [glɛəd] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz]

"	Baron	Henry	gnashed	his	teeth	with	rage	as	he	glared	around	upon	the	faces
"	男爵	亨利	咬牙切齿	他的	牙齿	和	愤怒	作为	他	怒目而视	大约	之上	这	面孔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .

of	his	men	-	at	-	arms	.
的	他的	男人	-	在	-	武器	.

亨利男爵怒不可遏，咬牙切齿地环顾四周，怒视着他的士兵们。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Suddenly	his	eye	lit	upon	one	of	them	.
突然	他的	眼睛	点燃	之上	一	的	他们	.

突然，他的目光落在了其中一个人身上。

" [hɑ:] ! [kɑ:rl] - , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] ; — [ʃu:t]

"	Ha	!	Carl	Spigler	,	"	he	cried	,	"	thou	hast	thy	cross	-	bow	with	thee	;	—	shoot
"	哈	!	卡尔	-	,	"	他	哭	,	"	你	哈斯特	你的	叉	-	弓	和	你	;	—	射击

[ˌem 'i:] [daʊn] ['jɑ:ndər] [dɔ:g] !

me	down	yonder	dog	!
我	向下	远处	狗	!

"哈！卡尔·斯皮格勒，"他喊道，"你带着你的弩；——那条狗，射我下来吧！"

[neɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðaʊ] [kænst][du:][hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] ;

Nay	,	"	he	said	,	"	thou	canst	do	him	no	harm	under	his	armor	;
不	,	"	他	说	,	"	你	罐	做	他	不	伤害	在下面	他的	盔甲	;

"不，"他说，"你无法伤害他，因为他有盔甲保护；

[ʃu:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɪts] .

shoot	the	horse	upon	which	he	sits	.
射击	这	马	之上	哪个	他	坐着	.

射杀他所骑的那匹马。

" ['bærən]['kɑ:nræd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [spi:tʃ] .

"	Baron	Conrad	heard	the	speech	.
"	男爵	康拉德	听到	这	演讲	.

康拉德男爵听了演讲。

" [oʊ] ! [ðaʊ] ['kaʊərd] ['vɪlən] !

"	Oh	!	thou	coward	villain	!
"	哦	!	你	懦夫	恶棍	!

"哦！你这个懦弱的恶棍！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [steɪ] ; [duː] [nɑːt] [ʃuːt] [ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] .

"	he	cried	,	"	stay	;	do	not	shoot	the	good	horse	.
"	他	哭	,	"	停留	;	做	不是	射击	这	好的	马	.

他喊道："站住！不要射杀这匹好马！"

[aɪ] [wɪl] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [faɪt] [jiː; ji] [ə'pɑːn] [fʊt] .

I	will	dismount	and	fight	ye	upon	foot	.
我	将要	下马	和	斗争	是的	之上	脚	.

我将下马，徒步与你们作战。

" [ˌðerə'pɑːn] , [ɑːrmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [liːpt] ['klæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

"	Thereupon	,	armed	as	he	was	,	he	leaped	clashing	from	his	horse	and
"	于是	,	武装	作为	他	曾是	,	他	跳跃	冲突	从	他的	马	和

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ænəməlz] [hed] ,

turning	the	animal's	head	,
转弯	这	动物	头	,

于是，他全副武装，纵身跃下马背，猛地转过马头，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [slæp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flæŋk] .

gave	it	a	slap	upon	the	flank	.
给予	它	一个	拍击	之上	这	侧翼	.

狠狠地拍了一下它的侧翼。

[ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] [fɜːrst] [trɔtid] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ]

The	good	horse	first	trotted	and	then	walked	to	the	further	end	of	the	bridge
这	好的	马	第一的	小跑	和	然后	步行	到	这	更远	结尾	的	这	桥

,

,

,

那匹良马先是小跑着，然后走到桥的另一端。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['krɔpiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

where	it	stopped	and	began	cropping	at	the	grass	that	grew	beside	the	road	.
在哪里	它	停止	和	开始	裁剪	在	这	草	那	生长	旁	这	路	.

它停了下来，开始收割路边生长的草。

" [naʊ] [ðen] ! " [kraɪd] ['bærən] ['henri] , ['fɪrsli] , " [naʊ] [ðen] , [jiː; ji] ['kænɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , ['vilənz] !

"	Now	then	!	"	cried	Baron	Henry	,	fiercely	,	"	now	then	,	ye	cannot	fear	him	,	villains	!
"	现在	然后	!	"	哭	男爵	亨利	,	激烈地	,	"	现在	然后	,	是的	不能	害怕	他	,	反派	!

"好啊！"亨利男爵怒吼道，"好啊，你们这些恶棍，不能再害怕他了！"

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

Down	with	him	!
向下	和	他	!

打倒他！

['fɔːrwərd] !

forward	!
向前	!

向前！

" ['sloʊli] [ðə; ði] ['truːpəz] [spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðæt]

"	Slowly	the	troopers	spurred	their	horses	forward	upon	the	bridge	and	toward	that
"	缓慢地	这	骑警	受到刺激	他们的	马匹	向前	之上	这	桥	和	朝向	那

[wʌn] ['fɪgjər] [ðæt] ,

one	figure	that	,
一	数字	那	,

"骑兵们缓缓策马向前，冲上桥，朝着那个身影走去，

['græspɪŋ] ['taɪtlɪ] [ðə; ði] [greɪt] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] , [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

grasping	tightly	the	great	two	-	handed	sword	,	stood	there	alone	guarding	the	passage
抓握	紧紧	这	伟大的	二	-	递交	剑	,	站立	那里	独自的	守护	这	通道

.

:

.

他紧紧握着那把巨大的双手剑，独自一人站在那里守卫着通道。

[ðen] ['bærən]['kɑːnræd] [wɜːrl] [ðə; ði] [greɪt] [bleɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	Baron	Conrad	whirled	the	great	blade	above	his	head	,
然后	男爵	康拉德	旋转	这	伟大的	刀刃	多于	他的	头	,

然后，康拉德男爵将那把巨剑高高举过头顶。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'gen] .

until	it	caught	the	sunlight	and	flashed	again	.
直到	它	捕捉	这	阳光	和	闪光灯	再次	.

直到它反射到阳光下，再次闪光。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

He	did	not	wait	for	the	attack	,
他	做过	不是	等待	为了	这	攻击	,

他没有等待袭击发生，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

but	when	the	first	of	the	advancing	horsemen	had	come	within	a	few	feet
但	什么时候	这	第一的	的	这	前进	骑兵	有	来	之内	一个	很少	脚

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

但当第一个冲锋的骑兵逼近他几英尺远的时候，

[hiː; hi] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

he	leaped	with	a	shout	upon	them	.
他	跳跃	和	一个	喊	之上	他们	.

他大喊一声，跳向他们。

[ðə; ði] ['feloʊ] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [went] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]

The	fellow	thrust	at	him	with	his	lance	,	and	the	Baron	went	staggering	a
这	同伴	推力	在	他	和	他的	槊	,	和	这	男爵	去	令人震惊	一个

[fjuː] [fiːt] [bæk] ,

few	feet	back	,
很少	脚	后退	,

那人用长矛刺向他，男爵踉跄后退了几步。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntlɪ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'gen] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

but	instantly	he	recovered	himself	and	again	leaped	forward	.
但	即刻	他	恢复	他自己	和	再次	跳跃	向前	.

但他立刻恢复过来，再次向前跃去。

[ðə; ði] [greɪt] [sɔːrd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['wɪslɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn]

The	great	sword	flashed	in	the	air	,	whistling	;	it	fell	,	and	the	nearest	man
这	伟大的	剑	闪光灯	在	这	空气	,	吹口哨	;	它	跌倒	,	和	这	最近的	男人

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [læns] ,

dropped	his	lance	,
掉落	他的	槊	,

那把巨剑在空中划过一道闪光，发出呼啸声；它坠落下来，离它最近的人也丢掉了长矛。

['klætɝɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] , [grɑːspt] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

clattering	,	and	with	a	loud	,	inarticulate	cry	,	grasped	the	mane	of	his	horse
咔嗒咔嗒	,	和	和	一个	大声	,	不善言辞	哭	,	抓住	这	鬃毛	的	他的	马

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

with	both	hands	.
和	两个都	双手	.

他发出咔哒咔哒的响声，同时发出一声响亮而含糊不清的叫喊，双手抓住马的鬃毛。

[ə'gen] [ðə; ði] [bleɪd] ['hwɪsld] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] .

Again	the	blade	whistled	in	the	air	,	and	this	time	it	was	stained	with	red	.
再次	这	刀刃	吹口哨	在	这	空气	,	和	这	时间	它	曾是	染色	和	红色的	.

刀刃再次在空中呼啸而过，这一次，刀刃上沾满了鲜血。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃrɪl] [kraɪ][ðə; ði][mæn] ['tɔpld] ['hedlɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Again	it	fell	,	and	with	another	shrill	cry	the	man	toppled	headlong	beneath	the
再次	它	跌倒	,	和	和	其他	尖锐	哭	这	男人	倾覆	一头扎	下面	这

['hɔrsəz] [fiːt] .

horse's	feet	.
马匹	脚	.

它又一次倒了下去，那人又发出一声尖叫，头朝下栽倒在马蹄下。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər]

The	next	instant	they	were	upon	him	,	each	striving	to	strike	at	the	one	figure
这	下一个	立即的	他们	是	之上	他	,	每个	努力	到	罢工	在	这	一	数字

,

,

,

下一刻，他们就扑向了他，每个人都拼命地想要攻击那个人影。

[tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɔːr][tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læns] .

to	ride	him	down	,	or	to	thrust	him	down	with	their	lances	.
到	骑	他	向下	,	或者	到	推力	他	向下	和	他们的	长矛	.

骑着他冲下去，或者用长矛把他刺下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [naʊ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bleɪd] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [bəuθ] [hændz] ,

There	was	no	room	now	to	swing	the	long	blade	,	but	holding	the	hilt	in	both	hands	,
那里	曾是	不	房间	现在	到	摇摆	这	长的	刀刃	,	但	保持	这	剑柄	在	两个都	双手	,

现在没有空间挥舞长刀了，但他双手紧握刀柄。

['bærən]['kɑːnræd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [læns] , ['stæbɪŋ] [æt; ət] [hɔːrs] [ɔːr][mæn] ,

Baron	Conrad	thrust	with	it	as	though	it	were	a	lance	,	stabbing	at	horse	or	man	,
男爵	康拉德	推力	和	它	作为	尽管	它	是	一个	槊	,	刺	在	马	或者	男人	,

康拉德男爵像挥舞长矛一样挥舞着它，刺向马或人。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] .

it	mattered	not	.
它	重要	不是	.

无关紧要。

['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Crowded	upon	the	narrow	roadway	of	the	bridge	,
挤	之上	这	狭窄的	道路	的	这	桥	,

桥上狭窄的道路上挤满了人，

[ðoʊz] [huː] [əˈtækt] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [gɑːrd] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [stroʊks]
those **who** **attacked** **had** **not** **only** **to** **guard** **themselves** **against** **the** **dreadful** **strokes**
那些 WHO 遭到攻击 有 不是 仅有的 到 警卫 他们自己 反对 这 可怕 笔画
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [sɔːrd] ,
of **that** **terrible** **sword** **,**
的 那 糟糕的 剑 ,

那些进攻者不仅要提防那把可怕利剑的恐怖攻击，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈwuːndɪd] [ˈhɔːrsɪz] ([ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt]) [frʌm; frəm]
but **to** **keep** **their** **wounded** **horses** **(** **rearing** **and** **mad** **with** **fright** **)** **from**
但 到 保持 他们的 受伤 马匹 (饲养 和 疯狂的 和 惊吓) 从
[ˈtɔplɪŋ] [ˈbɑːdɪli][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪˈniːθ] .
toppling **bodily** **over** **with** **them** **into** **the** **water** **beneath** **.**
倾倒 身体上的 超过 和 他们 进入 这 水 下面 .

但是为了防止受伤的马匹（因惊恐而狂躁地扬蹄）和他们一起跌入下面的水中。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] , “ [bæk] ! [bæk] !
Presently **the** **cry** **was** **raised** **,** **“** **Back** **!** **back** **!**
目前 这 哭 曾是 提高 , “ 后退 ! 后退 !

这时，有人喊道：“退后！退后！”

” [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈbærən][bɪˈgæn] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] .
” **And** **those** **nearest** **the** **Baron** **began** **reining** **in** **their** **horses** **.**
” 和 那些 最近的 这 男爵 开始 缰绳 在 他们的 马匹 .

“男爵身边的人开始勒住马缰。”

“ [ˈfɔːrwərd] ! ” [rɔːrd] [ˈbærən] [ˈhenri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt]
“ **Forward** **!** **”** **roared** **Baron** **Henry** **,** **from** **the** **midst** **of** **the** **crowd** **;** **but** **in** **spite**
“ 向前 ! ” 咆哮 男爵 亨利 , 从 这 中间 的 这 人群 ; 但 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
of **his** **command** **,**
的 他的 命令 ,

“前进！”亨利男爵从人群中咆哮道；但尽管他如此命令，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] , [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd][wɜːr; wər] [bɔːrn] [bæk] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn]
and **even** **the** **blows** **that** **he** **gave** **,** **those** **behind** **were** **borne** **back** **by** **those** **in**
和 甚至 这 打击 那 他 给予 , 那些 在后面 是 出生 后退 经过 那些 在
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

即使是他打出的那些拳头，后面的敌人也会被前面的敌人挡回去。

[ˈstrʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
struggling **and** **shouting** **,**
挣扎 和 喊叫 ,

挣扎和喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [əˈgen] [ɪkˈseptɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈfɪgjərz] [ðæt] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs]
and **the** **bridge** **was** **cleared** **again** **excepting** **for** **three** **figures** **that** **lay** **motionless**
和 这 桥 曾是 已清除 再次 除外 为了 三 数据 那 躺 静止不动
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,
upon **the** **roadway** **,**
之上 这 道路 ,

除了路面上一动不动地躺着三个人影之外，桥上已经恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrmər] [dɪmd] [ænd; ənd] [steɪnd] ,
and **that** **one** **who** **,** **with** **the** **brightness** **of** **his** **armor** **dimmed** **and** **stained** **,**
和 那 一 WHO , 和 这 亮度 的 他的 盔甲 调暗 和 染色 ,

而那人，他的盔甲光亮黯淡，沾满了污渍，

[liːnd] ['pæntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

leaned	panting	against	the	wall	of	the	bridge	.
倾斜	喘息	反对	这	墙	的	这	桥	.

他气喘吁吁地靠在桥墙上。

[ðə; ði] ['bærən] ['henri] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

The	Baron	Henry	raged	like	a	madman	.
这	男爵	亨利	愤怒	喜欢	一个	狂人	.

亨利男爵像疯了一样咆哮。

['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] , [hiː; hi] [roʊd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Gnashing	his	teeth	together	,	he	rode	back	a	little	way	;	then	turning	and
咬牙切齿	他的	牙齿	一起	,	他	骑	后退	一个	小的	方式	;	然后	转弯	和

['kaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ,

couching	his	lance	,
教练	他的	槊	,

他咬牙切齿，骑马后退了一小段距离；然后转身，收起了长矛。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

he	suddenly	clapped	spurs	to	his	horse	,
他	突然	鼓掌	马刺	到	他的	马	,

他突然拍了拍马刺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['enəmi] .

and	the	next	instant	came	thundering	down	upon	his	solitary	enemy	.
和	这	下一个	立即的	来了	雷鸣	向下	之上	他的	孤	敌人	.

下一刻，雷霆便如雷霆般降临在他孤零零的敌人身上。

['bærən] ['kɑːnræd] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Baron	Conrad	whirled	his	sword	in	the	air	,
男爵	康拉德	旋转	他的	剑	在	这	空气	,

康拉德男爵将剑挥向空中，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [liːpt] [ə'saɪd] ,

as	he	saw	the	other	coming	like	a	thunderbolt	upon	him	;	he	leaped	aside	,
作为	他	锯	这	其他	未来	喜欢	一个	霹雳	之上	他	;	他	跳跃	旁边	,

他看到对方像闪电一样朝他袭来，便纵身跃到一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læns] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	the	lance	passed	close	to	him	.
和	这	槊	通过了	关闭	到	他	.

长矛从他身边掠过。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hiː; hi] [strʌk] ,

As	it	passed	he	struck	,
作为	它	通过了	他	击	,

它经过时，他发动了攻击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [pɔɪnt] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [bloʊ] ,

and	the	iron	point	flew	from	the	shaft	of	the	spear	at	the	blow	,
和	这	铁	观点	飞翔	从	这	轴	的	这	矛	在	这	吹	,

一击之下，矛尖从矛杆上飞了出去。

[ænd; ənd] [fel] ['klætɝɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	fell	clattering	upon	the	stone	roadway	of	the	bridge	.
和	跌倒	咔嗒咔嗒	之上	这	石头	道路	的	这	桥	.

然后哐当一声掉在了桥上的石板路上。

['bærən] ['henri] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] [hɔːntʃ] ,

Baron	Henry	drew	in	his	horse	until	it	rested	upon	its	haunches	,
男爵	亨利	画	在	他的	马	直到	它	休息	之上	它是	臀部	,

亨利男爵勒紧缰绳，直到马后腿着地。

[ðen] ['sloʊli] [reind] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊ] ,

then	slowly	reined	it	backward	down	the	bridge	,	still	facing	his	foe	,
然后	缓慢地	勒住	它	落后	向下	这	桥	,	仍然	面向	他的	敌人	,

然后慢慢地勒住缰绳，让它沿着桥往后退，仍然面对着它的敌人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	still	holding	the	wooden	stump	of	the	lance	in	his	hand	.
和	仍然	保持	这	木制的	树桩	的	这	槊	在	他的	手	.

他手中仍然握着长矛的木桩。

[æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

At	the	bridge	-	head	he	flung	it	from	him	.
在	这	桥	-	头	他	扔	它	从	他	.

在桥头堡，他把它扔了出去。

“ [ə'nʌðər] [læns] !

“	Another	lance	!
“	其他	槊	!

“又一杆长矛！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] .

”	he	cried	,	hoarsely	.
”	他	哭	,	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [riːtʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['tremblɪŋ]

One	was	silently	reached	to	him	and	he	took	it	,	his	hand	trembling
一	曾是	默默	达到	到	他	和	他	采取	它	,	他的	手	发抖

[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

有人悄悄地把一个东西递到他面前，他接过东西，手因愤怒而颤抖。

[ə'gen] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ðen] ,

Again	he	rode	to	a	little	distance	and	wheeled	his	horse	;	then	,
再次	他	骑	到	一个	小的	距离	和	带轮子的	他的	马	;	然后	,

他又骑马走了一段距离，然后调转马头；接着，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːl] [spɜːrz] ['ɪntuː] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [saɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

driving	his	steel	spurs	into	its	quivering	side	,	he	came	again	thundering	down	upon
驾驶	他的	钢	马刺	进入	它是	颤抖	边	,	他	来了	再次	雷鸣	向下	之上

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他将钢钉刺入它颤抖的侧面，然后又雷霆般地冲向另一边。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [sɔːrd] [wɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] ,

Once	more	the	terrible	sword	whirled	in	the	air	and	fell	,
一次	更多的	这	糟糕的	剑	旋转	在	这	空气	和	跌倒	,

那把可怕的剑再次在空中旋转，然后落下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læns] [wʌz; wəz] [snætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊ] [fel]

but	this	time	the	lance	was	snatched	to	one	side	and	the	blow	fell
但	这	时间	这	槊	曾是	抢夺	到	一	边	和	这	吹	跌倒

['hɑːrmləsli] .

harmlessly	.
无害地	.

但这一次，长矛被猛地拉到一边，攻击没有造成伤害。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,

The	next	instant	,	and	with	a	twitch	of	the	bridle	-	rein	,
这	下一个	立即的	,	和	和	一个	抽搐	的	这	辔	-	缰绳	,

下一刻，随着缰绳的轻微抖动，

[ðə; ði] [hɔːrs] [strʌk] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

the	**horse**	**struck**	**full**	**and**	**fair**	**against**	**the**	**man**	**.**
这	马	击	满的	和	公平的	反对	这	男人	.

马匹狠狠地、结结实实地踢中了人。

['kɑːnræd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wɜːrl] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ,

Conrad	**of**	**Drachenhausen**	**was**	**whirled**	**backward**	**and**	**downward**	**,**
康拉德	的	-	曾是	旋转	落后	和	向下	,

德拉亨豪森的康拉德被向后向下旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['aɪərn] [huːf] [kræʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ,

and	**the**	**cruel**	**iron**	**hoofs**	**crashed**	**over**	**his**	**prostrate**	**body**	**,**
和	这	残忍的	铁	蹄子	崩溃了	超过	他的	前列腺	身体	,

残酷的铁蹄重重地踩在他倒地的身上。

[æz; əz] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] -

as	**horse**	**and**	**man**	**passed**	**with**	**a**	**rush**	**beyond**	**him**	**and**	**to**	**the**	**bridge**	**-**
作为	马	和	男人	通过了	和	一个	匆忙	超过	他	和	到	这	桥	-

[hed] [bɪ'jɑːnd] .

head	**beyond**	**.**
头	超过	.

马和人飞快地从他身边经过，奔向远处的桥头堡。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] .

A	**shout**	**went**	**up**	**from**	**those**	**who**	**stood**	**watching**	**.**
一个	喊	去	向上	从	那些	WHO	站立	观看	.

围观的人群中爆发出一阵喊叫声。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

The	**next**	**moment**	**the**	**prostrate**	**figure**	**rose**	**and**	**staggered**	**blindly**	**to**	**the**	**side**	**of**
这	下一个	片刻	这	前列腺	数字	玫瑰	和	交错	盲目地	到	这	边	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	**bridge**	**,**
这	桥	,

下一刻，那倒在地上的人影站了起来，踉跄着走到桥边，视线一片空白。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

and	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**stone**	**wall**	**.**
和	站立	倾斜	反对	这	石头	墙	.

他倚靠在石墙上。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['bærən] ['henri] [hæd; həd] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

At	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**bridge**	**Baron**	**Henry**	**had**	**wheeled**	**his**	**horse**	**.**
在	这	更远	结尾	的	这	桥	男爵	亨利	有	带轮子的	他的	马	.

在桥的另一端，亨利男爵调转了马头。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['kaʊtʃt] [læns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bruːzd]

Once	**again**	**he**	**couched**	**lance**	**,**	**and**	**again**	**he**	**drove**	**down**	**upon**	**his**	**bruised**
一次	再次	他	卧倒	槊	,	和	再次	他	驾驶	向下	之上	他的	瘀伤

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['enəmi] .

and	**wounded**	**enemy**	**.**
和	受伤	敌人	.

他再次举起长矛，再次向他那伤痕累累的敌人发起冲锋。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læns] [strʌk] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] ,

This	**time**	**the**	**lance**	**struck**	**full**	**and**	**fair**	**,**
这	时间	这	槊	击	满的	和	公平的	,

这一次，长矛击中了要害，而且击中了要害。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [pɔɪnt] [pɪrs] [ðə; ði]['aɪərn] [brest] - [pleɪt] [ænd; ənd]

and	those	who	watched	saw	the	steel	point	pierce	the	iron	breast	-	plate	and
和	那些	WHO	观看	锯	这	钢	观点	刺穿	这	铁	胸部	-	盘子	和

[ðen] [snæp] [ʃɔːrt] ,

then	snap	short	,
然后	折断	短的	,

目睹这一切的人都看到钢尖刺穿了铁胸甲，然后断裂。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrbd] [pɔɪnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wuːnd] .

leaving	the	barbed	point	within	the	wound	.
离开	这	带倒刺的	观点	之内	这	伤口	.

将倒钩留在伤口内。

['bærən]['kɑːnræd] [sʌŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['luːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

Baron	Conrad	sunk	to	his	knees	and	the	Roderburg	,	looming	upon	his	horse
男爵	康拉德	沉没	到	他的	膝盖	和	这	-	,	迫在眉睫	之上	他的	马

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

康拉德男爵跪倒在地，罗德堡高耸于他上方的马背之上。

['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

unsheathed	his	sword	to	finish	the	work	he	had	begun	.
出鞘	他的	剑	到	结束	这	工作	他	有	开始	.

他拔出剑，准备完成他未竟的事业。

[ðen] [ðoʊz] [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] ['hæpən] :

Then	those	who	stood	looking	on	saw	a	wondrous	thing	happen	:
然后	那些	WHO	站立	寻找	在	锯	一个	奇妙的	事物	发生	:

随后，旁观者们目睹了一件奇妙的事情发生：

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʊd; kəd]

the	wounded	man	rose	suddenly	to	his	feet	,	and	before	his	enemy	could
这	受伤	男人	玫瑰	突然	到	他的	脚	,	和	前	他的	敌人	可以

[straɪk] [hiː; hi] [liːpt] ,

strike	he	leaped	,
罢工	他	跳跃	,

受伤的男子突然站了起来，在敌人攻击之前纵身跃起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

with	a	great	and	bitter	cry	of	agony	and	despair	,
和	一个	伟大的	和	苦的	哭	的	痛苦	和	绝望	,

伴随着一声巨大而痛苦的绝望呐喊，

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'bʌv] .

upon	him	as	he	sat	in	the	saddle	above	.
之上	他	作为	他	卫星	在	这	鞍	多于	.

当他坐在上面的马鞍上时，他被压在了身上。

['henri] [ʌv; əv] [trʌts] - ['drækən] [grɑːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz]

Henry	of	Trutz	-	Drachen	grasped	at	his	horse's	mane	,	but	the	attack	was
亨利	的	特鲁茨	-	龙	抓住	在	他的	马匹	鬃毛	,	但	这	攻击	曾是

[soʊ] [fɪrs] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

so	fierce	,	so	sudden	,
所以	凶猛的	,	所以	突然	,

特鲁茨-德拉亨的亨利抓住马鬃，但攻击来得太猛烈、太突然了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə]

and	so	unexpected	that	before	he	could	save	himself	he	was	dragged	to
和	所以	意外	那	前	他	可以	节省	他自己	他	曾是	拖拽	到

[wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [fel] ['kræʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

one	side	and	fell	crashing	in	his	armor	upon	the	stone	roadway	of	the	bridge	.
一	边	和	跌倒	崩溃	在	他的	盔甲	之上	这	石头	道路	的	这	桥	.

事情发生得如此突然，以至于他还没来得及自救，就被拖到一边，穿着盔甲重重地摔在了桥的石板路上。

“ [ðə; ði]['drægən] !

“	The	dragon	!
“	这	龙	!

“龙！

[ðə; ði]['drægən] ! ” [rɔːrd] ['bærən]['kɑːnræd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

the	dragon	!	”	roared	Baron	Conrad	,	in	a	voice	of	thunder	,
这	龙	!	”	咆哮	男爵	康拉德	,	在	一个	嗓音	的	雷	,

“巨龙！”康拉德男爵用雷鸣般的声音咆哮道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [foʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	with	the	energy	of	despair	he	dragged	his	prostrate	foe	toward	the
和	和	这	活力	的	绝望	他	拖拽	他的	前列腺	敌人	朝向	这

['oʊpən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

open	side	of	the	bridge	.
打开	边	的	这	桥	.

他带着绝望的劲头，将倒地的敌人拖向桥的敞开一侧。

“ ['fɔːrwərd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌts] - ['drækən] [men] ,

“	Forward	!	”	cried	the	chief	of	the	Trutz	-	Drachen	men	,
“	向前	!	”	哭	这	首席	的	这	特鲁茨	-	龙	男人	,

“前进！”特鲁茨-德拉亨部落的首领喊道。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [roʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər]

and	down	they	rode	upon	the	struggling	knights	to	the	rescue	of	their	master
和	向下	他们	骑	之上	这	挣扎	骑士	到	这	救援	的	他们的	掌握

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['deɪndʒər] .

in	this	new	danger	.
在	这	新的	危险	.

于是，他们策马奔腾而下，冲向那些苦苦挣扎的骑士，去营救他们身处险境的主人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

But	they	were	too	late	.
但	他们	是	也	晚的	.

但他们为时已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

There	was	a	pause	at	the	edge	of	the	bridge	,
那里	曾是	一个	暂停	在	这	边缘	的	这	桥	,

在桥边，他们停顿了一下。

[fɔːr; fər]['bærən] ['henri] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ,

for	Baron	Henry	had	gained	his	feet	and	,
为了	男爵	亨利	有	获得	他的	脚	和	,

因为亨利男爵已经站稳了脚跟，

[stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] , [hiː; hi]

stunned	and	bewildered	as	he	was	by	the	suddenness	of	his	fall	,	he
目瞪口呆	和	困惑	作为	他	曾是	经过	这	突然	的	他的	落下	,	他

[wʌz; wəz] [naʊ] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] ,

was	now	struggling	fiercely	,
曾是	现在	挣扎	激烈地	,

他因突然坠落而惊愕不已，茫然不知所措，现在正拼命挣扎。

['despərətli] .
desperately .
绝望地 .

绝望地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , [klɑːspt] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz]
For a moment they stood swaying backward and forward , clasped in one another's
为了 一个 片刻 他们 站立 摇晃 落后 和 向前 , 紧握 在 一 另一个的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他们紧紧相拥，前后摇晃了一会儿。

[ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz] [brest] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][bəuθ] .
the blood from the wounded man's breast staining the armor of both .
这 血 从 这 受伤 男人的 胸部 染色 这 盔甲 的 两个都 .

受伤男子的胸口流出的鲜血染红了两人的盔甲。

[ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd]['mɔːrtər]
The moment passed and then , with a shower of stones and mortar
这 片刻 通过了 和 然后 , 和 一个 淋浴 的 石头 和 砂浆
[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['aɪərn] - [ʃɑːd] [hiːlz] ,
from beneath their iron - shod heels ,
从 下面 他们的 铁 - 鞋子 高跟鞋 ,

那一刻转瞬即逝，随后，铁皮鞋底的铁蹄下落下一阵石块和砂浆，如同雨点般落下。

[ðeɪ] ['tɔpld] [ænd; ənd] [fel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ,
they toppled and fell ; there was a thunderous splash in the water below ,
他们 倾覆 和 跌倒 ; 那里 曾是 一个 雷鸣 溅 在 这 水 以下 ,

它们倾倒在地，落入下方的水中，发出雷鸣般的水花声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [piəd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] -
and as the men - at - arms came hurrying up and peered with awe -
和 作为 这 男人 - 在 - 武器 来了 匆忙 向上 和 窥视 和 敬畏 -
[strʌk] ['feɪsɪz]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
struck faces over the parapet of the bridge ,
击 面孔 超过 这 栏杆 的 这 桥 ,

当卫兵们匆匆赶来，带着敬畏的神情从桥栏杆上向外张望时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ediz] [swiːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
they saw the whirling eddies sweep down with the current of the stream ,
他们 锯 这 旋转 涡流 扫 向下 和 这 当前的 的 这 溪流 ,

他们看到旋转的漩涡随着溪流向下涌去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bʌblz] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] — ['nʌθɪŋ] ;
a few bubbles rise to the surface of the water , and then — nothing ;
一个 很少 气泡 上升 到 这 表面 的 这 水 , 和 然后 — 没有什么 ;

几个气泡升到水面，然后——就什么也没有了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smuːð] ['rɪvər] [floʊd] ['ɑːnwərd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]['evər] .
for the smooth river flowed onward as silently as ever .
为了 这 光滑的 河 流动 向前 作为 默默 作为 曾经 .

平静的河水依旧静静地流淌着。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ɔːd] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
Presently a loud voice burst through the awed hush that followed .
目前 一个 大声 嗓音 爆裂 通过 这 敬畏 嘘 那 随后 .

随后，一声响亮的声音打破了随之而来的肃静。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ʌv; əv] - , ['bærən] ['hɛnriːz] ['kɪnzmən] .
It came from William of Roderburg , Baron Henry's kinsman .
它 来了 从 威廉 的 - , 男爵 亨利的 亲属 .

它来自罗德堡的威廉，他是亨利男爵的亲戚。

“ ['fɔːrwərd] !
“ Forward !
” 向前 !

“向前!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
A murmur of voices from the others was all the answer that he received .
一个 低语 的 声音 从 这 其他的 曾是 全部 这 回答 那 他 已收到 .

他得到的只有其他人的低语声。

“ ['fɔːrwərd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] ,
“ Forward ! ” cried the young man again ,
“ 向前 ! ” 哭 这 年轻的 男人 再次 ,

“前进！”年轻人再次喊道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [jet]
“ the boy and those with him are not so far away but that we might yet
“ 这 男生 和 那些 和 他 是 不是 所以 远的 离开 但 那 我们 可能 然而
[kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
catch up with them .
抓住 向上 和 他们 .

“那个男孩和与他在一起的人离我们并不远，我们或许还能追上他们。”

” [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [spoʊk] [ʌp] [ɪn] ['ænsər] — [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːmd] ,
” Then one of the men spoke up in answer — a man with a seamed ,
” 然后 一 的 这 男人 辐 向上 在 回答 — 一个 男人 和 一个 缝合 ,

“这时，其中一个男人开口回答——一个穿着缝制衣服的男人，

['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [ænd; ənd] [krɪsp] ['grɪzld] [her] .
weather - beaten face and crisp grizzled hair .
天气 - 被打败 脸 和 脆 斑白 头发 .

饱经风霜的脸庞和蓬乱的灰白头发。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['bærən] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] ['aʊərz] ;
“ Nay , ” said he , “ our Lord Baron is gone , and this is no quarrel of ours ;
“ 不 , ” 说 他 , “ 我们的 主 男爵 是 已消失 , 和 这 是 不 争吵 的 我们的 ;

“不，”他说，“我们的男爵大人已经去世了，这与我们无关；

[hɪr] [biː; bi] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [θriː] [aɪ] [mɪs'daʊt] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] ;
here be four of us that are wounded and three I misdoubt that are dead ;
这里 是 四 的 我们 那 是 受伤 和 三 我 怀疑 那 是 死的 ;

我们当中有四人受伤，还有三人恐怕已经死亡；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['fɜːrðər] ['oʊnli] [tuː; tə] ['sʌfər] [mɔːr] [bloʊz] [fɔːr; fər] [noʊ] [geɪn] ?
why should we follow further only to suffer more blows for no gain ?
为什么 应该 我们 跟随 更远 仅有的 到 遭受 更多的 打击 为了 不 获得 ?

我们为什么要继续下去，只会遭受更多打击却一无所获?

” [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [ə'sent] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] ,
” A growl of assent rose from those that stood around ,
” 一个 咆哮 的 同意 玫瑰 从 那些 那 站立 大约 ,

周围站着的人发出了一声低沉的赞同声。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] - [sɔ:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]

and	William	of	Roderburg	saw	that	nothing	more	was	to	be	done	by	the
和	威廉	的	-	锯	那	没有什么	更多的	曾是	到	是	完毕	经过	这

[trʌts] - ['drægənz] [ðæt] [deɪ] .

Trutz	-	Dragons	that	day	.
特鲁茨	-	龙	那	天	.

罗德堡的威廉认为，特鲁茨龙队当天已经无事可做了。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[haʊ] ['ɑ:toʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] .

How	Otto	Saw	the	Great	Emperor	.
如何	奥托	锯	这	伟大的	皇帝	.

奥托眼中的伟大皇帝。

[θru:] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ,

Through	weakness	and	sickness	and	faintness	,
通过	弱点	和	疾病	和	模糊	,

由于虚弱、疾病和昏厥，

['ɑ:toʊ][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ][hæf] [swu:n] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑ:t] [meɪ] [sʌn]

Otto	had	lain	in	a	half	swoon	through	all	that	long	journey	under	the	hot	May	sun
奥托	有	莱恩	在	一个	一半	昏厥	通过	全部	那	长的	旅行	在下面	这	热的	可能	太阳

.

:
.

在五月炎热的阳光下，奥托在漫长的旅途中一直处于半昏迷状态。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['naɪtmer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]

It	was	as	in	a	dreadful	nightmare	that	he	had	heard	on	and	on
它	曾是	作为	在	一个	可怕	恶梦	那	他	有	听到	在	和	在

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [mə'nɑ:tənəs] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	on	that	monotonous	throbbing	of	galloping	hoofs	upon	the	ground	;
和	在	那	单调	悸动	的	疾驰	蹄子	之上	这	地面	;

他仿佛在可怕的噩梦中，一遍又一遍地听到单调的马蹄声拍打着地面；

[hæd; həd] [felt] [ðæt] [læst] [kɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

had	felt	that	last	kiss	that	his	father	had	given	him	upon	his	cheek	.
有	毛毡	那	最后的	吻	那	他的	父亲	有	给定	他	之上	他的	脸颊	.

他感觉到了父亲临别前亲吻他脸颊的最后一个吻。

[ðen] [ðə; ði]['ɑ:nwərd] [raɪd] [ə'gen] ,

Then	the	onward	ride	again	,
然后	这	向前	骑	再次	,

然后继续前行。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] [mɪst][ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] .

until	all	faded	away	into	a	dull	mist	and	he	knew	no	more	.
直到	全部	褪色	离开	进入	一个	乏味的	薄雾	和	他	知道	不	更多的	.

直到一切都消散成一片朦胧，他再也什么都不知道了。

[wen] [nekst][hi:; hi] [woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] [bə:nd] ['vɪnɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	next	he	woke	it	was	with	the	pungent	smell	of	burned	vinegar	in	his
什么时候	下一个	他	觉醒	它	曾是	和	这	泼辣	闻	的	烧伤	醋	在	他的

['nɒstrəlz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] ['næpkɪn] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

nostrils	and	with	the	feeling	of	a	cool	napkin	bathing	his	brow	.
鼻孔	和	和	这	感觉	的	一个	凉爽的	餐巾	洗澡	他的	眉头	.

他再次醒来时，鼻孔里闻到了刺鼻的烧焦的醋味，额头上感觉有一块凉的餐巾纸在擦拭。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

He	opened	his	eyes	and	then	closed	them	again	,	thinking	he	must	have
他	打开	他的	眼睛	和	然后	关闭	他们	再次	,	思维	他	必须	有

[bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

been	in	a	dream	,
到过	在	一个	梦	,

他睁开眼睛，然后又闭上，心想自己一定是在做梦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn]

for	he	lay	in	his	old	room	at	the	peaceful	monastery	of	the	White	Cross	on
为了	他	躺	在	他的	老的	房间	在	这	和平	修道院	的	这	白色的	叉	在

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

因为他躺在山顶宁静的白十字修道院里他以前的房间里；

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ['æbət] [sæt] [nɪr] [baɪ] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['æbsənt]

the	good	Father	Abbot	sat	near	by	,	gazing	upon	his	face	with	the	old	absent
这	好的	父亲	方丈	卫星	靠近	经过	,	凝视	之上	他的	脸	和	这	老的	缺席的

['stuːd(ə)nt] [lʊk] ,

student	look	,
学生	看	,

那位和蔼的院长神父坐在附近，用一种老学生缺席时的眼神凝视着他的脸。

['brʌðər] [dʒɑːn][sæt][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] [siːt] ['ɔːlsoʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['brʌðər]

Brother	John	sat	in	the	deep	window	seat	also	gazing	at	him	,	and	Brother
兄弟	约翰	卫星	在	这	深的	窗户	座位	还	凝视	在	他	,	和	兄弟

['θiədɔː] ,

Theodore	,
西奥多	,

约翰弟兄坐在靠窗的深座位上，也凝视着他，还有西奥多弟兄。

[ðə; ði] [liːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	leech	of	the	monastery	,	sat	beside	him	bathing	his	head	.
这	水蛭	的	这	修道院	,	卫星	旁	他	洗澡	他的	头	.

修道院里的水蛭坐在他旁边，给他洗头。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

Beside	these	old	familiar	faces	were	the	faces	of	those	who	had	been	with
旁	这些	老的	熟悉的	面孔	是	这	面孔	的	那些	WHO	有	到过	和

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [flaɪt] ;

him	in	that	long	flight	;
他	在	那	长的	航班	;

除了这些熟悉的老面孔，还有那些曾与他一起经历漫长飞行的人的面孔；

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [hæns] , [oʊld]['mæstər] ['nɪkələs] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	One	-	eyed	Hans	,	old	Master	Nicholas	his	kinsman	,	and	the	others	.
这	一	-	眼睛	汉斯	,	老的	掌握	尼古拉斯	他的	亲属	,	和	这	其他的	.

独眼汉斯、他的亲戚老尼古拉斯先生和其他人。

[soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

So	he	closed	his	eyes	,	thinking	that	maybe	it	was	all	a	dream	.
所以	他	关闭	他的	眼睛	,	思维	那	或许	它	曾是	全部	一个	梦	.

于是他闭上眼睛，心想也许这一切都只是一场梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [stʌmp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [suːn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt]

But	the	sharp	throbbing	of	the	poor	stump	at	his	wrist	soon	taught	him	that
但	这	锋利的	悸动	的	这	贫穷的	树桩	在	他的	手腕	很快	教授	他	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .

he	was	still	awake	.
他	曾是	仍然	醒	.

但手腕残肢的剧烈跳动很快让他意识到自己仍然醒着。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['riːəli] [hoʊm] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [ə'gen] ?
“ Am I then really home in St . Michaelsburg again ?
“ 是 我 然后 真的 家 在 英石 . - 再次 ?

“那么，我真的又回到了圣迈克尔斯堡的家吗？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he murmured , without unclosing his eyes .
” 他 低声说道 , 没有 解开 他的 眼睛 .

他喃喃自语，眼睛始终没有睁开。

['brʌðər] ['θiədɔː] [bɪ'gæn] ['snʌflɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
Brother Theodore began snuffling through his nose ; there was a pause .
兄弟 西奥多 开始 抽泣 通过 他的 鼻子 ; 那里 曾是 一个 暂停 .

西奥多兄弟开始吸鼻子，一阵沉默。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['æbət] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi]
“ Yes , ” said the old Abbot at last , and his gentle voice trembled as he
“ 是的 , ” 说 这 老的 方丈 在 最后的 , 和 他的 温和的 嗓音 颤抖 作为 他
[spoʊk] ;
spoke ;
辐 ;

“是的，”老修道院长终于说道，他温和的声音在说话时微微颤抖；

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [hoʊm] ;
“ yes , my dear little child , thou art back again in thine own home ;
“ 是的 , 我的 亲爱的 小的 孩子 , 你 艺术 后退 再次 在 你的 自己的 家 ;

“是的，我亲爱的小孩子，你又回到了自己的家；

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
thou hast not been long out in the great world ,
你 哈斯特 不是 到过 长的 出去 在 这 伟大的 世界 ,

你来到这世上时间还不长，

[bʌt; bət]['truːli] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
but truly thou hast had a sharp and bitter trial of it . ”
但 真的 你 哈斯特 有 一个 锋利的 和 苦的 审判 的 它 . ”

但你确实经历了一场严峻而痛苦的考验。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [wɪl] [ðeɪ] ? ” [sed] ['ɑːtoʊ] ['kwɪkli] ,
“ But they will not take me away again , will they ? ” said Otto quickly ,
“ 但 他们 将要 不是 拿 我 离开 再次 , 将要 他们 ? ” 说 奥托 迅速地 ,

“但他们不会再把我带走了，对吧？”奥托连忙说道。

[ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
unclosing his blue eyes .
解开 他的 蓝色的 眼睛 .

他睁开了蓝色的眼睛。

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['dʒentli] ;
“ Nay , ” said the Abbot , gently ;
“ 不 , ” 说 这 方丈 , 轻轻地 ;

“不，”方丈温和地说；

“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [hiːld] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɑːrt] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
“ not until thou art healed in body and art ready and willing to go .
“ 不是 直到 你 艺术 已治愈 在 身体 和 艺术 准备好 和 愿意的 到 去 .

“等你身体痊愈，并且准备好并且愿意离开之后，才可以离开。”

" [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

"	Three	months	and	more	had	passed	,	and	Otto	was	well	again	;	and
"	三	几个月	和	更多的	有	通过了	,	和	奥托	曾是	出色地	再次	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

三个月多过去了，奥托已经康复了；现在，

['eskɔːtid] [baɪ] [wʌn] - [aɪd] [hænz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

escorted	by	One	-	eyed	Hans	and	those	faithful	few	who	had	clung	to	the
护送	经过	一	-	眼睛	汉斯	和	那些	忠实	很少	WHO	有	紧紧抓住	到	这

['bærən]['kɑːnræd] [θruː] [hɪz; ɪz][læst] [fjuː] ['bɪtər] [deɪz] ,

Baron	Conrad	through	his	last	few	bitter	days	,
男爵	康拉德	通过	他的	最后的	很少	苦的	天	,

在独眼汉斯和少数几个忠实拥护康拉德男爵度过他最后艰难岁月的人的护送下，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] - ;

he	was	riding	into	the	quaint	old	town	of	Nurnburg	;
他	曾是	骑术	进入	这	古雅	老的	镇	的	-	;

他骑马进入了古色古香的纽伦堡小镇；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['empərər] ['ruːdɔlf] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

for	the	Emperor	Rudolph	was	there	at	that	time	,
为了	这	皇帝	鲁道夫	曾是	那里	在	那	时间	,

因为当时鲁道夫皇帝也在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] - [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][tuː; tə] [kʌm] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪrɪəl]

waiting	for	King	Ottocar	of	Bohemia	to	come	thither	and	answer	the	imperial
等待	为了	国王	-	的	波西米亚	到	来	那里	和	回答	这	帝国

['sʌmənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ,

summons	before	the	Council	,
传票	前	这	理事会	,

等待波西米亚国王奥托卡前来应召，在议会面前接受帝国的召唤。

[ænd; ənd]['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

and	Otto	was	travelling	to	the	court	.
和	奥托	曾是	旅行	到	这	法庭	.

奥托当时正前往法院。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

As	they	rode	in	through	the	gates	of	the	town	,
作为	他们	骑	在	通过	这	大门	的	这	镇	,

他们骑马穿过城门时，

['ɑːtoʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] - [piːkt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['geɪbl] ,

Otto	looked	up	at	the	high	-	peaked	houses	with	their	overhanging	gables	,
奥托	看起来	向上	在	这	高的	-	巅峰	房屋	和	他们的	悬垂	山墙	,

奥托抬头望着那些高耸的尖顶房屋，它们的屋檐向外伸展。

[ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

the	like	of	which	he	had	never	seen	before	,
这	喜欢	的	哪个	他	有	绝不	已见	前	,

他从未见过这样的景象，

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['kraʊdɪd]

and	he	stared	with	his	round	blue	eyes	at	seeing	them	so	crowded
和	他	凝视	和	他的	圆形的	蓝色的	眼睛	在	看到	他们	所以	挤

[tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

together	along	the	length	of	the	street	.
一起	沿着	这	长度	的	这	街道	.

他用他那双圆圆的蓝眼睛盯着街上密密麻麻挤在一起的人群。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pæst] ['hɪðər]

But	most	of	all	he	wondered	at	the	number	of	people	that	passed	hither
但	最多	的	全部	他	想知道	在	这	数字	的	人们	那	通过了	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	thither	,
和	那里	,

但他最感到惊讶的是来来往往的人群数量。

['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] ,

jostling	each	other	in	their	hurry	,
推搡	每个	其他	在	他们的	匆忙	,

他们匆忙之中互相推搡，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bʊθs] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

and	at	the	tradesmen's	booths	opening	upon	the	street	with	the	wonderful
和	在	这	工匠们的	展位	开幕	之上	这	街道	和	这	精彩的

[werz] ['hæŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] ;

wares	hanging	within	;
商品	绞刑	之内	;

还有商贩们面向街道摆设的摊位，里面悬挂着琳琅满目的商品；

['ɑːrmər][æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] , ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] ,

armor	at	the	smiths	,	glittering	ornaments	at	the	goldsmiths	,
盔甲	在	这	史密斯	,	闪闪发光	装饰品	在	这	金匠	,

铁匠铺里的盔甲，金匠铺里的闪亮饰品，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['fæbrɪks][ʌv; əv][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsər] .

and	rich	fabrics	of	silks	and	satins	at	the	mercers	.
和	富有的	布料	的	帛	和	缎子	在	这	默瑟斯	.

布料店里还有各种丝绸和缎子等高档面料。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	never	seen	anything	so	rich	and	grand	in	all	of	his	life	,
他	有	绝不	已见	任何事物	所以	富有的	和	盛大	在	全部	的	他的	生活	,

他一生中从未见过如此富丽堂皇的景象。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'fɔːr] .

for	little	Otto	had	never	been	in	a	town	before	.
为了	小的	奥托	有	绝不	到过	在	一个	镇	前	.

因为小奥托以前从未到过城镇。

“ [oʊ] ! [lʊk] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [æt; ət][ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['leɪdi] ; [siː] , ['hoʊli]['fɑːðər] !

“	Oh	!	look	,	”	he	cried	,	“	at	that	wonderful	lady	;	see	,	holy	father	!
“	哦	!	看	,	”	他	哭	,	“	在	那	精彩的	女士	;	看	,	圣	父亲	!

“哦！看，”他喊道，“那位了不起的女士；看啊，圣父啊！”

[ʃʊr] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [waɪf][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['faɪnər][ðæn; ðən][ðæt]['leɪdi] .

sure	the	Emperor's	wife	can	be	no	finer	than	that	lady	.
当然	这	皇帝的	妻子	能	是	不	更精细	比	那	女士	.

皇帝的妻子肯定不会比那位女士更漂亮。

” [ðə; ði] ['æbət] [smaɪld] .

”	The	Abbot	smiled	.
”	这	方丈	微笑	.

方丈笑了。

“ [neɪ] , ['ɑːtoʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜːrgərz] [waɪf] [ɔːr] ['dɔːtər] ;

“	Nay	,	Otto	,	”	said	he	,	“	that	is	but	a	burgher's	wife	or	daughter	;
“	不	,	奥托	,	”	说	他	,	“	那	是	但	一个	市民的	妻子	或者	女儿	;

“不，奥托，”他说，“那不过是一个市民的妻子或女儿；

[ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpɚɚ-z] [kɔːrt] [ɑːr; ər][fɑːr] ['grændɚ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . ”

the	ladies	at	the	Emperor's	court	are	far	grander	than	such	as	she	.	”
这	女士们	在	这	皇帝的	法庭	是	远的	更宏伟	比	这样的	作为	她	.	”

皇帝宫廷里的女眷们都比她高贵得多。

“ [soʊ] ! ” [sed] ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

“	So	!	”	said	Otto	,	and	then	fell	silent	with	wonder	.
”	所以	!	”	说	奥托	,	和	然后	跌倒	沉默的	和	想知道	.

“原来如此！”奥托说道，然后惊叹得说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['lɪt(ə)l]['ɑːtoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wʌz; wəz]

at	last	the	great	moment	had	come	when	little	Otto	with	his	own	eyes	was
在	最后的	这	伟大的	片刻	有	来	什么时候	小的	奥托	和	他的	自己的	眼睛	曾是

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['maɪti] ['empərər] [huː] [ruːld] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv]

to	behold	the	mighty	Emperor	who	ruled	over	all	the	powerful	kingdoms	of
到	看哪	这	强大的	皇帝	WHO	裁决	超过	全部	这	强大的	王国	的

['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['ɔːstriə] ,

Germany	and	Austria	,
德国	和	奥地利	,

终于，激动人心的时刻到来了，小奥托将亲眼见到统治着德国和奥地利所有强大王国的伟大皇帝。

[ænd; ənd] ['ɪtəli] [ænd; ənd][bəu'hiːmiə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd]

and	Italy	and	Bohemia	,	and	other	kingdoms	and	principalities	and
和	意大利	和	波西米亚	,	和	其他	王国	和	公国	和

[steɪts] .

states	.
各州	.

还有意大利、波西米亚以及其他王国、公国和邦国。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

His	heart	beat	so	that	he	could	hardly	speak	as	,	for	a	moment	,
他的	心	打	所以	那	他	可以	几乎	说话	作为	,	为了	一个	片刻	,

他的心跳得如此剧烈，以至于他几乎说不出话来，那一刻，

[ðə; ði] [gʊd] ['æbət] [huː] [held][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəst] ['dɔːrweɪ]

the	good	Abbot	who	held	him	by	the	hand	stopped	outside	of	the	arrased	doorway
这	好的	方丈	WHO	握住	他	经过	这	手	停止	外部	的	这	尴尬	门口

[tuː; tə] ['wɪspər] [sʌm; səm][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

to	whisper	some	last	instructions	into	his	ear	.
到	耳语	一些	最后的	指示	进入	他的	耳朵	.

那位善良的院长拉着他的手，停在紧闭的门口，在他耳边低语了一些最后的嘱咐。

[ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

Then	they	entered	the	apartment	.
然后	他们	进入	这	公寓	.

然后他们进了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stoʊn] - [peɪvd] [ruːm] .

It	was	a	long	,	stone	-	paved	room	.
它	曾是	一个	长的	,	石头	-	铺砌路面	房间	.

那是一个长长的、铺着石板的房间。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [rʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	floor	was	covered	with	rich	rugs	and	the	walls	were	hung	with
这	地面	曾是	涵盖	和	富有的	地毯	和	这	墙壁	是	悬挂	和

['woʊv(ə)n] ['tæpəstri] [wer'ɪn] [wɜːr; wər] [di'piktid] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['liːfi] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

woven	tapestry	wherein	were	depicted	knights	and	ladies	in	leafy	gardens	and
编织	挂毯	其中	是	描绘	骑士	和	女士们	在	绿叶	花园	和

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [æt; ət]['bæt(ə)l] .

kings	and	warriors	at	battle	.
国王	和	战士	在	战斗	.

地板上铺着华丽的地毯，墙上挂着编织的挂毯，上面描绘着绿树成荫的花园里的骑士和贵妇，以及战斗中的国王和战士。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [haɪ] [gleɪzd] ['wɪndoʊz] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

A	long	row	of	high	glazed	windows	extended	along	the	length	of	the	apartment
一个	长的	排	的	高的	釉面	视窗	扩展	沿着	这	长度	的	这	公寓

,

,

,

公寓里有一排长长的落地玻璃窗，沿着公寓的长度延伸开去。

['flʌdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] .

flooding	it	with	the	mellow	light	of	the	autumn	day	.
洪水	它	和	这	醇厚	光	的	这	秋天	天	.

秋日柔和的阳光洒满大地。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

At	the	further	end	of	the	room	,	far	away	,
在	这	更远	结尾	的	这	房间	,	远的	离开	,

在房间的另一端，很远的地方，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kaːvd] ['tʃɪmni] [pleɪs] [wer'ɪn] ['smoʊldər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

and	standing	by	a	great	carved	chimney	place	wherein	smouldered	the	remains	of
和	常设	经过	一个	伟大的	雕刻	烟囱	地方	其中	闷烧	这	遗迹	的

[ə; eɪ]['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

我站在一个巨大的雕花烟囱旁，那里还残留着一场大火的余烬。

[stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['nəublz] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [dres] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlks] ,

stood	a	group	of	nobles	in	gorgeous	dress	of	velvet	and	silks	,
站立	一个	团体	的	贵族	在	华丽的	裙子	的	天鹅绒	和	帛	,

一群身着华丽天鹅绒和丝绸服饰的贵族站在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['goʊldən] [tʃeɪnz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] .

and	with	glittering	golden	chains	hung	about	their	necks	.
和	和	闪闪发光	金的	链条	悬挂	关于	他们的	脖子	.

她们的脖子上挂着闪闪发光的金链子。

[wʌn] ['fɪgjər] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [jɔːnɪŋ] ['faɪərpleɪs] .

One	figure	stood	alone	in	front	of	the	great	yawning	fireplace	.
一	数字	站立	独自的	在	正面	的	这	伟大的	打哈欠	壁炉	.

一个人影孤零零地站在巨大的壁炉前。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [bent] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	hands	were	clasped	behind	him	,	and	his	look	bent	thoughtfully	upon	the
他的	双手	是	紧握	在后面	他	,	和	他的	看	弯曲	深思熟虑	之上	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他双手背在身后，目光若有所思地落在地板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪ] [roʊb] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənt] [ɔːr] [ə'dɔːrnmənt] ,

He	was	dressed	only	in	a	simple	gray	robe	without	ornament	or	adornment	,
他	曾是	穿着	仅有的	在	一个	简单的	灰色的	长袍	没有	装饰品	或者	装饰	,

他只穿了一件简单的灰色长袍，没有任何装饰或点缀。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['leðərn] [belt] ['gɜːrdɪd][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

a	plain	leathern	belt	girded	his	waist	,
一个	清楚的	皮革	腰带	加固	他的	腰部	,

一条朴素的皮带束在他的腰间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊn] [hɪlt] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['leðərn] ['skæbərd] .

and	from	it	hung	a	sword	with	a	bone	hilt	encased	in	a	brown	leathern	scabbard	.
和	从	它	悬挂	一个	剑	和	一个	骨	剑柄	包裹	在	一个	棕色的	皮革	刀鞘	.

剑柄为骨质，剑鞘为棕色皮革，剑鞘上挂着一把剑。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][stæg] - [haʊnd] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kɜːrld] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] ,

A	noble	stag	-	hound	lay	close	behind	him	,	curled	up	upon	the	floor	,
一个	高贵	麾	-	猎犬	躺	关闭	在后面	他	,	卷曲	向上	之上	这	地面	,

一只高贵的猎鹿犬蜷缩在他身后的地板上，紧挨着他。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪər] .

basking	in	the	grateful	warmth	of	the	fire	.
晒太阳	在	这	感激的	温暖	的	这	火	.

沐浴在炉火带来的温暖中，心中充满感激。

[æz; əz][ðə; ðiː] ['fɑːðər] ['æbət] [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

As	the	Father	Abbot	and	Otto	drew	near	he	raised	his	head	and	looked	at	them	.
作为	这	父亲	方丈	和	奥托	画	靠近	他	提高	他的	头	和	看起来	在	他们	.

当修道院长和奥托走近时，他抬起头看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['hoʊmli] [feɪs] [ðæt] ['ɑːtoʊ] [sɔː] ,

It	was	a	plain	,	homely	face	that	Otto	saw	,
它	曾是	一个	清楚的	,	家常的	脸	那	奥托	锯	,

奥托看到的是一张朴素普通的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnərz] .

with	a	wrinkled	forehead	and	a	long	mouth	drawn	down	at	the	corners	.
和	一个	皱	前额	和	一个	长的	嘴	绘制	向下	在	这	角落	.

她额头布满皱纹，嘴角向下撇着，显得很长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['bɜːrgər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [treɪd] .

It	was	the	face	of	a	good	,	honest	burgher	burdened	with	the	cares	of	a	prosperous	trade	.
它	曾是	这	脸	的	一个	好的	,	诚实的	市民	负担	和	这	关心	的	一个	繁荣	贸易	.

这是一张善良诚实的市民的脸，他背负着繁荣生意带来的种种忧虑。

“ [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] , ” [θɔːt] ['ɑːtoʊ] ,

“	Who	can	he	be	,	”	thought	Otto	,
”	WHO	能	他	是	,	”	想法	奥托	,

“他会是谁呢？”奥托心想。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ðiː] [pʊr] [mæn][stænd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðiː] [greɪt] ['nəublz] ?

“	and	why	does	the	poor	man	stand	there	among	all	the	great	nobles	?
”	和	为什么	做	这	贫穷的	男人	站立	那里	之中	全部	这	伟大的	贵族	?

“为什么这个穷人能站在众多贵族之中？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ni:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" But the Abbot walked straight up to him and kneeled upon the floor ,
" 但 这 方丈 步行 直的 向上 到 他 和 跪着 之上 这 地面 ,

"但方丈径直走到他面前，跪在地上，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɑ:toʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and little Otto , full of wonder , did the same .
和 小的 奥托 , 满的 的 想知道 , 做过 这 相同的 .

小奥托充满好奇，也照做了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] ['ru:dɔlf] .
It was the great Emperor Rudolph .
它 曾是 这 伟大的 皇帝 鲁道夫 .

那是伟大的鲁道夫皇帝。

" [hu:] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['empərər] ,
" Who have we here , " said the Emperor ,
" WHO 有 我们 这里 , " 说 这 皇帝 ,

"这是谁？"皇帝问道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
and he bent his brow upon the Abbot and the boy .
和 他 弯曲 他的 眉头 之上 这 方丈 和 这 男生 .

他侧目打量着方丈和那个男孩。

" ['saɪər] , " [sed] ['æbət] ['ɑ:toʊ] , " [wi:; wi][hæv; həv] ['hʌmbli] [bɪ'sɔ:t] [ju:; jʊ][baɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
" Sire , " said Abbot Otto , " we have humbly besought you by petition ,
" 父系 , " 说 方丈 奥托 , " 我们 有 谦卑地 恳求 你 经过 请愿 ,

"陛下，"奥托院长说道，"我们已谦卑地向您递交了请愿书，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['væsl] , ['bærən]['kɑ:nræd][ʌv; əv] - [ʌv; əv] - ,
in the name of your late vassal , Baron Conrad of Vuelph of Drachenhausen ,
在 这 姓名 的 你的 晚的 附庸 , 男爵 康拉德 的 - 的 - ,

以您已故封臣，德拉亨豪森的沃尔夫男爵康拉德的名义，

[fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði]['bærən]['ɑ:toʊ] , [hu:m] , ['saɪər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ,
for justice to this his son , the Baron Otto , whom , sire , as you may see ,
为了 正义 到 这 他的 儿子 , 这 男爵 奥托 , 谁 , 父系 , 作为 你 可能 看 ,

为了维护他儿子奥托男爵的正义，陛下，正如您所见，

[hæθ] [bɪn] ['kru:əli] [m'ju:tɪleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['bærən] ['henri] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [trʌts] -
hath been cruelly mutilated at the hands of Baron Henry of Roderburg of Trutz -
有 到过 残酷地 残缺 在 这 双手 的 男爵 亨利 的 - 的 特鲁茨 -
['dræken] .
Drachen .
龙 .

被特鲁茨-德拉亨的罗德堡男爵亨利残忍地肢解了。

[hi:; hi] [hæθ] [mɔ:r'oʊvər] [bɪn] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændz] , [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][bɜ:rnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He hath moreover been despoiled of his lands , his castle burnt , and his
他 有 而且 到过 掠夺 的 他的 土地 , 他的 城堡 烧焦的 , 和 他的
['haʊshoʊld] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] .
household made prisoner .
家庭 制成 囚犯 .

此外，他的土地被剥夺，城堡被烧毁，全家被俘。

" [ðə; ði] ['empərər] [fraund] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] ['nɪrli] [hɪd][ðə; ði] [ki:n] [greɪ] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]
" The Emperor frowned until the shaggy eyebrows nearly hid the keen gray twinkle of
" 这 皇帝 皱眉 直到 这 毛茸茸 眉毛 几乎 隐藏 这 敏锐的 灰色的 闪烁 的
[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'ni:θ] .
the eyes beneath .
这 眼睛 下面 .

皇帝皱起了眉头，浓密的眉毛几乎遮住了眉下那双锐利的灰色眼睛。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][duː] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**do**	**remember**	**me**	**of**	**that**	**petition**	**,**
”	是的	,	”	说	他	,	“	我	做	记住	我	的	那	请愿	,

“是的，”他说，“我记得那份请愿书。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bəuθ][ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪn]['kaʊns(ə)l] .

and	**have**	**given**	**it**	**consideration**	**both**	**in**	**private**	**and**	**in**	**council**	**.**
和	有	给定	它	考虑	两个都	在	私人的	和	在	理事会	.

我们已经在私下和议会中对此进行过考虑。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['nəublz] .

”	**He**	**turned**	**to**	**the**	**group**	**of**	**listening**	**nobles**	**.**
”	他	转向	到	这	团体	的	聆听	贵族	.

他转向那群正在聆听的贵族们。

“ [lʊk] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**Look**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	看	,	”	说	他	,

“你看，”他说，

“ [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnhjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːbər]

“	**at**	**this**	**little**	**child**	**marred**	**by**	**the**	**inhumanity**	**and**	**the**	**cruelty**	**of**	**those**	**robber**
“	在	这	小的	孩子	受损	经过	这	不人道	和	这	残酷	的	那些	强盗

['vilənz] .

villains	**.**
反派	.

“这个小女孩因为那些强盗恶棍的非人道和残忍而受到伤害。”

[baɪ] ['hevəns] !

By	**heavens**	**!**
经过	天	!

我的天哪！

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] ['lɔːləs] ['ræpɪn] ,

I	**will**	**put**	**down**	**their**	**lawless**	**rapine**	**,**
我	将要	放	向下	他们的	无法无天	掠夺	,

我将制止他们无法无天的掠夺行为。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['evri] ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz]

if	**I**	**have**	**to**	**give**	**every**	**castle**	**from**	**the**	**north**	**to**	**the**	**south**	**to**	**the**	**flames**
如果	我	有	到	给	每一个	城堡	从	这	北	到	这	南	到	这	火焰

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .

and	**to**	**the**	**sword**	**.**
和	到	这	剑	.

如果我必须将从北到南的每一座城堡都献给烈火和刀剑。

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːtoʊ] [ə'gen] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaɪ] [rɔŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

”	**Then**	**turning**	**to**	**Otto**	**again**	**,**	**“**	**Poor**	**little**	**child**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**thy**	**wrongs**	**shall**	**be**
”	然后	转弯	到	奥托	再次	,	“	贫穷的	小的	孩子	,	”	说	他	,	“	你的	错误	将	是

['raɪtɪd] ,

righted	**,**
右	,

“然后他又转向奥托说：‘可怜的孩子，你的冤屈将会得到伸张。’”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [ðoʊz] ['kruːəl] - [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðiː] ['peni]

and	**so**	**far**	**as**	**they**	**are**	**able**	**,**	**those**	**cruel**	**Roderburgs**	**shall**	**pay**	**thee**	**penny**
和	所以	远的	作为	他们	是	有能力的	,	那些	残忍的	-	将	支付	你	一分钱

[fɔːr; fər] ['peni] ,

for	**penny**	**,**
为了	一分钱	,

只要他们有能力，那些残忍的罗德堡家族就会一分一分地偿还你。

[ænd; ənd][greɪn][fɔːr; fər][greɪn] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][lɔːst] ;

and	grain	for	grain	,	for	what	thou	hast	lost	;
和	粮食	为了	粮食	,	为了	什么	你	哈斯特	丢失的	;

以谷换谷，弥补你所失去的；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ɪn'demnəti] [hæθ] [bɪn] [peɪd] [ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [rɔːt] [ðɪs]

and	until	such	indemnity	hath	been	paid	the	family	of	the	man	who	wrought	this
和	直到	这样的	赔款	有	到过	有薪酬的	这	家庭	的	这	男人	WHO	锻	这

[diːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [æz; əz] ['ʃʊrəti] .

deed	shall	be	held	as	surety	.
契据	将	是	握住	作为	保证	.

在赔偿金支付之前，缔造此契约者的家属应作为担保人。

" ['lɪt(ə)l] ['ɑːtoʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][kaɪnd] , ['rʌgɪd] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

"	Little	Otto	looked	up	in	the	kind	,	rugged	face	above	him	.
"	小的	奥托	看起来	向上	在	这	种类	,	崎岖	脸	多于	他	.

小奥托抬头望着上方那张和蔼而粗犷的脸庞。

“ [neɪ] , [lɔːrd] ['empərər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] , ['kwaɪət] [weɪ] ,

“	Nay	,	Lord	Emperor	,	”	said	he	,	in	his	quaint	,	quiet	way	,
“	不	,	主	皇帝	,	”	说	他	,	在	他的	古雅	,	安静的	方式	,

“不，陛下，”他用他那古怪而平静的方式说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] — [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] — [ænd; ənd]

“	there	are	but	two	in	the	family	—	the	mother	and	the	daughter	—	and
“	那里	是	但	二	在	这	家庭	—	这	母亲	和	这	女儿	—	和

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] ;

I	have	promised	to	marry	the	little	girl	when	she	and	I	are	old	enough	;
我	有	承诺	到	结婚	这	小的	女孩	什么时候	她	和	我	是	老的	足够的	;

“家里只有两个人——母亲和女儿——我已经答应等我和她都长大后就娶这个小女孩；

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɑːrm] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	,	if	you	please	,	I	would	not	have	harm	happen	to	her	.
所以	,	如果	你	请	,	我	会	不是	有	伤害	发生	到	她	.

所以，如果可以的话，我希望她不要受到伤害。

" [ðə; ðɪ] ['empərər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi]

"	The	Emperor	continued	to	look	down	at	the	kneeling	boy	,	and	at	last	he
"	这	皇帝	持续	到	看	向下	在	这	跪着	男生	,	和	在	最后的	他

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

gave	a	short	,
给予	一个	短的	,

皇帝继续低头看着跪着的男孩，最后他短促地说道：

[draɪ] [læf] .

dry	laugh	.
干燥	笑	.

干笑。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaɪ][plæn][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['wɪzdəm] .

“	So	be	it	,	”	said	he	,	“	thy	plan	is	not	without	its	wisdom	.
“	所以	是	它	,	”	说	他	,	“	你的	计划	是	不是	没有	它是	智慧	.

“那就这样吧，”他说，“你的计划并非没有道理。”

['meihæp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['endɪd] [ðʌs] ['piːsfəli] .

Mayhap	it	is	all	for	the	best	that	the	affair	should	be	ended	thus	peacefully	.
或许	它	是	全部	为了	这	最好的	那	这	事务	应该	是	结束	因此	和平地	.

或许这件事能如此和平地结束，才是最好的结果。

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][held][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm]

The	estates	of	the	Roderburgs	shall	be	held	in	trust	for	thee	until	thou	art	come
这	庄园	的	这	-	将	是	握住	在	相信	为了	你	直到	你	艺术	来

[ʌv; əv][eɪdʒ] ;

of	age	;
的	年龄	;

罗德堡家族的遗产将为你托管，直到你成年为止；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [prə'poʊzd] ,

otherwise	it	shall	be	as	thou	hast	proposed	,
否则	它	将	是	作为	你	哈斯特	建议的	,

否则就按你所提议的去做。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][wɔːrd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ker] .

the	little	maiden	shall	be	taken	into	ward	under	our	own	care	.
这	小的	少女	将	是	已采取	进入	病房	在下面	我们的	自己的	关心	.

我们将把这名小女孩带回家，由我们亲自照料。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðiː] — [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðiː] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [tʃɑːrdʒ]

And	as	to	thee	—	art	thou	willing	that	I	should	take	thee	under	my	own	charge
和	作为	到	你	—	艺术	你	愿意的	那	我	应该	拿	你	在下面	我的	自己的	收费

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

in	the	room	of	thy	father	,
在	这	房间	的	你的	父亲	,

至于你——你是否愿意让我代替你父亲，亲自照管你?

[huː] [ɪz] [ded] ? ”

who	is	dead	?	”
WHO	是	死的	?	”

谁死了?

“ [aɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , ['sɪmpli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ,

“	Aye	,	”	said	Otto	,	simply	,	“	I	am	willing	,
“	是的	,	”	说	奥托	,	简单地	,	“	我	是	愿意的	,

“是的，”奥托简单地说，“我愿意。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

for	it	seems	to	me	that	thou	art	a	good	man	.
为了	它	似乎	到	我	那	你	艺术	一个	好的	男人	.

在我看来，你是个好人。

” [ðə; ði] ['nəublz] [huː] [stʊd] [nɪr] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [spiːtʃ] .

”	The	nobles	who	stood	near	smiled	at	the	boy's	speech	.
”	这	贵族	WHO	站立	靠近	微笑	在	这	男孩们	演讲	.

“附近的贵族们听了男孩的演讲都露出了微笑。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] , [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .

As	for	the	Emperor	,	he	laughed	outright	.
作为	为了	这	皇帝	,	他	笑了	直接	.

至于皇帝，他直接大笑起来。

“ [aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] , [maɪ] [lɔːrd] ['bærən] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I	give	thee	thanks	,	my	Lord	Baron	,	”	said	he	;
“	我	给	你	谢谢	,	我的	主	男爵	,	”	说	他	;

“我感谢您，男爵大人，”他说；

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][maɪ] [kɔːrt] [huː] [hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	there	is	no	one	in	all	my	court	who	has	paid	me	greater	courtesy	than	that	.
“	那里	是	不	一	在	全部	我的	法庭	WHO	有	有薪酬的	我	更大的	礼貌	比	那	.

“在我整个宫廷里，没有人比他更礼待我。”

" [soʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

"	So	comes	the	end	of	our	tale	.
"	所以	来	这	结尾	的	我们的	故事	.

我们的故事到此结束。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] ,

But	perhaps	you	may	like	to	know	what	happened	afterward	,
但	也许	你	可能	喜欢	到	知道	什么	发生	之后	,

但或许你想知道之后发生了什么，

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

for	no	one	cares	to	leave	the	thread	of	a	story	without	tying	a	knot	in	it
为了	不	一	关心	到	离开	这	线	的	一个	故事	没有	捆绑	一个	结	在	它

.

:

.

因为没有人会在故事的线索还没来得及打结就离开。

[eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['ɑːtoʊ] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kɔːrt] ,

Eight	years	had	passed	,	and	Otto	grew	up	to	manhood	in	the	Emperor's	court	,
八	年	有	通过了	,	和	奥托	生长	向上	到	男子气概	在	这	皇帝的	法庭	,

八年过去了，奥托在皇帝的宫廷中长大成人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] .

and	was	with	him	through	war	and	peace	.
和	曾是	和	他	通过	战争	和	和平	.

与他一起经历了战争与和平。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self] ['nevər] [druː] [sɔːrd] [ɔːr] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

But	he	himself	never	drew	sword	or	struck	a	blow	,
但	他	他自己	绝不	画	剑	或者	击	一个	吹	,

但他本人从未拔剑出手。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['sɪlvər] ,

for	the	right	hand	that	hung	at	his	side	was	of	pure	silver	,
为了	这	正确的	手	那	悬挂	在	他的	边	曾是	的	纯的	银	,

他右手垂在身侧的那只手是纯银的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd] , [koʊld] ['fɪŋgərz] ['nevər] [kloʊzd] .

and	the	hard	,	cold	fingers	never	closed	.
和	这	难的	,	寒冷的	手指	绝不	关闭	.

那冰冷坚硬的手指始终没有合拢。

[foʊks] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['ɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hænd] ,

Folks	called	him	"	Otto	of	the	Silver	Hand	,
各位	称为	他	"	奥托	的	这	银	手	,

人们称他为"银手奥托"，

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd]

"	but	perhaps	there	was	another	reason	than	that	for	the	name	that	had
"	但	也许	那里	曾是	其他	原因	比	那	为了	这	姓名	那	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

been	given	him	,
到过	给定	他	,

但或许他被取这个名字还有另一个原因。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pjʊr] ,

for	the	pure	,
为了	这	纯的	,

对于纯粹的，

['sɪmp(ə)l] ['wɪzdəm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [tɔːt]

simple	wisdom	that	the	old	monks	of	the	White	Cross	on	the	hill	had	taught
简单的	智慧	那	这	老的	僧侣	的	这	白色的	叉	在	这	爬坡道	有	教授

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这是山上白十字修道院的老僧们教给他的朴素智慧。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

clung	to	him	through	all	the	honors	that	the	Emperor	bestowed	upon	his	favorite
紧紧抓住	到	他	通过	全部	这	荣誉	那	这	皇帝	授予	之上	他的	最喜欢的

,

,

,

尽管皇帝给予他最宠爱的臣子诸多荣誉，她仍然对他忠心耿耿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [weid] [baɪ]

and	as	he	grew	older	his	words	were	listened	to	and	weighed	by
和	作为	他	生长	老	他的	字	是	听着	到	和	称重	经过

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

those	who	were	high	in	Council	,
那些	WHO	是	高的	在	理事会	,

随着他年纪渐长，他的话语开始被议会高层倾听和重视。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] .

and	even	by	the	Emperor	himself	.
和	甚至	经过	这	皇帝	他自己	.

甚至连皇帝本人也这么认为。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] .

And	now	for	the	end	of	all	.
和	现在	为了	这	结尾	的	全部	.

现在到了最后。

[wʌn] [deɪ] ['ɑːtoʊ] [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæs(ə)l] ,

One	day	Otto	stood	uncertainly	at	the	doorway	of	a	room	in	the	imperial	castle	,
一	天	奥托	站立	不确定性	在	这	门口	的	一个	房间	在	这	帝国	城堡	,

一天，奥托茫然地站在皇宫一间房间的门口。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [wɪ'ðɪn]

hesitating	before	he	entered	;	and	yet	there	was	nothing	so	very	dreadful	within
犹豫不决	前	他	进入	;	和	然而	那里	曾是	没有什么	所以	非常	可怕	之内

,

,

,

他犹豫了一下才进去；然而里面并没有什么特别可怕的东西。

['oʊnli][wʌn] [pʊr] [gɜːrl] [huːz] [hɑːrt] ['flʌtəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

only	one	poor	girl	whose	heart	fluttered	more	than	his	.
仅有的	一	贫穷的	女孩	谁	心	飘动	更多的	比	他的	.

只有一位可怜的女孩，她的心跳比他的还要剧烈。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlin] ,

Poor	little	Pauline	,
贫穷的	小的	宝琳	,

可怜的小宝琳，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðæt] [læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [sel] [æt; ət] [trʌts] - ['drækən] .

whom	he	had	not	seen	since	that	last	day	in	the	black	cell	at	Trutz	-	Drachen	.
谁	他	有	不是	已见	自从	那	最后的	天	在	这	黑色的	细胞	在	特鲁茨	-	龙	.

自从在特鲁茨-德拉亨监狱的黑牢里度过最后一天之后，他就再也没见过他了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	last	he	pushed	aside	the	hangings	and	entered	the	room	.
在	最后的	他	推动	旁边	这	绞刑	和	进入	这	房间	.

最后他推开挂毯，走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt]

She	was	sitting	upon	a	rude	bench	beside	the	window	,	looking	at	him	out
她	曾是	坐着	之上	一个	粗鲁的	长椅	旁	这	窗户	,	寻找	在	他	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ,

of	her	great	,
的	她	伟大的	,

她坐在窗边一张简陋的长凳上，透过她那巨大的眼睛望着他。

[dɑːrk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

黑眼睛。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;

He	stopped	short	and	stood	for	a	moment	confused	and	silent	;
他	停止	短的	和	站立	为了	一个	片刻	使困惑	和	沉默的	;

他突然停住脚步，茫然地站了一会儿，一时语塞；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi]

for	he	had	no	thought	in	his	mind	but	of	the	little	girl	whom	he
为了	他	有	不	想法	在	他的	头脑	但	的	这	小的	女孩	谁	他

[hæd; həd][læst] [siːn] ,

had	last	seen	,
有	最后的	已见	,

因为他满脑子想的都是他最后见到的那个小女孩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [kən'fjuːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	for	a	moment	he	stood	confused	before	the	fair	maiden	with	her
和	为了	一个	片刻	他	站立	使困惑	前	这	公平的	少女	和	她

[greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] .

great	,	beautiful	dark	eyes	.
伟大的	,	美丽的	黑暗的	眼睛	.

他一时不知所措地站在这位有着美丽动人的大眼睛的少女面前。

[ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [bɪ'held] [ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] , ['goʊldən] [her] ,

She	on	her	part	beheld	a	tall	,	slender	youth	with	curling	,	golden	hair	,
她	在	她	部分	观看	一个	高的	,	苗条	青年	和	冰壶	,	金的	头发	,

她看到的是一位身材高挑纤瘦、有着金色卷发的青年。

[wʌn][hænd] [waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] .

one	hand	white	and	delicate	,	the	other	of	pure	and	shining	silver	.
一	手	白色的	和	精美的	,	这	其他	的	纯的	和	灼灼	银	.

一只手白皙纤细，另一只手纯净闪亮如银。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	came	to	her	and	took	her	hand	and	set	it	to	his	lips	,
他	来了	到	她	和	采取	她	手	和	放	它	到	他的	嘴唇	,

他走到她面前，握住她的手，放在自己的唇边。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ,

and	all	that	she	could	do	was	to	gaze	with	her	great	,
和	全部	那	她	可以	做	曾是	到	目光	和	她	伟大的	,

她所能做的，只是用她那巨大的.....凝视着。

[dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [tɔːk] ;

dark	eyes	upon	the	hero	of	whom	she	had	heard	so	many	talk	;
黑暗的	眼睛	之上	这	英雄	的	谁	她	有	听到	所以	许多	讲话	;

她用深邃的目光注视着那位她曾听过无数人谈论的英雄；

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ; [ðə; ði] [waɪz] [jʌŋ] ['ɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [hænd] .

the	favorite	of	the	Emperor	;	the	wise	young	Otto	of	the	Silver	Hand	.
这	最喜欢的	的	这	皇帝	;	这	明智的	年轻的	奥托	的	这	银	手	.

皇帝最宠爱的；英俊睿智的银手奥托。

['æftərwɜːrd]

Afterword

后记

后记

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˌriː'bɪlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [saʊnd]

The	ruins	of	Drachenhausen	were	rebuilt	,	for	the	walls	were	as	sound
这	废墟	的	-	是	重建	,	为了	这	墙壁	是	作为	声音

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

德拉亨豪森的废墟被重建了，因为城墙依然坚固如初。

[ðoʊ] ['empti] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

though	empty	and	gaping	to	the	sky	;
尽管	空的	和	张开的	到	这	天空	;

虽然空旷无垠，直插云霄；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbər] ['bærən][fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

but	it	was	no	longer	the	den	of	a	robber	baron	for	beneath	the
但	它	曾是	不	更长	这	丹	的	一个	强盗	男爵	为了	下面	这

['skʌtʃən] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [wʌz; wəz] [kaːvd] [ə; eɪ] [nuː] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

scutcheon	over	the	great	gate	was	carved	a	new	motto	of	the	Vuelphs	;
盾形纹章	超过	这	伟大的	门	曾是	雕刻	一个	新的	座右铭	的	这	-	;

但这已不再是强盗贵族的巢穴，因为在大门上方的盾形纹章下刻着维尔夫家族的新格言；

[ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] :

a	motto	which	the	Emperor	Rudolph	himself	had	given	:
一个	座右铭	哪个	这	皇帝	鲁道夫	他自己	有	给定	:

这是鲁道夫皇帝亲自颁布的座右铭：

“ ['meɪnəs][ɑːr'dʒɛntiːə]['kwɑːm]['meɪnəs] ['fɛriə] ['miːliər] [ˌiː es 'tiː] . ”

“	Manus	argentea	quam	manus	ferrea	melior	est	.	”
“	马努斯	银叶树	夸姆	手	铁	更佳	est	.	”

“Manus argentea quam manus ferrea melior est。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神